An Introduction to the Arabic Language Through ISLAMIC TEXTS

Volume 1



Revised 2nd Edition

By
Syed Iqbal Zaheer

An Introduction to the

Arabic Language Through ISLAMIC TEXTS

المدخل إلى اللغة العربية
عن طريق
النصوص الإسلامية

1
Volume

About the Author

Syed Iqbal Zaheer is a well-known Saudia-based Indian scholar. Although an engineer by profession (now a consultant), his main field of study has been a variety of Islamic disciplines. His most important contribution is Ishraq al-Ma'ani, which is a unique quintessence of Qur'anic commentaries. Designed to be in 14 volumes, its 12 volumes have been published while the 13th will go to the press soon. He has 10 other publications to his credit, some of which have seen multiple reprints in India, Saudi Arabia and Canada(North America). He has been editing the monthly young muslim digest since almost three decades.

About the Book

This book is the painstaking result of two decades of research, study and application. Its unique quality is that starting with the alphabets, it takes the student in easy 90 steps right up to the classical writings of Qurtubi, Ibn Taymiyyah, Ghazali, Sayyid Qutb and others. Never before an Arabic course has had such variety of material under one program. It is already in use as a course-book in several Islamic centers and one institution in India.

This Package is truly incomparable

The Package

The DVD included with this book has some unique features. It contains:

* Audio explanations of the book's lessons
* The famous 20-volume Arabic-Arabic Lisan al-Arab dictionary in 2 electronic formats,in edition to the book's own glossaries
* 5 valuable Arabic books on Arabic grammar in electronic format + one work on power point.
* 1 Arabic-English Dictionary in Electronic format + 1 Qur'anic Arabic-English Dictionary
* An Arabic software, covering major Qur'anic commentaries and Hadith collections
* 3 Stories in Arabic in Power Point format
* 5 Audio Speeches in pure Arabic accent and,
* 6 songs for children - in addition to all 90 lessons in PDF format

AL-ATTIQUE
Importers, Exporters & Distributors

ISBN 978-1-894264-65-5

9 781894 264655

AL-ATTIQUE PUBLISHERS INC.
Importers, Exporters & Distributors

11 progress Ave Unit # 7 Toronto ON M1P 4S7 : T416-335-1179, Fax: 416-335-1145 Toll free: 1-888-335-1179
www.al-attique.com www.spreadthequran.com E.mail: al-attique@al-attique.com, quran@istar.ca

بسم الله الرحمن الرحيم

An Introduction to the

Arabic Language

Through

Islamic Texts

(Vol.1)

By
Syed Iqbal Zaheer

المدخل إلى

اللغة العربية

عن طريق

النصوص الإسلامية

(الجزء الأول)

تأليف وإعداد

سيد إقبال ظهير

Title	:	An Introduction to the Arabic Language Through Islamic Text
Author	:	Syed Iqbal Zaheer
Copyright	:	All rights reserved
Printed	:	2010
Printing supervised by	:	M. R. Attique Printed at Toronto - Canada
Second edition printed by:		Al-Homaidhi Printing Press Riyadh K. S. A.

ISBN: 978- 9960- 9853 – 4- 3
2an Edition: 2010

Dar – Al- Hadyan Publisher & Distributors
P.O. Box: 15031 Riyadh 11444
Tel: 966 – 1- 461- 3911 F: 966 -1- 463 – 1685
E-mail: daralhadivan@yahoo.com

Distributed in Pakistan by:	Distributed in USA by:
Al-Attique Publishers	Dar- us- salam Book Shop
Ismaeel Centre	486 Atlantic Ave
110- Chatergee Road, Urdu Bazar	N. Y. 11217
Lahore 54000 Pakistan	Tel: +1 (718) 625 5925
Cell: + 92 333 4264878	Fax: +1 (718) 625 1511
Tel: +92 42 796-2895	

Published by:
Al-Attique Publishers Inc. Canada
11 Progress Ave Unit No # 07 Scarborough ON M1P 4S7
Tel: 416 – 335- 1179 Fax: 416 – 335 - 1145, Toll Free: 1 – 888 – 235 - 1179
E-mail: al-attique@alattique.com Website: www.al-attique.com

الفَهرَس

(Contents)

الجزء الأول

(Volume One)

رقم الدرس	الموضوع	صفحة
	Introductory Notes	i
١	الحروف (The Alphabets)	١
٢(ا)	حروف العلة/الحركات، و غيرها (Vowels, Diacritical Marks, , etc.)	٣
٢(ب)	اسم، فعل، حرف (Noun, Verb, Particle)	٧
٢(ت)	تمرين القراءة (Reading Practice)	٩
٣	تمرين الكتابة (Writing Practice)	١٣
٤	تمرين الكتابة (Writing Practice)	١٩
٥	تمرين الكتابة (Writing Practice)	٢٧
٦	النكرة و المعرفة (The Definitive and the Infinitive)	٣٥
٧	المضاف والمضاف اليه (Construct/Genitive)	٤٣
٨	الجمع (Plural)	٤٩

٩	التذكير والتأنيث (Masculine & Feminine)	٥٥
١٠	الضمائر (Personal Pronouns)	٦٣
١١	أسماء الإشارة (Demonstrative Nouns)	٧٥
١٢	الكلمات من، ما، وغيرهما	٨١
١٣	حروف الجر	٨٩
١٤	نواصب الاسم	٩٧
١٥	النعت والمنعوت (Adjectives)	٩٩
١٦	ليس/ب/أي/كل	١٠٥
١٧	ظرف المكان	١١١
١٨	الماضي-١ (Past Tense – Active)	١١٥
١٩	الماضي- ٢	١٢٣
٢٠	الماضي- ٣	١٢٩
٢١	المضارع-١ (Present and Future Tense –Active)	١٣٩
٢٢	المضارع- ٢	١٥٥
٢٣	الماضي والمضارع	١٦٣
٢٤	الأمر (The Imperative and the Negative Imperative - Second Person)	١٦٩
٢٥	النهي (The Negative Imperative)	١٧٩
٢٦	الفاعل والمفعول به (The Subject and the Object)	١٨٥
٢٧	تمرينات	١٩١
٢٨	اسم الفاعل (Active Participle)	٢٠١
٢٩	اسم المفعول (Passive Participle)	٢٠٩
٣٠	تصاريف اسم الفاعل واسم المفعول (Conjugations)	٢١٧

٣١	اسم التفضيل(Comparative & Superlative Degrees)	٢٢٥
٣٢	المثنى (Dual Nouns)	٢٣٥
٣٣	المبتدأ والخبر	٢٤٩
٣٤	الماضي المجهول (The Passive Verb: Past Tense)	٢٥٧
٣٥	المضارع المجهول (Passive: Present & Future Tense)	٢٦٧
٣٦	الأفعال المضعَّفة (The Doubled Verbs)	٢٧٧
٣٧	المهموز (Hamzated Verbs)	٢٩٣
٣٨	نواصب الفعل المضارع	٣٠٣
٣٩	جوازم الفعل المضارع	٣٠٩
٤٠	مثال	٣١٧
٤١	أجوف واوي (Hollow Verbs)	٣٢٧
٤٢	أجوف يائي (do)	٣٣٧
٤٣	ناقص واوي (do)	٣٤٧
٤٤	ناقص يائي (do)	٣٥٧
٤٥	المثني، جمع المذكر السالم و جمع المؤنث السالم	٣٦٧

الجزء الثاني

(Volume Two)

٤٦	كلمات: أتى، رأى	٣٧٧
٤٧	كلمات: شاء، جاء، كاد	٣٨٧
٤٨	العدد	٣٩٣
٤٩	كان وأخواهّا	٤٠٥

٥٠	اللَفِيف	٤١١
٥١	الأسماء الخمسة	٤١٩
٥٢	اسم المكان، اسم الآلة والظرف (Nouns of Place and Instrument)	٤٢٧
٥٣	تمارين	٤٣٩
٥٤	تمارين	٤٤٧
٥٥	اِفْعَالٌ	٤٥٣
٥٦	تَفْعِيلٌ	٤٦٩
٥٧	مُفَاعَلَةٌ	٤٨٧
٥٨	نونُ التوكيدِ	٥٠٥
٥٩	بقية نواصب الفعلِ المضارعِ	٥١١
٦٠	بقية جوازم الفعلِ المضارعِ	٥١٧
٦١	بقيةُ أخواتِ كانَ	٥٢١
٦٢	تَفَعُّلٌ	٥٢٥
٦٣	تَفَاعُلٌ	٥٣٩
٦٤	اِنْفِعَالٌ	٥٥١
٦٥	اِفْتِعَالٌ	٥٥٩
٦٦	اِسْتِفْعَالٌ	٥٧١
٦٧	فِعْلُ الأمر الغائب	٥٨٧
٦٨	المصدر (The Infinitive Verbal Noun)	٥٩٣
٦٩	في بيت المقدس	٦٠٣
٧٠	ابن سينا/لاتتعرضوا/قاطع الحجارة	٦٠٩

٧١ الفضيل بن عياض/عمر بن عبدالعزيز ٦١٩
٧٢ نَشأةُ المكتَباتِ/هل جزآء الإحسان ٦٢٧
٧٣ همزتا الوصل والقطع/الصياد المسكين ٦٣٧
٧٤ المستثنى ٦٥٣
٧٥ الحال/المروءة ٦٦٣
٧٦ التميـــيز/عسى أن تكرهوا ٦٧٥
٧٧ العطف ٦٩٣
٧٨ المسرحية الإسلامية ٧٠١
٧٩ أثر الحضارة الإسلامية ٧١٧
٨٠ أفعال الاستمرار/ما دام/عالمكير ٧٢٣
٨١ المفعول المطلق/ المفعول لأجله/حيلة أديب ٧٣٣
٨٢ الإمام مالك/آخر مقتول الحجاج/مقدمة ابن خلدون ٧٣٩
٨٣ أبو حامد الغزالي: الزهد ٧٥٣
٨٤ الوصايا والمواعظ ٧٦٧
٨٥ الشعر الإسلامي ٧٧٥
٨٦ شرح الحديث ٧٨٥
٨٧ صفحات من تفسير القرطبي ٨٠٣
٨٨ جميع الحروف/بدون الألف/العقيدة الطحاوية ٨٢٧
٨٩ منتخبات من كتب الأصول ٨٥٣
٩٠ الأسلوب الجديد: سيد قطب ٨٦٩
ق القاموس: عربي– إنجليزي (Glossary: Arabic-English) ٨٨٥
ق القاموس: إنجليزي– عربي (Glossary: English Arabic) ٩١٥

INTRODUCTORY NOTES

A Revealed Language!?

Earnest Renan (1823-1894) carried out an extensive research on Semitic languages. He wrote the following in one of his books: "The Arabic language is the most astonishing event of human history. Unknown during the classical period, it suddenly emerged as a complete language. After this, it did not undergo any noticeable change."

That the language did not undergo any change is clearly attributable to the Qur'an, which, happening to be of such literary order as impossible for any human to imitate, arrested the possibility of any decline. But, how are we to explain the appearance of a language which has such a perfect structure, among a people, spread over vast stretches of deserts, who were unaware of the art of writing? Through and through, a student will be puzzled by this question. Some scholars have suggested therefore, that this could be a revealed language.

Structure

It will surprise many to know that Arabic language, admittedly quite difficult at the start, is much easier to *master* than many other languages, including English. A child enters into a nursery and, studying throughout in English, finishes college in another 18 years. During this long course he studies hundreds of books on a variety of subjects, all in English. Yet, after graduation he cannot write an article in English without errors (Englishmen not excluded). In contrast, if someone were to devote half that time to learning Arabic, he might become a literary master. This is because Arabic, of which Hebrew is an off-shoot, (a fact of little mention in scholarly works, if ever) is a highly structured language. Once a student has understood its structure, his learning becomes simpler and faster. This is why some *Madrasas* in the Indian sub-continent make children memorize the structure in the manner of multiplication tables. Thereafter, all they need to do is to learn new words. Each newly learnt word adds dozens more to the vocabulary without any additional effort. This explains why writers who spent their lives entirely in the Indian sub-continent, produced scholarly works in Arabic that are read in the Arab world for their literary qualities.

Interestingly, it is the structure which happens to be the main reason why Arabic proves difficult to learn, especially in the early stages. Although the said structure is constructed logically, minds that are not used to any such thing in other languages, find it hard to come to terms with. But of course persistence pays.

Infusing Interest

With the above difficulty in mind, I have tried to maintain, or perhaps provoke, the student's interest, especially in the earlier lessons, by introducing surprise sentences, short stories, anecdotes, humor, puns and even one or two taunting expressions that smack of prejudice. Obviously, no offence is intended.

Example sentences of the earliest lessons might sound somewhat unorthodox. This is because I have tried to avoid any grammatical construction that the student would not have learnt earlier. They will sound more complete as lessons advance. Also, in later stages I have taken the liberty not to restrict myself to words or sentences directly related to the lesson under study; some of the sentences quoted in examples, or those placed in exercises, might belong to lessons previously done, or may have word-constructions not yet done by the student. But, of course, in most cases the student has the meaning before him stated close by.

Sources

This book grew out of course material that this writer had been collecting since two decades and a half to help him conduct Arabic classes. But since, until quite recently, there was no idea of a book, the sources of the hundreds of passages that have gone into making these volumes were not always recorded. An added difficulty now is that the concerned books are scattered over two continents and several libraries. Therefore, though regretfully, much of the contents will have to go without acknowledgement of the sources. One of the sources from which I took some passages (*Al-Qasas al-Adabiyyah...*) was discovered in a library in India, but which does not carry the name of the compiler or publisher.

Textual Selections

To learn the Arabic language for this-worldly purposes is to keep a cow for its dung. The effort has been to use words from the Qur'an, Hadith, and Islamic literature. Accordingly, examples from the Qur'an and hadith abound. The Qur'anic chapter and verse numbers have not been cited to prevent a student from locating the texts and get the meaning out.

Hadith

Hadith selections, obviously chosen for the sake of a single word pertaining to the lesson at hand, have been mostly made from Suyuti's six volume "*Faid al-Qadir*" with notes by Munawi. One advantage is that the authenticity is stated there against every hadith. (I have not taken anything of lesser status than *hasan*, if any. So all are trustworthy). The choices had another point in mind: such ahadith as are not

commonly known so that the student is surprised by the statement.

Translations

Translations into English are entirely by this writer, except for three passages. Two of them were adopted for no other reason but ease and want of time. A third translation (Sayyid Qutb's commentary) was taken for its excellence. My thanks are in any case due to Franz Rosenthal & N. J. Dawood (lesson 82), Dr. `Abdul Haq Ansari (lesson 89), and `Adil Salahi & A.A. Shamis (lesson 90) - whose translations I have reproduced.

Yet, there is an advantage in taking these three translations from others. The student may notice how free translations and abridgements are done. On my part I have tried to be verbal throughout the lessons. Even where the sentence structure had to be modified for idiomatic reasons, I have endeavored to maintain the word order in the translation to correspond with the Arabic texts.

Selection Criteria

An objective of a certain class of writers of Arabic grammar works and anthologies has been to conceal true Islamic literature from Western public. Their books are adorned with examples that can be described as grotesque. One such work by a respected Arabist offers the story of a wine-trader as the very first example of Arabic writing! Fearful of Islam's penetration into their lands, they artfully create an entirely false image of the Arabs, their life, culture, and literature. (This is also true of some of the recent books of the Arab world where the elites are at war with their Islamic legacy. They do not distort, but tend to be secular).

I have tried to create a truer picture. But I suppose these volumes are not sufficient to cover the variety, richness or the brilliance. Yet, it might be added that literary output is a mirror of a people's faith, outlook, attitudes and culture. A frank and honest approach to life, coupled with the well-known goodness of heart (which keeps much prejudice at bay), creates a robust and an entirely inartificial culture among the Arabs. I hope its shadow can be traced in these pages.

Some eyebrows might be raised at the exclusion of a few renowned writers both contemporary as well as of the past. But, after all, this is not an anthology.

The dominating idea in the selection of the texts has been to cover as many literary genres as possible. The lessons containing Qur'an and Hadith commentary, or Hadith and Fiqh principles, might be difficult to grasp. But that is what a student of Islam will encounter, when he decides to study the disciplines on his own. In addition, they are meant to impress how Islamic sciences primarily rest on reason and logic. While translating these lessons, I have tried to bring out the point, rather

than maintain the word order.
It is hoped that if someone does these ninety lessons, he or she should be able to comprehend any Arabic writing of the الفصحى (*al-fus-haa*: pure) class. Modern journalistic Arabic will need additional reading.

The DVD

The first point of importance is that the student will do well to make a copy of the extremely useful DVD being supplied with this work.
The accompanying DVD contains a folder called **Records**. This has the audio explanations covering the lessons of this book. Another folder is called **Electronic Materials** which has soft copies of several books, a few software, and some speeches and children's songs.

1. Records

1a. The Audio Explanations

The need for a teacher is greater in Arabic than in other languages, especially at the earlier stages. It is expected that the grammatical notes provided at the beginning of every lesson, and the recorded explanations, should largely do away with the need.
These recordings were done over several years, in several places, using several computer software, several recording gadgets, but never the true professional equipments fitted into sound proof rooms. The student will have to put up with the poor quality. My hope is that one day someone will re-read the explanations in a proper accent, and get it recorded using professional equipments. In the meanwhile, I am to learn that a computer software called "Sound Forge" version 8, is quite capable of improving badly recorded sounds.

Some discrepancies will be noticed between the written lessons and the recorded explanation. This is because, apart from several revisions, shuffling of the texts within the lessons, and, additions and deletions were made much after the explanations were recorded. The student is begged excuse for the confusion that might be encountered in some places. A precautionary note is that if any discrepancy is noted between the recorded and the written, then the written is the final authority.
It may also be noted that not all lessons have audio explanations. Basically, where the lessons do not introduce grammatical rules, or the grammatical rules are clearly stated, then, audio explanation was not thought necessary.
Errata: As you open explanations for lesson nos. 77, 80, 81 and 87 you will hear reference to wrong lesson numbers. Ignore them. This is because these lessons were

shifted and numbers changed after the recordings.

1b. Speeches & Songs

The speeches included are to familiarize the student with the language as it is spoken in the الفصحى style, which is not so very common to hear. Those who use الفصحى language while delivering talks or sermons are few in thousands. Hence, the additional criteria - that the topics should be of wide interest - could not be observed. Yet, and although they are all extempore speeches, they do carry some material of interest.

A few simple songs have also been included. Music being strongly frowned upon by Islam, a new type of songs for children has developed in our times which has religious approval for being free of music, and containing unobjectionable material. (Those that invoke resistance to occupying forces are, for instance, considered objectionable, as also those that float ideas foreign to Islam). In Arabic they are known as أناشيد (*anaasheed*: songs) and are popular among the religiously oriented. Those included in the DVD might not be the best of the thousands circulating around. Like the speeches, they have also been chosen at random, clarity of expression being the criteria.

2. The Electronic Material

There are three folders in this folder:

2a. Grammar Books

In view of the needs of students in such parts of the world where Arabic books are not easily available, a few books have been included in electronic form. They can be directly opened by clicking on their icons, provided of course, the computer has the software: Power Point and any PDF reader. The students are advised to browse through the four grammar books every now and then, especially after about 65 lessons of this course has been done. The explanations in these books will enhance the ability to understand the lessons they are doing.

Wright's book in English *A Grammar of the Arabic Language*, will require patience but will be found to be useful.

Apart from what is presented in this DVD, a student might refer to other books suchas: one prepared by Dr. M.A. Haq Ansari: *Learning the Language of the Qur'an* (MMI Publishers, India – mmipub@nda.vsnl.net.in). Another is the voluminous *A new Arabic Grammar* by J. A. Haywood and H. M. Nahmad (Lund

Humphries, London).

2b. A folder called "*Qasas*" has the story of the Prophets in power point.
2c. "*Al-Maktabah al-Shamela*" is a very useful Arabic software. It has got hundreds of books that can be either read or used for researched purposes. It has several dictionaries too, including English to Arabic (from Muhaddith.com).

Note: Your computer should run on Windows-xp home edition or Vista. It should be Arabic enabled. In addition, Arabic should have been chosen as the **"advanced language"** option. To enable, do the following in Windows-xp:
Click on **Start/Control Panel/Regional Options/Advanced Options**.
Choose **Arabic (Saudi Arabia)** as the language option. There is no need to customize it.
Go back to **Regional and Language Options**/Click on **Details**.
Click the boxes for **Show the additional language bar on the desktop** and **Show Additional Language bar on the task bar**.
Click on **Apply** and quit.
Re-start your computer.
Without the above options, you might not be able use *Al-Maktabah al-Shamela*
Choosing the above options in Vista is somewhat complicated. Seek help from the Internet.

3. Glossaries

3a.*Lisan al-Arab*
This directory contains the whole of the 20-volume *Lisan al-Arab* in **html** format. This is from Arabic to Arabic. Each file represents a volume. Just clicking the icon opens the file. To search a particular word, use the directions given below under "Using Arabic Dictionaries."
The "Find" option works in this format also. Press "Ctrl + f" to get the search menu, enter the word, click OK, and the cursor rests on the first find.
3b. A second PDF file is "*A Dictionary of Modern Written Arabic*" by Hans Wehr. This is Arabic to English, and quite a comprehensive dictionary of current words but not useful for religious words. For classical words, one will have to use *Lisan al-Arab*.
3c. "*A Dictionary and Glossary of the Koran*" by Penrice is also Arabic to English in PDF and very useful for Qur'an students. It covers every verb of the Qur'an.
3d. Two other "*Qamus*" Word-files have the same dictionaries that are found at the end of this book, but in electronic format

Using Arabic Dictionaries

Arabic dictionaries enter words under their roots, which are of course placed in alphabetical order. Thus, any word – unless a triliteral or quadriliteral root - cannot be directly looked for in an Arabic classical dictionary. To give an example, if one is looking for the word مَسْجِد , it will not be found under م . But rather, one will have to first determine the root of مسجد . In this particular case م happens to be an additional letter and سَجَدَ is the root. It is under سجد that مسجد will be found, as also all other words derived from this particular root.

To take another example, if one is looking for the meaning of إِسْتَغْفَرَ he will not find it under ا . But rather, all additional letters will have to be removed to arrive at the root. In this case the additional consonants s are ا , س , ت , and ا , and the root we are left with is غَفَرَ . It is under غفر that استغفر can be found.

The above holds good for dictionaries produced in our times; many of which are, being small, quite inadequate. The larger, eight-volume *Arabic-English Lexicon* by Edward William Lane (London, Lebanon), though comprehensive, but which follows the modern pattern, offers other difficulties and is quite confusing.

With classical Arabic dictionaries, we encounter a difficulty. From the point of view of certain advantages, entries in classical Arabic dictionaries are placed following double alphabetical order. Both the first and the last letters of the root words are taken into account, and placed alphabetically. The indexing is first by the last letter of the root; and then contents of each letter are indexed alphabetically. An example will help:

The word سَجَدَ cannot be found under س . But rather, سجد ends with د ; therefore, سجد will be found under د ; but not directly. Instead, as one opens the section د of the dictionary, he should proceed to look for the first letter of سجد in the alphabetical order. In this case س is the first letter. Thus, after opening the section د one may start from ا (still under د), and go down looking for all those words that start with س , (and of course, that end with د), until he finds سجد .

It could be slightly confusion at the first try. But with a few trials, it becomes all too easy.

Thus, either case, some amount of structural knowledge is necessary to use an Arabic dictionary, whether modern or classical.

On my part I have provided a glossary that shows all words, including the derived forms, in direct alphabetical order. Thus, استغفر will be found under ا.

On Line Help

The Institute of Higher Learning (c/o Girls' Vocational Training Inst., G.M.S. School, Madinah Shadi Mahal Road, Hassan-573 201, Karnataka, India, e-mail: gvti_hassan@yahoo.co.in) offers free academic services to students from all over the world. It can be referred to if difficulties are encountered during study of this course. It also evaluates exercise sheets if sent: either by post or e-mail.

It can also be reached through its sister organizations e.g., ymd@bgl.vsnl.net.in or, ltrs_editorymd@rediffmail. It is also expected that the entire material will be available on the Net, at www.youngmuslimdigest.com, hopefully with some sort of interactive help facility.

Wa Allahu 'l musta`an, wa `alayhi 'l tuklan.

Acknowledgments

Apart from my children, my thanks are especially due to brothers Mirza Nasrullah Baig and `Abdul `Aziz Sa`di (both of the "King Fahd University of Petroleum and Minerals," Dhahran). It was their inexhaustible patience in the face of never ending corrections, as they spent endless hours before the computers that made this publication appear much earlier than it would have been without their assistance. I am also grateful to Dr. Sulaiman (of the Institute of Higher Learning, Bangalore)

for the initial proof-reading. A special word of thanks is due to brother `Abd al-Noor al-Daylami of Algeria, now in Riyadh. He truly has a sharp eye. Finally, brothers Dr. Ahmad Sayyid (of Egypt), Abu Hudhayfah Muhammad Salman (Darul Qabas, Riyadh), and br. M.R. Attique (Canada) deserve special thanks for the painstaking manner in which they proof-read the manuscript and removed the errors invisible to my eyes.

A special word of thanks is due to br. Naseer Ahmad Shareef (KFUPM-Dhahran), who pointed out with remarkable diligence dozens of typo and other errors before this second print could go to the press.

May Allah reward every one of the above in great measure.

Syed Iqbal Zaheer
Dammam
April 2009

درس – ١

الحروف العربيـــــة

THE ARABIC ALPHABET

Names of the letters	Isolated form	Form when joined to: Preced-ing letter	Preced-ing and Succeed-ing letter	Succeed-ing letter only	Trans-cription
أَلِفٌ 'alif	ا	ـا	—	—	ã
بَاءٌ bã'	ب	ـب	ـبـ	بـ	b
تَاءٌ tã'	ت	ـت	ـتـ	تـ	t
ثَاءٌ thã'	ث	ـث	ـثـ	ثـ	th
جِيمٌ jïm	ج	ـج	ـجـ	جـ	j
حَاءٌ ḥã'	ح	ـح	ـحـ	حـ	ḥ
خَاءٌ khã'	خ	ـخ	ـخـ	خـ	kh
دَالٌ dãl	د	ـد	—	—	d
ذَالٌ dhãl	ذ	ـذ	—	—	dh
رَاءٌ rã'	ر	ـر	—	—	r
زَاىٌ zãy	ز	ـز	—	—	z
سِينٌ sïn	س	ـس	ـسـ	سـ	s
شِينٌ shïn	ش	ـش	ـشـ	شـ	sh

Names of the letters	Isolated form	Form when joined to			Trans-cription
		Preced-ing letter	Preced-ing and Succeed-ing letter	Succeed-ing letter only	
صَادٌ ṣãd	ص	ـص	ـصـ	صـ	ṣ
ضَادٌ ḍãd	ض	ـض	ـضـ	ضـ	ḍ
طَاءٌ ṭã’	ط	ـط	ـطـ	طـ	ṭ
ظَاءٌ ẓã’	ظ	ـظ	ـظـ	ظـ	ẓ
عَيْنٌ ع ain	ع	ـع	ـعـ	عـ	ع,‘
غَيْنٌ غ ain	غ	ـغ	ـغـ	غـ	gh
فَاءٌ fã’	ف	ـف	ـفـ	فـ	f
قَافٌ qãf	ق	ـق	ـقـ	قـ	q
كَافٌ kãf	ك	ـك	ـكـ ـکـ	كـ کـ	k
لاَمٌ lãm	ل	ـل	ـلـ	لـ	l
مِيمٌ mĩm	م	ـم	ـمـ	مـ	m
نُونٌ nũn	ن	ـن	ـنـ	نـ	n
هَاءٌ hã’	ه	ـه	ـهـ	هـ	h
وَاوٌ wãw	و	ـو	—	—	w (ũ, aw, au)
يَاءٌ yã’	ى	ـى	ـيـ	يـ	y (ĩ, ay, ai)
هَمْزَةٌ hamza	ء	أ	ـئـ	ئـ	’
	أَ إِ أُ	ـؤ			
تَاءٌ مربوطة tã’	ة	ـة			t

درس- ٢(ا)

حُرُوفُ العِلَّةِ، الحَرَكات، و غيرها

(Vowels, diacritical marks, etc.)

Explanation:
[As pointed out in the introduction to this book, the first point to be noted is that the explanatory voice-recordings that accompany these lessons were recorded extempore, while the lessons have undergone modifications. Therefore, if any difference is noted between what is recorded and what is written, then, the written is the final authority].

Perhaps you should start by learning a word of common usage. It is مَثَلٌ (pronounced: "*mathalun*"), meaning "an example." Its plural is أَمْثِلَةٌ (*amthilatun* = examples). مِثالٌ ("*mithaalun*") would also mean, "an example". And, مَثَلاً would mean "for example."

This lesson explains to you some of the basic things. If you have access to our recorded explanation, it might help. Otherwise, a few close readings will remove many doubts that remain after the first reading.

1. There are three long and three short vowels in Arabic language: ا *("alif"),* و *(waaw)* and ي *("yaa").*

Long vowels	ي	و	ا

2. So also, there are three short vowels called: "*dammah*", "*fat-ha*" and "*kasrah*".
The short vowels are also known as "*harakah*" (pl. *harakaat*). They are as follows. Their pronunciation (transliteration) is given in brackets:

ـُـ ـَـ ـِـ

(٢ {١} -حُرُوفُ العِلّةِ/الحركات، وغيرها)

ا- ضَمَّةٌ (dammatun) / رَفْعٌ (raf'un) ـــُـــ مَثَلاً: " دُ " ، "شُ"

ب- فَتْحَةٌ (fat-hatun)/ نَصْبٌ (nasbun) ـــَـــ مَثَلاً: "صَ" ، "كَ" ، " صَدَقَ "
([sadaqa]- He spoke the truth)

ج - كَسْرَةٌ (kasratun)/ جَرٌّ (jarrun) ـــِـــ مَثَلاً: "دِ"، "سِ" ،
([kaziba] He lied) "كَذِبَ"

3. When a vowel is repeated, then it is said to be in nunative state (nunation). It must be pronounced as "un" (where there are two "*dammaas*"), "an" (where there are two "*fat-has*") and "in" (where there are two "*kasraas*").

د- تَنْوِيْنٌ (tanveenun) (nunation) مَثَلاً: "بٌ/بًا/بٍ" أبٌ ـــٌـــ ابًا ـــًـــ ابٍ ـــٍـــ

Transliteration: (*bun, ban, bin, abun, aban, abin*).

4. Absence of a "*harakah*" is termed as "*sukoon*." (Its sign is called as "*jazm*").

ر- سُكُوْنٌ (sukoonun) / جَزْمٌ (jazmun) ـــْـــ / ـــْـــ مَثَلاً: صِدْقٌ
(*kizbun* – a lie) كِذْبٌ - (*sidqun:* truth)

5. How are "*waaw*" and "*yaa*" pronounced when they fall between other letters? Note the pronunciation within brackets:

س- "و" مَثَلاً: كَوْنٌ ("*kawnun*" - the world) – رُوْحٌ ("*roohun*" - Soul)
– أَبُوْ ("*abu*" - father)

" ي " مَثَلاً: كَيْفَ ("kayfa" - how) – رِيْحٌ ("reehun" - wind) – أَبِيْ ("abi" - my father)

6. In the light of above, it can be said that a word – with reference to the "*harakah*" it carries - can be in one of the three conditions: with a "*dammah*" (or two *dammas*), with a *"fat-ha,"* (or two *fat-has*), or with a "*kasrah*" (or two *kasras*).
When it has a "*dammah*" (or two) it is referred to be "*marfoo`*". That is, in the state of "*raf*"

ص- مَرْفُوْعٌ – مَثَلاً: وَحْيٌ ("*wahyun*" - revelation) or اَلْوَحْيُ (*Al-Wahyu*)

When it has a "*fat-ha*" (or two) it is referred to be "*mansoob*." That is, in the state of "*nasab*."

مَنْصُوْبٌ / مَفْتُوْحٌ – مَثَلاً: إن اللهَ (*inna'Allaha*) إنَّ أباً (*inna aban*)

When it has a "*jarr*" [*kasrah*] (or two) it is called "*majroor*." That is, in the state of "*jarr*."

مَجْرُوْرٌ – مَثَلاً: مِنَ الْبابِ (*mina'l baabi*) مِنْ بابٍ (*min baabin*)

Finally, In the absence of the "*harakaat*", it is called as "*majzoom*." That is, in the state of "*jazm*."

مَجْزُومٌ – مَثَلاً: مِنْ (*min* - from)

7. When two letters appear consequently in any word (such as in English word "added" in which there are two d's side by side), then in Arabic, they remove one and to indicate that the letter is repeated, a is added mark on top – called "*shaddah*." It is like a little "*w*."
The word which has "*shaddah*" is known as the "*mushaddad* word."

ط- شَـــدَّ / مُشَدَّدٌ – مَثَلاً: فَـــرَّ (*farra* - he escaped)

صَدَّقَ (*saddaqa* - he testified to truth)

8. Some nouns end with a "*yaa*" (ى) at the end of the word. They are considered as having an "*alif maqsoorah*" (lit. a short "*alif*"). Note the pronunciation given in bracket.

ع- الألِفُ المَقْصُوْرَة - مَثَلاً: لَيْلى (*Laylaa* - A female's name)

9. Then there some nouns that have a long "*alif*". Its pronouncement should be elongated. They are known "*alif mamdoodah*" (lit. the elongated "*alif*"). It is written with a sign on its head, specific to it (آ)

ف - الألِفُ المَمْدُوْدَة - مَثَلاً: مَلآئِكَةٌ (angels)

Finally (at last!), something about Arabic numerals. You should learn to recognize them. The list is below. Of course, while writing them you run your pen from right to left, from up to down.

Pronunciation	**Numbers**	العدد
Waahid	One	١
Ithnaan	Two	٢
Thalaatha	Three	٣
Arba`a	Four	٤
Khamsah	Five	٥
Sittah	Six	٦
Sab`ah	Seven	٧
Thamaaniyyah	Eight	٨
Tis`ah	Nine	٩
`Asharah	Ten	١٠

Twenty one	٢١
Two hundred and thirty-five	٢٣٥

درس–٢(ب)

اِسْمٌ، فِعْلٌ، حَرْفٌ

(Noun, Verb, Article)

Notes:

Arabic words are classified into three kinds: nouns, (اسْمٌ = *ismun*) verbs (فِعْلٌ = *fe`lun*) and articles (حَرْفٌ = *harfun*). All those words that are not nouns, nor verbs, are articles.

Some of the "*huroof*" affect the "*harakaat*" of the words that follow them. They are known as "*adawaat*" (أَدَواتٌ), sing, "*adaat*" (أداةٌ).

(Examples) أمثلة	جمع	Meaning	
اَللّهُ , مُحَمَّدٌ , اَسَدٌ	أَسْمَاءٌ	Noun	اِسمٌ
He wrote كَتَبَ	أَفعالٌ	Verb	فِعْلٌ
(from) مِنْ (on) عَلَى (Then, therefore, so) فَ	حُروفٌ	Article	حَرْفٌ

درس- ٢(ت)

تَمْرِيْنُ الْقِرَاءَةِ

(Reading Practice)

أَ إِ أُ هَ هِ هُ عَ عِ عُ حَ حِ حُ غَ غِ

غُ خَ خِ خُ قَ قِ قُ كَ كِ كُ جَ جِ جُ شَ شِ شُ يَ

يِ يُ ضَ ضِ ضُ لَ لِ لُ نَ نِ نُ رَ رِ رُ طَ طِ طُ دَ

دِ دُ تَ تِ تُ صَ صِ صُ سَ سِ سُ زَ زِ زُ ظَ ظِ ظُ

ذَ ذِ ذُ ثَ ثِ ثُ فَ فِ فُ وَ وِ وُ بَ بِ بُ مَ مِ مُ

مًا مٍ مٌ بًا بٍ بٌ وًا وٍ وٌ فًا فٍ فٌ ثًا

ثٍ ثٌ ذًا ذٍ ذٌ ظًا ظٍ ظٌ زًا زٍ زٌ سًـــا سٍ سٌ

صًا صٍ صٌ ةً ةٍ ةٌ دًا دٍ دٌ طًا طٍ طٌ رًا رٍ رٌ

نًا نٍ نٌ لاً لٍ لٌ ضًا ضٍ ضٌ

يًا يٍ يٌ شًا شٍ شٌ جًا جٍ جٌ كًا كٍ كٌ

قًا قٍ قٌ خًا خٍ خٌ غًا غٍ غٌ حًا حٍ حٌ عًا عٍ عٌ

هًا هٍـــ هٌـــ ءً ءٍ ءٌ

أَبَدًا أَحَدٌ أَخَذَ أَذِنَ أَمَرَ أَنَا بَخِلَ بَرَرَةٍ جَعَلَ جَمَعَ

حَسَدَ حَشَرَ مَشَىَ خَلَقَ خُلِقَ ذَكَرَ رَفَعَ رَقَبَةٍ سُــرُرٌ

سَفَرَةٍ صُحُفًا صَمَدٌ طَبَقًا طُوًى عَبَسَ عَدَلَ عَلَقٍ عَمَدٍ

عِنَبًا غَبَرَةٌ فَعَلَ قَتَرَةٌ قُتِلَ قَدَرَ قُرِئَ قَسَمٌ كَبَدٍ كُتُــبٌ

كَسَبَ كَفَرَ كُفُوًا لُبَدًا لُمَزَةٍ لَهَبٍ مَسَدٍ نَخِرَةً وَجَــدَ

وَسَقَ وَقَبَ وَلَدَ وَهَبَ هُمَزَةٍ هُدًى بَا بُوْا بِيْ تَا تُــوْا

تِيْ ثَا ثُوْا ثِيْ حَا حُوْا حِيْ خَا خُوْا خِيْ رَا رُوْا رِيْ زَا

زُوْا زِيْ طَا طُوْا طِي ظَا ظُوْا ظِيْ فَا فُوْا فِيْ هَا هُوْا

هِيْ يَا يُوْا يِيْ ءَ اُوْا إِيْ جَا جُوْا جِـــيْ دَا دُوْا دِيْ ذَا
ذُوْا ذِيْ سَا سُوْا سِيْ شَا شُوْا شِيْ صَا صُوْا صِيْ ضَا
ضُوْا ضِيْ عَا عُوْا عِيْ غَا غُوْا غِيْ قَا قُوْا قِيْ كَا كُوْا
كِيْ لاَ لُوْا لِيْ مَا مُوْا مِيْ نَا نُوْا نِيْ وَا وُوْا وِيْ

تَوْ تَيْ ثَوْ ثَـــيْ دَوْ دَيْ ذَوْ ذَيْ رَوْ رَيْ زَوْ زَيْ
سَوْ سَيْ شَوْ شَيْ صَوْ صَيْ ضَوْ ضَيْ طَوْ طَيْ ظَوْ ظَيْ
لَوْ لَيْ نَوْ نَيْ أَوْ أَيْ بَوْ بَيْ جَوْ جَيْ حَوْ حَيْ خَوْ
خَيْ عَوْ عَيْ غَوْ غَيْ فَوْ فَيْ قَوْ قَيْ كَوْ كَيْ مَوْ مَيْ
وَوْ وَيْ هَوْ هَيْ يَوْ يَيْ

جَآءَ جآئَ هَارِ نَارًا خَيْرٌ دَاؤُدُ رُوَيْــدًا رَضْــوًا
رِجَالٌ مَلِكٍ شَىءٍ طَغَى طَغَوْا طَيْرًا عَادٍ عَلى عَيْنٌ فِيْهِ
قَالَ قَوْلٌ كَانَ كَيْدًا كَيْفَ لَوْحٌ لَيْسَ مَالاً خَوْفٍ مَآءٍ
وَيْلٌ يَوْمٍ يَرَهُ حَاسِدٍ حَافِظٌ دَافِقٍ شَاهِدٍ عَابِدٌ عَــآئِلاً
غَاسِقٍ نَاصِرٍ وَالِدٍ اَعُوْذُ اَكِيْدُ يَخَافُ يَدُهُ يُقَالُ تُرَابًــا
حِسَابًا سُبَاتًا سِرَاجًا سَلَمٌ شِدَادًا شَرَابًا صَوْبًا طَعَــامٍ
عَذَابًا عَطَاءً غِثَاءً كِتَابًا كِرَامًا لِبَاسًا لِسَانًا مَئابًا مَتَاعًا
مُطَاعٍ مَعَاشًا مَفَازًا مِهادًا نَبَاتًا وِفَاقًا ثُبُــورًا رَسُــولٍ
شُهُودٌ قُعُودٌ وُجُوهٌ أَثِيمٍ أَلِيمٍ بَصِيرٍ خَبِيرٌ رَحِيقٍ شَهِيدٌ
عَظِيمٌ قَرِيبًا كَرِيمٍ مُجِيدٌ مُحِيطٌ نَعِيمٍ يَتِيمًا يَسِيرًا ذَلِكَ
قُرَيشٍ عِيشَةٍ مَوْؤُدَةٌ مَوْضُوْعَةٌ مُوَازِيْنُه يَوْمَئِذٍ.

ا ب ت ث

ا ب ت ث

ا ب ت ث با تب

ا ب ت ث با تب

ج ح خ حـ بج جب

ج ح خ حـ بج جب

د د ر ر يد جد

د د ر ز يد جد

س ش ص ض شـد

س ش ص ض شـد

ط ظ ع غ عد سعد

ط ظ ع ع عد سعد

ف ق ک ك فك

ف ق ک ك فك

ل لـ م ـم لم يـمل

ل لـ م ـم لم يـمل

ن ـهـ نه نهر لا لا ى

ن ـهـ نه نهر لا لا ى

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

مـ لا لله ـها

وَما مِنْ يدٍ إلاَّ يَدُ اللهِ فَوْقَهَا

وَما مِنْ يدٍ إلاَّ يَدُ اللهِ فَوْقَهَا

ـعمـ　ـخـ　ـمـ

خالٌ　عَمٌّ　أَخٌ　أُمٌّ　أَبٌ

خالٌ　عَمٌّ　أَخٌ　أُمٌّ　أَبٌ

ـمـ　ـخـ　ـبـ　ـمـ

عَمِّيْ　أَخِيْ　أَبِيْ　أُمِّيْ

عمّي　أخي　أبي　أُمِّي

ـط_ ـر_ ف_ نغـ_

وَطَنٌ الغُربةِ في الغِنَى

وطنٌ الغُربةِ في الغِنَى

مهـ_ ـل_ طع_ لا_

مَهين حَلّافٍ كُلَّ تُطِعْ ولا

مَهين حَلّافٍ كُلّ تطع ولا

به بلا جسم

العَروبةُ بلا دِينٍ جسمٌ بلا رُوحٍ

العروبةٌ بلا دِينٍ جسْمٌ بلا رُوحً

ن نهـ سـ بلا

إنَّ لَكَ في النَّهارِ سَبْحًا طَويلا

إنَّ لَكَ في النَّهارِ سَبْحًا طويلا

ـيرـ ـسـ ـوـ

إِنَّ خيرَ مَنِ اسْتَأْجَرْتَ القَوِيُّ الأَمِينُ

إنَّ خيرَ مَن استأجرتَ القويُّ الأمينُ

َ ُ ْ ٍ ً ٌ ّ َّ ُّ ـ

عَلِمْتُ أَنَّ كُلَّ مُجتَهِدٍ مآلُهُ النَّجَاحُ

عَلِمْتُ أَنَّ كُلَّ مُجتَهِدٍ مآلُهُ النَّجَاحُ

ـلـ ـهـ ـعـ ـحمـ ـلمـ

يَدُ اللهِ مَعَ الْجَمَاعَـةِ المؤُمِنَـةِ

يَدُ اللهِ مَعَ الجَمَاعَـةِ المؤمِنَـةِ

ـقـ ـعـ

الحَقُّ أَحَقُّ أَنْ يُتَّبَعَ

الحق أحق أن يتبع

ـلاـ ـهـ ـحـ ـقـ

اللهُ لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ الحَيُّ القَيُّومُ

اللهُ لَا إِلٰهَ إِلَّا هُوَ الحَيُّ القَيُّومُ

ـدـ ـهـ ـبر ـى لحـ

الصِّدْقُ يَهْدِي إلَى البِرِّ . وَالبِرُّ يَهْدِي إلَى الجَنَّةِ

الصِّدْقُ يَهْدِي إلَى البِرِّ . وَالبِرُّ يَهْدِي إلَى الجَنَّةِ

ـلا ـلا ـه ـظـ لد

سَلَامَةُ الإِنْسَانِ فِي حِفْظِ اللِّسَانِ

سَلَامَةُ الإِنْسَانِ فِي حِفْظِ اللِّسَانِ

ـكـ حـر ـم و ـكـ ـلم

خَيْرُكُمْ مَنْ قَالَ خَيْرًا فَغَنِمَ . أُو سَكَتَ فَسَلِمَ

خَيْرُكُمْ مَنْ قَالَ خَيْرًا فَغَنِمَ . أُو سَكَتَ فَسَلِمَ

كا ـكلا ـكو هـ

إِذَا كَانَ الكَلَامُ مِنْ فِضَّةٍ كَانَ السُّكُوتُ مِنْ ذَهَبُ

إِذَا كَانَ الكَلَامُ مِنْ فِضَّةٍ كَانَ السُّكُوتُ مِنْ ذَهَبُ

لـحـ سح ر

عَلَيْكُمْ بِحُسْنِ الخَطِّ فَإِنَّهُ مِنْ مَفَاتِيحِ الرِّزْقِ

عَلَيْكُمْ بِحُسْنِ الخَطِّ فَإِنَّهُ مِنْ مَفَاتِيحِ الرِّزْقِ

حـمـ لا كـمـ سما

اِرْحَمُوا مَنْ في الأَرْضِ . يَرْحَمْكُمْ مَنْ في السَّمَاء

اِرْحَمُوا مَنْ في الأَرْضِ . يَرْحَمْكُمْ مَنْ في السَّمَاء

ـى ـر ـصر ـد

مَنْ عَلَّمَنِي حَرْفًا صِرْتُ لَهُ عَبْدًا

مَنْ عَلَّمَنِي حَرْفًا صِرْتُ لَهُ عَبْدًا

ـطـ ـعقـ ـدة

لَا رَابِطَةَ أَقْوىٰ مِنَ العَقِيدَة . وَلَا عَقِيدَةَ أَقْوىٰ مِنَ الإِسْلَام

لَا رَابِطَةَ أَقْوىٰ مِنَ العَقِيدَة . وَلَا عَقِيدَةَ أَقْوىٰ مِنَ الإِسْلَام

ـمـ لاخـلا ليس

وَآرْفَعُوا دَوْلَتِي عَلَى العِلْمِ وَالأَخْلاقِ فَآلعِلْمُ وَحْدَهُ لَيْسَ يُجْدِي

وَآرْفَعُوا دَوْلَتِي عَلَى العِلْمِ وَالأَخْلاقِ فَآلعِلْمُ وَحْدَهُ لَيْسَ يُجْدِي

ر ح لم مـ

رُبَّ أَخٍ لَكَ لَمْ تَلِدْهُ أُمُّكَ

رُبَّ أَخٍ لَكَ لَمْ تَلِدْهُ أُمُّكَ

صم صمـ بر معـس

الصَّمْتُ نِصْفُ العَقْلِ . وَالتَّدبيرُ نِصْفُ المَعيشَةِ

الصَّمْتُ نِصْفُ العَقْلِ . وَالتَّدبيرُ نِصْفُ المَعيشَةِ

لام سا سر

الإسلامُ دِينٌ وَدُنْيَا . عَقِيدَةٌ وَشَرِيعَةٌ

الإسلامُ دِينٌ وَدُنْيَا . عَقِيدَةٌ وَشَرِيعَةٌ

من يبـ عا ـلا نهـ

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الإسْلامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ

وَمَنْ يَبْتَغِ غَيْرَ الإسْلامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ

يصـ هـ لا لهـا

لَا يَصْلُحُ آخِرُ هَٰذِهِ الأُمَّةِ إِلَّا بِمَا صَلُحَ بِهِ أَوَّلُهَا

لَا يَصْلُحُ آخِرُ هَٰذِهِ الأُمَّةِ إِلَّا بِمَا صَلُحَ بِهِ أَوَّلُهَا

يما يو حب كد

الإيمَانُ أَنْ تُؤْثِرَ الصِّدقَ حَيْثُ يَضُرُّكَ عَلَى ٱلكَذِبِ حَيْثُ يَنْفَعُكَ

الإيمَانُ أَنْ تُؤْثِرَ الصِّدقَ حَيْثُ يَضُرُّكَ عَلَى ٱلكَذِبِ حَيْثُ يَنْفَعُكَ

صلى سلم عم مكا

قَالَ صَلَّى ٱللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : إِنَّمَا بُعِثْتُ لِأُتَمِّمَ مَكَارِمَ الأَخْلَاقِ

قَالَ صَلَّى ٱللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : إِنَّمَا بُعِثْتُ لِأُتَمِّمَ مَكَارِمَ الأَخْلَاقِ

درس ٦

النَّكِرَةُ والْمَعْرِفَةُ

(The Definitive and the Infinitive)

Rules:

We have learnt that there are three kinds of words in Arabic: Nouns, verbs and articles. (Article is every word that is neither noun nor verb).

Now, nouns in their origin always come in the infinitive form ("*nakirah*" in Arabic. To express the form, it carries two "*dammas*." E.g., رَجُلٌ ("*rajulun*") meaning "a man." It is infinitive because "a man" is unknown, and can be of infinite qualities and attributes. It can be any man: white man, brown man, tall man, Arab man, lame man, and so on.

But when you say "the man" in English, then, you have a particular "man" in mind, and the listener also knows "who" the man you are referring to. The two of you know who the man is. It has to be a specific man. So, "the man" is a definitive noun.

To go back, every noun in Arabic is originally in infinitive form. How to make it definitive? ("*ma`rifah*" in Arabic). Simple. Add an ال ("*alif*" and "*laam*") to the noun, and remove one "*harakah*" out of the two "*harakas*". (That is, out of the two "*dammas*", you remove one "*dammah*." Thus, رَجُلٌ (meaning "a man") becomes الرَّجُلُ , (meaning, "the man").

The ال of the above reference is known as ال of مَعْرِفة.

(New words) الْكَلِمَاتُ الْجَدِيدَةُ

No	لا	Yes	نَعَمْ	Interrogative	هَلْ
Or	أَوْ	And	وَ	Then, hence, so therefore, etc.	فَ

(٦-النَّكِرةُ والْمَعْرِفَة)

الأَمْثِلَةُ:

المعرفة		النكرة	
(The) book	اَلْكِتَابُ	(a) Book	كِتَابٌ
(The) pen	اَلْقَلَمُ	(a) Pen	قَلَمٌ
(The) revelation	اَلْوَحْيُ	(a) Revelation	وَحْيٌ
(The) Messenger	اَلرَّسُوْلُ	(a) Messenger	رَسُوْلٌ
(The) angel	اَلْمَلَكُ	(an) Angel	مَلَكٌ
(The) Haram (refers to holy site at Makkah)	اَلْحَرَمُ	(a) Haram (refers to holy site at Makkah)	حَرَمٌ
(The) Prophet	اَلنَّبِيُّ	(a) Prophet	نَبِيٌّ
(The) mankind, (The) man	اَلْبَشَرُ	(a) Mankind, man	بَشَرٌ
(The) faith	اَلإِيْمانُ	Faith	إِيْمانٌ
(The) nation	اَلأُمَّةُ	(a) Nation	أُمَّةٌ
(The) Lord	اَلرَّبُّ	(a) Lord, sustainer	رَبٌّ
(The) earth	اَلأَرْضُ	(an) earth, land	أَرْضٌ
(The) Garden, Paradise	اَلْجَنَّةُ	(a) Garden, Paradise	جَنَّةٌ
(The) disbelief	اَلْكُفْرُ	(a) Disbelief	كُفْرٌ
(The) fire	اَلنَّارُ	(a) fire	نارٌ

An example differentiating the two: *Nakira* and *Ma'rifa*

An easy religion	دِيْنٌ يُسْرٌ
The easy religion	اَلدِّينُ الْيُسْرُ
The religion (of Islam) is easy.	اَلدِّينُ يُسْرٌ

Now, there are some letters (or alphabets) of the Arabic language to which when ال is added, then, the ل is ignored during pronunciation. You pronounce the word as if it does not exist. For example الشَّمْسُ . It is **not** pronounced as "*al-shams*" (even if written like that) but pronounced "*as-shams*".
All such letters that do not allow for the pronunciation of ل are called the "Sun-letters." The rest are "Moon-letters." In الْقَمَرُ the ل is pronounced. You say, "*Al-qamar*" and **not** "*Aq-qamar*." Here is a list of "Sun-letters," the rest are "Moon-letters."

س	ز	ر	ذ	د	ث	ت	الْحُرُوفُ الشَّمسِيَّة
ن	ل	ظ	ط	ض	ص	ش	

Al-Asmaa Ghayr al-Munsarifah are those nouns which never carry a "*kasrah*." They will always have a "*fat-ha*" no matter what the agent before them. Also, they do not come with *alif laam of ma`rifah*.

جهنم	مصر	لندن	الأَسْماءُ غَيرُ الْمُنْصَرِفَةِ
Hell	Egypt	London	

A few simple sentences

The Quran is a revelation.	اَلْقُرآنُ وَحْيٌ
The revelation is a blessing.	اَلْوَحْيُ مُبَارَكٌ
Is the Prophet an angel?	هَلِ النَّبِيُّ مَلَكٌ ؟
No. The Prophet is a human being.	لا، النَّبِيُّ بَشَرٌ
The Prophet is true.	النَّبِيُّ حَقٌ
And Islam is true.	وَالإِسْلاَمُ حَقٌ
Therefore, practice is an obligation.	فَالْعَمَلُ وَاجِبٌ
And the reward is certain.	وَالأَجْرُ ثَابِتٌ
Is the corrupt successful?	هَلِ الْفَاسِقُ فَائِزٌ ؟
No, the corrupt is in loss.	لاَ، الْفَاسِقُ خَاسِرٌ
Is the Hereafter true?	هَلِ الْآخِرَةُ حَقٌّ ؟

Yes, the Hereafter is true, and the reward is also true.	نَعَمْ، اَلآخِرَةُ حَقٌّ، وَالْجَزاءُ حَقٌّ
Little effort	اَلْجُهْدُ الْقَلِيْلُ
And the clear light	وَالنُّورُ الْمُبِيْنُ
So the great success	فَالفَوْزُ الْعَظِيْمُ
Man is a rational (being).	اَلإنْسانُ عَاقِلٌ
And test (is) necessary	وَالْإمتِحَانُ لاَزِمٌ
Death is near	اَلْمَوتُ قَرِيْبٌ
And the Day of resurrection is going to happen.	وَالْقِيَامَةُ وَاقِعَةٌ
And the reckoning is (going to be) hard	وَالْحِسَابُ شَدِيْدٌ
Then, (either) Paradise or the Fire	فَالْجَنَّةُ أَوِ النَّارُ

EXERCISES

I. You are required to do the following: Mark an "N" (for *nakira*) or "M" (for *ma'rifa*) against each word, and then convert *nakira* to *ma'rifa* and *ma'rifa* to *nakira*. Look into the dictionary supplied for meanings of the words.

A book كِتَابٌ M اَلْكِتَابُ

جَهَنَّمُ	أَبٌ	أُمٌّ	أَمْرٌ	عِلْمٌ
بَابٌ	اَلْبَشَرُ	اَلْوَحْيُ	أَجْرٌ	آخِرَةٌ
اَلْجَنَّةُ	الإِمْتِحَانُ	اَلنَّبِيُّ	اَلدَّارُ	غَفْلَةٌ
بَرْقٌ	اَلْخَلِيْفَةُ	الإِيْمَانُ	رَجُلٌ	إِثْمٌ
بَيْتٌ	أَبٌ	اَلْكُفْرُ	اِمْرَأَةٌ	قَوْلٌ
جَهْلٌ	بَلَدٌ	ابْنٌ	عَمَلٌ	فَاسِدٌ

II. Translate the following using the glossary.

١. اَلرَّسُوْلُ الْأَمِينُ	٨. هَلِ الرَّسُولُ أَمِيْنٌ؟
٢. اَلرَّبُّ الْكَرِيْمُ	٩. نَعَمْ، وَالْوَحْيُ حَقٌّ.
٣. مُؤْمِنٌ صَادِقٌ	١٠. هَلِ الرَّسُولُ مَلَكٌ؟
٤. ثَوَابٌ عَظِيْمٌ	١١. لا، الرَّسُولُ بَشَرٌ
٥. هَلِ الإِيْمانُ قَوْلٌ؟	١٢. اَلْعَمَلُ الصَّالِحُ
٦. لا، الإِيْمانُ قَوْلٌ وَعَمَلٌ	١٣. اَلنَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ
٧. عَمَلٌ فَاسِدٌ	١٤. نَارٌ مُؤْصَدَةٌ

III. Translate the following:

(The) man
(A) hell
(An) ignorance
(The) great negligence
(The) hereafter
(A) true believer
(The) belief

(A) great negligence
(A) Muslim
(The) good deeds
(The) true knowledge
(A) trial
(A) corrupt practice
(A) great reward

IV. Write the meaning of the following:

الدَرسُ　　الجَمَلُ　　الوَرَقُ　　الوَلَدُ　　البَيتُ

الرَجُلُ　　الكَلبُ　　القِردُ　　الحِمَارُ　　الفَرَسُ

V. Translate the following:

اَلإِسْلامُ دِيْنٌ　　اَلْعِلْمُ مُفِيْدٌ　　اَلْكِتَابُ عربي　　اَلْقُرانُ كِتَابٌ

اَلْبَيْتُ جَدِيْدٌ　　اَلْجَمَلُ طَوِيْلٌ　　اَلدَّرْسُ سَهْلٌ　　اَلأَدَبُ وَاجِبٌ

اَلإِنْسَانُ عَاقِلٌ　　اَللَّعِبُ ضروري　　اَلشَّجَرُ كَبِيْرٌ　　اَلزَّهْرُ صَغِير

درس ٧

الْمُضَافُ وَالْمُضَافُ إِلَيْهِ

(Construct/Genitive)

Clues:

In English you say, "Name of the book." In Arabic also you express in the same way, except that a few grammatical rules are involved. So that you write: اِسْمُ الْكِتَابِ meaning: "Name of the book." The Arabic construction is called as "*mudaaf-mudaaf ilayhi*" in which the first noun is called "*mudaaf*" (Construct) while the second, "*mudaaf ilayhi*" (Genitive). The following may be noted:

1. When a noun occurs as a "*mudaaf*", it will never be "*ma`rifah*", i.e., it will never have "*alif laam*" of "*ma`rifah*" at the beginning. It will always be in "*nakirah*" form.
2. It can have any "*harakah*" (*dammah, fat-haa, kasraa*), depending on what precedes it.
3. "*mudaaf ilayhi*" can be in "*ma`rifa*" form or "*nakirah.*" Both are allowed depending on what precedes.
4. The second noun i.e., "*mudaaf ilayhi*" will always have a "*kasraa,*" (or two "*kasraas*") but no other "*harakah*" no matter what precedes it.

Vocabulary: (But) وَلَكِنَّ/ وَلَكِنْ

الأَمْثِلَةُ:

Name of the book, or the book's name (title)	اِسْمُ الْكِتَابِ	كِتَابٌ Book	اِسْمٌ Name
Message of Muhammad or Muhammad's message	رِسَالَةُ مُحَمَّدٍ	مُحَمَّدٌ Muha-mmad	رِسَالَةٌ Message
House of Allah	بَيْتُ اللهِ	اللهُ Allah	بَيْتٌ House

(٧-المُضافُ والمُضافُ إليهِ)

The man's faith The man's faith is strong.	إِيْمَانُ الرَّجُلِ إِيْمَانُ الرَّجُلِ قَوِيٌّ	رَجُلٌ Man	إِيْمَانٌ Faith
Man's intellect Man's intellect is weak	عَقْلُ الإِنْسَانِ عَقْلُ الإِنْسَانِ ضَعِيفٌ	إِنْسَانٌ Man	عَقْلٌ Intellect
The day of Judgment	يَوْمُ الْقِيَامَةِ	قِيَامَةٌ Day of Judgment	يَوْمٌ Day
Allah's blessing	فَضْلُ اللهِ	اَللهُ Allah	فَضْلٌ Blessing
The season of Hajj The Hajj season is near.	مَوْسِمُ اَلْحَجِّ مَوْسِمُ اَلْحَجِّ قَرِيْبٌ	اَلْحَجُّ Hajj	مَوْسِمٌ Season
Allah's beloved	حَبِـيْبُ اللهِ	اَللهُ Allah	حَبِـيْبٌ Beloved
Orchard of Paradise	رَوْضَةُ الْجَـنَّةِ	الْجَـنَّةُ Garden	رَوْضَةٌ Orchard
The Hell's hole	حُفْرَةُ جَهَـنَّمَ	جَهَـنَّمُ Hell	حُفرَةٌ (Pot)hole
The land of the Qur'an The land of the Qur'an is blessed.	أَرْضُ الْقُرْآنِ أَرْضُ الْقُرْآنِ مُبَارَكَةٌ	قُرْآنٌ Qur'an	أَرْضٌ Land
Allah's worship Allah's worship is a natural thing.	عِبَادَةُ اللهِ عِبَادَةُ اللهِ فِطْرِيَةٌ	اَللهُ Allah	عِبَادَةٌ Worship
The unbelief of the unbeliever	كُفْرُ الكَافِـرِ	كَافِرٌ Unbeliever	كُفْرٌ Unbelief

(٧-المُضافُ والمُضافُ إليه)

Worshipping of the idol Worshipping of the idol is against reason	عِبَادَةُ الصَّـــنَمِ عِبَادَةُ الصَّـــنَمِ خِلَافُ الْعَقْلِ	صَـــنَمٌ Idol	عِبَادَةٌ Worship
Therefore, the reward of unbelief is Allah's anger and entry into the Fire.	فَجَزَاءُ الْكُفْرِ غَضَبُ اللهِ وَدُخُوْلُ النَّارِ		

EXERCISES

I. You are required to do the following: a) Add *harakaat* to each word. b) Write the full meaning.

فيل أبرهة	وحي محمد	هداية القرآن	قوم نوح
ابن الأم	حرم مكة	دين الله	باب الحرم
باب البيت	باب الرحمة	أم الأب	قول الحق
أخلاق المسلم	ابن الكافر مسلم	خلافة الأرض	تَرْكُ الكفر واجب
نعم، موسم الحج بعيد ولكن الله قريب		ترك الْمُحَرَّمات، وصلاة الفجْر، ونور القلب	

II. Choose words from each of the two tables A & B, join them as *Mudaf – Mudaf ilayhi*, give *harakaat* and the meaning.

A

باب	نبي	وزن	خلافة	قول
ابن	ذكر	حسن	ترك	نور

B

اللّٰه	رحمة	الأخلاق	هداية	الحمار
أخ	حق	أرض	المحرمات	الجنة

III. Translate the following & give all the *harakaat*.

The door of the house	Name of the book	The house of God (Allah)	Muhammad's nation
The light of faith	The land of the Qur'an	Allah's commandments	Allah's revelation
Allah's earth	Allah's fire	The man's pen	The weight of knowledge
Allah's name	The Prophet of character		

IV. Translate the following:

قَلَمُ الْحِبْرِ	فَضلُ اللّهِ	فَصْلُ التينِ
قَلَمُ الرَّصاصِ	يَومُ العيْدِ	يَوْمُ الجُمُعَةِ

(٧-المُضافُ والمُضافُ إليهِ)

تَمْرينُ الدَّرسِ	دَرْسُ العَرَبِيِّ	عِلْمُ الْكِتابِ واجِبٌ
دَرْسُ الكتابِ سَهْلٌ	يَومُ العِيْدِ عُطْلَةٌ	قَلَمُ الرَّصَاصِ رَخِيْصٌ
تَمْرينُ الدَّرسِ مُفِيْدٌ	قَلَمُ الحِبْرِ ثَمِيْنٌ	فَضْلُ اللهِ كَبِيْرٌ
دَرْسُ المُحادَثَةِ مُفِيْدٌ	فَصْلُ الشِتَاءِ بَارِدٌ	فَصْلُ الصَّيْفِ حَارٌّ

درس ٨

الْجَمْعُ

(Plural)

Clues:

In most cases, making a plural in Arabic is quite simple. You simply add a و "(*waaw)*" and a ن "(*noon)*" to get a plural from a noun in the singular. For example: from مُجْرِمٌ (singular) to مُجرِمونَ (plural). If it is feminine noun with a round ة , then, to make its plural, you remove the ة and add an ا and a ت . So that غُرْفَةٌ becomes غُرُفاتٌ . Also note that the second consonant of the feminine noun may change its "*harakah*" depending on the kind of noun. You will easily know what "*harakah*" to affix, as you learn more of the language.
However, all is not that simple. For many other words, set patterns are to be followed. Such patterns can only be learnt by hearing, or from dictionaries. The tables that follow (3-12) explain the various possible patterns. Keep looking at the tables once in a while to get familiarized with the patterns.
A single noun, you may note, can appear in several plural forms. For example, from كافِرٌ you can make plurals such as كافِرونَ، كُفّارٌ ، كَفَرَةٌ

With reference to those plurals that are made on the patterns as in tables 6, 8 and 10, it may be noted that they always end with a single "*dammah*." (We can say that the rule applies to all plurals that appear acquiring the following forms: فُعَلاءُ ، مَفاعِلُ ، أفْعِلاءُ and فَعيلَةٌ).

For example, in table no. 6, from شَهيدٌ you make the plural شُهَدَاءُ in which the last consonant never carries a "*tanween*." All plurals taking this form will always have one "*dammah*" on the last consonant. When you add an ال , (*alif & laam* of "*ma`rifah*") it still has a single "*dammah*". This "*dammah*" can of course change to "*kasrah*" or "*fat-haa*" if the need be.

الأمثلة:

١ – جَمْعُ الْمُذَكَّرِ السَّالِمِ — The unbroken plural masculine

الْجَمْعُ Plural	التَّثْنِيَةُ Dual	الْمُفْرَدُ Singular	
مُجْرِمُونَ	مُجْرِمَانِ	Criminal	مُجْرِمٌ
آمِنُونَ	آمِنَانِ	One in peace	آمِنٌ
بَرِيئُونَ		(Free of charge or responsibility)	بَرِيءٌ
ظَالِمُونَ		Oppressor	ظَالِمٌ
مُسْلِمُونَ		One submitted	مُسْلِمٌ
صادقون		Truthful	صَادِقٌ
كاذبون		Liar	كَاذِبٌ

٢ – الْجَمْعُ الْمُؤَنَّثُ السَّالِمُ — The unbroken plural feminine

صَالِحَاتٌ	صَالِحَتَانِ	The righteous (female), right, useful, proper	صَالِحَةٌ
غُرُفَاتٌ	غُرْفَتَانِ	Room	غُرْفَةٌ
بَيِّنَاتٌ		Clear sign	بَيِّنَةٌ
شَهَوَاتٌ		Carnal appetite	شَهْوَةٌ

The Broken Plural ٣- جَمْعُ المُكَسَّرِ

الجَمْعُ Plural	التَّثْنِيَةُ Dual	المُفْرَدُ Singular	
أبوَابٌ	بَابَانِ	Door	بَابٌ
أعداءٌ	عَدُوَّانِ	Enemy	عَدُوٌّ
أهْوَاءٌ		Carnal desire	هَوَىً
أسْبَابٌ		Reason	سَبَبٌ
أنْهارٌ/أنْهُرٌ		River, Spring, Canal	نَهْرٌ
أشياءٌ		Thing	شَيْءٌ
أمثال/أمْثِلَةٌ		Example	مَثَلٌ

٤-

جُنودٌ		Army	جُنْدٌ
رُؤُوسٌ		Head	رَأسٌ
عُهود		Promise	عَهْدٌ
نُجوم		Star	نَجْمٌ
وُجُوهٌ	وَجْهانِ	Face	وَجْهٌ

٥-

فُجَّارٌ	فَاجِرانِ	An evil man	فَاجِرٌ
فُسَّاقٌ		Corrupt	فَاسِقٌ
كُفَّارٌ		Concealer	كَافِرٌ

٦ -

شُهَدَاءُ	شَهِيدانِ	Martyr	شَهِيدٌ
عُلَمَاءُ/ عَالِمُونَ		Scholar	عَالِمٌ
شعراءُ / شاعرونَ		Poet	شَاعِرٌ
عقلاءُ / عاقلون		Intelligent	عَاقِلٌ
فُقَرَاءُ		Poor	فَقِيرٌ
شفعاءُ		Intercessor	شَفِيعٌ

٧ -

سُبُلٌ	سَبِيلانِ	Path	سَبِيلٌ
سُعُرٌ		Hell – fire	سَعِيرٌ
كُتُبٌ		Book	كِتَابٌ

٨ -

مَسَاجِدُ	مَسْجِدانِ	Mosque	مَسْجِدٌ

٩ -

جِبَالٌ	جَبَلانِ	Mountain	جَبَلٌ
كِلابٌ		Dog	كَلْبٌ
بِلادٌ		Town / country	بَلَدٌ

١٠ -

أَنْبِياءُ	نَبِيانِ	Prophet	نَبِيٌّ
أَقْوِيَاءُ		Strong	قَوِيٌّ

أولياءُ		Friend	وَلِيٌّ
أشقياءُ		Wretched	شَقِيٌّ
أغنياءُ		Rich	غَنِيٌّ

١١ -

عَقَائِدُ	عقيدتان	Creed	عَقِيدَةٌ
رَذَائِلُ		Lowness, baseness	رَذِيلَةٌ
فضائلُ		Superiority, virtue	فَضِيلَةٌ

Irregular-١٢

الجَمْعُ **Plural**	التَّثْنِيَةُ **Dual**	الْمُفْرَدُ **Singular**	
أَخَوَاتٌ	أُخْتَانِ	Sister	أُخْتٌ
إِخْوانٌ / إِخْوَةٌ	أَخَوانِ	Brother	أَخٌ
أُنَاسٌ / النَّاسُ		Human being	إِنْسَانٌ
نِسَاءٌ / نِسْوَةٌ	اِمْرَأَتانِ	Woman	اِمْرَأَةٌ
أَفْئِدَةٌ		Heart	فُؤَادٌ
أَوْدِيَةٌ		Valley	وَادٍ
لَيال / لَيَالِيٌّ		Night	لَيْلٌ
أَيْتَامٌ		Orphan	يَتِيمٌ

EXERCISES

I. Make the plural of the following. Follow the form indicated by the number given in brackets, and give the meaning by looking up into the dictionary provided.

بَيِّنَةٌ (٨)	كَافِرٌ (٥)	نَصِيرٌ (٣)	قَلْبٌ (٤)	رَسُولٌ (٧)
دَرْسٌ (٤)	مَثَلٌ (٣)	صَابِرَةٌ (٢)	حَبْلٌ (٩)	جَنَّةٌ (٢)
مُنَافِقٌ (١)	فَاسِقٌ (١)	كَلِمَةٌ (٢)	دَرَجَةٌ (٢)	نَهْرٌ (٣)
أَمْرٌ (٤)	غَنِيٌّ (١٠)	ظَالِمٌ (١)	أَجْرٌ (٤)	عِنَبٌ (٣)
نَجْمٌ (٤)	فَقِيرٌ (٦)	شَجَرٌ (٣)	كَافِرٌ (١)	زَوْجٌ (٣)
مُؤْمِنَةٌ (٢)	عَيْنٌ (٤)	جَرِيمَةٌ (٨)	أَوَّلٌ (١)	عَاقِلٌ (١)

II. Translate into Arabic. Give all the *harakaat*. We have given the number of the form the plural will follow.

Sayings (٣)	Grapes (٣)	Hypocrites (١)	Sins (٤)
Men (٩)	Big ones (٦)	Doors (٣)	Lords (٣)
Deeds (٣)	The poor (٦)	Houses (٤)	Pens (٣)
The corrupt (٥)	Covenants (٤)	The intelligent (٦)	Words (٢)
Mountains (٩)	Transgressors (١)	Gardens (٢)	Weights (٣)
Prophets (١٠)	Rivers (٣)	Markets (٣)	Hearts (٤)
Good deeds (٢)	Spouses (٣)	Souls (٣)	Lessons (٤)
Believers (١)	Rewards (4)	Unbelievers (١)	Trees (3)
Lights (٣)	Rooms (٢)	Chairs (٨)	Days (٣)

درس ٩

التَّذْكِيرُ وَالتَّأْنِيثُ

(Masculine & Feminine)

Clues:

1. In most cases, a feminine noun is made from masculine. But in others, feminine nouns occur by their own right. To convert a masculine to feminine (where allowed), you just add a ة . E.g., مؤمِنٌ (a male believer) to مؤمِنَةٌ (a female believer) .
2. In several cases, you learn how to make a feminine noun, or recognize one, through hearing or with the help of dictionaries.
3. All those nouns that end with الألفُ المقصورةُ are feminine. See examples below.
4. So also all those nouns that end with الألف الممدودة are feminine as in examples below.
5. Except for a few, all organs of a living body that come in pairs are feminine. E.g., يَدٌ (hand) is masculine, but its plural أَيْدي is feminine, because hand comes in pair. See table no. 5 below.
6. Plurals of all beings that are not endowed with the power of intellect, are feminine, such as birds, stones, etc., even if their singular is masculine. E.g., طَيرٌ (singular) is masculine, but طُيورٌ (plural) is feminine. See table no. 6 below.
7. Names of all females, are treated feminine, even if they do not end with ة or ت .
8. Conversely, all such nouns that are used for males, are masculine, even if they end with a ة , e.g., خَليفةٌ

الأَمْثِلَةُ:

Politics	سِيَاسَةٌ	Beginning	بِدَايَةٌ
Young girl	جَارِيَةٌ	Knot	اَلْعُــقْدَةُ

(٩-التَّذْكِيرُ وَالتَّأْنِيثُ)

١ – "التَّاءُ" المَرْبُـــوطَـــةُ

(The Round *Taa*

Feminine المُؤَنَّثُ		**Masculine** المُذَكَّرُ	
Daughter	اِبْنَةٌ	Son	اِبْنٌ
	سَارِقَةٌ	Thief	سَارِقٌ
	مُؤْمِنَةٌ	Believer	مُؤْمِنٌ
	جَمِيلَةٌ	Beautiful	جَمِيلٌ
Queen	مَلِكَةٌ	King	مَلِكٌ
	صَدِيقَةٌ	Friend	صَدِيقٌ

Note that the following are masculine names despite the presence of *taa' al-marbuta.*

Scholar	علامَةٌ	Vicegerent, deputy	خَلِيفَةٌ
Kinanah	كِنانَةُ	A name	طَلْحَةُ

٢– المؤنث السَّمَاعِي

The nouns that you hear pronounced feminine

Fire	نَارٌ	Egypt	مِصْرُ
Soul	نَفْسٌ	Syria	شَامٌ

(٩-التَّذْكِيرُ وَالتَّأْنِيثُ)

Market	سُوقٌ	Land	أَرْضٌ
Vegetation	زَرْعٌ	Sun	شَمْسٌ

٣- الأَلِفُ الْمَقْصُوْرَةُ

Name	سَلْمى	Good	حُسْنَى

٤- الأَلِفُ الْمَمْدُوْدَةُ

أَبْـــيَضُ (white) — بَيْضَاءُ   أَسْوَدُ (black) — سَوْدَاءُ

٥- أَعْضَاءُ الــجِـــسْمِ الــمُـــثَـــنَّـــى هي مُؤَنَّثاتٌ

Organs of the body that come in pairs are feminine

Eye	عَيْنٌ	Foot	رِجْلٌ	Hand	يَدٌ
Ear	أُذُنٌ	Heel	عَقْبٌ	Cheek	خَدٌّ
Calf	سَاقٌ	Palm	كَفٌّ	Shoulder	كَتِفٌ
		Foot	قَدَمٌ	Thigh	فَخْذٌ

٦- جَمْعُ غَيرِ ذَوِي العُقُولِ هي مُؤَنَّثَةٌ

Plural of anything not endowed with reason:

Feminine		Masculine	Feminine		Masculine
طُيُورٌ	Bird	طَائِرٌ	كَرَاسِيٌّ	Chair	كُرْسِيٌّ
شُهُورٌ	Month	شَهْرٌ	أَحْجَارٌ	Stone	حَجَرٌ

سُبُلٌ	Path	سَبِيلٌ	كُتُبٌ	Book	كِتَابٌ
صِيَامٌ	(a) Fast	صَوْمٌ	كُؤُوسٌ	Cup	كَأْسٌ

٧- أَسْمَاءُ الْـمُؤَنَّـثَاتِ **Names used for females**

زَيْـنَبٌ مَرْيَمٌ

الأمثلة:

This lesson is about masculine and feminine.	هٰذَا الدَّرْسُ عَنِ التَّذْكِيرِ وَالتَّأْنِيْثِ
And it is one of the useful lessons.	وَهُوَ مِن الدُّرُوْسِ الْمُفِيْدَةِ
In the Arabic language, every noun is either masculine or feminine.	كُلُّ اِسْمٍ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ هُوَ إِمَّا مُذَكَّرٌ وَإِمَّا مُؤَنَّثٌ
And for every noun, there is a fixed rule.	وَلِكُلِّ اِسْمٍ هُنَاكَ أَصْلٌ مُعَيَّنٌ
E.g., round "*taa*" is a sign of feminity.	مَثَلاً التَّاءُ الْمَرْبُوْطَةُ هِيَ عَلاَمَةُ التَّأْنِيْثِ
However, men's names are not feminine.	وَلَكِنْ، أَسْمَاءُ الرِّجَالِ مَا هِيَ مُؤَنَّثَاتٌ
E.g. Talha. It is a name reserved for men. Therefore it is masculine.	مَثَلاً "طَلْحَةُ" هُوَ اِسْمٌ لِلرِّجَالِ، فَهُوَ مُذَكَّرٌ
So also, women's names are all feminine.	كَذٰلِكَ أَسْمَاءُ النِّسَاءِ كُلُّهَا مُؤَنَّثَةٌ
Again, plural of animal names are all feminine.	وَأَيْضًا جَمْعُ أَسْمَاءِ الْحَيْوَانَاتِ كُلُّهَا مُؤَنَّثَةٌ
And, organs of the body (that come in) pairs are all feminine, except for some.	وَأَعْضَاءُ الْجِسْمِ الْمُثَنَّى كُلُّهَا مُؤَنَّثَاتٌ بِاسْتِثْنَاءِ بَعْضٍ منها.
For your information (O girl), the word "feminine" itself is masculine.	وَلِعِلْمِكِ أَنَّ لَفْظَ "الْمُؤَنَّثِ" هُوَ مُذَكَّرٌ

That is because, primarily, everything is masculine until there be a sign of feminineness.	لأَنَّ الأَصْلَ فِي الأَشْيَاءِ التَّذْكِيرُ حَتَّى تَكُوْنَ هُنَاكَ عَلامَةُ التَّأْنِيْثِ

Some sample sentences:

اَلْبِنْتُ جَالِسَةٌ. الطَّاوِلَةُ صَغِيْرَةٌ. اَلِمْرَاةُ جَدِيْدَةٌ. اَلْحَايَةُ مُفِيْدَةٌ. اَلكُرَّاسَةُ ضَرُورِيَّةٌ. هذِهِ البِنْتُ جَمِيْلَةٌ لا قَبِيْحَةٌ. تِلْكَ الطَّاوِلَة صَغِيْرَةٌ لا كَبِيْرَةٌ. تلْكَ المِبرَأَةُ جَدِيدَةٌ لا قَدِيمَةٌ. البِنتُ مَشغُولَةٌ بالقِرَاءَةِ. القِرَاءَةُ لازِمَةٌ لِكُلِّ بنتٍ.

EXERCISES

I. Give the feminine form of each of the following nouns. Also give the meaning.

مُفِيدٌ	سَفِيرٌ	طِفلٌ	جَدِيدٌ	قَدِيمٌ	زَوْجٌ
مُسْلِمٌ	نُورٌ	طَاهِرٌ	طَيِّبٌ	كَبِيرٌ	عَالِمٌ

II. Translate the following, and mark the feminine word with an "F".

٧. خُيُولُ الجِهادِ ورياضُ الجَنَّةِ	١. اِبْنَةُ الأُخْتِ حَبِيْبَةٌ
٨. هَل سِياسَةُ المَلِكِ سَوْدَاءُ ؟	٢. مَلِكَةُ برِيْطَانِيَةَ بَيْضَاءُ
٩. هل قِيادَةُ المُجاهِدِ أَفضَلُ أَمْ لاَ ؟	٣. هَلِ الشَّمْسُ نارُ جَهَنَّمَ؟

٤. لاَ، نارُ جَهَنَّمَ نارُ اللهِ.	١٠. هَلِ الإِنْسَانُ خَلِيفَةٌ ؟
٥. السَّارِقَةُ صَدِيقَةُ المَلِكَةِ.	١١. الدُّنيا فانِيَةٌ أَمْ لاَ ؟
٦. كَرَاسِيُّ البَيْتِ وَكُؤُوسُ الشَّايِ	

III. Translate the following, giving all the *harakaat* and marking the feminine word with an "F".

1. Is life a dream?
2. And sustenance is ample.
3. Is the sun near or far?
4. The man's feet are big.
5. Beginning of the world
6. The chairs are beautiful.
7. The knot of life
8. The ears are a part of the body.
9. The Qur'an is the revelation of Allah.
10. The "round *taa*" is the sign of a feminine.
11. Are the deeds of the believer good?
12. Abandoning unbelief is necessary.
13. The woman's daughter is truthful.
14. The orchards of Paradise are large.
15. The names of the females are feminine.
16. Is the man trustworthy?
17. The new exercises are useful.
18. Salma is a believer.
19. Allah's earth is vast.
20. This world is the Paradise of the unbeliever and a prison for the believer. The next world is a Paradise for the believer and a prison for the unbeliever.

IV. Follow the example and translate the rest:

Note: When مُضاف is feminine مُضافُ إلَيهِ is not necessarily feminine

عُطلَةُ الصَّيفِ طَوِيْلَة.	Summer vacation is long
عُطْلَةُ الشِّتَاءِ قَصِيْرَةٌ.	Winter vacation is short
قِراءَةُ التِّلمِيذِ جَيِّدَةٌ.	The student's reading is good
كِتابَةُ التِّلمِيذِ رَدِيئةٌ.	نُزْهَةُ الصَّبَاحِ مُفِيْدَةٌ.
دُرُوسُ الكِتَابِ مُفِيْدَةٌ.	مَدِينَةُ لَنْدَنَ كَبيرَةٌ.
رُسُومُ الكِتَابِ جَمِيلَةٌ.	مَدِيْنَةُ حَيْدَرَابَادَ صَغِيرَةٌ .
أَثمارُ الحَدِيقَةِ كَثيرَةٌ.	أَزهَارُ الحَدِيقَةِ قَلِيلَةٌ.
هل الدُّرُوسُ مُفيدَةٌ؟	نَعَمْ: الدُّرُوسُ مُفِيْدَةٌ
هل الدُّرُوسُ صَعْبَةٌ؟	لا: بل سَهْلَةٌ

V. Answer in Arabic:

هل مدينة لندن صغيرة؟	هل مدينة حيدراباد كبيرة؟
أعطلة الشتاء طويلة؟	أعطلة الصيف قصيرة؟
أنزهة الصباح مفيدة؟	هل الدروس صَعْبَةٌ؟
كيف رسوم الكتاب؟	هل مكة قريبة؟

درس ١٠

الضَّمَائِرُ

(Personal Pronouns)

Note: There are two types of personal pronouns in Arabic, the attached and the detached. Then of course – apart from the first, second and third person - there are those for masculine and those for feminine. We have given several tables with entries for singular, dual and plural. They should make things clear.

Vocabulary:

If Allah wills	إِنْ شَآءَ اللهُ	Regretfully	لِلأَسَفِ

١- المُتَكَلِّمُ: المُؤَنَّثُ والمُذَكَّرُ (1st Person: Male & Female)

المُنْفَصِلَةُ (Detached)				المُتَّصِلَةُ (Attached)			
المفرد (Singular)		الجمع (Plural)		المفرد (Singular)		الجمع (Plural)	
أنا	I	نَحْنُ	We	ي كِتَابِي	My My book	نا كِتَابُنَا	Our Our book

الأمثلة:

أنا مُسلمٌ ودِيْنِيَ الإِسْلامُ	I am a Muslim and my religion is Islam.
ونَحْنُ مسلمون ودِيْنُنا الإسلامُ	And we are Muslims and our religion is Islam.
ولكِنْ، لِلأَسَفِ الشَّدِيدِ، عَمَلُنَا خِلافُ تَعْلِيمَاتِ الْقُرْآنِ، فَهَلْ نَحْنُ مُسْلِمون؟	But, quite unfortunately, our activities are against the teachings of the Qur'an. So are we Muslims?

٢/١– الْمُذَكَّرُ الْمُخاطَبُ: (2nd Person: Male)

(Detached) المُـنْـفَصِلَةُ					
(Plural) الجمع		(Dual) التثنية		(Singular) المفرد	
You (all)	أَنْتُمْ	You (two)	أَنْتُمَا	You	أَنْتَ

٢/٢ –

(Attached) المُـتَّـصِلَةُ					
(Plural) الجمع		(Dual) التثنية		(Singular) المفرد	
Your (all)	كُمْ	Your (two)	كُمَا	Your	كَ
The religion of you all	دِيْنُكُمْ	The religion of you two	دِيْنُكُمَا	Your religion	دِيْنُكَ

الأمثلة:

مَنْ أَنْتَ يا رَجُلُ؟ — Who are you O man?.

إنْ شَاءَ اللهُ، رَجُلٌ رَشِيْدٌ. — Allah willing, a righteous man.

خُلُقُكَ طَيِّبٌ — Your behavior is good.

هَلْ أَنْتُمْ مِنْ دِهْلي؟ كَيْفَ حَالُكُمْ؟ — Are you from Delhi? How are you all?

٣/١- الْمُؤَنَّثُ الْمُخاطبُ: (2nd Person: Female)

(Detached) الْمُنْفَصِلَةُ					
(Plural) الجمع		(Dual) التثنية		(Singular) المفرد	
You (all) (female)	أَنْتُنَّ	You (two) (female)	أَنْتُمَا	You (female)	أَنْتِ

٣/٢ -

(Attached) الْمُتَّصِلَةُ					
(Plural) الجمع		(Dual) التثنية		(Singular) المفرد	
Your (all)	كُنَّ	Your (two)	كُمَا	Your (female)	كِ
House of you all	بَيْتُكُنَّ	The house of you two	بَيْتُكُما	Your house	بَيْتُكِ

الأمثلة:

السَّلاَمُ عَلَيْكِ يا فاطِمَةُ، هَلْ أَنْتِ طَالِبَةٌ؟

Peace be upon you (O Fatima), are you a student?

أَيْنَ مَدْرَستُكُنَّ يَا بَنَاتُ؟ هَلْ هِيَ قَرِيبَةٌ أَمْ بَعِيدَةٌ؟

Where is your school O girls? Is it near or far away?

٤/١ – الْمُذَكَّرُ الْغَائِبُ: (3rd Person : Male)

(Detached) الْمُنْفَصِلَةُ					
(Plural) الجمع		(Dual) التثنية		(Singular) المفرد	
They, those them, their	هُمْ	The (two)	هُمَا	He / that	هُوَ

٤/٢ –

(Attached) الْمُتَّصِلَةُ					
(Plural) الجمع		(Dual) التثنية		(Singular) المفرد	
They, those them, their	هُمْ	Their (two)	هُمَا	His / him	هُ
Their right	حَقُّهُمْ	The right of the two	حَقُّهُمَا	His right	حَقُّهُ

الأمثلة:

هُوَ رَجُلٌ غَرِيبٌ، إِلَهُهُ هَوَاهُ، فَهَلْ أَنْتَ لَهُ شَفِيْعٌ؟

He is a strange man, his desire is his deity, so are you his intercessor?

وَهُمْ رِجَالٌ فُقَرَاءُ، حَقُّهُمْ عَلَيْنَا كَبِيرٌ.

And they are a poor people, they have a great right on us.

٥/١ – الْمُؤَنَّثُ الغَائِبُ: (3rd Person: Female)

المُـــنْـــفَصِلَةُ (Detached)					
(Plural) الجمع		(Dual) التثنية		(Singular) المفرد	
They, those them, their	هُنَّ	The (two)	هُمَا	She / this	هِيَ

٥/٢ –

المُـــتَّـــصِلَةُ (Attached)					
(Plural) الجمع		(Dual) التثنية		(Singular) المفرد	
They, those them, their	هُنَّ	Their (two)	هُمَا	Her	ها
Their husbands	أَزْوَاجُهُنَّ	Husbands of the two	زَوْجُهُمَا	Her husband	زَوْجُهَا

الأمثلة العامَّةُ (Examples common to all)

كَيْفَ أَنْتُمْ يَا أَصْدِقَائِي؟ هل امْتِحَـــانُكُمْ قَرِيبٌ؟

How are you O my friends? Is your examination near?

أَيُّهَا النَّاسُ! إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ، هُوَ الْغَفُـــورُ الرَّحِيمُ، وَهُوَ شَدِيدُ العِقَابِ. لَهُ الْحُكْمُ فِي الأمرِ كُلِّهِ، فَهَلْ أَنْتُمْ لَهُ مُسْلِمُونَ؟

O people! Your God is one, He is Forgiving, Kind, and He is hard in punishment. He decides all affairs, so, will you submit to Him?

A Short Story :حِكَايَةٌ صَغِيْرَةٌ

اَلْهِنْدُ:

اَلْهِنْدُ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ – هَوائُها نَقِيٌّ، أَرْضُهَا صَالِحَةٌ، جِبَالُهَا عَالِيَةٌ غَابَاتُهَا كَثِيْفَةٌ، حَيْوَانَاتُهَا عَجِيْبَةٌ، طُيُورُهَا غَرِيبَةٌ، حَدَائِقُهَا جَمِيلَةٌ، أَزْهَارُهَا نَادِرَةٌ، فَوَاكِهُهَا مَشْهُورَةٌ، أَنْهَارُهَا كَثِيرَةٌ وَطَوِيلَةٌ، وفُقَرائُها راضُونَ بِقِسْمَتِهِمْ و حالَتِهِمُ السَّيِّئَةِ.

India:
India is a good country – its weather is clear, its land is good, its mountains are high, its forests are thick, its animals are wonderful, its birds are strange, its gardens are beautiful, its flowers are rare, its fruits are famous, its rivers are many and lengthy, its poor are reconciled with their fate and their poor condition.

Table of Personal Pronouns (Detached & Attached)

(Detached) المُنْفَصِل

الجمع	التثنيه	المفرد	
نَحْنُ We (all)	نَحْنُ We two	أنا I	1st Person Male & Female
أَنْتُم You all	أَنْتُما You two	أَنْتَ You	2nd Person (Male)
أَنْتُنَّ	أَنْتُما	أَنْتِ	2nd Person (Female)
هُمْ They	هُمَا The two	هُوَ He	3rd Person (Male)
هُنَّ	هُمَا	هِيَ She	3rd Person (Female)

(Attached) المُتَّصِلُ

	المفرد	التثنيه	الجمع
1st Person Male & Female	ى	نا	نا
مثال	لِيْ	لَنا	لَنا
2nd Person (Male)	كَ	كُمَا	كُمْ
مثال	لَكَ	لَكُمَا	لَكُمْ
2nd Person (Female)	كِ	كُمَا	كُنَّ
مثال	لَكِ	لَكُمَا	لَكُنَّ
3rd Person (Male)	ه	هُمَا	هُمْ
مثال	له	لَهُمَا	لَهُمْ
3rd Person (Female)	ها	هُمَا	هُنَّ
مثال	لَهَا	لَهُمَا	لَهُنَّ

EXERCISES

I. Join up, give the *harakaat* and give the meaning of the words, the first one has been done as an example.

رب (هم) رَ بُّـــهُمْ Their Lord

أشجار (هي)	كفر (أنتم)	الأمة (أنا)	أنفس (هن)
بيوت (أنتم)	أبناء (هم)	آباء (أنتم)	أموال (أنتم)

خالات (أنت)	علماء (أنتم)	مصباح (أنت)	جزاء (هم)
رسول (نحن)	ذكر (أنا)	أعداء (نحن)	إيمان (أنتم)
إيمان (نحن)	أعين (أنتم)	رُهبان (هم)	ذكر (أنت)
أنفس (أنتم)	ابنة (أنت)	أولاد (أنتم)	أجر (أنا)
خليل (هو)	كلام (هو)	عدو (أنتم)	

II. Give *harakaat* to the following and translate:

١. الشيطان عدوكم المبين وأوليائكم الله والمؤمنون.	٢. الله لا اله إلا هو رب العَرْشِ (ʿArsh) العظيم.
٣. الله ربنا ورب آبائنا	٤. أَخْذُ (hold, seizing, catching) ربِّك شديدٌ.
٥. يا أهلَ الكتابِ: إلهنا وإلهكم إله واحد ونحن له مسلمون	

III. Translate the following:

His book	O, our Lord	My pen	Those (women's) religion
Their people	My mother is tall.	Who are you?	What is her name?
The fruit is tasty	His name is Taha	Your messenger	Those (men's) school
Your belief	Khalil is his friend.	Their reward is great	The Qur'an is a revelation of God.
Our nation	Their father is a good man.	Your face	This is my eye
My reason	Those are men	He is one God.	We are their enemies
His character is good.	We are Indians	My house	Those (women's) hair is long.
Who are they?	Is faith (by) words?	I am he	Their sons are big.
They are Arabs	These are women	Our nation is one nation.	Shaytan is your open enemy.

VI. Translate the following:

عبدي عَبْدُكَ عَبْدُه رَبِّي رَبُّكَ رَبُّه

كلبك فرسه جملك اسمي اِسْمُكَ اِسْمُه

رسوله أصيصي وردك فاكهتي حديقتك ببغائي

عبده صديقه إيماني اسمك غرسه بيتي

كَيْفَ حَالُكَ؟ حَالِي طَيِّبٌ مَا اسْمُكَ؟

اِسمِي حَمِيدٌ مَنْ رَبُّكَ؟ رَبِّيَ اللهُ

اَلإِسْلامُ دِيْنِي هل مُحَمَّدٌ رَسُوْلُهُ؟ نَعَمْ: هُوَعَبْدُه وَرَسُوْله

VII. Translate the following in Arabic:

مَنْ هَذَا ؟ هَذا رَجَلٌ   مَا ذَلِكَ؟ ذَلِكَ قِرْدٌ

مَا ذَلِكَ؟ ذَلِك حِمارٌ   من هذا؟ هذا ولدٌ

السَّلامُ عَلَيْكَ يَا مَجِيْدُ!   وَعَلَيْكَ السَّلامُ يَا حَمِيْدُ!

مِنْ أَيْنَ أنت؟   أنا مِنَ الْمَدرَسَة.

إلى أَيْنَ؟   إلى الْبَيْتِ.

مَا عِنْدَكَ؟   عِنْدِي كِتَابٌ.

أَ ذَلِكَ الْكِتَابُ لَكَ؟   نَعَمْ ذلِكَ الْكِتَاب لي.

هل والدك ههُنا (في البلد)؟   لا هُوَ في ممبائي وَهُناكَ لهُ شُغْلٌ.

VIII. Answer the following in English:

هل هي مسلمة؟ أهي ذاهبة (going) إلى المدرسة؟ أهي ذاهبة بغير عَرَبَةٍ (school-bus) ؟ هل معها أحدٌ؟ من محمد؟ ما دينك؟ كيف حالك؟ هل أنت غنيٌّ (rich)؟ كيف نُزهة الصباحِ (morning stroll) ؟ أين أصدقاؤكم (friends) ؟ هل رسولكم محمّد؟ هل دينكم حقٌّ؟ هل أنتُم صِغارٌ (little) ؟ كيف والدكم؟ أين بيتكم؟ هل أنت جَيِّدٌ (good) في اللعب؟ هل أنت مسلم؟ هل أنت هزيلٌ (thin) ؟ كيف أنت؟ هل لله حمد؟ أين الاستاذ؟ هل القرآن بالعربية؟ هل أنت سمين (fat) ؟ كيف هو؟ أ عندكم عربة؟ أ في جيبكم (pocket) فاكهة (fruit) ؟ أ في بيتك حديقة؟ هل عندك كلب؟ هل فِي الله شكٌ (doubt)؟ هل العربية لازمة للمسلم؟ أين مكّة؟ كيف القِطُّ؟ هل هذا الدرس صعب (difficult)؟ أين الطائر؟ هل أنت ابيض؟

VIII. Translate the rest of the following:

اَلسَّلامُ عَلَيْكُمْ يا أصْدِقَائي!	وَعَلَيكَ السَّلامُ وَرَحْمَةُ الله يا مَجِيْدُ.

(١٠ -الضَّمَائِرُ)

Peace upon you O my friends. And peace be upon you and Allah's mercy, O Majeed	
نَحْنُ بِالخَيْرِ.	كَيْفَ أنتُم؟
نَحْنُ مِنْ مَّدْرَسَتِنَا.	مِنْ اَيْنَ أنتُم؟
نَعَمْ: هذِهِ مَدْرَسَتُنَا.	أهَذِهِ مَدْرَسَتُكُمْ؟
نَعَمْ هِيَ قَرِيْبَةٌ.	هَلْ هِيَ قَرِيْبَةٌ؟
لا، مَا فِيْهَا لَعِبٌ.	أَفِيْهَا الْيَوْمَ لَعِبٌ؟
نَعَمْ، تَعْلِيْمُهَا جَيِّدٌ.	هَلْ تَعْليمُهَا جَيِّدٌ؟
Yes, its education is good	Is its education good?
الاَنَ شُغْلُنَا لَعِبٌ.	مَا شُغُلُكُمْ الاَنَ؟
نَعَمْ، اِمْتِحَانُنَا قَرِيْبٌ.	هل اِمْتِحَانُكُمْ قَرِيْبٌ؟
هُمْ في بومباي.	اَيْنَ فَرِيْدٌ وَرَشِيْدٌ وَسَعِيْدٌ؟
هُمْ بِخَيْرٍ.	كَيْفَ أولائك الاوْلادُ؟
إِيَابُهُمْ قَرِيْبٌ.	مَتَي إِيَابُهُمْ؟

درس ١١

أسماءُ الإِشارةِ

(Demonstrative Nouns)

Note: *Asmaa' al-Isharah* are nothing but nouns we use to point out to something such as, "this, that" etc. As in other languages they are different for what is near and for what is at a distance. But you have another division in Arabic: that of masculine and feminine. In all two tables should be enough to cover all, with each table having three types: singular, dual and plural. The rest should be simple.

لِلْقَرِيبِ: (Near)

(Plural) الجمع		(Dual) التثنية		(Singular) المفرد		
These	هَؤُلَاءِ	These	هذانِ	This	هذَا	الْمُذَكَّر
These	هَؤُلَاءِ	These	هاتانِ	This	هذِهِ	الْمُؤَنَّث
These boys	هَؤُلَاءِ الأَوْلَادُ	These two boys	هَذَانِ الْوَلَدَانِ	This boy	هذَا الوَلَدُ	الأمثلة
These women	هَؤُلَاءِ النِّسَاءُ	These two women	هَاتَانِ الْمَرْأَتانِ	This woman	هَذِهِ الْمَرْأَةُ	

(١١-أسماءُ الإشارةِ)

لِلْبَعِيدِ: (Away/at a distance)

(Plural) الجمع		(Dual) التثنية		(Singular) المفرد		
Those	أُولئِكَ	Those two	ذَانِكَ	That	ذَلِكَ	**المُذَكَّر**
Those	أُولئِكَ	Those	تَانِكَ	That	تِلْكَ	**المُؤَنَّث**
Those companions	أُولئِكَ الأَصْحَابُ	Those two companions	ذَانِكَ الصَّاحِبانِ	That companion	ذَلِكَ الصَّاحِبُ	**الأمثلة**
Those girls	أُولئِكَ اَلْبَنَاتُ	Those two girls	تَانِكَ الْبِنْتَانِ	That girl	تِلْكَ البِنْتُ	

Demonstrative Nouns in a Table

الجمع	التثنية	المفرد		
هؤلاء	هذان	هذا	Male	**للقريب**
هؤلاء	هاتان	هذه	Female	**Near**
أولئك	ذانك	ذلك	Male	**للبعيد**
أولئك	تانك	تلك	Female	**Away**

الأمثلة:

تِلْكَ حُدُودُ اللهِ	Those are Allah's bounds.
تِلْكَ الأَيَّامُ	Those days
تِلْكَ الأَشْجَارُ	Those trees
تِلْكَ الأَمْثَالُ	Those examples
هَذَا مُؤمِنٌ وهَؤُلاَءِ جُـــنُودُ اللهِ	This is a believer, and these are Allah's forces (armies).
هَذَا دِينٌ وذَلِكَ بَرْقٌ	This is a religion and that is lightning.
ذَلِكَ الفَاسِقُ وأُولئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ	That corrupt (person), and those are the people of fire.
ما هَذِهِ؟ هَذِه صِفَةُ الْمنَافِـــقِ	What's this? This is a quality of hypocrites.
أَهَذِهِ مَدْرَسَتُكُمْ؟	Is this your school?
تِلْكَ البِنْتُ اِسْمُها زَيْنَبٌ	That girl! Her name is Zaynab.
مَنْ رَسُولُكُمْ؟ رَسُولُنَا ذَلِكَ الرَّجُلُ الشَّهِيْرُ (famous) والنَّـــبِيُّ الكَرِيْمُ (noble) مُحَمَّدٌ - صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ	Who is your Messenger? Our Messenger is that famous man, the noble Prophet, Mohammad. Allah's peace & blessing be on him.
فِي الغُرْفَةِ امْرَأَتانِ وَبِنْتَانِ	In the room there are two women and two girls.
هَذِهِ الأَقْلامُ لِتِلْكَ البَنَاتِ	These pens are for those girls.
أُولئِكَ الرِّجَالُ مُؤْمِنُونَ	Those men are believers.

EXERCISES

I. Translate and give *harakaat* to the following:

هذا رجل وذلك قرد — ذلك رجل مسلم

كلمة حق هي كشجرة طيبة — وتلك امرأة مسلمة

هذا بيتهم وهذه غرفـــته — يا رجال ويا نساء، هل هؤلاء أولادكم؟

هؤلاء الأربعة صالحون — هل هذا قول الحق؟

تلك المرأة هي بنت زوجتي — هذا صاحب البيـت؟

من هم؟ أولئك ضيوفنا — تانك امرأتان عاقلتان

هل هن خالاتكن؟ نعم أولئك خالاتنا

هذان الرجلان عالمان

II. Translate the following:

These books are new
Whose trees are those?
How is your father? Is this his Garden?
How is Farid?
And how are those boys!
Is he in London?
They are girls, not boys!
My home is clean.
Those men, their house is small.
This Arabic, oof, oof!!

III. Translate the following:

هذَا كتابٌ — ذلكَ عَرَبِيٌّ — ذَلِكَ قَلَمٌ — هَذَا جَمَلٌ — ذالِكَ فَرَسٌ

هذَا كَلبٌ — تلك قِطَّةٌ — ذَلِكَ جَمَلٌ — هَذِهِ مِبْراة — تِلْك طاوِلة

ذَلك كلبٌ — تِلكَ مَحَّايَةٌ

(١١-أسماءُ الإشارةِ)

هَذِهِ بِنْتٌ　　اَلْبِنْتُ جَالِسَةٌ　　اَلَمحَّايَةُ مُفِيْدَةٌ　　اَلِمبْراةُ جَدِيْدَة　　هذِهِ كرّاسَةٌ

اَلكُرّاسةُ ضَرُورِيّة　　القِرَاءَةُ لازِمَةٌ لِكُلِ بِنتٍ　　الطّاوِلَةُ صَغِيْرَةٌ

تلْك اِلمبرَاةُ جَدِيدَةٌ، لا قَدِيمَةٌ　　هذِهِ البِنْتُ جَمِيْلَةٌ لا قَبِيْحَةٌ

البِنتُ مَشغُولَةٌ بِالقِرَاءَةِ　　تِلْكَ الطّاوِلَة صَغِيْرَةٌ لا كَبِيْرَةٌ

4. Study the samples done and translate the rest:

This is good in reading	هذا جَيِّدٌ فِي القِرَاءةِ
That is good in play.	وَذلكَ جَيِّدٌ فِي اللّعِبِ
هذا الفَأرُ صغيرٌ	هذا فَأرٌ
ذلكَ القِطُّ كبيرٌ وَهُوَ اَبْيَضُ	ذلكَ قِطٌّ
That is a bird	ذلكَ طَا ئِرٌ
That bird is a crow and it is black	ذلك الطّائِرُ غُرَابٌ وَهُو اَسْوَدُ
هَذا درسٌ. هَذا الدّرسُ جَدِيْدٌ وَهُوَ سَهْلٌ لا صَعْبٌ	
هذا رَسْمٌ. هذا الرَّسْمُ جَمِيلٌ جدًّا.	
ما فِي الرَّسمِ يا عَزيزُ؟ في الرَّسْمِ قَفَص، ما في القَفَصِ؟ في القَفَص طَائِرٌ	
Is that bird a parrot? Yes. That bird is a parrot. How is that bird? It is beautiful	أَذلِكَ الطّائِرُ بَبَّغاءُ؟ نَعَمْ! ذلكَ الطَّائِرُ بَبَّغاءُ. كَيْفَ ذلِكَ الطّائِر؟ هُوَ جَمِيْلٌ
لِمَنْ هذا الْقَفَصُ؟ هذا الْقَفَصُ لِفَرِيد. هل للطائر قَفَصٌ؟ لا، الْقَفَصُ للسِّباع	
He is a student. He is Muslim. His name is Hameed.	هُوَ تِلْمِيْذٌ. هُوَ مُسْلِم اِسْمهُ حَمِيْد

His character is good. In his hand is bag for books. In it are his books	خُلُقُهُ طَيِّبٌ. فِي يَدِهِ مِحْفَظَةُ الْكُتُبِ، فِيْها كُتُبُه
هِي تِلْمِيْذَةٌ. هِي مُسْلِمَةٌ. اِسْمُهَا رَشِيدَةٌ. خُلُقُها ايضًا طَيِّبةٌ. فِي يَدِهَا مِحْفَظَةٌ، فِيها كُتُبُها وَكُرّاساتُها وأقلامها ومِبراتها ومَحَّايَتُها.	

V. Translate the sentences given in column 3:

(هذِهِ) اَلأَزْهارُ جَمِيْلَةٌ	The flower is beautiful	اَلزّهرُ جَمِيْلٌ
(هذِهِ) الأَعْنابُ حُلْوَةٌ	The grape is sweet	اَلْعِنَبُ حُلْوٌ
(هذِهِ) الأَثْمارُ طَيِّبَةٌ	The fruit is good	اَلثَّمَرُ طَيِّبٌ
(تِلْكَ) اَلأَلْعَابُ مُفِيْدةٌ	Game is useful	اَللَّعِبُ مُفِيْدٌ
(تِلْكَ) الأَشْيَاءُ جَدِيدَةٌ	This thing is new	هذا الشَّيءُ جَدِيْدٌ
(هؤُلاءِ) الأَوْلادُ صِغَارٌ	The boy is small	اَلْوَلَدُ صَغِيْرٌ
(أولئِكَ) الرِّجَالُ كِبَارٌ	The man is big	اَلرَّجُلُ كَبِيرٌ
(تِلْكَ) الْبُيُوْتُ جَمِيْلَةٌ	The house is beautiful	اَلْبَيْتُ جَمِيلٌ
(هذِهِ) الْكُتُبُ جَدِيدَةٌ	The book is new	اَلْكِتَابُ جَدِيْدٌ
(هذِهِ) الدُّرُوْس مُفِيْدةٌ	The lesson is useful	اَلدَّرسُ مُفِيْدٌ
(تِلْكَ) اَلحَدِيْقَةُ كَبيرةٌ	The gardens are big	الْحَدَائقُ كَبِيرَةٌ
(هؤُلاءِ) الأَصْدِقاءُ صِغارٌ	The friend is small	اَلصَّدِيْقُ صَغِيرٌ

درس ١٢

الكَلِمَاتُ مَنْ، مَا، وغَيرُهُما

Note: This lesson does not use any rule that you have not learnt earlier.

الكَلِمَاتُ الجَدِيْدَةُ:

مَنْ	Who	مَا	What/which No
أَيْنَ	Where	ههُنَا	Here
هُنَاكَ/ هُنَالِكَ	There	مَتى	When
اَلَّذِيْ (م: التي)	That	اَلَّذِيْنَ (م = اللاتي)	Those

الأَمْثِلَة:

مَنْ هَذَا؟ — Who is this?

هَذا رَجُلٌ دَهْرِيٌّ — This is an atheist.

مَا هَذَا؟ — What is this?

هذا حَيْوانٌ. — This is an animal.

مَنْ هُنَاكَ؟ — Who is there?

هُنَاَك بَشَرٌ لاَ حَيْوانٌ يَا أَخِيْ — There is a man, not an animal my brother.

مَا هَذَا؟ — What is this?

هَذا دِيْنُ الإِسْلاَمِ — This is the religion of Islam.

	مَنِ الَّذِيْ اِسْمُهُ مُحَمَّدٌ؟
Who is the (man) whose name is Muhammad? He whose name is Muhammad is a Messenger of Allah and his slave.	اَلَّذِيْ اِسْمُهُ مُحَمَّدٌ هُوَ رَسُوْلُ اللهِ وَعَبْدُهُ
Where are our companions?	أَيْنَ أَصْحَابُنَا؟
They are sitting here.	هَهُنا قَاعِدُوْنَ
What is the language of the Qur'an?	مَا هِيَ لُغَةُ الْقُرآنِ
The language of the Qur'an is Arabic.	لُغَةُ الْقُرآنِ عَرَبِيَّةٌ.
Do they have the language of the Qur'an?	هل عِنْدَهُم لُغَةُ الْقُرآنِ؟
No. They do not have the language of the Qur'an.	لا – ما عِنْدَهم لُغَةُ الْقُرآنِ
Are these the ones who are the vicegerents of the earth?	أَهؤُلاَءِ هُمْ خُلَفَاءُ الأَرْضِ؟
And Muhammad is not, but a Messenger.	وَمَا مُحَمَّدٌ إلاّ رَسُولٌ (القرآن)
When will be Allah's help?	مَتَى نَصْرُ اللهِ؟
Allah's help is near.	نَصْرُ اللهِ قَرِيْبٌ
What is your name?	مَا اسْمُكَ؟
My name is Adnan.	اِسْمِيْ عَدْنَانُ
Where is the one whose hair is long?	أيْنَ الَّتِي شَعْرُهَا طَوِيلٌ؟
And those (women) whose hair is short?	وَاللاَّتِي شَعْرُهُنَّ قَصِيرٌ؟
He is Allah, there is no god except He. Knower of the	هُوَ اللهُ الَّذِي لاَ إِلَهَ إلاَّ هُو عَالِمُ

unseen and the seen. He is the most Beneficent and Merciful.	الغَيْبِ والشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمنُ الرَّحِيْمُ (الآية)
There are four men there, they are my friends.	هُنَالِكَ أَرْبَعَةُ رِجَالٍ هُمْ أَصْدِقَائِي
That boy and that girl, the two are small children.	ذَلِكَ الوَلَدُ وَتِلْكَ البِنْتُ هُمَا مِنَ الأَوْلادِ الصِّغارِ
From where is this man? He is strange.	مِنْ أَيْنَ هَذَا الشَّخْصُ؟ هُوَ عَجِيبٌ
There is the man who is a member of the house.	الرَّجُلُ الذِي هُنَاكَ هُوَ مِنْ أَهْلِ البَيْتِ
She is one of those with whom is the language of the Qur'an.	هِيَ مِنَ اللاَّتِي عِنْدَهُنَّ لُغَةُ القُرْآنِ

EXERCISES

I. Translate the following:

Is there a truth save Islam?
Who is this man?
What is his country (of origin)?
Where are the people of the book?
The man is here.
Where are the trustworthy people?
Is this the truth?

He is the king of slaves.
Where is your house?
How is he?
The book is there.
They are the people of the graves.
Yes, my brother is away.
Where is she?

II. Give *harakaat* to the text and translate:

ما هذا إلاّ قولُ البَشَرِ

ذلك رَجْعٌ (return) بعيد (far) – (القرآن)

هل أنتم خالقون (creators) هذه الدنيا؟

هل هناك حقّ سِوَى الإسلامِ ؟

هل هذا حق ؟ إِي (Oh, yes) وربي (By my Lord)

الأمَل (hope) طويل واللَّذَّاتُ (pleasures) كثيرة ولكِنَّ الموتَ قريب

إنه رَجُل كبير ولكنَّهُ بَخيل (miser). فَقَميصُه (shirt) طويل ولكنْ جَيْبُه (pocket) قصير (small) فهل أنت له صَدِيقٌ؟

I. Translate the following:

هذا رَجُلٌ. هذا رَجُلٌ مُسلم. لَهُ خُلُقٌ. لَهُ خُلُقٌ طَيِّبٌ. في يَدِهِ كِتَابٌ. في يَدِهِ كِتابٌ عَرَبي. وَفي ذلكَ الكتَاب مِنْهَاجٌ جَدِيدٌ. ذلكَ الرَّجُلُ مَشْغُولٌ بالْقِرَاءَةِ. هذا لِسَانٌ عَرَبي. العَرَبي لِسانٌ قَدِيْمٌ. وَهُو لازِمٌ لِكُلِّ صَغِيْرٍ وَكَبِيْرٍ. هذا الجُزْءُ الأَوَّلُ. لِلّهِ حَمْدٌ كَثِيرٌ. وَلَه فَضْلٌ كَبيرٌ. هذا دَرسٌ سَهلٌ.

This is a man. He is a Muslim person. He has a character. He has a character that is good. In his hand is a book. In his hand is an Arabic book (complete the rest).

الوَلَدُ الْمُجْتَهِدُ والولد الكَسلانُ

هذا ولدٌ مُجْتَهِدٌ. اَلوَلَدُ المُجْتَهِدُ مَحْبُوْبٌ. لَه فَوْزٌ كَبِيْرٌ. فَهُوَ مَسرورٌ في كُلِّ وقــتٍ. الوقتُ عِنْدَه شَيءٌ ثَمِيْنٌ.

ذلك وَلَدٌ كَسْلانٌ. اَلولَدُ الكَسْلانُ مَذْمُومٌ. هُوَ مَحْزُوْنٌ فِي كُلِّ وَقْتٍ.

اَلْفَوْزُ لِلمُجْتَهِدِ، لاَ لِلْكَسلانِ. هذا وَلَدٌ غَنِي وَذَلكَ وَلَدٌ فَقِيرٌ.

The hardworking boy, and the lazy boy

This is a hardworking boy. A hardworking boy is liked. He has great success. So he his happy all the time. Time with him is a precious thing (complete the rest)

هذا دُكَّانُ الفاكِهَانِيِّ. فِيهِ كُلُّ قِسْمٍ مِنَ الفاكِهَةِ مَوجودٌ. فِيهِ رُمَّانٌ وَعِنَبٌ وَتُفَّاحٌ وَمَوْزٌ وَتِينٌ وَبُرْتُقَالٌ. اَلرُّمَّانُ مُفِيْدٌ جدًّا في الصَّيْفِ، وَالبُرْتُقَالُ أَيْضًا مُفِيدٌ، فِيهِ قِنْوُ المَوزِ مُعَلَّقٌ، وَفِيْهِ مَوْزٌ أصْفَرُ، وَفِي الدُّكّانِ مَوْزٌ اَحْمَرُ اَيْضًا. المَوزُ الأَصْفَرُ رَخِيْصٌ، وَالمَوْزُ الأَحْمَرُ ثَمِيْنٌ. ذلِكَ الدُّكّانُ مَشهُوْرٌ فِي البَلَدِ. وَهُوَ لِرَجُلٍ اِسْمُهُ مجيدٌ وَهُوَ جَالِسٌ.

This is a fruit-sellers' shop. In it all kinds of fruits are available. In it are pomegranates, grapes, apple, banana, fig and oranges. (Complete the rest)

اَلأَدَبُ شَيءٌ عَظِيْمٌ. هذا وَلدٌ مُؤدَّب. خُلْقُهُ طَيِّبٌ، هُوَ أَوَّلٌ فِي السَّلامِ على كُلِّ كَبِيْرٍ، اَلأُسْتَاذُ عِنْدَهُ مِثْلُ الوَالدِ. لِكُلِّ عَمَلٍ عِنْدَهُ وقتٌ مَعْلومٌ، لَهُ جدٌّ فِي كُلِّ شَيءٍ، فَهُوَ وَلدٌ مُجْتَهِدٌ، لاَ كَسْلانٌ. فَمَا لِلكَسْلانِ مِنْ خَيْرٍ. لِذلِكَ لَه فَوْزٌ عَظِيمٌ. وَهُوَ خَيْرُ مِثَالٍ لِغَيْره. وَهذا مِنْ فَضْلِ اللهِ عَلَيْهِ. اَلْجدُّ شَيءٌ عَظِيْمٌ، بِهِ عِزَّةٌ وَبِغَيْرِهِ ذِلَّةٌ.

Good manners is a great thing. This boy is well-behaved. His character is good. He is first in saying Salam to every elder. To him the teacher is like father (complete the rest).

أنا عَبْدُكَ، وَأنت رَبِّي، أنت خالِقِي وَخالِقُ كُلِّ شَيءٍ. أَنا عَبْدٌ صَغِير، وَأنت رَبٌّ كَبِيْرٌ. للهِ الْحَمْدُ، وَلَهُ الْمُلْكُ، ما لَهُ شَرِيْكٌ فِي المُلكِ، وَلَهُ القُوَّةُ وَلَه العِزَّةُ، وَهُوَ اللهُ فِي الأَرْضِ وَفِي السَّمَاءِ، فَضْلُه كَبِيْرٌ، وَهُوَ خَالقٌ وَرَازِقٌ وَ رَحِيْمٌ، لاَ ظالِمٌ. عِنْدَهُ خَيْرٌ كَثِيْرٌ وَثَوَابٌ عَظِيمٌ. فَشُكْرُه وَاجِبٌ على الإنْسان.

I am your slave. And you are my Lord and Lord of everything. You are my creator and creator of everything. I am a little slave and You are a Great Lord (complete the rest)

اَلْحَمْدُ لله، لله الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ، وَهُوَ على كُلِّ شَيءٍ قَدِيرٌ، وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيْمُ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيْمُ، وَهُوَ بِكُلِّ شَيءٍ عَلِيْمٌ. هذَا رَبِّي. نَصْرٌ مِّنَ اللهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ. ذلِك الْفَضْلُ مِنَ اللهِ، كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللهِ. اَلْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ. ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ. هذا شَيءٌ عَجِيْبٌ. هذا مِنْ فَضْلِ رَبِّي.

All praise for Allah. To Allah belong the east and the west, and He has power over everything. And He is the All-forgiving, the All-merciful, and He is the All-hearing, the All-knowing (complete the rest).

II. Answer in Arabic:

أين صديقك؟ كيف هو؟ أبيتك بعيد؟ ما شغلك؟

متى امتحانُك؟ هل رَبُّك ظالم؟ هل دينك الإسلامُ؟ ما دينك؟

أههنا أَصيصٌ؟ لمن هو؟ لِمن الأرضُ؟ لِمَن المُلْكُ؟

هل أنت ولدٌ مسلمٌ؟ هل القران كتابٌ مباركٌ؟

هل هو بِلِسانٍ عربيٍ؟ هل الشتاءُ فصلٌ باردٌ؟

هلِ الصَّيفُ فصلٌ حارٌّ؟ هل مكةُ بلدةٌ مُباركةٌ؟

هل هذا البَبْغاءُ طائرٌ جميلٌ؟ هَلِ الرُّمَّانُ باردٌ؟

مَن المَسرورُ؟ مَنِ المَحْزونُ؟ مَنِ الغَنيٌّ؟

من الفقير؟ مَنِ الرَّسولُ العربي؟ ما القران المجيد؟

ما اسم الفاكهاني هل هو رجل مسلم؟ ما هو الأدب؟

أيُّ ولدٍ محبوب؟ من هو خيرُ مثالٍ؟ كيف خلق المؤدّب؟

هل ذلك المؤدّب مسلمٌ؟ أ له خلقٌ طيّب؟ مَنِ الخالق؟
مَنِ الرّازق؟ مَنِ الرّحيم؟ أ له شريك؟
هل هو ظالم؟ أأنت عبدالله؟ من ربّك؟
مَن خيرُ رسول؟ مِنْ أين النصر؟

أسئلة:

كيف أنت؟ أين أنت؟ أين القلم؟ أين الاستاذ؟ أين الكرسي؟
كيف الأستاذ؟ من محمد؟ هل محمد رسول؟ أذلك الرسم
جميل؟ أين الغرس؟ أين الورد؟ أين ذلك الرجل؟
كيف الورد؟

درس ١٣

حُرُوْفُ الْجَرِّ

Note: Every language has articles. So has Arabic. But as against the articles of other languages, Arabic language articles not only affect the meaning but also effect changes in *harakaat*. For example, there are some articles (in fact, in all seventeen) which, if they appear before a noun, give it (one or two) *kasra*, or *jarr*. Hence these articles are called as *Huruf al-Jarr*. Here are some of the articles and some examples. It is pretty simple.

With	بِ	In	فِي
From	مِنْ	For	لِ
On/upon	على	To	إلى
About	عَنْ	At	حَتَّى

الكلمات الجديدة:

Spouses	أزْواجٌ	Trees	أشْجارٌ
Mouths	أفواهٌ	Hereafter	الآخِرَة
Near	دانيةٌ	Respect / honor	الأدَبُ
Silk	سُنْدُسٌ	Repentance	التوب
Capable	قدير	Men of understanding	أولي الألبابِ
Village	قَرْيَةٌ	Table	الطاوِلَةُ
Sad	مَحْزونٌ	Velvet	إسْتَبْرَقٌ

Muslims	مُسلِمُون	Palace	القَصْرُ
Queen	مَلِكَةٌ	Rooms	الغُرُفات (غُرفَة)
Stretched	مَمدود	Flowers	أزهار
Ant	نَمْلَةٌ	Fruits	أثْمار/ ثِمار

الأَمْثلةُ (١):

أَيْنَ مَكَّةُ؟	Where is Makkah?
مَكَّةُ فِيْ جَزِيْرَةِ العَرَب	Makkah is in the Arabian peninsula .
اَلْحَمْدُ لله وَشُكْراً لَكَ يَا صَدِيْقِيْ	Praise be to Allah and thank you my friend,
إِلى أَيْنَ أَنْتَ؟	Where are you going?
إِلَى غُرْفَةِ الطَّعَامِ	To the dining room.
مَنْ عِنْدَكَ فِيْ غُرْفَةِ الطَّعَامِ؟	Who is by you in the dining room?
لاَ أَحَدٌ إلاّ الْقِطُّ.	None but the cat.
الكِتَابَةُ بِالْقَلَمِ وَالقِرَاءَةُ بِالْعَيْنِ وَالْفَهْمُ بالعَقْلِ، هَلْ هذَا صَحِيْحٌ بِالله ؟	Writing is with the pen and reading is with the eye and understanding is with the mind. Is this correct, by Allah?
صَحِيْحٌ بالله الَّذِيْ لاَ شَرِيْكَ لَهُ، وَلكِنْ مَا الْفَهْمُ بِالْعَقْلِ فَقَطْ، وَلاَ الْقِرَاءَةُ بِالْعُيُوْنِ فَقَطْ، وَلاَ الدُّنْيَا لِلْمُسْلِمِيْنَ فَقَطْ، بَلِ التَّوْفِيْقُ وَالْهِدَايَةُ مِنَ اللهِ، وَهُمْا لِلْمُجَاهِدِيْنَ فَقَطْ.	True by Allah, who has no partner with Him, but understanding is not only with the mind, nor reading is only with the eye, nor the world is only for Muslims. But the impulse to do good work and guidance are from Allah and both are for hard workers only.

ءَ إِلٰهٌ مَعَ اللّٰهِ؟

Is there a deity along with Allah?

التَّقْوَى فِيْ تَرْكِ الْمُحَرَّماتِ وَأَداءِ الْواجِبَاتِ

Piety is (in) avoiding the disallowed and carrying out the obligations.

مَن فِيْ ذَلِكَ البَيتِ؟

Who is in that house?

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِذِي حِجْرٍ (الآية)

Is there a (remarkable) oath in that for a man of knowledge?

لِلّٰهِ مُلْكُ السَّمواتِ والأَرضِ (الآية)

Allah's is the sovereignty (kingdom) of the Heaven and Earth.

الأمثلة: (٢)

اَلْبَيْتُ

فِي الْبَيْتِ

In the house

اَلْمَدْرَسَةُ

فِي الْمَدْرَسَةِ

In the school

اَلْفَرَسُ

على الْفَرَسِ

Upon the horse

اَلْجَمَلُ

على الْجَمَلِ

Upon the camel

اَلْمَيْدَانُ

إلى الْمَيْدَانِ

Towards the ground

اَلْمَسْجِدُ

إلى الْمَسْجِدِ

Towards the mosque

اَلْوَلَدُ

لِلْوَلَدِ (لِ الْوَلَدِ)

For the son

اَلْوالِدُ

لِلْوَالِدِ (لِ اَلْوَالِدِ)

For the father

(١٣-حُرُوْفُ الْجَرِّ)

اَلْبَيْتُ	الْمَدْرَسَةُ
مِنَ الْبَيْتِ	مِنَ الْمَدْرَسَةِ
From the house	From the school

فِي الْقُرانِ مِنَ اللهِ مِنَ الْبَيْتِ

إلى الْمَسْجِدِ إِلَى الْمَيْدَانِ فِي اللَّعِب

لِلّهِ لِلْوَلَدِ لِلْوَالِدِ مع اللهِ

الأمثلة (٣):

الكتابُ على الْكُرْسِيِّ The book is on the chair

اَيْنَ الْكُرسي؟ Where is the chair?

اَلْكرسي على الأرْضِ The chair is on the floor .

أَيْنَ القلمُ؟ القلم في الجَيْبِ Where is the pen? The pen is in the pocket.

كَيْفَ الولد؟ الولد طَيِّبٌ How is the boy? The boy is good.

أَيْنَ السَّمَكُ؟ السَّمَكُ فِي المَاءِ Where is the fish? The fish is in water.

أَيْنَ الزَّهْرُ؟ W here is the flower?

اَلزَّهْرُ على الشَّجَرِ The flower is on the tree.

اَلْحَمْدُ ثَابِتٌ لِلّهِ Praise is established for Allah

القرانُ هِدَايةٌ لِلإنْسَانِ The Qur'an is guidance for man

العَمَلُ ضَرُوري لِلْعالِمِ Deeds are necessary for the scholar

الأستاذُ جالِسٌ على الكُرسي The teacher is sitting in the chair.

اَلْوَلَدُ وَاقفٌ على الأرضِ The boy is standing on the floor

(١٣-حُرُوْفُ الْجَرِّ)

القلم لازمٌ لِلْكتابَةِ — The pen is necessary for writing

وَالْكتاب لازمٌ لِلْقِراءَ ةِ — And the book is necessary for reading

العلمُ نعْمةٌ لِلإنْسانِ — Knowledge is a blessing for man

اَلدَّرسُ سهلٌ لِلولدِ — The lesson is easy for the boy

في هذَا الرَّسْمِ أَصِيصٌ. وَفِي ذلك الأصِيْصِ غَرْسٌ. على ذلك الغَرْسِ وَرَقٌ وَوَرْدٌ. اَلْوَرَقُ اَخْضَرُ وَالوَرْدُ اَحْمَرُ.

In this picture is flower-vase, and in that flower vase is a plant. On that plant are leaves and flowers. The leaves are green while the flowers are pink.

لِمَنْ ذلكَ الأَصِيْصُ؟ — Whose flower-pot is that?

ذلك الأصِيْصُ لِذلك الرَّجُلِ. — That flower-pot is for that man

هَلْ ذلك الغَرْسُ مِنَ الْحَدِيْقَةِ؟ — Is that plant from the garden?

نَعَمْ، ذلكَ الْغَرْسُ مِنَ الْحدِيقَةِ. — Yes, that plant is from the garden

لِمَنِ الْحَدِيْقَةُ؟ — Whose garden is it?

الْحَدِيقَةُ لِذلكَ الرَجُلِ، وهُوَ على الكُرسِيِ. فِي الحَدِيقَةِ زَهْرٌ وَفَاكِهَةٌ اَيْضًا.

The garden is for that man and he is sitting on the chair. In the garden are flowers and fruits also.

EXERCISES

I. Give *harakaat* to the text and translate. See dictionary for difficult words:

إنما الأعمال بالنيات – من أين أنت يا أخي؟ – من قرية صغيرة ببلد كبير – قوله الحق وله الملك – ذلك قولهم بأفواههم. ما الإسلام؟ – فما شـأنهم في الآخـرة؟ الإسلام دين النصيحة (sincerity/admonition) – هذا هو الحق عند أولي الألباب – إن الله على كل شيء قدير (able)– هل فيكم رجل رشيد؟ (gentleman) النصيحة لمن؟ [لِ (for) , مَنْ (whom)] – هل هناك إله في الأرض وإله في السماء؟ – الله قائـل (will say) يوم القيامة: لمن الملك (sovereignty) اليوم؟ – عند بـيتي حديقـة فيهـا أشجار وأزهار وأثمار – النصيحة (sincerity) لله وللرسول، وللمسلمين – عليهم ثياب (clothes) من سُندُسٍ (silk and velvet) وإستبرق – هم وأزواجهم (spouses) في الغرفات (chambers) آمنون (peace) – هل الإسلام هو الدين الصحيح عند مسلم اليوم؟ – بالقول نعم ولكن بالعمل لا – في القصر (palace) طاولة (table) والطاولة مع الكرسي و على الكرسي نملة (ant)– في يدها قطعة (piece) من الخبز — فالأدب (decorum, good manners)، والأدب يا أيها الناس فهي ملكة النمل.

II. Translate the following:

The key is in his pocket.
Is there a thief in this house?
The Quran is in Arabic.
The cat is on the table.
The reward is for the righteous.
Striving with a little.
The soul is from the heavens.
On the poor man is a rich cloth.
Unto Allah, Unto Allah, O people.
Allah's curse is on the transgressor.

Paradise has seven doors.
On each door are angels
Why are you sitting on the table?
There are plenty of stars in the heaven.
The pious are in their graves.
Writing is with the pen.
People of Paradise will be in peace.
Sorry, I am not with you.

III. Translate the following:

القُرانُ كتابٌ مُبارَكٌ وَهُوَ كَلامُ اللهِ، ما فِيه شَكٌّ، وَالْمُنَافِقُ له شَك وَجَزَاؤُهُ جَهنم، وَهو بِلِسانٍ عَربِيٍ مُبين. وَالعَربِي حُصُولُهُ سَهلٌ لا صَعبٌ، بَل مِنهَاجُ تَعليمِهِ صَعبٌ. وَغَفلَةُ الْمُسلِمِ مِنهُ خَطَأٌ كَبيرٌ وَظُلْمٌ عَظِيمٌ.

القُرآنُ المجيدُ هِدايةٌ لِكُلِّ إنسانٍ وَفِيهِ بَيَانُ الاسلامِ، وَالإسلامُ خَيرُ دِينٍ، وَصَاحِبُهُ مُحمّدٌ عَرَبِيٌّ، وَهُوَ رَحْمَةٌ لِلانسَانِ، وَالانسَانُ مِن آدمَ، لا مِنَ القِردِ. وَمِنَ الإنسَانِ أَبيَضُ وَاَسوَدُ وَاَحمَرُ وَاَصفَرُ، وَمِنهُ طَوِيلٌ وَقَصِيرٌ وَهَزِيلٌ وَسَمِينٌ وَمُسلِمٌ وَكَافِرٌ. للمُصلِمِ عِزَّةٌ وَلِلكَافِرِ ذِلَّةٌ فِي الآخرة.

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللهِ، وَهُو رَحِيمٌ بِخَلقِ (creation) اللهِ، خُلُقُهُ (character) عَظِيمٌ، فِي تَعليمِهِ (teachings) ثَوَابُ (rewards) الدُّنيَا وَالآخِرَة، وَبالعَمَلِ بِهِ نَفعٌ (benefit) كَثِيرٌ وَفَوزٌ (success) كَبيرٌ، فَهُوَ خَيرُ عَبدٍ (best of slaves) وَخَيرُ رَسُولٍ، ما لَهُ مَثلٌ (example) فِي خَلَقِ اللهِ. هَذَا تَمرِينٌ (exercise) مُفِيدٌ (beneficial) ، وَهَذا التَّمرِينُ سَهْلٌ جِدّاً مِنَ الاَوَّلِ إلى الآخِرِ.

The Qur'an is a blessed Book and it is Allah's speech, there is no doubt in it. However, the hypocrite has doubts and his recompense is *Jahannum*. It is in clear Arabic language. And, obtaining Arabic (language) is easy, not difficult. But rather, its method of teaching is difficult. And a Muslim's neglect of it is a big mistake and a great wrong. (Complete the rest)

IV. Add *harakaat*

.

في القرآن	على الله	الدرس	للعلم	اسلام
من المسجد	الدّين	للرسول	من الزّهر	الشجر
إلى البيت	في الجنة	على الجمل	للفرس	حمار
للعب	من الكبير	للصغير	على الرجل	كلب

V. Add *harakaat* and tr. following the sample done:

من أنت؟ أنا مسلم. هل أنت طيب؟ نعم، أنا طيب. عندي ذكر الله خير. بعده القراءة والكتابة خير.

Who are you? I am a Muslim. Are you alright? Yes, I am alright. To me, Allah's remembrance is the best; and after it, reading and writing is good. (Complete the rest)

قَلَمُ الرصَّاصِ (pencil) ضروريٌّ للكتابةِ وقَلَمُ الحِبرِ (pen) أيضا. ألك حديقة؟ نعم، لي حديقة. ماذا في الحديقة؟ في الحديقة كثير من الشَّجَرِ والزَّهــرِ والفاكهــة. ومــن الفاكهة رُمَّانٌ (pomegranate) وتينٌ (fig) وعِنبٌ (grape) وتفاحٌ (apple) وبرتقــالٌ (orange)وموزٌ (banana) . فِي فَصلِ الصَّيفِ الرُمَّانُ وَالبُرتقَال والتُفَّــاحُ مفيــدٌ، وفي فصلِ الشتاء التين والعنب مفيد. وهذا مِنْ فَضْلِ اللهِ وَقُدرَتِــه ، وفــضلُ (grace) اللهِ عظيمٌ.

درس ١٤

نَوَاصِبُ الإِسْمِ

Note: Just as those articles that give a *kasra* to the noun that follows, there are such articles that give a *fat-ha* (or *nasab*) to the noun that follows. It is quite simple.

However yet, but	لَكِنَّ	That	أَنَّ	Certainly verily	إِنَّ

الكلمات الجديدة:

Cleanliness	النَّظَافَةُ	Sight	البَصَرُ
All	جَمِيْعاً	Camel	الجَمَلُ
Very patient	صَبُورٌ	Tradition	الحَدِيْثُ
Blessing	نِعْمَةٌ	Hearing	السَّمْعُ

الأَمْثِلَةُ:

اَللّٰهُ غفورٌ رَحِيمٌ	Allah is Forgiving, Merciful.
إِنَّ اللّٰهَ غفورٌ رَحِيْمٌ	Certainly Allah is Forgiving, Merciful.
محمدٌ عَبْدُهُ ورَسُولُهُ	Muhammad is His (Allah's) slave and His Messenger.
حَقًّا أَنَّ مُحَمَّداً عَبْدُهُ وَرَسولُهُ	Truly, Muhammad is His slave and His Messenger.
إِنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ الإِنْسَانَ عَجُوْلٌ	Verily, Allah's promise is true but, Man is hasty.
لاَ جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الآخِرَةِ هُمُ الخاسِرُوْنَ (الآية)	Surely, in the Hereafter they will be the losers.
أَلا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطانِ هُمُ الخاسِرُونَ (الآية)	Lo, surely the devil's party are the losers.

Indeed the journey is long and the provision is low but Allah's help is near.	إِنَّ السَّفَرَ طَوِيْلٌ وَالزَّادَ قَلِيْلٌ وَلٰكِنَّ نَصْرَ اللهِ قَرِيبٌ
Indeed this is certainly a strange thing.	إِنَّ هذا لَشَيْءٌ عَجِيْبٌ (القرآن)
Certainly, this woman is a scholar	إِنَّ هذهِ المَرْأَةَ عَالِمَةٌ
Certainly, this is an admonition	إِنَّ هذهِ تَذْكِرَةٌ (القرآن)
The Hereafter is true (to happen) but the people are in heedlessness	الآخِرَةُ حقٌّ وَلكِنَّ النَّاسَ هُمْ في غَفْلَةٍ

EXERCISES

I. Translate giving all the *harakaat*:

إن ربك سريعُ الحساب – في الحديث إن النظافة من الإيمان – إن بَطشَ (seizing)
ربِّك لَشديد (الآية) – إن الدين عند الله الإسلام (الآية) – إن الجَمَل صَبور (very
patient)– إن السَّمْع (hearing) والبَصَر (sight) نعْمَتانِ (two blessings) من الله –
إن المنافق (hypocrite) في الدَّرك (level) الأسفَلِ (bottom-most) من النار – أيها
الناس هل عندكم علمٌ عن حقيقة (truth) الحقائق؟ – ألا وهي إن رزقنا ورزقكم على
الله ربنا ورب الناس جميعا، ولكن أكثر الناس كافرون بنعمة الله – إن الله رحيم بالناس
ولكن الناسَ عن آياته غافلون.

II. Translate the following:

Surely the lion is courageous.
Verily the reward is certain.
Is it true that the Muslim nations are in sleep?
Indeed wealth is plenty, but peace is little.
Do you have the knowledge that our Lord is one God?
Surely, the boy is intelligent but the girl is good.
Death is near but the man is unmindful.
Surely the book is the teacher.
Arabic is good but the question is how is the teacher?

درس ١٥

النَّعْتُ وَالْمَنْعُوْتُ

(أَوْ: الصِّفَةُ وَالْمَوْصُوْفُ)

(Adjectives)

Clues:

In Western languages there are no rules pertaining to adjectives and the nouns they qualify. But in Arabic both the qualified and the qualifier follow certain rules. This helps in differentiating between plain nouns and adjectives.

The qualifier (or adjective) is called "*na`t*" (or "*sifa*") and the "qualified" is called "*man`oot*" (or "*mawsoof*"). It must be remembered as a rule of grammar that the "*na`t*" and "*man`oot*" must agree in four things for them to be so declared; i.e., one to be declared "*na`t*" and the other "*man`oot*":

1. Both should be either "*nakira*" or "*ma`rifa*". I.e., one cannot be in the "*nakira*" form while the other in "*ma`rifa*" form.
2. Both should have the same "*harakaat*", i.e., if one is "*marfu`*", the other should also be be "*marfu`*". E.g. one has "*nasab*" but the other "*dammah*", then they are not in "*sifa*" and "*mawsoof*" combination.
3. Both should match in gender. If one is feminine, the other should also be feminine, of if one is masculine, the other should also be so.
4. If one is singular, the other should also be singular, if one dual, the other also dual ...

If two nouns placed together, do not meet with the above four conditions, the combination is not that of "*na`t*" and "*man`oot*."

In the following table, considering first three examples, the combinations in the first column (from right: remember, you are studying Arabic), is not a "*sifa*" and "*mawsoof*" combination; the second column combinations are, as also are the combinations present in sentences 4 onwards. It should not be difficult to recognize the "*na`t*" and "*man`oot*" combinations in example four and below.

الأَمْثِلَةُ:

	(ب)		(ا)
A Muslim man	رَجُلٌ مُسْلِمٌ	The man is a Muslim	الرَّجُلُ مُسْلِمٌ
Hot water	ماءٌ حارٌ	The water is hot	الْمَاءُ حَارٌّ

(١٥-النَّعْتُ وَالمَنْعُوْتُ)

A good girl	بِنْتٌ طَيِّبَةٌ	The girl is good	البِنْتُ طَيِّبَةٌ
The command is for Allah the Exalted, the Wise		الحُكْمُ لِلّهِ العَلِيِّ الحَكِيمِ	
The two large gardens		الجَنَّتَانِ الوَاسِعَتَانِ	
The young children		الأَولادُ الصِّغَارُ	
Certainly Allah is the knower of the unseen and seen. He the most Beneficent and Most Merciful.		إِنَّ اللهَ عَالِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمنُ الرَّحِيْمُ	
The green birds are on the tall trees.		الطُّيُورُ الْخَضْراءُ عَلى الأَشْجَارِ العالِيَّةِ	
Certainly a Muslim's character is good.		إِنَّ الرَّجُلَ المُسْلِمَ خُلُقُهُ طَيِّبٌ	
This oil is from the blessed tree.		هذا الزَّيْتُ مِنَ الشَّجَرَةِ الْمُبَارَكَةِ	
These easy lessons.		هذهِ الدُّرُوسُ السَّهْلَةُ	
I am on an easy religion.		أنا على دِيْنٍ سَهْلٍ	
Certainly, the easy religion is acceptable.		إِنَّ الدِّيْنَ السَّهْلَ مَقْبُولٌ	

The following four are all "*na`t*" and "*man`oot*" combinations:

في بيتٍ كبيرٍ   في البيتِ الكبيرِ

إن رَجُلاً طويلاً   إن الرَّجلَ الطويلَ

الكلمات الجديدة:

Small	صَغِيرَةٌ (جمع: صغيرات)	Companions	أَصْحَابٌ (م: صَحابيٌّ)
Meal	طَعَامٌ	Works	أَعْمالٌ (م: عَمَلٌ)
Room	غُرْفَةٌ (ج: غُرُفاتٌ)	Wealth	أَمْوالٌ (م: مال)
Temptation, trial	فِتْنَةٌ	Children	أَولادٌ (م: ولد)
Strong	قَوِيٌّ	Days	أَيَّامٌ (مفرد:يوم)
Noble	كَرِيمٌ	Fixed	ثَابِتٌ
City	مَدِينة	Peace	سَلاَمٌ
Prophet	نَبِيٌّ (النبيُّ)	Good	صَالِحَةٌ

EXERCISES

I. Translate the following giving all the *harakaat*, and point out the "*Na't*" and *Man'oot*" and "*Mudaaf* and *Mudaaf-ilayhi*", and state your reasons.

المرأة مسلمة – كلمة طيبة – الدين الحنيف (pure) – امرأة مسلمة – طعام لذيذ – الكتاب المبارك – إيمان قوي – أيام مباركة – قرآن كريم – سلامٌ قولٌ من رب رحيم – دين كامل (complete) – الأجر ثابت (confirmed) على الأعمال الصالحة – ماء مسكوب (poured) لأصحاب الجنة – المدينة المنورة هي مدينة (city) النبي – إنما أموالكم (wealth) وأولادكم فتنة [means of trial] (الآية) – خَلْقُ الناس من نفس

واحدة – غرفات صغيرات في البيت الكـــبير – إن الـــشيطان للإنـــسان عـــدو (enemy) مبين (clear) – هذا الرجل عمله قليل ولكن إيمانه (faith) قوي (strong) – وما من دابة (animal) صغيرة ولا كبيرة في الأرض أو في الـــسماء إلا (except) على الله رزقها (provision).

II. Translate the following into Arabic giving all *harakaat*.

Allah is Knowledgeable, Wise.
The oppressive world
The cat is on a black table.
The white man's nose is big.
The black table is in a dark room.
The Black stone is in Ka`ba's wall.
The dark room is under the ground.
Beautiful birds are rare (نادر).
Where are the big boy and the little girl?
In the garden in front of my house there are tall trees.
Good (men) are for good (women) and bad (men) are for bad (women).
That man has no character: He is good and bad. He is good with good (men) and bad with bad (men).
Allah, there is no God except him, the Lord of the great 'Arsh (عرش).

III. Translate the following:

بِنْتٌ طَيِّبَةٌ – اِمرَأَةٌ مُسْلِمَةٌ – شَجَرَةٌ مُبارَكَةٌ – كَلِمَةٌ طَيِّبَةٌ – أَزْهَارٌ جَمِيْلَةٌ. أَثْمـــارٌ حُلْوَةٌ – أَيَّامٌ مُبارَكَةٌ – دُرُوسٌ جَدِيْدَةٌ – لَحَمٌ طَرِيٌّ – أَكْوَابٌ صَغِيْرَةٌ – طَعَامٌ بَارِدٌ – ماءٌ حَارٌّ – قِطَّةٌ سَمِيْنَةٌ – مَدْرَسَةٌ كَبِيْرَةٌ – عُطْلَةٌ قصيرةٌ – لَبَنٌ خَالِصٌ – إِلَهٌ واحِدٌ – رَجُلٌ مُسْلِمٌ – تِلْمِيْذٌ مُجْتَهِدٌ – أقلامٌ جَدِيدَةٌ – الوَلَدُ الصَّغِيرُ – الْبِنْـــتُ الجَميلَـــةُ – التِّلمِيْذَةُ الْمُجْتَهِدَةُ – الأَكْوابُ الصَّغِيْرَةُ – الطَّعَامُ البارِدُ – الدُّرُوسُ الْجَدِيدَةُ – الرَّجُلُ

الْمُسْلِمُ – الْمَرْأَةُ الْمُسْلِمَةُ – اَلْحَدِيْقَةُ الْكَبِيرَةُ – فِي مَدْرَسَةٍ كَبِيرَةٍ – تِلْمِيذٍ مُجْتَهِدٍ – على شَجَرَةٍ مُبارَكَةٍ – مِن الأقلام الجَدِيْدَةِ – فِي الأَكْواب الصَّغِيرَةِ – فِــي مِحْفَظَــةٍ جَدِيدةٍ – إلى أيّام كثيرةٍ – على الطّاولةِ الكَبيرَة

IV. Add an adjective:

اَلْمَدْرَسَةُ–	اَلازْهَارُ–	مِحْفَظَةَ–	كَلِمَةٌ–	أَيَّامٌ–
اَلْمَحَّايَةَ–	شَجَرَةٍ–	اَلْمَدِيْنَةُ–	اَلْمِبْرَاةُ–	اِمْرَاةٌ–
اللَّبَنُ–	الدُّرُوسُ–	تِلْمِيْذٍ–	اَلْبِنْتُ–	اَلطَّاوِلَةِ–

V. Follow the translation done and do the rest:

هَذَا ميدانُ المدرسةِ. فيه أولادٌ و معَهم مُعَلِّمُ الرِّياضَةِ. و هناك الرَّجُلُ الفَرَنْجِيُّ و هو واقِفٌ، وَمَعَهُ اِمْرَاةٌ فَرَنْجِيَّةٌ، فِي يَدِها وَرْدَةٌ جَمِيْلَةٌ. هِي زَوْجَتُهُ، وَمَعَهَا كَلْبُها. هَؤُلاَءِ اولادٌ صِغارٌ، هُم فِي رِياضَةٍ بدنيةٍ، والرِّياضَةُ البَدَنِيَّةُ لازِمةٌ لِكُلِّ تِلْمِيذٍ. مُعَلِّمُ الرِّيَاضَةِ وَاقِفٌ اَمامَهُمْ وَهُوَ مَشْغُوْلٌ بتمرينهم. تِلكَ الرِّياضَةُ على طَرِيقَةٍ جديدةٍ. الطَّرِيْقَةُ الجَدِيدَةُ مَحْبُوْبَةٌ. تِلكَ المَرْاَةُ الإفْرِنْجِيَّةُ نَاظِرَةٌ إِلَيْهِمْ مَعَ زَوْجِهَا، وهِي مَسْرُوْرَةٌ.

This is the school's ground. There are children therein, and with them is the Physical Instructor. And there is a European person there. He is standing. With him is a European woman. In her hand is a beautiful flower. She is his wife; and with her is her dog. These are little boys (complete the rest, and answer the following).

VI. Answer the following:

أين الأولاد؟ ما شغلهم؟ من معهم؟ مَن ذلك الرجل؟ من معه؟ ماذا في يدِ المرأة؟ ما هو معها؟ أين المعلم؟ مَن مسرور؟ من نظـــر إلى الأولاد؟

درس ١٦

ليس/ بـــ – أي، كل

Clues:

This lesson attempts to teach the usage of three words: لَيسَ ، أيُّ ، كُلُّ

Although لَيْسَ (which serves both as an article, as well as verb and which carries a negative meaning when it appears as an article) can be used in a variety of ways, but when it is used with a ب following it, then it becomes a specific grammatical construction. In such a situation, the noun that follows it will necessarily have two "*kasras*", as you notice in the fourth example below.

In one sense the two other nouns أَيّ and كُلّ are similar to لَيسَ except that they do not need a ب to follow them. They work without ب . But the effect is same. That is, when followed by a noun, both أيُّ and كُلُّ give the following nouns two "*kasras*". See example 10 below which mentions كُلُّ إنسانٍ.

It might also be kept in mind that since أيُّ and كُلُّ are nouns, they can then themselves be affected by what precedes them. For example, if كُلُّ is preceded by say ل . كُلُّ will acquire one or two "*kasras*" (whether one or two will depend upon other factors). And the whole will become لِكُلِّ . Therefore, كُلُّ إنسانٍ (every man) becomes لِكُلِّ إنسانٍ (for every man) – when ل is added to كُلُّ .

It might also be kept in mind – at all times – that all changes in "*harakaat*" or "construction" are followed by an "agent" (عامِلٌ) preceding a noun or verb. Therefore, if you find any change in "*harakaat*" – remember that the original "*haraka*" of every noun is two "*dammas*" – then, for the reasons of change, you must look behind and not in what follows in a sentence. For example in إنسانٍ the change from two "*dammas*" to two "*kasras*" in what originally was إنسانٌ is to be looked backward and not forward. In this case the change is because of كُلُّ preceding it. The word كُلُّ cannot affect the words preceding it. It can only affect what follows. Such as كُلُّ إنسانٍ .

Every / all	كُلٌّ	Which	أيٌّ	Negative	لَيْسَ

الأمثلة:

الكافِرُونَ لَيْسَ لَهُمْ فِيْ الآخِرَةِ إلاّ النَّار	The unbelievers will not have except the Fire, in the Hereafter.
قال (الرسول) يا قومِ ليس بي سَفاهَةٌ ولكنّي رسولٌ مِن الرَّبِّ العالمينَ (الآية)	Said (the Messenger), "O my people! There is no foolishness in me; but I am a messenger from the Lord of the worlds.
اللهُ عادِلٌ	Allah is Just.
إنَّ اللهَ لَيْسَ بظَالِمٍ	Certainly Allah is not a transgressor.
اللهُ كافٌّ لِعِبادِهِ	Allah is sufficient for His slaves.
أَلَيْسَ اللهُ بكافٍّ عَبْدَهُ؟	Is Allah not sufficient for his slave?
الصُّبحُ قَرِيْبٌ	The morning is near.
أليسَ الصُّبْحُ بِقَرِيْبٍ؟ (الآية)	Is the morning not near?
أَيُّ إنسانٍ غَرِيبٌ؟	Which man is a stranger?
كُلُّ إنسانٍ ليس لهُ صَديقٌ فَهو غَرِيبٌ	Every man who does not have a friend is a stranger.
وأَي إنسانٍ عاقِلٌ؟	And which man is intelligent?

كُلُّ مَنْ عِنْدَهُ عَقْلٌ فهو عاقِلٌ	Every man who has intellect is intelligent.
يا أَخِيْ أليس أَنْتَ بِغَرِيْبٍ؟	Are you not strange O my brother?
اللهُ خَالِقُ كُلِّ شَيءٍ (الآية)	Allah is Creator of all things.
مِنْ أيِّ بَلَدٍ أَنْتُمْ يَا إِخْوانِيْ؟	Which place are you from, O my brothers?
مِنْ بلادِ الشَّامِ	From the Syrian lands.
أَيُّكُمْ أَمِيْرٌ عَليكُمْ؟	Which of you is the leader over you?
كُلٌّ مِنَّا أَمِيْرٌ عَلى نَفْسِهِ وَعَلى كُلِّ مَنْ فِيْهِ ضَعْفٌ	Every one of us is a leader over himself, and over one who is weak.
أَليس منكم رَجُلٌ رَشِيْدٌ؟ (الآية)	Is not among you a rightly guided man?
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآياتٍ لِكُلِّ صَبّارٍ شَكُوْرٍ (الآية)	Certainly there are signs in that, for everyone (who is) very patient and very thankful (to Allah).
أَيَّةُ قَرْيَةٍ هَذِهِ؟	Which village is this?

EXERCISES

I. Translate the following giving all the *harakaat*.

إنما أنت منذر (warner) ولكل قوم هاد (guide) – (الآية)

الله خالق كل شيء وهو الواحد (only one) القهار (The Subduer) – (الآية)

هو الأول والآخر والظاهر (apparent) والباطن (hidden) وهو بكل شيء عليم (الآية)

يوم القيامة ليس للإنسان من دون الله من ولي (friend) ولا شفيع (intercessor)

قول الملائكة يوم القيامة للكفار: أليس هذا بالحق؟

أليس الله بأحكم (the best) الحاكمين (judges) - (الآية)

إن في الجنة للمؤمنين من كل الثمرات

كل نفس ذائقة (going to taste) الموت - (الآية)

زكريا ويحيى وعيسى وإلياس كل من الصالحين (الآية)

ولكل أمة أجل (death / term) (الآية)

II. Translate into Arabic using ليس and كل , giving all *harakaat.*

Today every man is a scholar.
Is every man happy?
No. Everyman is not happy.

Man is not a monkey.
Allah is not unaware.
What bird is on the tree?

Which of your things are cheap (رَخِيصٌ) O trader (تاجر) ?

Everything with me is cheap except the good things.

Everything in today's dinner (اَلْعَشَاءُ) is cold except water.

Every religion is not true. Islam is not false.
Every donkey is a fool. Every foolish man is not a donkey.
All Arabic lessons are difficult.
This is a new lesson. And this lesson is not easy.
My friend. All good things are not easy.

III. Study the examples and translate the rest:

اللّٰهُ مَوْجُوْدٌ Allah is present	اللّٰهُ لَيْسَ بِغَائِبٍ. Allah is not absent
اللّٰهُ رَحِيْمٌ	اللّٰهُ لَيْسَ بِظَا لِمٍ.
اَلإِسْلامُ حَقٌّ	الإِسْلام لَيْسَ بِبَاطِلٍ.
اَلْقِرْدُ حَيَوانٌ The monkey is an animal	
اَلقِردُ لَيْسَ بِإِنْسانٍ. The monkey is not a human	
اَلْمَاءُ كَثِيْرٌ	اَلْماءُ لَيْسَ بِقَلِيلٍ.
اَلتِّيْنُ حُلْوٌ	التِّيْنُ لَيْسَ بِحَامِضٍ.
اَللَّيْمُوْنُ حَامِضٌ	اَللَّيْمُوْنُ لَيْسَ بِحُلْوٍ.
اَلدَّرْسُ سَهْلٌ	اَلدَّرْسُ لَيْسَ بِصَعْبٍ.
اَيُّ طائِرٍ؟ Which bird?	أي فَصْلٍ؟ Which season/class?
اَي دِيْنٍ؟	أي مِنْهَاجٍ؟
كُلُّ فَصْلٍ. Every season/class	كُلُّ بَلَدٍ. Every country/town
كُلُّ شَيءٍ.	كُلُّ مِنْهَاجٍ
أي طَائِرٍ اَسْوَدُ؟	اَلْغُرَابُ اَسْوَدُ.
أي بَلَدٍ طَيِّبٌ؟	بَلَدِي طَيِّبٌ.
أي مِنْهَاجٍ جَدِيْدٌ؟	هَذَا مِنْهَاجٌ جَدِيْدٌ.
أ كُلُّ شَيءٍ رَخِيْصٌ؟	لاَ، كُلُّ شَيءٍ لَيْسَ بِرَخِيْصٍ.
أ كُلُّ فَصْلٍ طَيِبٌ؟	لا، كُلُّ فَصْلٍ لَيْسَ بِطَيِّبٍ.
أ كُلُّ رَجُلٍ مَسْرُوْرٌ؟	لا، كُلُّ رَجُلٍ لَيْسَ بِمَسْرُوْرٍ.

IV. Answer in Arabic:

هلِ القط طويل؟	هلِ الجمل قصير ؟
هلِ التين حامض؟	هلِ السمك قليل؟
هلِ الفار كبير؟	هلِ القرآن مبارك؟
هلِ الدين صعب؟	هلِ الليمو ن حامض؟
أمحمّدٌ رسول؟	هل الدين حق ؟
هل كلّ رجلٍ مسلمٌ	أي شيء حامِض؟
أي شيءٍ حلو؟	أي حيوان طويل؟
هل كلّ ولد هزيل؟	أ كلّ منهاج مفيدٌ؟

درس ١٧

ظرفُ المكانِ

Explanation:

(i). "*Zarf Makaan*" are those words that indicate the place in which an action took place. E.g., جلَستِ القِطّة فَوقَ الجِدارِ where فوقَ is ظَرْفُ المَكانِ because it tells us the place in which the act of "sitting" occurred, in this case it is الجدارُ.

However, it is not necessary that these should appear in only such sentences as speak of an act. They can appear in other forms also, e.g., العرشُ فوقَ العالَمِ .

They can be called adverbs, but essentially, they are nouns, and so, they can be affected by an agent; i.e., they can undergo changes in "*harakaat*."

Further, they are always used as "*Mudaaf*" with another noun as "*Mudaff Ilayhi*" with the same grammatical demands and conditions. (You might re-look into Lesson 7 at this point).

However, these "adverbs" always end with a "*fat-haa*" and rarely carry two "*fat-haas*." They never carry a "*dammah*" but can carry a "*kasra*"; for example: مِن فوقِهِمْ

(ii). The new words that are introduced in this lesson (table 2) are also used as "*Mudaaf*."

Examples below are self-explanatory.

الأمثلة:

فَوْقَ	Above, on	تَحْتَ	Under
أَمَامَ	Front	بَيْنَ	Between, among
خَلْفَ / وَرَاءَ	Behind, Back		

الكلمات الجديدة:

ذُو	Possessor of (masculine, singular)	ذَاتُ	Possessor of (feminine, singular)
أُولُو/ذَوُو	Of/with/ possessor (Masculine, plural)	ذَوَاتُ	Possessors of (feminine, plural)

الأَمْثِلَةُ:

أَيْنَ القَلَمُ؟ القَلَمُ فَوْقَ الكِتَابِ

Where is the pen? The pen is on the book.

وهو القَاهِرُ فَوْقَ عِبادِهِ وهو الْحَكِيمُ الْخَبِيْرُ (الآية)

And He is the irresistible over His slaves, and He is the Wise and Knowledgeable.

وأين الكتابُ؟ مِمَّا لا شَكَّ فيه أَنَّ الكتابَ تَحْتَ الْقَلَمِ

And where is the book? There is no doubt about it, that the book is under the pen.

السَّلاَمُ عَلَيْكَ، أينَ أنتَ يا صديقي؟

Peace be on you. Where are you my friend?

أنا أَمَامَكَ

I am in front of you.

أَمَامَ بَيْتِي حدِيْقَةٌ وَوَرَاءَ الْحديْقةِ مَدْرَسَتِيْ وَقَلْبِيْ بَيْنَ المَدْرَسَةِ والْحَدِيْقَةِ.

In front of my house is a garden, and behind the garden is my school, and my heart is between the school and the garden.

بَيْنِي وَبَيْنَكَ، اَلْحَقُّ مَعَهُ فِيْ هذَا الأَمْرِ

Between me and you, the truth is with him in this matter.

هو اللهُ ذُوْ القُوَةِ المَتِيْنِ

He is the Allah possessor of strong power.

نحن أُوْلُوْ قُوَّةٍ وَأُوْلُوْ بَأْسٍ شَدِيدٍ (الآية)

We are a people of strength and a people of great fighting capability.

هو ذُوْ فَمٍ كَبِيْرٍ، وهِيَ ذاتُ لِسانٍ طَوِيْلٍ

He possesses a big mouth (talks loud) and she possesses a long tongue (a chatter box).

وفَوْقَ كُلِّ ذِيْ عِلمٍ عَلِيمٌ (الآية)

And above every possessor of knowledge, there is one, more knowing.

هذا هو الحقُّ عِنْدَ أُوْلِي الأَلْبَابِ

This is the truth among the people of understanding.

Those women are possessors of beauty.	هُنَّ ذَواتُ الْحُسْنِ.
Pious men and pious women, they are the intelligent people with your Lord, and they are the people who are of great luck.	الصَّالِحُونَ وَالصَّالِحَات هُمْ عِنْدَ رَبِّكَ أُولُو الأَلْبَاب وَأُولَئِكَ هُمْ ذَوُو حَظٍّ كَبِير (luck)
He is Allah, besides whom there is no God, knower of the unseen and the seen. He is the Compassionate the Merciful.	هُوَ اللهُ الذِي لا إِلَهَ إِلاَّ هُوَ عَالِمُ الغَيْبِ والشَّهَادَةِ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيم (الآية)
Allah is a witness between the prophet and his people.	اللهُ شَهِيدٌ بَيْنَ النَّبِيِّ وَأُمَّتِه
Alla's hand is over their hands.	يَدُ اللهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ (الآية)

EXERCISES

I. Translate giving all *harakaat*.

هو رجل ذو مال كثير، والعجيب (strange) أنه ذو عقل قليل

ليس الأمر بعجيب (strange) لأن هناك كثير من الناس عندهم مال وليس هم بذوي العقول، وبالعكس (as against that) هناك أولو العقل ولكن ليس عندهم مال.

إن لِجسمك (body) عليك حق، ولأهلك (family) عليك حق، ولذي قرابتك (relations) عليك حق (الحديث)

النبيون والصديقون والشهداء (martyrs) والصالحون هم على صراط (path) مستقيم (straight) وأولئك هم أولو الألباب

من هم أولو الأرحام (those of wombs) يا أخي؟

هم الذين لك بهم قرابة (relationship) من جهةِ (side) والدِكِ أو أمِـك، والـرحم (womb) هو مَحَلٌّ (place) الطفل (child) في بطن (stomach) المرأة

أنا تحت أمرك (your order) يا سيدي (master) فحكمك (command) على رأسـي (head)

أمام أعداء (enemies) اللهِ سَرابٌ (mirage) ومن ورائهم جهنم

إن بين الله وبين الناس عهد (covenant) - فما هو؟

II. Translate giving all *harakaat*:

Your lord is the possessor of mercy.
He is a man of good character.
Between us and our Lord is a compact.
He has bread on his head.
The Yemenis are a people of great patience.
Is there behind every great man a woman or a man?
There are two ants. The second is behind the first. And the first is in front of the second. Where are they?
Yes, there are many of them. There is his mother, and wife, and daughters, and sisters, all, one behind the other.

You have before you O Muslims: either (إمّا) *jihad* or death and destruction at the hands of your enemies.

درس ١٨

الْفِعْلُ الماضِيُّ – ١
(الْمَعْروفُ)
فَعَلَ / عَلِمَ / بَعُدَ

(Past Tense - Active)

Clues:

الفِعْلُ = the verb

الماضِيُّ = Literally, the past. Or simply, verb in the past tense.

With this lesson we enter into a new phase of learning. We begin to deal with verbs.

1. The first point that must be noted is that a verb in the past tense can be considered as the root. Since, you begin with it, and modify it in a variety of ways to derive several other forms with variegated meanings.

Almost 99% of the verbs in the past tense are triliteral. That is, they are made up of three letters or consonants. See examples in the second line above.

2. Sometimes the three letters are not visible. For example, فَرَّ (he fled) seems to have only two letters. But that is not correct. The "*shaddah*" (ّ) on the last letter ر indicates that the letter ر is repeated, and the word was originally فرر which has been compressed to become فَرَّ .

3. It is easy to recognize the triliteral verbs since all the verbs of this kind always have "*fat-has*" on the first and last consonant. E.g., in فَعَلَ (he did) the first letter ف has a "*fat-haa*" as also the last letter ل .

4. In contrast, the middle letter can have either "*fat-haa*", "*kasra*", or "*damma*."

5. Nouns do not come on the pattern of trilateral verbs.

6. We know that there are three tenses to the verbs: past tense, present tense and future tense. This lesson is about past tense. Present and future tenses are made by modifying the past tense.

7. Then, as we know, there are two additional forms to the verbs: active and passive. In this lesson we are dealing with the active (المَعْروف) alone. The passive is made by modifying the active. This we shall deal with later. ("He beat" is active. "He was beaten" is passive).

8. Verbs also need to state two more things: the number of persons involved in an act, and their gender. In English it is complicated. You have to say, "He did

it", "The two of them did it", "Those women did it", "You all did it," - and so on. In Arabic it is simplified. Words are replaced with letters, and the pattern is set. So, once you know the pattern, you know the meaning in full: "It was done. When was it done? How many persons were involved? What was their gender?", etc.

9. Look at the table below. There are 14 rows. Each row definitely answers the above questions. E.g.,

فَعَلَ Means, he did (of course in the past).

فَعَلا Means, two (males) did.

فَعَلوا Means, more than two (males) did.

فَعَلَتْ Means, she did.

And so on, you end up with 14 cases (or forms).

10. You will also notice the effort on the part of the Arabs to shorten the table where possible. In actual there should be 15 forms (three for each: Third Person, Second Person and First Person. But the dual of the "First Person" has been removed, because of rarity of usage.

Study the table now and see how well structured it is.

And this is the structure for all verbs in the past tense.

Once you have known this table, you can make the 14 forms – once, given a new word. This is because, all verbs will acquire this pattern alone: none other.

You can replace فَعَلَ (he did) with كَتَبَ (he wrote) and go on to make:

كَتَبَ، كَتَبا، كَتَبوا، كَتَبَتْ، كَتَبَتا، كَتَبْنَ، كَتَبْتَ، كَتَبْتُما

and so on.

(The above Arabic line should be read from right to left).

You can take any other triliteral verb, the 14 forms will remain same.

This makes Arabic language pretty easy. Now you merely need to learn verbs.

(١٨-الْفِعْلُ الماضِيُّ-١)

جَدْوَلُ فعلِ الماضِيِّ:

1. He did	فَعَلَ	M الْمُذَكَّرُ	3rd Person الْغائِبُ
2. Those two did	فَعَلَا		
3. They (more than two) did	فَعَلُوْا		
4. She did	فَعَلَتْ	F الْمُؤَنَّثُ	
5. Those two (women) did	فَعَلَتَا		
6. They (women) did	فَعَلْنَ		
7. You did	فَعَلْتَ	M المذكر	2nd Person الْمُخاطَبُ
8. You two did	فَعَلْتُمَا		
9. You all did	فَعَلْتُمْ		
10. You (woman) did	فَعَلْتِ	F المؤنث	
11. You two (women) did	فَعَلْتُمَا		
12. You all (women) did	فَعَلْتُنَّ		
13. I did	فَعَلْتُ	مذكر ومؤنث	1st Person الْمُتَكَلِّمُ
14. We did	فَعَلْنَا		

الأمثلة:

They knew (masc.) (٣)	عَلِمُوا	He knew (١)	عَلِمَ
They knew (fem.) (٦)	عَلِمْنَ	She knew (٤)	عَلِمَتْ
You all knew (masc.) (٩)	عَلِمْـــتُمْ	You knew (masc.) (٧)	عَلِمْتَ
You all knew (fem.) (١٢)	عَلِمْـــتُـــنَّ	You knew (fem.) (١٠)	عَلِمْتِ
We knew (١٤)	عَلِمْـــنَا	I knew (١٣)	عَلِمْتُ

They ate	أَكَلُوا	He ate	أَكَلَ
They ate (fem)	أَكَلْنَ	She ate	أَكَلَتْ
You all ate	أَكَلْتُمْ	You ate	أَكَلْتَ
You all ate (fem)	أَكَلْتُنَّ	You ate (fem.)	أَكَلْتِ
We ate	أَكَلْنا	I ate	أَكَلْتُ

They read	قَرَؤُوا	He read	قَرَأَ
They read (fem)	قَرَأْنَ	She read	قَرَأَتْ

You all read	قَرَأْتُمْ	You read	قَرَأْتَ
You all read (fem)	قَرَأْتُنَّ	You read (fem.)	قَرَأْتِ
We read	قَرَأْنَا	I read	قَرَأْتُ
You were angry with him	غَضِبْتَ عَلَيْهِمْ	She struck her	ضَرَبَتْهَا
We took or caught him	أَخَذْنَاهُ	I hit him	ضَرَبْــتُهُ
He made it	جَعَلَهُ	He laughed at him	ضَحِكَ مِنْهُ
Allah the great told the truth	صَدَقَ اللهُ الْعَظِيْمُ	You all disliked it	كَرِهْتُمُوهُ

الأمثلة – ٢:

هل عَلِمَ التّلامِيذُ أَنَّ الرِياضَةَ الْبَدَنِيَّةَ مُفِيْدَةٌ؟ Did the students know that physical exercise is beneficial?

نَعَمْ: عَلِمَ التّلامِيذُ أنَّ الرياضَةَ الْبَدَنِيَّةَ مُفِيْدَةٌ.

أَعَلِمْتُمْ اَنَّ اللهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ؟ Have you known that Allah forgives the sins?

نَعَمْ: عَلِمْنا أنَّ اللهَ يَغْفِرُ الذُّنوبَ.

هل عَبَدتَّ اللهَ وَشَكَرْتَ لهُ؟ Have you worshipped Allah and have thanked Him?

نَعَمْ: عَبَدتُّهُ وَشَكَرْتُ لَهُ.

Yes, I have worshipped Him and have thanked Him.

فَإِنَّ اللهَ خَلَقَنِي وَرَزَقَنِي مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَحَفِظَنِي مِنَ الآفاتِ.

For Allah has created me and fed me of the good things and has safeguarded me from every affliction.

الرَّجُلُ و عائِلَتُهُ

The Man and His Family

دَخَلَ الرَّجُلُ البيتَ والضَيفَانِ أيضا دَخَلا. وَأَهْلُ البيتِ كلُّهم فرحون. فالخادمة طَبَخَتْ الطَّعامَ، والبِنْتانِ كَنَسَتا الغُرَفَ وجميعُ النساءِ عَمِلْن بجدٍّ، وسَأَلَ الوالِدُ عَمَّهُ: هَل سَمِعْتَ الأخْبارَ اليومَ؟ وأنتما يا وَلَدانِ هل أَكَلْتُما الفُطورَ؟ وأنتم أيها الناسُ - كُلُّكم - هل قَرَأتم الجريدةَ؟ وأنتِ يا أَيَّتُها البنتُ الطَّيِّبَةُ، لماذا ضَرَبْتِ الولدَ؟ وأنتما يا أَيَّتُها الجَميلَتان، لماذا لَبِسْتُما الثوبَ القديمَ؟ وأنتُنَّ ياجميعَ النساءِ هل جَلَسْتُنَّ في

The man entered the house and the two guests also entered, and the people of the house – all of them, are happy. So the maid cooked the food, the two girls cleaned up the rooms and all of the women worked hard. The father asked his uncle: “Did you hear today’s news? And you two, O boys, Did you two breakfast, and you, all, O people, all of you, Did you read the newspaper, and you dear daughter, why did you strike the boy? And you two pretty daughters, why have you put on old clothes? And you all O women, did you sit down in the Hadith

circle, for I read it alone myself, but if we all read together, then that is better."	حَلْقَةِ الحديث فَقَدْ قَرأْتُه وحيدًا ولكن لَوْ قَرَأْناه معًا فَذلك أَفضلُ.

EXERCISES

I. Write the meaning of the following.

نَــجَحْــتُمْ	نَــجَحْتَ	نَــجَحُوا	نَــجَحَ
نَــجَحْــتُنَّ	نَــجَحْتِ	نَــجَحْنَ	نَجَحَتْ
		نَــجَحْــنَا	نَــجَحْتُ

II. Write the past tense of the following for third, second and first person singular, plural, male and female. Write the meaning in each case under the word as in the examples above. Give all the *harakaat*.

ذَهَبَ	أَخَذَ	صَدَقَ	شَرِبَ
نَهَضَ	نَظَرَ	جَلَسَ	كَتَبَ

III. (Complete the tr. and answer the following questions in Arabic):

سعيدة نَهَضَتْ من النوم صباحا، وعبدت الله، وذهبت إلى المطبخ، وطبخت الطعام، وبناهّا ايضا نهضن معها، وعبدن الله، وقرأن القرآن، وحفظن الدروس، ثم عملن مع

أمهن، وبعد الإفطار لبَسن ثيابا نظيفة لا فاخرة، وذهبن إلى المدرسة في عربتها، ودَخلن الصف، وجلسن فيه بأدب، وما نظرت واحدة منهن حين الدرس يمينا ولا شمالا، ومعلمتهن مدحَتْهن فإنهن كتبن واجبات المدرسة بصحةٍ، وفرحت بعملهن، فيهن حياء (modesty, bashfulness)، والحياء من الايمان، وما سألن والدهن لباسا فاخرا، أو غذاءً (food) لذيذا (tasty)، وما لبسن قط لباسا ضَيِّقا (tight) رَقيقا (thin)، وما رغبن إلى الأفلام (films) ، وما تركن الأدب (decorum, good manners) في حال من الاحوال (in any situation)، فما غضبت عليهن أمهن قط (ever, never)، بل فرحت، وكل واحد في البيت وفي المدرسة مسرور بخُلقهن، فعلى هؤلاء البنات رحمة الله، إنه جعلهن من البنات الطيبات

Saeedah got up from sleep early morning and Prayed to Allah. She went to the kitchen and cooked the food. Her daughters also got up with her, worshipped Allah, and recited the Qur'an. They memorized the lessons then worked along with their mother. After breakfast they wore clean clothes, not expensive ones, and went to the school in its bus. They entered the classroom and sat down in a good manner. Not one of them looked right or left during the lesson. Their lady-teacher praised them for they wrote their homework correctly and so she was happy with their work. (Complete the rest)

الأسئلة:

متى نهضت الأم؟ ماذا فعلت فى المطبخ؟ متى نهضتِ البنات؟

هل عبدن الله؟ كيف خلقهن؟ هل فيهن حياء؟ أ غضبت عليهن الأم؟

أغضبت عليهن المعلمة؟ هل هن طيبات؟ أيفرح إخوانهن بخلقهن؟

هل طبخن الطعام مع أمهن؟ أرغبن الى الأفلام؟ هل رغبن الى لباس جميل؟

أ فيهن ديانة (religiousness)؟ هل الصلاة علامة (sign) المسلم؟

درس ١٩

الْفِعْلُ الماضِي — ٢

الأمثلة:

عَبَدْتُ اللهَ في الصَّبَاحِ وسَجَدْتُ لَهُ حينَ قرأتُ القرآنَ بعدَ الصَّلاةِ	I worshipped Allah in the morning and prostrated myself unto Him when I read the Qur'an after the Prayer.
هُمْ عَلِمُوا قِيمَةَ الوَقْتِ	They have understood the worth of time.
القِطَّةُ جَلَسَتْ مَعَ الكَلْبِ	The cat sat with the dog.
هل شَرِبْتَ الشَّايَ هَذا الصَّبَاحِ؟	Did you drink tea this morning?
هَذا ما كَنَزْتُم لأَنفُسِكُم (القرآن)	This is what you have stored for yourselves.
نَحْنُ جَلَسْنَا في الشَّمسِ وهم قَعَدُوا في الظِّلِّ	We sat in the sun while they sat in the shadow.
إذا رَحِمْتَ عَلَى النَّاسِ فَقَد رحِمْتَ نَفسَكَ لأنَّكَ مِنهم	When you showed kindness to the people, you showed kindness to yourself since you are of them.
يا أيها الولدُ! البنتُ كَتَبَتْ بِالقَلَمِ وأنتَ مَسَحْتَ ما كَتَبَتْ!	O boy, the girl wrote with the pen and you erased what she wrote!
دَخَلَ الجَنَّةَ مَنْ عَمِلَ صَالِحًا	He who did good deeds, entered Paradise.
لَكِنَّ النَّاسَ اليَومَ أَخَذُوا بِالْكُفْرِ	But today the people have taken to disbelief.
النِّساء دَخَلْنَ الدُّكَّانَ، فَنَظَرْنَ إلى المَلابِسِ، وسَأَلْنَ عَنِ الأسْعَارِ، وخَرَجْنَ كَمَا دَخَلْنَ.	The women entered the shop, looked at the clothes and asked the prices. Then they left as they entered.

Then, "Why did you enter O dear women?"	فَلِمَاذا دَخَلْتُنَّ الدُّكَّانَ يا أَيَّتُها النِّسَاءُ الطَّيِّبَاتُ؟
Allah has written the fasts upon us for one whole month in a year.	كَتَبَ اللهُ عَلَيْنا الصِّيامَ لِشَهْرٍ كَامِلٍ في السَّنة
The girls heard the sound of their father and fled.	البنات سمعنَ صوتَ والدِهِن وهربن
Did you gather together wealth in free time, or did we earn some good?	هَلْ جَمَعْنَا المَالَ في أَوْقَاتِ الفَرَاغِ أو كَسَبْنا الخَيْر
Had you known the truths about this world, as I have known, you would have laughed very little.	وَلَوْ عَرَفْتُمْ حَقَائِقَ الحَيَاةِ كَمَا عَرَفْتُهَا، لَضَحِكْتُمْ قَلِيلاً

EXERCISES

I. Write the full meaning of the following.

شَرِبْتُم　رَحِمْتُ　ذَهَبْتُم　شَرِبْتُنَّ　عَبَدْنَا　كَسَبْتِ

خَرَجْتُم　أَخَذُوا　كَفَرْنَ　عَبَدْتُ　ذَهَبُوا　قَرَأْنَ

صَلَحْتَ　أَخَذْتُنَّ　عَبَدَتْ　قَعَدْنَا　دَخَلْتُم　دَخَلْتِ

ذَهَبُوا　عَمِلْتُمْ　كَرِهْنَا　ذَهَبْتُم　جَهِلْنَ　كَتَبْتُ

كَرِهْتُمْ　تَرَكَتْ　صَدَقْتِ　فَقَدَتْ　فَعَلُوا　خَرَجْتُمْ

قَرَأْتَ　كَفَرُوا　جَلَسْنَا　صَدَقَ

II. Translate the following giving all the *harakaat*.

The man went with those who went to Egypt.
Children! Did you pray to your Lord today?
Allah is not unaware of what you did (in the past).
O Women, did you pray *fajr* today?
I wrote to him that I have become sick (مَرِضَ) and he wrote (back) that he came out of the hospital (المُسْتَشْفَى) yesterday.
She read the letter and then put it under her pillow (وِسَادَةٌ).
I went to my friend's house. We sat together until the sun set.
Verily, those men who disbelieved, and those women who disbelieved, for them is a severe punishment in the Hereafter.
They have known, but they have not worked (عَمِلَ).
Allah was angry with (on) them because they did corruptions (فَسَقَ).
Do you miss (فَقَدَ) something my friends?
Yes, we lost our friends when Allah gave (أَعْطَى) them wealth.
We left them in front of the mosque. They entered and drank some water.
Rayhana! Did you go to school today? Did all the girls wear blue (أَزْرَقُ) dresses today?

III. Complete the translation and answer the questions that follow:

جميلة هي بنت مجتهدة. عَرَفَتْ صُنعَ إدامٍ في مدرستِها، ثم صَنَعَتْه يوماً بِنَفسِها في البيت فَسَألتها عَمَّتُها:- ماذا صَنَعتِ يا جميلة؟

جميلة:- صنعتُ يا عَمَّتي إداما جديدا

العّمة:- مِمَّن عرفتِ ذلك الادامَ؟

جميلة:- عرفتُ من مُعَلِّمَتِي

العّمة:- مع مَن صنعتِه الان؟

ج: صَنَعْتُه بنفسى

العّمة:- مِن أى الاشياءِ صنعتِ؟

ج:- صنعته من اللحم والبيض والخضروات والسمن

العّمة:- ممن أخذت جميع الخضروات؟

ج:- أخذْتُها من خَضَّار

العّمة:- أين اَخِواتِكِ

ج:- هن فى تلك الحجرة

العّمة:- أما عرفتُنَّ شيئا في التربية المترلية أَيتها البنات؟

البنات:- عرفنا ولكن ماصنعنا ذلك الإدام الى الآن

العّمة:- أفى أعمال البيت نقيصة (blemish)؟

البنات:- لا. ليس فيها نقيصة بل فيها عِزَّةٌ (respect) ومَدَحٌ (praise)

العّمة:- هل قرأْتُنَّ كتابا فى اللسان العربيِّ؟

البنات:- نعم، قرأنا كتابا اسمه مِنهاج العربية

العّمة:- أنا مسرورة بِكُنّ، إِنَّكن رَغَبْتُنَّ فى (inclined to) لسان القرآن، والقرآن كلام الله (words)

(ممّن = مِن مَن)

Jameela is a hardworking girl. At the school she learnt to make a dish from among the (various) dishes and then one day she made it at home. Her aunt asked her:
Aunt: What is it you have made O Jameela?
Jameela: I have made O my aunt, a new dish.
Aunt: From whom did you know that dish?
Jameela: I learnt it from my teacher.
Aunt: Along with whom did you make it just now?
Jameela: I made it all by myself.
Aunt: From what things did you make?
Jameela: I made it from meat, eggs, vegetables and refined butter (ghee).
Aunt: From whom did you take all the vegetables?

Jameela: I took them from the vegetable vendor.
Aunt: Where are your sisters?
Jameela: They are in that room.
Aunt: Have you not learnt anything about housekeeping O girls?
(complete the rest).

أسئلة:

ماذا فعلت جميلة فى البيت؟ من سألها عن الإدام؟
من أَي شيء صنعتِ الإدام؟ هل هي جيدة فى التربية المترلية؟ أَين أَخواها؟
هل عملن معها؟ أقرأن كتابا فى العربى؟ هل رغبن فى لسان القرآن؟
هل القرآن كلام الله؟ مِمن أَخذت جميلة جميع الخضروات؟

IV. Write the verbs:

أَنتَ - اَكل	أنتم - اخذ	نحن - حفِظ	أنا - سَمِع
أَنت - خرج	أنتم - رجع	نحن - قرأ	أنا - فعل
نحن - سأل	أَنت - ختم	أنا - بدأَ	هم- شَرِب

درس ٢٠

الفعل الماضي – ٣

الأمثلة:

خَتَمَ اللهُ عَلَى قُلُوْبِ الْمُنَافِقِيْنَ.	Allah has set a seal on the hearts of the hypocrites.
والَّذِينَ كَفَــرُوا بآياتِنَــا أُولئِــكَ أَصْحَابُ النَّارِ. (الآية)	And those who disbelieved in Our signs, they are the men of Fire.
عَلِمَ اللهُ أَنَّ مِنكُم مَّرْضَى.	Allah has known that among you (some) are sick.
إذا سَمِعْنا الأَذانَ خَرَجْنا لِلمَسْـجِدِ، دَخَلْنا فِيْهِ، وَالنَّاسُ دَخَلُــوا أَيْــضًا، وَذَكَرُوا اللهَ كَثِيْراً، وَبَعْدَ الـــصلاة خَرَجَ كُلُّهُمْ.	When we heard the call, we went to the mosque. We entered into it and the people also entered. They remembered Allah much. And after the Prayer all of them left.
مَنْ عَبَدَ اللهَ وَحْدَهُ، فَقَــد دَخَــلَ الْجَنَّة.	Whoever worshipped Allah alone, entered Paradise.
لَمَّا خَرَجَ الْمُعَلِّمُ مِنَ الفصلِ، أَخَــذَ الأَولادُ باللَّعِبِ.	When the teacher left the classroom, the children began to play.
هَل خَرَجْتُم إلى شَاطِئِ البَحْرِ أَبَداً؟	Have you ever been to the seaside?
أَكَلَتْ القِطَّةُ الفأرَ.	The cat ate the mouse.
صَبَرْتُ على هذا الشَّخْصِ كَـثِيراً ولَكِن مَا صَلُحَ.	I acted with great patience with this man. But he did not reform himself.

The first thing that Allah created is the pen.	أَوَّلُ شَيءٍ خَلَقَهُ اللهُ هُوَ الْقَلَمُ (الحديث)
I heard his footsteps as he entered the house.	سَمِعْتُ صَوتَ قَدَمِهِ لَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ.
Is it you who did this to our idols O Ibrahim?	أَأَنتَ فَعَلْتَ هَذا بِآلِهَتِنَا يَا إِبْراهِيمُ؟ (الآية)
How long did you stay in Makkah when you went to it last year?	كَمْ لَبِثْتُم فِي مَكَّةَ لَمَّا ذَهَبْتُم إِلَيها فِي العَامِ الْمَاضِي؟
I have vowed a fast for Allah.	إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحمنِ صَوماً. (الآية)
Wealth does not decrease with charity.	مَا نَقَصَ مالٌ مِن صَدَقَةٍ. (الحديث)
Allah is the Creator of all things and He has power over all things.	اللهُ خَالِقُ كُلِّ شَيءٍ وَهُوَ على كُلِّ شَيءٍ قَديرٌ.
Peace be upon you for showing patience.	سَلامٌ عَلَيكُم بِمَا صَبَرْتُم. (الآية)
Surely, We raised a Messenger among every nation.	وَلَقَدْ بَعَثْنا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولاً.
Allah, has struck for us many examples in the Qur'an.	ضَرَبَ اللهُ لَنَا الأَمثَالَ فِي الْقُرْآنِ كثيرا

EXERCISES

I. Write the past tense of the following. Give all the *harakaat* and state the meaning.

أنتن : علم	هم : رحم	هو : أكل	أنتِ : عبد	نحن : خرج
أنا : قرأ	أنتم : عبد	نحن : ركع	هو : جلس	هي : غضب
أنت : أخذ	أنا : ركب	هن : جهل	هو : كره	هي : ذهب
أنتم : علم	أنت : كتب	هن : صدق	أنتن : كفر	هم : سمع
نحن : ترك	نحن : ذهب			

II. Translate giving all *harakaat*.

دخلت البيت   شرب الماء   أكل العنب   تركناهم   ما ذهبنا

أخذناهم   ما دخلوا المسجد   هل قرأتم الكتاب

ركب الشيخ حماره   غفلوا عن الآخرة

أرأيت (did see or saw) الذي كفر بآياتنا

ماذا فعلت إذا رأيت المنكر (evil)؟

في يده رسالة كتبها صديقه   أ سمعتم الكلام وفهمتموه؟

طلعت الشمس وغاب (disappeared) القمر

تركْنا الجهادَ ، فَتَرَكَنَا الله. علِمنا ولكن ما عَمِلنا، فجَهِلنا

أكلنا العنب وشربنا الماء وشكرنا الله

إذا جاء (came) رسول ربنا سمعنا كلامه

دخلت النساء البيتَ وضربن أولادهن

كتب الولد رسالة طويلة إلى أخيه بقلم أخيه على جدار غرفته

لما دخل الشرط (police) بيتَ الوزيرِ (minister) وجدوا فيه مالا كثيرا سرقها هو، ولكن ضربوا خادمَه وذهبوا به.

III. Read, translate the rest and answer the questions:

ذاتَ يومٍ خرجنا للنــــزهة في الصباح إلى حديقة، فدخلناها وجلسنا تحت شجرة عند الماء، ونظرنا إلى أزهار جميلة وفرحنا (enjoyed) بها، فنهض (got up) أَحَدُ أصدقائِنا وذهب إلى الأشجار وقطف (picked up) منها زهرا وفاكهة (fruit)، أنا مَنَعْتُهُ والأصدقاء منعوه، ولكنه ما رجع (stop) عن فِعْلِه، فبعد قليلٍ ظَهَرَ (appeared) صاحبُ الحديقة وسأله: لماذا قطفتَ الفاكهةَ وأَكَلْتَها بدونِ إذنٍ ؟ أ أَذِنتُ (permitted) لك ؟ أنا ما أذنتُ! ثم أخذه وضربه.

يا أصدقائي، أَخْذُ شيءٍ بغير إذن عادةٌ (habit) مذمومةٌ (disapproved)

One day we went out for recreation in the morning towards the garden. We entered into it, and sat down under a tree near the water and looked at the beautiful flowers and felt happy. Then one of our friends got up, went to the trees and picked a few flowers from them, and a few fruits (too). I prevented him, as also the friends prevented him (complete the rest and answer the following)

أسئلة:

إلى أين خرج الاولاد؟ متى خرجوا؟ أين جلسوا؟ بأي شيءٍ فَرِحوا؟ مَن قطف الفاكهة؟ ألا منَعَهُ أحد؟ أَقطف الولد زهرًا بإذنٍ؟ من ضربه؟ أضربتم أحداً ؟ أدخلتم حديقة بغير اذنٍ؟ هل أخذتم منها شيئاً؟

IV. Read and answer following questions in Arabic:

اَلْوَلَدُ خَرَجَ مِنَ الْبَيْتِ وَذَهَبَ إلى الْمَدْرَسَةِ. وَجلس فِي الفصلِ (classroom) وَقَرَأَ وَكَتَبَ. ثُمَّ رَجَعَ إلى الْبَيْتِ.

أسئلة:

من خرج؟ من أين خرج؟ إلى أين ذهب؟

أين جلس؟ أَقَرَأَ هُناكَ؟ أَكَتب أيضًا؟ هل ذهب إلى البيت؟

V. Answer the unanswered questions in Arabic:

مَاذا أَكَلْتَ؟ أَكَلْتُ الطَّعَامَ ماذا شَرِبْتَ؟ شَرِبْتُ اللَّبَنَ ماذا قَرَأْتَ؟

قَرَأْتُ الدَّرْسَ منْ قَرَأَ مَعَكَ؟ قَرَأَ مَعِي صَدِيقي

هل فَهِمْتَ الدَّرْسَ الجَدِيدَ؟ نَعَمْ: فَهِمْتُ هَل حَفِظْتَ دَرْسَ الأَمْسِ؟

نَعَمْ: حَفِظْت ماذا فَعَلْتَ بَعْدَهُ؟ ذَهَبْتُ إلى المَدْرَسَةِ

أ فَرِحَ الأُستاذُ بِكَ؟ نَعَمْ: فَرِحَ بِي. أ أكلتَ التفاح؟

هل أكلت البرتقال؟ أ أكلت التين؟ هل شربت اللّبن؟

أ فهمت الدرس؟ أ ذهبتَ إلى الحديقة؟ أ جلست في العربة؟

ماذا قرأتَ؟ هل حفِظتَ؟ ماذا فعلت في المدرسة؟

VI. Read and answer the questions:

الأُسْتاذُ دَخَلَ الفصلَ. فصكتَ التّلامِيْذُ. الْعَرِيفُ بَدَأَ الدَّرْسَ. وَالتَّلامِيذُ سَمِعُوْهُ.

The teacher entered the classroom and so the students fell silent. The monitor began the lesson and the students heard him.

ثُمَّ خَتَمَ الْعَرِيْفُ الدَّرْسَ والأُسْتاذُ سأَلَهُ. هَل فَهِمْتَ الدَّرْسَ يَا عَرِيْفُ؟

Then the monitor finished the lesson and the teacher asked him, "Did you understand the lesson O monitor?"

العريف: نَعَمْ: فَهِمْتُ يَاسيِّدِي.

The monitor: Yes, I understood my master.

ثُمَّ سَألَ الأُسْتَاذُ التَّلامِيْذَ، الأستاذ: هل سَمِعْتُمُ الدَّرْسَ الْجَدِيْدَ وَفَهِمتُموه؟

Then the teacher asked the students. Teacher: Did you hear the new lesson and understood it?

التَّلاميْذ: نَعَمْ: سَمِعْنا وَفَهِمنا جَيِّدًا.

The students: Yes, we heard and understood very well.

وَبَعْدَ قَلِيْلٍ نَهَضَ الأُسْتاذُ وخَرَجَ مِنَ الفصل، وذهب التَّلامِيْذُ إلى بُيوتِهِم.

Then after some time the teacher stood up and went out of the classroom and the students went home.

الأسئلة:

مَاذا قَرأتَ؟ هَل بَدأْتم الدّرس الجديد؟ أَ سمع التلاميذ الدرسَ؟ أ فَهِموه وحفظـــوه؟

هل بَدأت الكتابَ العَربِي؟ هَل فهمتم درسَ الامسِ؟ من عريفكم وكيف هو؟

أ سمعتم القرانَ؟ هل حفظتم درسكم وفهمتم؟ هلِ التلاميذ فرحوا بالأستاذ؟

هلِ القرآن كتاب الله؟

VII. Follow the instructions below:

البنات لَبِسْنَ بعد الإفطار ثيابا نظيفةً لا ضَيِّقَةً ولارقيقةً ومشَطنَ شَعرهن ولبسن الأَحْذِيَة وذهبن الى المدرسة فى عَرَبَتِها وجلسن فى الفصلِ بأدبٍ، وبعد قليل دخلت المعلمة حجرةَ الدرس فنَهضتِ البنات لها، ثم كتبت المعلمة حُضورَهن فى السِّجل وأمرَتْ العريفةَ بقراءةِ الدرس ففتحتِ العريفةُ الكتابَ وقرأتِ الدرسَ بِصَوتٍ جَهيرٍ وجميعَ التلميذاتُ سمعن بِعنايةٍ ومانظرن يمينا ولا شِمالا.

المعلّمة (سألت بنتا صغيرة) أفهمت الدرس يا عابدةُ؟

عابدةُ: فهمتُ يا سيدتى جيدًا

المعلّمة (سألت جميعَ البنات) أسمعتن الدرس وفهمتُنَّ؟

التلميذات: نعم سمعنا وفهمنا جَيِّدا جدًّا

المعلّمة: أَنا مسرورة بِعَمِلِكُنَّ، اِنَّكنَّ كتبتُنَّ واجبات المدرسة صحيحةً وفهمتن الدرس الجديد جيدا.

After the breakfast the girls wore clean clothes, neither tight nor thin. They combed their hair. They wore on their shoes and went to the school in its vehicle. They sat in the classroom in a good manner and, after a while the lady-teacher entered the class room and the girls stood up for her. Then the lady teacher registered their presence in the register and asked the monitor to read out the lesson. The monitor opened the book and read out the lesson in a loud voice and all the girl-students heard her carefully looking neither right nor left. (Complete the rest and answer the following questions in Arabic):

أَسئلة:

كيف ثياب البنات؟ هل عند المعلّمة سِجْلُ الحضور؟ كيف قرأتِ العريفة الدرس؟ من سأل عابدة؟ هل لك أخوات؟ هل فيهن حيآءٌ؟ أيتها البنات، أطبختن الطعام مع أُمِّكُنَّ؟

هل عندكن بقرةٌ؟ هل حلبتن (milk) اللبن تارةً؟ هل صنعتن الزبدة (butter) من اللبن تارة؟ هل الحياء خيرُخَصلةٍ (quality) ؟ هل القرآن كتابٌ باللُّغَةِ العربيةِ؟

VIII. Read the following and answer the questions:

لُعبَةُ الغُمَّيضَةِ

فى ليلة مقمرة بعد الفراغ من الصلاة وفروض المدرسة، جمعت سكينة عِدَّةً من صاحباتها فضربن قرعة بينهن وجعلن سعيدةٍ لِصَّة وعصَبْن عينَها .بمنديل وتركنها وهي وحيدة، وبَعُدْن عنها. وهن حولها فى دائرة، يضحكن وهي تذهب وراءهن بجدٍ: تارة يمينا وتارة شمالا. وبعد قليل، نجحت سعيدة فى القبض على واحد منهن فسألتها البنات: أتعرفين يا سعيدةُ مَن هذه؟ سعيدة عرَفَتْها وذكرت اسمَها أنَّها رشيدةُ فسألَتْهن: ألا ترفعن عنّى المنديلَ وتجعلن هذه البنتَ مقامي؟ فرفعتِ البنات عنها منديلَها، وجعلن رشيدة لصّة مقامها, وجلسن قليلا لأنّهنّ تعبن جداً، ثم أخذن في اللعب من جديد.

Blinding the Eye Game

In a moonlit night, after the Prayers and school homework, Sakeenah got together several of her companions. They struck lots between themselves and made Sa`eedah "the victim." They bound her eyes with a handkerchief and left her alone and they moved away from her. They are around her in a circle, laughing and she goes after them with difficulty: sometimes right sometimes left. After sometime Sa`eedah succeeded in catching one of them and the girls asked her. Sa`eedah, do you know who she is? Sa`eedah knew her and mentioned her name that she is Rasheedah. She asked them, Will you not lift from me the handkerchief and place this girl in my stead? So the girls lifted from her, her handkerchief and placed Rasheedah in her place as the "victim." They sat down for a while for they were very tired. Then they took to playing anew.

أسئلة:

فى أي ليلة لعبت البنات؟ أى لعبة لعبن؟ ماذا فعلن أَوَّلا؟

من جعلنها لصّةً؟ بأي شيء عصبن عينيها؟ كيف ذهبت وراءهنّ؟

على من قبضت؟ هل تعبت البنات؟ لماذا رفعن المنديل عن سعيدة؟

لماذا جلسن قليلا؟ هل فرغن عن الصلاة؟ أتلعب جميع البنات فى الليلة المقمرة؟

(مأخوذ من كتاب **منهاج العربية**)

درس ۲۱

الفِعلُ المُضارِعُ –١

(المَعروف)

(Present & Future Tense - Active)

فَعَلَ / يَفعَلُ كَتَبَ / يَكْتُبُ غَسَلَ / يَغْسِلُ

Clues:

الْمُضارِعُ = present/future tense; or simply, verb in the present or future tense.

We have said earlier that the tri-literal verbs in the past tense are the roots from which other forms are derived; and that they come in 14 forms.

What about the Present and Future tenses? Well, you modify the past tense to make them Present or Future tenses. To our good luck, the present and future tenses are combined in one format. We can easily determine from the context whether the word has been used in the sense of present or future tense. We do not need two tables: one for Present tense, and another for Future tense. One serves the purposes of two. E.g., from كَتَبَ (he wrote) you make يَكْتُبُ ('he writes" [present tense] or "he will write" [future tense]). But what exactly is the tense when used in a sentence? Well, the context will clarify it. E.g., in a short sentence يَكْتُبُ غَدًا (he will write tomorrow): the usage tells us that the word is in future tense (because of "tomorrow").

So, a مُضارِع is made from ماضي . It is done by adding consonants at the beginning or at the end of the verb in the past tense.

Look at the table below. In the first row, a ي has been added at the beginning. In the second, a ي has been added at the beginning and an ا and ن have been added at the end. In the third line a ي is added at the beginning, and a و and ن are added at the end. And so on.

The 14 forms of the فعل المضارع appear in the same format, no matter what the verb, just as in the case of الفعل الماضي.

And the pattern of addition of letters to the basic table also remains constant, no matter what the verb.

It may also be noted that the first letter of the مضارع of the triliteral verb always carries a "*fat-ha*", and the middle letter (i.e., the last letter of the root, i.e., the ماضي format) either carries "*damma*", "*kasra*" or "*fat-ha*." See the

examples given directly under the heading. You will note that the middle-consonant of the ماضي as it appears in the مضارع has *"fat-haa"* in the first example (يَفْعَلُ), *"dammah"* in the second example (يَكْتُبُ) and *"kasrah"* in the third example (يَغْسِلُ).

(As to what the "*harakah*" the middle-letter of the ماضي will carry when it appears in the مضارع does not depend on what "*harakah*" it has in ماضي . It follows another set of rules. But one can learn from usage also.

These *"harakaat "* also remain constant, no matter what verb it is that is being converted to مضارع form.

In contrast, the *"harakaat"* on the last consonants of the مضارع are constant. That is, the last consonant will always have a *"dammah"* when converted to مضارع . E.g, in the three examples cited just below the heading, the last letter always carries a *"dammah."* So that لُ has a *"dammah"* in the first example, ب has a *"dammah"* in the second example, and the ل of the last example also has a *"dammah."*

Of course, you will notice that the *"harakaat"* are different in different lines of the 14 lines of مضارع form. But, whatever *"harakah"* you have in one line will be repeated in that line, no matter what the verb.

In simpler words, the *"harakaat"* you see given to the first letter of the مضارع and to the last letter of it, through the 14 forms, remain constant. Only the middle consonant undergoes changes.

These rules then, make things easy for us. Diacritical marks are fixed. They do not change from verb to verb. So, you can now memorize the table below. Once you have done that, you can make the different patterns from any verb of the past tense given to you.

You must have already guessed that you can work backwards also. That is, given a verb in مضارع you know what its ماضي could be. E.g., if you have يَسْجُدونَ you know that the ي at the beginning, and the و and ن at the end are additional consonants, and so, the ماضي has to be سَجَدَ .

A final note: As a matter of cheer, you might note that the two tables of ماضي and مضارع are basically the only ones (out of dozens) that you need

to memorize. All other tables (that will follow as we proceed) play around with these two.

جَدْوَلُ الفعلِ المضارِعِ

1. He does or will do	يَفْعَلُ	**M** الْمُذَكَّرُ	**3rd Person** الْغائِبُ
2. The two of them do or will do	يَفْعَلانِ		
3. They all do or will do	يَفْعَلُوْنَ		
4. She does or will do	تَفْعَلُ	**F** الْمُؤَنَّثُ	
5. The two (women) do or will do	تَفْعَلانِ		
6. They (women) do or will do	يَفْعَلْنَ		
7. You do or will do	تَفْعَلُ	**M** المذكر	**2nd Person** الْمُخاطَبُ
8. The two of you do or will do	تَفْعَلانِ		
9. You all do or will do	تَفْعَلُوْنَ		
10. You (woman) do or will do	تَفْعَلِيْنَ	**F** المؤنث	
11. The two (women) do or will do	تَفْعَلانِ		
12. You all (women) do or will do	تَفْعَلْنَ		
13. I do or will do	أَفْعَلُ	مذكر ومؤنث	**1st Person** الْمُتَكَلِّمُ
14. We do or will do	نَفْعَلُ		

(٢١-الفِعلُ المُضارِعُ)

الأمثلة – ١:

They read or will read	يَقْرَؤُونَ	He reads or will read	يَقْرَأُ
They (women) read or will read	يَقْرَأْنَ	She reads or will read	تَقْرَأُ
You all read or will read	تَقْرَؤُونَ	You reads or will read	تَقْرَأُ
You all (women) read or will read	تَقْرَأْنَ	You (woman) read or will read	تَقْرَئِينَ
We read or will read	نَقْرَأُ	I read or will read	أَقْرَأُ

They write or will write	يَــكْتُبون	He writes or will write	يَــكْتُبُ
They (women) write or will write	يَــكْتُبنَ	She writes or will write	تَــكْتُبُ
You all write or will write	تَــكْتُبون	You (male) write or will write	تَــكْتُبُ
You all (women) write or will write	تَــكْتُبْنَ	You (woman) write or will write	تَــكْتُبينَ
We write or will write	نَــكْتُبُ	I write or will write	أَكْتُبُ

(٢١-الفِعلُ المُضارِعُ)

They wash or will wash	يَغْسِلُونَ	He washes or will wash	يَغْسِلُ
They (women) wash or will wash	يَغْسِلْنَ	She washes or will wash	تَغْسِلُ
You all wash or will wash	تَغْسِلُونَ	You wash or will wash	تَغْسِلُ
You all (women) wash or will wash	تَغْسِلْنَ	You (women) wash or will wash	تَغْسِلِينَ
We wash or will wash	نَغْسِلُ	I wash or will wash	أَغْسِلُ

They all go or will go	يَذْهَبُونَ	He goes or will go	يَذْهَبُ
They (women) go or will go	يَذْهَبْنَ	She goes or will go	تَذْهَبُ
You all (men) go or will go	تَذْهَبُونَ	You go or will go	تَذْهَبُ
You all (women) go or will go	تَذْهَبْنَ	You (women) go or will go	تَذْهَبِينَ
We go or will go	نَذْهَبُ	I go or will go	أَذْهَبُ

(٢١-الفِعلُ المُضارِعُ)

They work or will work	يَعْمَلُونَ	He works or will work	يَعْمَلُ
They (women's) work or will work	يَعْمَلْنَ	She works or will work	تَعْمَلُ
You all work or will work	تَعْمَلُونَ	You work or will work	تَعْمَلُ
You all (women's) work or will work	تَعْمَلْنَ	You (women) work or will work	تَعْمَلِينَ
We work or will work	نَعْمَلُ	I work or will work	أَعْمَلُ

They succeed or will succeed	يَنْجَحُونَ	He succeeds or will succeed	يَنْجَحُ
They (women) succeed or will succeed	يَنْجَحْنَ	She succeeds or will succeed	تَنْجَحُ
You all succeed or will succeed	تَنْجَحُونَ	You succeed or will succeed	تَنْجَحُ
You all (women) succeed or will succeed	تَنْجَحْنَ	You (women) succeed or will succeed	تَنْجَحِينَ
We succeed or will succeed	نَنْجَحُ	I succeed or will succeed	أَنْجَحُ

(٢١-الفِعلُ المُضارِعُ)

They take or will take	يَأْخُذُونَ	He takes or will take	يَأْخُذُ
They (women) take or will take	يَأْخُذْنَ	She takes or will take	تَأْخُذُ
You all take or will take	تَأْخُذُونَ	You take or will take	تَأْخُذُ
You all (women) take or will take	تَأْخُذْنَ	You (women) take or will take	تَأْخُذِينَ
We take or will take	نَأْخُذُ	I take or will take	آخُذُ

الأمثلة-٢

أَ تَشْهَدُ اَنَّ اللهَ وَاحِدٌ؟ Do you testify that Allah is one?

نَعَمْ: أَشْهَدُ اَنَّ اللهَ وَاحِدٌ.

هل تَعْلَمُوْنَ أنَّ الْفَوْزَ بِالْجِدِّ؟ Do you know that success is with endeavour?

نَعَمْ: نَعْلَمُ أَنَّ الْفَوْزَ بِالْجِدِّ.

هلْ يَعْلَمُ التّلامِيذُ أَنَّ الْكَسْلانَ مَذمُومٌ؟ Do the students know that the lazy is disapproved?

نَعَمْ: التّلامِيذُ يعلمون أَنَّ الْكَسْلانَ مَذمُومٌ.

الأمثلة — ٣:

التلاميذ: يا أُستاذُ! هَلْ نَكْتُبُ مَا نَسْمَعُ مِنكَ؟

Students: Teacher! Shall we write down what we hear from you?

الأُستاذُ: لا، بَل أَقْرَأُ وأَنْـتُمْ تَحْفَظُونَهُ

Teacher: No. Rather I shall read and you will remember it.

التِّلمِيذُ لِزَميلِهِ: مَاذا يَقْرَأُ المُعَلِّمُ؟

A student to his companion: What does the teacher read?

التِّلْمِيذُ الآخَرُ: شُكْراً لِلَّهِ، لا أَسْمَعُ إلاَّ الصَّوْتَ فَلا أَفهَمُ شَيْئاً.

The other student: Thanks to Allah. I hear nothing but the voice. Therefore, I do not understand anything.

مَن يَعْمَلْ، يَنجَحْ وَمَن يَكْسَلْ يَخْسَرْ

He who works will succeed and he who is lazy will be the loser.

اللهُ يَخْلُقُ مِنْ لاَ شَيْءٍ إلى شَيءٍ وَالنَّاسُ يَصْنَعُونَ مِنَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي خَلَقَهَا اللهُ أَشْياءً أُخْرَى

Allah creates things from nothing. People make from the things that Allah created, other things.

يَا أَيَّتُهَا البِنْتُ - لِماذَا تَكْتُبِينَ على الكِتَاب — وَيَا أيها الوَلَدُ لماذا تَجْلِسُ على الكُرَّاسَةِ ولا تَكْتُبُ شَيْئاً؟ المُعَلِّمُ يَغْضَبُ عليكم وَرُبَّمَا يَضْرِبُكُمْ ألا تَكْرَهُونَ الضَّرْبَ؟

O girl! Why are you writing on the book? And O boy, why are you sitting on the note book? And you write nothing. The teacher will be angry with you. Sometimes he might beat you. Do you not dislike being beaten?

ويَاأيَّتُها البنات الكَبِيرَاتُ هل تَجْلِسْنَ بِدُونِ شُغْلٍ؟ لا تَكْنُسْنَ

And O big girls, do you sit doing nothing? You do not clean up the

الغُرَفَ ولا تَطْبُخْنَ الطَّعَامَ وَلا تَغْسِلْنَ الثِّيَابَ، والنَّاسُ اليَوْمَ كُلُّهُمْ يَعْمَلونَ وَيَكْدَحونَ. ولا يَجْلِسُ بِدُوْنِ العمَلِ إلا الكَسْلانَ	rooms, do not cook food, and do not wash the clothes. But all people today are working and striving. And none sits without work except the lazy.
الأُمُّ لِلوَلَدِ: هَلْ ذَهَبْتَ إلى السُّوقِ؟	Mother to son: Have you been to the market?
الوَلَدُ: أَذْهَبُ - بَعدَ قَليلٍ	Son: I shall go after a while.
الأُمُّ لِلبِنْتِ: هَلْ تَغْسِلِينَ الأَوانِيَّ؟	Mother to the girl: Will you wash the dishes?
البِنْتُ: أَغْسِلُ إنْ شاءَ اللهُ فِي المَساءِ	Girl: Allah willing, I shall wash them in the evening.
الأَبُ لِلأُمِّ: هَلْ طَبَخْتِ العَشَاءَ؟	Father to mother: Did you cook the dinner?
الأُمُّ: أَطْبُخُ غَداً إنْ شاءَ اللهُ.	Mother: Allah willing, I will cook it tomorrow.

الأمثلة — ٤:

ما ذا تَفْعَلُ ياحَمِيْدُ؟ آكُلُ الطَّعَامَ — What are you doing, Hameed? I am partaking food.

أَ تَأكُلُ الطَّعامَ دَائماً وَأَنْتَ وَحِيْدًا؟ — Do you always eat the food while you are alone?

تَارَةً آكُلُ وَأنا وَحِيدًا وَأحيانا مَعَ الأَصْدِقَاءِ — Sometimes I eat while I am alone and sometimes with friends

(٢١-الفِعلُ المُضارِعُ)

مَاذَا تَأْكُلُ الأَنَ؟ الأَنَ آكُلُ الْخُبْزَ. What is it you are eating now? At the moment I am eating bread

هَلْ تَأْكُلُ الرُزَّ فِي البَيْتِ؟ Do you eat rice at home?

نَعَمْ: آكُلُ الرُّزَّ فِي البَيْتِ فِي الغَدَاءِ وَفِي العِشَاءِ. Yes, I eat rice at home at lunch and dinner

اَلا تَأْكُلُ فِي الفَتْرَةِ يا مَجِيْدُ؟ Don't you eat during the break, Majeed?

لا آكُلُ شَيئاً يَا حَمِيْدُ. I do not eat anything, Hameed

مجيد: هل تَذهَبُ الْيومَ إلى الْمَدْرَسَةِ يا حَمِيْدُ؟ Majeed: Will you go to the school today, Hameed?

حميد: نَعَمْ: اَذْهَبُ الْيَوْمَ وَلكِنْ لا اَذْهَبُ غَدًا Hameed: Yes, today I will go to the school but tomorrow I will not go.

مجيد: لِمَا ذا لا تَذهَبُ غَدًا؟ Majeed: Why will you not go tomorrow?

حميد: غَدًا يَوْمُ الْعُطْلَةِ. Hameed: Tomorrow is a holiday.

مجيد: أ حَفَظْتَ دَرْسَ الأَمسِ؟ Majeed: Have you memorized yesterday's lesson?

حميد: نَعَمْ: حَفَظْتُ. Hameed: Yes, I have memorized.

مجيد: هَلْ كَتَبْتَ واجبات الْمَدْرَسَةِ أَنْتَ وَاَصْدِقاؤُكَ؟ Have you written down the homework (school work) you and your friends?

حميد: نَعَمْ: كَتَبْنا جَيِّدًا جدًّا. Hameed: Yes, we wrote very well indeed.

مجيد: مَتى تَذهَبُ إلى الْمَدْرَسَةِ. Majeed: When will you go to the school?

حميد: أَذْهَبُ إلى الْمَدْرَسَةِ بَعْدَ الإفطارِ Hameed: I will go to the school after the breakfast.

مجيد: ماذا تَأْكُلُ وَتَشْرَبُ فِي الإفطار؟ Majeed: What is it you eat and drink in breakfast?

Hameed: I eat bread with a side dish and drink tea. حميد: آكُلُ الْخُبْزَ بِالإِدَامِ وأَشْرَبُ الشّاي.

Majeed: What do you and your friends do after the lessons? مجيد: مَاذا تَفْعَلُ أَنْتَ وَأَصْدِقاؤُك بعدَ الدَّرْسِ؟

Hameed: We play football in the ground. حميد: نَلْعَبُ بِكُرَةِ الْقَدَمِ فِي الْمَيْدَانِ.

Majeed: Is this what you always do? مجيد: أ هكذا تفعلون دائما؟

Hameed: Yes, this is what we do. حميد: نَعَمْ: نَفْعَلُ هكذا.

Majeed: Do your friends study with you? مجيد: أ يَقْرَأُ مَعَكَ أَصْدِقاؤُك؟

Hameed: حميد: هُمْ يَقْرَؤُونَ مَعِي فِي النّهارِ وفِي اللّيلِ يَقْرؤُون فِي بُيُوتِهِمْ.
They study with me during the day and at night they study at their homes.

EXERCISES

I. Write all the other forms of the following verbs. Give all the *harakaat*.

He disbelieves or will disbelieve	يَكْفُرُ	He eats or will eat	يَأْكُلُ
He takes lesson or will take lesson	يَدْرُسُ	He drinks or will drink	يَشْرَبُ
He speaks or will speak the truth	يَصْدُقُ	He writes or will write	يَكْتُبُ

II. **Convert the following to the present and future tense giving the meaning and the *harakaat*. The first one has been done as an example.**

عَبَدْنَا – نَعْبُدُ We worship or will worship

فَقَدَتْ ذَهَبْتُمْ كَسَبَتْ صَدَقَ عَبَدْتُ كَفَرُوا أَخَذُوا

ذَهَبُوا كَتَبْتَ عَبَدْتِ ذَهَبْتُم صَلَحَتْ شَرِبْتُنَّ فَعَلُوا

عَلِمْتُمْ صَدَقْتِ دَخَلَتْ كَفَرْنَ جَلَسْنا كَرِهْتُمْ قَرَأْتُ

جَهِلْنَ أَخَذْتُنَّ شَرِبْتُمْ خَرَجْتُمْ دَخَلْتُمْ قَعِدْنا ذَهَبُوا

خَرَجْتُمْ تَرَكْتُ كَرِهْنا قَرَأْنَ رَحِمْتَ

III. **Give the meaning of the following giving all *harakaat*.**

أجلس يجلس تَغْسِلون تشربون تَقْرَبونَ يقعد يغضب

نكره تصلحين يعمل أ صدق نخرج يجهلن يعلمون

تفسق تدخلين تأخذون ندخل أ كتب تقعدن تأكل

تكفرين يخرجون تفعلون يكفرون يقرؤون صدقن تترك

IV. Make the present and future tense of the following verbs (in past tense) and give the meaning below the word. Add all *harakaat*. First one is done for you.

(أنتَ) فعل تَفْعَلُ You do or will do

(أنتنَّ) غضب (أنا) ترك (أنتِ) ذهب (أنتم) كره (أنا) ركب

(أنتِ) رحم (أنتنَّ) شرب (أنتم) عبد (أنتم) كسب (أنتَ) جلس

صدق (هي)　درس (أنتنّ)　كتب (هو)　جهل (نحن)　أكل (أنتَ)
علم (هم)　كره (هن)　ركع (هي)　بخل (أنتِ)　قرأ (أنتَ)
دخل (أنتِ)　شكر (أنتَ)　حمل (هن)　ضرب (نحن)

V. Answer the following in Arabic:

ماذا يأكل حميد؟ أيأكل الخبز؟ أيأكل الرزَّ؟ هل يلعب الأولاد في الفترةِ (break) أيأكُلُوْنَ؟ أيَقْرَؤون؟ أَ تشرب اللبنَ؟ هل تأكل الفاكهة؟ هل تفهم التمرين؟ ماذا تَفعَلُوْنَ؟ نَقرَأُ وَنَكتُبُ ماذا تَقْرَؤنَ؟ نَقرَأُ الْكُتُبَ. ماذا تَكتُبُونَ؟ نَكتُبُ الدّرْسَ. ألا تلعبون اليوم؟ لاَ، لا نَلْعبُ اليَوْمَ. هل تَخْرُجُونَ للنُّزهَةِ؟ نَعَمْ: نَخْرُجُ بَعْدَ العَصْرِ (afternoon Prayer) . في أَي سَنَةٍ إمْتِحانُكُمْ؟ في هذِه السَّنَةِ. في أي شَهْرٍ (month) ؟ فِي شَهْرِ اَبريل. مِنْ أي يَوْمٍ؟ من يَوْمِ الإثنين (Monday). أَتفهمون الدَّرس؟ هل تقرؤون القرآن؟ أ تفهمون القرآن؟ هل تأكلون في الفترة؟ هل تلعبون؟ هل تعبدون؟ أ تَنْهَضُ صَباحًا؟ أتلعب في الفصل؟ هل تسجدون لله؟ هل تلعب بكرة القدم؟ هل تشكرون لله؟ مَن لَعِب مَعكَ؟ مَن قَرَأَ؟ مَن كَتَبَ؟ من يقرأُ مَعَك؟ مَن يَكتُب؟ مَن يَلعبُ؟ أ يَلعبُ الاوْلاد؟ متى يلعبون؟ أَينَ يلعبُونَ؟ هل قَرؤُوا الدَّرسَ؟ أ فَهِمُوه؟ أَ أَكَلْتَ التينَ؟ هَل أَكَلْتَ العِنَبَ؟ هل أَكَلْتَ التّفاح؟ أعبدتم الله؟ أتسجدون لله؟ هَل خرجتم تارةً للنزهة؟ أجلستم في عَرَبةٍ؟ هل لَعِبتَ بِكُرَةِ القَدَم؟ هل تَأكلون لحماً طرياً (fresh) ؟ أتشربون لبناً

خالصاً (pure) ؟ هل تقرأ دائماً (always) ؟ أَ تَلعب في الفترة؟ هل تَأكلون الرزّ دائما؟

VI. Make *Maadi* and *Mudaare`* of the following:

أنْتَ-قَطَفَ هوَ-أَكَلَ أنا-سَجَدَ نَحنُ-رَكَعَ أنتُم-عَبَدَ
همْ-مَزَحَ انَا-لَعِبَ نَحنُ-خَرَجَ أنتَ-اذِنَ أَنتم-عَلِمَ
هُوَ-سأَلَ أنا-رَجَعَ هُم-سَمِعَ أَنتَ-فهِمَ هُوَ-حَفِظَ
نَحْنُ-قَطَفَ أَنْتُم-نَظَرَ هم –شَرِبَ

VII. Give *harakaat* and make *mudaare`*

هم (سكت)، أنت (رعب)، أَنا (تعب)، نحن (جمع)، هى (غضب)، هن (رفع)، انا (لبس)، أنتن (عجن)، هى (خبز)، أنت (كنس)، هم (ملأ)، أنتم (حذر)، أنتنّ (طبخ)، هي (سهر)، هم (جعل)، أنتنّ (خدم)

VIII. Read and answer the following questions:

أُسرَ ةٌ مِسكينةٌ

نهضتِ الأم وبناتُها من النوم وبعد صلاة الفجر أخذن في العمل فالآن واحدةٌ منهن تكنس وأُخرى تغسل الصحاف والقدور والَملاعِق والبنت الكبيرة تطبخ مع أمها وقد خرج والدهن إلى السوق وسيرجع عن قريبٍ باللحم والخضروات-

الأم تفرح ببناتها، فإنّهن يخدمنها كثيرا ومارغبن قطُّ في طعام لذيذ أَو لباس فاخر، أعمامهن (paternal uncles) وأخوالهن (maternal uncles) يفرحون بأعمالهن، وما غضبوا عليهن قطُّ، هؤلاء البنات يقرأن ويكتبن في بيتهن ويفعلن كما يأمرهنّ أكابرهن ويعلمن أنّ السعادة والفوز فى طاعة الله ورسوله وفى العمل بنصائح الأكابر، هذه أُسرةٌ مسكينة راضية بنصيبها وصابرة عليه ورجال الأسرة يعملون بمشقّةٍ طوالَ (whole) النهار ويرقدون فى الليل بأمنٍ وسلام، لايعرفون المكر (cunningness) والخداع (deception) ، ولا يحسدون أحدا. فيشكرون الله وبنعمته لا يكفرون-

A Poor Family

The mother and her daughters got up from sleep and after the *Fajr* Prayers began to work. Just now one of them is sweeping, the other is washing dishes, pots and spoons. The eldest is cooking along with her mother while their father has gone to the market and will soon return with meat and vegetables.

The mother is happy with her daughters for they serve her much and are not inclined to tasty food or embellished clothes. Their uncles and aunts are happy from their work and were never angry with them. These girls study and write at their homes and do as their elders tell them. They know that well-being and success is in the obedience of Allah and His Messenger and in following the admonition of their elders. This poor family is satisfied with its fate and is patient over it. The males of this family work hard the whole day and sleep at night in peace and blessing. They do not know mischief or deceit, and do not envy anyone. To Allah they give thanks and do not deny His bounties.

أسئلة:

من يكنس؟ من يغسِل القدور؟ من يطبخ؟ من ذهب إلى السوق؟ متى يرجع؟ لماذا تفرح الأم ببناتها؟ هل والدهن يغضب عليهن؟ لماذا يذهبن إلى المدرسة؟ فى أي شيء هن جيدات؟ هل يحسد رجالَ الأسرةِ أحدا؟ أ يكفرون بنعمة الله؟ هل غُسْلُ الأواني نقيصة؟ أَ تاكلون بالملاعق أَم باليد؟

IX. Read the following and answer the questions:

فريدةُ تسألُ خادمتَها عن الفطورِ وهي مشغولةٌ بالطبخ (cooking) :-

فريدةُ: ماذا تَفعلينَ؟

الخادمة: أعجنُ (kneed) الدقيق (dough) يا سيّدتي؟

فريدةُ: متى تخبزينَ؟ (make bread) سيّدُكِ يذهب اليومَ صباحا إلى المكتبِ (office)

الخادمة: أَ تحسَبين (think, assume) ياسيدتي أني جالسةٌ (sitting) بدون (without) شُغلٍ؟

فريدةُ: متى تغسلين الأواني؟

خ: قد (already) غسلتُها يا سيدتي؟

فريدةُ: متى تَمْلَئِين (fill) الجَرَّةَ (pot, vessel) بالماء؟

خ: ملأتُها آنفا

فريدةُ: هل كَنستِ (swept) غُرفَةَ الطعامِ؟

خ: لا، ماكنستُها

ثم سألت فريدة جميع البنات عن أَشغالهِنَّ

الامّ: ماذا تَفعلن الآن؟

البنات: نقرأ الدروسَ ونكتب واجباتِ المدرسة

الام: هل تحسبن أنّ العربية صعبةٌ؟

البنات:- لا، إنها ليس كذلك، (not like that) بل الناس جعلوها (made it) صعبةً

أسئلة

أين تسكنين أيتها البنت؟ أ عجنت الدقيق تارة؟ أ خبزتِ؟ هل مَلَئْتِ جرّة الماء؟ من سأل الخادمة عن الإفطار؟ من عجن الدقيق وخبز؟ أيتها البنات! أ تخبزن؟ أ تغسلن الأواني؟ أ تكنُسن البيت؟ أ تتركنّ الصلاة تارة؟ أ يترك المسلم صلاةً؟ أ في تركها عذاب؟

درس ٢٢

الفعل المضارع – ٢

الأمثلة:

تَرْحَمُونَهُمْ	You (all) show or will show mercy to them all.	يَكْفُرُونَ بِاللّهِ	They disbelieve in Allah or will disbelieve.
تَحْفَظُونَهُ	You all memorize it or will memorize.	هَل تَقْرَأُ لِيْ؟	Will you read it for me?
يَرْحَمُهُ	He shows or will show mercy to him.	تَكْرَهُونَهُ	You all dislike (disapprove) him or will dislike.

تَشْهَدُ عَلَيْهِم — You witness against them or will witness.

تَرْكَبُ السَّيَّارَةَ — You ride or will ride a car

يَسْأَلُونَكَ عَنِ اليَتَامَى (الآية) — They ask you (O Muhammad) "about the orphans?"

سَأَفْتَحُ لَهُمُ البَابَ إِذَا قَرِبُوا مِنْهُ — I will open the door for them when they come near it.

لايَدْخُلُ الجَنَّـــةَ قَتَّاتٌ (الحديث) — One who spreads mischievous talk will never enter Paradise.

يَنفَعُ الدَّواءُ بِإِذْنِ اللهِ — Medicine benefits by Allah's leave

أَلا يَعلَمُ مَنْ خَلَقَ؟ (الآية) — Does He not know who created?

لا يَرْحَمُ اللهُ مَنْ لا يَرْحَم النَّاسَ — Allah does not show mercy to him who does not show mercy to the people.

اللهُ يَبسُطُ الرِّزْقَ لِبَعْضِ النَّاسِ وَيَقْبِضُ عَنْ بَعْضٍ — Allah stretches some people's provision while for some, He restricts.

Allah destroys (the benefits of) usury and wealth increases with charity.	يَمْحَقُ اللهُ الرِّبَا ويَزِيدُ المَالُ بالصَّدَقَةِ
The maid servant opens the door and insects enter the house.	الخَادِمَةُ تَفتَحُ البَابَ والحَشَرَاتُ تَدْخُلُ البَيتَ
The girl admonishes the boy and the boy makes fun of her.	البنتُ تَنصَحُ الوَلَدَ وَالْوَلَدُ يَضْحَكُ مِنْهَا
The man goes to the market while the woman enters into the kitchen.	الرَّجُلُ يَذْهَبُ إلى السُّوقِ بَينَما المَرأَةُ تَدْخُلُ المَطْبَخ
I do not own anything except for the clothes on me.	أَنا لا أَمْلِكُ شَيئاً إلاَّ الثَّوبَ الَّذِى عَلَيَّ.
The child opens the book, makes figures in it, then breaks the pen and plays with the cat.	الوَلَدُ يَفتَحُ الكِتَابَ، و يَرْسُمُ فِيهِ، ثم يَكْسِرُ القَلَمَ ويَلعَبُ بالقِطَّةِ.
Allah created man and created the earth and the heavens, and creates what they do not know. But people worship idols.	اللهُ خَلَقَ الإنْسَانَ وخَلَقَ الأَرْضَ والسَّماءَ، ويَخْلُقُ مَا لا يعلمون، ولَكِنَّ النَّاسَ يَعْبُدُونَ الأَصْنَامَ.

EXERCISES

I. Translate the following giving all *harakaat*:

يركبون السيارة. هل تذهبون؟ تكتبين فيه. يأخذهم. نتركهم على حالهم. يغضب عليهم. تقرأ لهم. هل تتركون محارم (the forbidden) الله؟ يا أيها الذين آمنوا لِمَ (why) تقولون (say) ما لا تفعلون؟ يا أيها الرجل: هل تأكل من رزق الله وتشرب من نعمة الله وتشكر الأصنام (idols) ؟ الذين يعملون الصالحات يدخلون الجنة والذين يكفرون يدخلون النار وهم فيها يخلدون (live for ever). هل علمت أن الدنيا هي دار (place) العمل والآخرة دار الجزاء (recompense) ؟ وهل للكافرين (for the unbelievers) من يشفع (intercede) لهم؟ إن في خلق السموات والأرض والفلك (ship) التي تجري (sails) في البحر بما ينفع الناس آيات لقوم يعقلون. وأما الكفار يأكلون ويشربون كالبهائم (like animals)، يحسبون أنهم من القرد (monkey) ، وهم الذين عن آيات الله يغفلون. يا أيها المسلم كتب الله عليك (has made obligatory) الصلاة والزكاة وكتب أنه لا يدخل الجنة إلا مؤمن فمن سمع الأذان فعليه بالجماعة (congregation) ومن شهد الشهر (month) (رمضان) فعليه بالصيام، فإنه ليس الإيمان بغير طاعة (obedience) ، وأنه ليس الإيمان بالقول ولكن بالقلب المُطِيع (obedient) والعمل الصحيح في ضوء الشريعة (in the light of Islamic law) ولا يخسر إلا الذين كفروا.

II. Translate the following. Give all the *harakaat*.

Where are you going? He is eating the apple he did not earn.
What's a thief doing in the Parliament (بارلمان)?
Satan promised the pagans he will help them in Badar.
The wife said to her husband: Your children and my children are beating our children.
Men go to the mosque for the obligatory Prayers. Women Pray at home.

When they speak the truth, the people do not believe in them, but when they speak lies they believe in them.

III. Answer in Arabic:

هل تعلم أنّ المحادثة مفيدة؟ أ تعلمون أنّ الرّياضة ضرورية؟ لِماذا تعبد الله؟ أين يقرأ الأولاد؟ هل بدأت الكتاب العربي؟ هل لعِبَ التلاميذ؟ من يغفر الذنوب؟ أختمت شغلك؟ هل تعلم أنّ الشكر لله واجبٌ؟

IV. Translate the following:

مَن كَسَر الأصنام؟ – ١

١ – بائع الأصنام

قَبْلَ أَيَّامٍ كَثِيْرَةٍ

كَانَ فِي قَرْيَةٍ رَجُلٌ مَشْهُورٌ جدًّا.

وَكَانَ اسْمُ هَذَا الرَّجُلِ آزَرَ.

وَكَانَ آزَرُ يَبِيعُ الأَصْنَامَ.

وَكَانَ فِي هَذِهِ الْقَرْيَةِ بَيْتٌ، بَيْتٌ كَبِيْرٌ جدًّا.

وَكَانَ فِي هَذَا الْبَيْتِ أَصْنَام، أَصْنَامٌ كَثِيْرَةٌ جدًّا.

وَكَانَ النَاسُ يَسْجُدُونَ لِهَذِهِ الأَصْنَامِ.

وَكَانَ آزَرُ يَسْجُدُ لِهَذِهِ الأَصْنَامِ.

وَكَانَ آزَرُ يَعْبُدُ هَذِهِ الأَصْنَامَ.

Who Broke the Idols?
1. The idol-seller
Many years ago
There was a man in a town, very famous
The name of this man was Aazar
Aazar used to sell idols
And there was in this town a house – a very big house
In this house were idols – very many idols
And the people used to prostrate themselves before these idols

And Aazar used to prostrate himself before these idols
Aazar used to worship these idols.

٢- وَلَدُ آزَرَ

وَكَانَ آزَرُ لَهُ وَلَدٌ رَشِيْدٌ، رَشِيْدٌ جِدًّا.

وَكَانَ اسْمُ هَذَا الْوَلَدِ إِبْرَاهِيْمَ.

وَكَانَ إِبْرَاهِيْمُ يَرَى النَّاسَ يَسْجُدُونَ لِلأَصْنَامِ.

وَيَرَى النَّاسَ يَعْبُدُونَ الأَصْنَامَ.

وَكَانَ إِبْرَاهِيْمُ يَعْرِفُ أَنَّ الأَصْنَامَ حِجَارَةٌ.

2. Aazar's son

Aazar had a bright, well-behaved son – very bright and well-behaved indeed
The name of this son was Ibrahim
Ibrahim would see the people prostrating themselves before the idols
He would to see them worshipping the idols
Ibrahim knew that the idols were stones
(Translate the rest)

وَكَانَ يَعْرِفُ أَنَّ الأَصْنَامَ لاَ تَتَكَلَّمُ وَلاَ تَسْمَعُ.

وَكَانَ يَعْرِفُ أَنَّ الأَصْنَامَ لاَ تَضُرُّ وَلاَ تَنْفَعُ.

وَكَانَ يَرَى أَنَّ الذُّبَابَ يَجْلِسُ عَلَى الأَصْنَامِ فَلاَ تَدْفَعُ.

وَكَانَ يَرَى الْفَأْرَ يَأْكُلُ طَعَامَ الأَصْنَامِ فَلاَ تَمْنَعُ.

وَكَانَ إِبْرَاهِيْمُ يَقُوْلُ فِي نَفْسِهِ:

لِمَاذَا يَسْجُدُ النَّاسُ لِلأَصْنَامِ؟

وَكَانَ إِبْرَاهِيْمُ يَسْأَلُ نَفْسَهُ:

لِمَاذَا يَسْأَلُ النَّاسُ الأَصْنَامَ؟

٣- نصيحةُ إبراهيمَ

وَكَانَ إِبْرَاهِيْمُ يَقُوْلُ لِوَالِدِهِ:

يَا أَبِي لِمَاذَا تَعْبُدُ هَذِهِ الأَصْنَامَ؟

وَيَا أَبِي لِمَاذَا تَسْجُدُ لِهَذِهِ الأَصْنَامِ؟

وَيَا أَبِي لِمَاذَا تَسْأَلُ هَذِهِ الأَصْنَامَ؟

إِنَّ هَذِهِ الأَصْنَامَ لاَ تَتَكَلَّمُ وَلاَ تَسْمَعُ!

وَإِنَّ هَذِهِ الأَصْنَامَ لاَ تَضُرُّ وَلاَ تَنْفَعُ!

وَلأَيِّ شَيْءٍ تَضَعُ لَهَا الطَّعَامَ وَالشَّرَابَ؟

وَإِنْ هَذِهِ الأَصْنَامَ يَا أَبِى لاَ تَأْكُلُ وَلاَ تَشْرَبُ!

وَكَانَ آزَرُ يَغْضَبُ وَلاَ يَفْهَمُ.

وَكَانَ إِبْرَاهِيْمُ يَنْصَحُ لِقَوْمِهِ، وَكَانَ النَّاسُ يَغْضَبُونَ وَلاَ يَفْهَمُونَ.

قَال إِبْرَاهِيْمُ :أَنَا أَكْسِرُ الأَصْنَامَ إِذَا ذَهَبَ النَّاسُ، وَحِينَئِذٍ يَفْهَمُ النَّاسُ.

(من الكتاب: **قَصَصُ النَبِيِّين** – لأبي الحسن علي الندوي – الجزء الأول، مع تَصَرُّفٍ بسيطٍ)

مَعاني الكَلِماتِ الجَديدةِ

Note that increasingly you will have to refer to the Lexicon supplied with these lessons for meanings of new words. Our aim here is to give you the meaning of such words as have gone transformation, and you have not yet learnt the rules.

بائِعٌ = seller

كان = was

مَشْهورٌ = famous

يَبيعُ = مضارع of باعَ meaning, he sold

أصنام (مفرد = صنم) = idols

رشيد = nice, dutiful, well-behaved.

يَرَى = مضارع of رأى meaning, he saw

تَتَكَلَّمُ = they (fem.) speak

تَضُرُّ = مضارع of ضَرَّ meaning, he harmed

تَدْفَعُ = مضارع of دَفَعَ meaning, defend oneself, or push away.

يأكُلُ = مضارع of أكَلَ meaning, he ate

نَفْسهِ = his self (with في = within himself)

لِمَاذَا = why?

يَسْأَلُ = مضارع of سَأَلَ meaning, he asked

يَقولُ = مضارع of قالَ meaning, he said

أَبي = my father

لأَيٍّ = for what (for what reason)

تَضَعُ = مضارع of وَضَعَ meaning, he placed

حِينَئِذٍ = in that event, then, at that time.

V. Make *maadi* of *mudaare`* and *mudaare` of maadi.*

كَنَست، تعجنّ، طَبَختنّ، ملأتِ، غسلت، تغسلين، يصنَعن، لعِبن، ترقدين، سترت، شهدتنّ، تسهَر، أَسهَرُ، صنعتُ، تستُرون، صدقتِ، كذبتم، تمدحون، يملئون، تخبزن، أشهدَ، تعلَمن، ضحِكت

VI. Convert *maadi to mudaare`* and *mudaare`* to *maadi.*

سألتم، طبخت، نطبخ، تعبدون، حذروا، حذِرت، يمدَحون، سكنوا، نصرنا، زرعتم، نصنع، حصدت، تحلبون، شهدنا، جعلت، تلبس، يمزحون، قطفوا، يأذنون، غسلت، نزلوا، نَبَتَت، أسكت، عَرَفتِ، عَرَفتن، حَذِرتن، طَبَختِ، حَذَرتِ، صَنَعتِ، قَرَأت، طَبَختن، صَنَعتن، قَرَأْتُنَّ.

VII. Read the following and answer the questions that follow:

رشيدة تنهض من النوم صباحا وتعبد الله، ثم تقرأ القرآن، فان قراءَةَ القرآنِ كلَّ صباحٍ سَبَبُ (means) بَرَكةٍ. وبعد الإفطار تلبَس لباسا نظيفا ساذجا يستر (covers) جسمَها، وتحذر (avoids) لباسا رقيقا (thin) ضَيِّقا (tight) ، وتذهب إلى المدرسة في عربتها، وتقرأ هناك كتابا في اللغة العربية والإنكليزية وتلعب ألعابا (games) رياضية، ولاتشهد (watch/be present) دارَ الخَيالةِ (theatre) ، فإن ظاهرها (outer [appearance]) جميلٌ وباطنها (inner [reality]) قبيحٌ (ugly) ، إثْمُها (sin) أكبر من نفعِها (benefit) . وتخدم (serves) أُمَّها ووالدَها، فكل واحد يمدحها. ومن صاحباتها (companions) بنات يرقَدْنَ (sleep) إلى طلوع (rise) الشمس لأنهن يَشهَدن السينما ويسهرن (stay awake) الليلَ ولايرغبن إلى الصلاة، ولا إلى أعمال البيت ويلبسن ثيابا رقيقة لا تستر أجسامَهن، بل يقرأن الكتب الانكليزية كثيرا ويفخرن (take pride) بها. لايقرأن القرآن ولايذكرن الله ورسولَه فهن جيِّدات في اللسان (language) الإنكليزى، وماقرأن شيئا في اللسان العربى، وهن يعلَمْن أن العربية لسان القرآنِ والقرآن هدايةٌ للمسلمين.

اسئلة:

متى تنهض رشيدة؟ أ ترقد الى طلوع الشمس؟ هل تقرأ كتابا فى العربية؟
هل تطبخ مع أمها؟ أ تشهد السنيما؟ هل تستر ثيابها جسمها؟ أي لباس تلبس رشيدة؟
أ تمدحها المعلمات؟ هل تقرأ أختك كتب العربي؟ هل تطبخ الطعام؟ أتقرأ المسلمات كتبا عربية؟ أ يرغبن الى اللسان الأإنكليزي؟ هل يسهرن الليل؟ أ تسهرالبنات للدين؟

درس ٢٣

الماضى والمضارع

الأمثلة:

خَرَجَ الوَلَدُ مِنْ بَيْتِهِ وذَهَبَ إِلى السُوقِ و سوف يَرْجِعُ بَعْدَ قَلِيلٍ وَيَذْهَبُ إِلى المَدْرَسَةِ فإِذَا رَجَعَ إِلى البَيْتِ يَخْرُجُ مَرَّةً ثَانِيَةً لِلْمَلْعَبِ ويَرْجِعُ عِنْدَ المَغْرِبِ — وبَعْدَ صَلاةِ العِشَاءِ وقَلِيلٍ مِنَ القِراءةِ، يَدْخُلُ غُرْفَةَ النَوْمِ — يَصْدُقُ ولا يَكْذِبُ — يَعْبُدُ ولا يَكْفُرُ — يَقْرَأُ ولا يَجْهَلُ فَهو وَلَدٌ مِثالِيٌّ

The boy came out of his house and went to the market. He will return after a while and go to the school. When he returns to the house he will go out once again for the playground, and will return around *Maghrib* and after night prayer and little studies, he will enter the bedroom. He speaks truth and does not tell lies. He prays and does not disbelieve. He studies and does not ignore. Thus he is an exemplary child.

يا أَيُّها الوَلَدُ! هَل تَحْسَبُ أَنَّ اللهَ خَلَقَكَ عَبَثًا– وَلا يَسْأَلُكَ غَدًا عَنْ نِعَمِهِ؟ أليسَ لَكَ عِلْمٌ – ياحَبِيبِى– إِنَّ الدُّنيا فانيَةٌ والآخِرَةُ باقِيَةٌ؟ فَمَنْ زَرَعَ اليومَ، يَحْصُدُ غَدًا في الآخِرَةِ – وَمَنْ لا يَرْغَبُ إلى العَمَلِ الصَّالِحِ اليَومَ لا يَدخُلُ الجَنَّةَ أَبَدًا – هَل تَذْكُرُ بِأَنَّكَ دَخَلْتَ الدُّنيا وأَنتَ تَبْكِي والنَّاسُ حَولَكَ يَضْحَكُونَ – فَعَلَيكَ إِذاً، أَنْ تَخْرُجَ مِنَ الدُّنيا تَضْحَكُ والنَّاسُ يَبْكُونَ.

O boy! Do you think Allah created you in vain? And that He will not question you about His blessings? Do you not know - O my dear one – that the world is ephemeral, and Hereafter ever lasting? So he who sowed today, will reap tomorrow in the Hereafter. And he who is not inclined to good works today, will never enter into Paradise. Do you remember that as you entered the world you were crying while the people around you were laughing. It is upon you then that when you leave this world you are laughing, while the people are crying.

ويا نِساءُ اللاتى تَتْرُكْنَ الحِجَابَ ولا تَعْبُدْنَ اللهَ هَل أَنْتُنَّ تَنجَحْنَ؟ لا واللهِ بَل تَخْسَرْنَ في

And O women, who have given up the veil, and pray not to Allah, do you think you will succeed? No, by God you will be the losers

الحَياةِ الدُّنيا ولَكِنْ لَو عَلِمتُنَّ أَنَّ فِي الأَخِرَةِ عَذابٌ عَظِيمٌ إِنْ لَمْ يَغْفِرِ اللهُ لَكُنَّ. فَعَليكُنَّ الحِجابَ، والصلاةَ والصدقاتِ.

in the life of this world. But if you knew that in the Hereafter there will be a great punishment, if Allah will not forgive you. Therefore, upon you is the veil, Prayers and charity.

يا أَيُّها النَّاسُ إِنَّ اللهَ خَلَقَكُمْ ويَرْزُقُكُمْ مِنَ الطَّيِّباتِ فَلِمَ تَسْجُدُونَ لِلْبَقَرَةِ ولِلشَّمْسِ ولِلْقَمَرِ ولِكُلِّ شَيْءٍ لَيْسَ لَهُ حُكْمٌ (authority) فِي السَّمَواتِ ولا فِي الأَرْضِ وَتَكْفُرُونَ بِاللهِ العَزِيْزِ الحَكِيْمِ؟ أَفَلا تَعْقِلُونَ؟

O people! Indeed it is Allah who has created you and provides you of the good things. Why do you then prostrate yourselves to the cow, the sun, the moon, and everything which owns no authority in the heavens or in the earth; while you disbelieve in Allah the Mighty, the Wise. Can you not think?

EXERCISES

I. Translate the following giving all *harakaat*:

يرحمك الله – لماذا فعلت هكذا ؟ هل عبدت الله الليل كله وتركت صلاة الفجر؟

يا بنتي الحبيبة (beloved) هل دخلت الدار وفتحت النوافذ (windows) لِكَيْ (in order that) يدخل الهواء النقي (clean) من الحديقة؟ إِيْ (yes) وربي (by my Lord) قد فعلت. ولكن دخل فأرٌ من الباب فخرجت أَهْرُبُ (to escape) منه ووَقَعْتُ (fall down) في الحُفْرَةِ (hole) ووسَّخْتُ (dirtied) رأسي ووجهي وثيابي بالطّين (mud) والماء. أشكركِ على كل حال يا ابنتي العزيزة. (dear)

ربنا إنك تعلم ما في أنفسنا ولا نعلم ما في نفسك. إن الله كتب عليكم الجهاد وعسى (it is possible) أن تكرهوا شيئا وهو خير (good) لكم والله يعلم وأنتم لا تعلمون. المنافقون يحلِفون (to swear) بالله أنهم آمنوا ولكنهم يكذبون ، ليس الإيمان

بالقول ولكنّه طاعة الله في الأمر (matters) كله. يرفع الله الذين آمنوا بصدقهم (because of their truthfulness)، والذين يسمعون ثم لا يعملون أولئك هم يخسرون في الآخرة ليس لهم وليٌّ (friend, protector) ولا شفيع.

I. Translate the following giving all *harakaat*:

1. The cat is sitting on the wall. She is looking at the boys playing below her. She is following the football with her eyes. She hears a loud voice and looks there. It is a woman. And then appears from behind her, her husband. He holds a cup in his right hand. She fears him. He lifts his left hand and the cat lifts her ears. Another act from him and she will be going. There is no peace in the world.

2. The sun is rising from the east. The birds are on the trees. The men are walking out. They are going to the fields and markets. The women are working within the homes. The girls are laughing in the street. The baby is crying in the room. The mother is angry. She sat the whole night besides the baby. At mid-night the husband went to the doctor. The doctor came in to their home. He saw the baby. He said the baby needs some water. The baby is again crying in the morning. Mother gives it some water. The baby is still crying. 'The baby needs milk and not water', shouts the husband. 'Why does our father shout?' the daughter asks herself.

III – Translate the following:

من كسر الأصنام-٢

٤- إبراهيم يكسر الأصنام

وَجَاءَ يَوْمُ عِيْدٍ فَفَرِحَ النَّاسُ.

وَخَرَجَ النَّاسُ لِلْعِيْدِ وَخَرَجَ الأَطْفَالُ.

وَخَرَجَ وَالِدُ إِبْرَاهِيْمَ وَقَالَ لِإِبْرَاهِيْمَ:

أ لاَ تَخْرُجُ مَعَنَا؟

قَالَ إِبْرَاهِيْمُ :أَنَا سَقِيْمٌ!

وَذَهَبَ النَّاسُ وَبَقِيَ إِبْرَاهِيْمُ فِي الْبَيْتِ.

وَجَاءَ إِبْرَاهِيْمُ إِلَى الأَصْنَامِ، وَقَالَ لِلأَصْنَامِ :أَلاَ تَتَكَلَّمُونَ؟ أَلاَ تَسْمَعُونَ؟

هَذَا طَعَامٌ وَشَرَابٌ! أَلاَ تَأْكُلُونَ؟ أَلاَ تَشْرَبُونَ؟

وَسَكَتَتِ الأَصْنَامُ لأَنَّهَا حِجَارَةٌ لاَ تَنْطِقُ.

قَالَ إِبْرَاهِيمُ: مَا لَكُمْ لاَ تَنْطِقُونَ

3. Ibrahim Breaks the Idols

And came the day of festivities and the people were merry
The people came out for festivities, and the children came out
Ibrahim's father came out and said to Ibrahim:
Will you not come out with us?
Ibrahim answered: I am unwell
The people went and Ibrahim was left in the house
Ibrahim came to the idols and said to the idols: Will you not speak? Do you not hear?
This is food and drink. Will you not eat? Will you not drink?
But the idols remained silent because they are stones that do not speak
Ibrahim said: What is with you (that) you do not speak?
(Complete rest of the translation)

وَسَكَتَتِ الأَصْنَامُ وَمَا نَطَقَتْ.

حِينَئِذٍ غَضِبَ إِبْرَاهِيمُ وَأَخَذَ الْفَأْسَ.

وَضَرَبَ إِبْرَاهِيْمُ الأَصْنَامَ بِالْفَأْسِ وَكَسَرَ الأَصْنَامَ.

وَتَرَكَ إِبْرَاهِيمُ الصَّنَمَ الأَكْبَرَ وَعَلَّقَ الْفَأْسَ فِي عُنُقِهِ.

٥- من فعل هذا؟

وَرَجَعَ النَّاسُ وَدَخَلُوا فِي بَيْتِ الأَصْنَامِ.

وَأَرَادَ النَّاسُ أَن يَسْجُدُوْا لِلأَصْنَامِ لأَنَّهُ يَوْمُ عِيْدٍ.

وَلَكِنْ تَعَجَّبَ النَّاسُ وَدَهِشُوا.

وَتَأَسَّفَ النَّاسُ وَغَضِبُوا.

قَالُوا :مَنْ فَعَلَ هَذَا بِآلِهَتِنَا؟

قَالُوا :سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ.

قَالُوا :أَأَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا بِآلِهَتِنَا يَا إِبْرَاهِيمُ؟

قَالَ :بَلْ فَعَلَهُ كَبِيْرُهُمْ هَذا فَاسْئَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطِقُونَ.

وَكَانَ النَّاسُ يَعْرِفُونَ أَنَّ الأَصْنَامَ حِجَارَةٌ.

وَكَانُوا يَعْرِفُونَ أَنَّ الْحِجَارَةَ لاَ تَسْمَعُ وَلاَ تَنْطِقُ.

وَكَانُوا يَعْرِفُونَ أَنَّ الصَّنَمَ الأَكْبَرَ أَيْضًا حَجَرٌ.

وَأَنَّ الصَّنَمَ الأَكْبَرَ لاَ يَقْدِرُ أَنْ يَمْشِيَ وَيَتَحَرَّكَ.

وَأَنَّ الصَّنَمَ الأَكْبَرَ لاَ يَقْدِرُ أَنْ يَكْسِرَ الأَصْنَامَ.

فَقَالُوا لِإِبْرَاهِيمَ :أَنْتَ تَعْلَمُ أَنَّ الأَصْنَامَ لاَ تَنْطِقُ.

قَالَ إِبْرَاهِيْمُ: فَكَيْفَ تَعْبُدُونَ الأَصْنَامَ وَإِنَّهَا لاَ تَضُرُّ وَلاَ تَنْفَعُ؟

وَكَيْفَ تَسْأَلُونَ الأَصْنَامَ وَإِنَّهَا لاَ تَنْطِقُ وَلاَ تَسْمَعُ؟

أَلاَ تَفْهَمُونَ شَيْئًا؟ أَفَلاَ تَعْقِلُوْنَ؟

وَسَكَتَ النَّاسُ وَخَجِلُوا!

(من الكتاب: **قَصَصُ النَّبِيِّين** - لأبي الحسن علي الندوي - الجزء الأول، مع تصرف بسيط)

مَعاني الكَلِماتِ الجَديدةِ

جاءَ = he came, تنطق = they speak, عَلَّقَ = he hung,

تَأَسَّفَ = he was regretful, يَمْشِي = مَشَى = he walked,

تَعَجَّبَ = he was surprised, wondered, أَرادَ = he intended,

آلِهَةٌ = pl. of إلهٌ meaning, deity, يَتَحَرَّكُ = he moved, يُقالُ = it is said,

إِنْ كانوا = if they can

درس ٢٤

الأَمْرُ والنَّهْيُ (حاضر)

(The Imperative and the Negative Imperative - Second Person)

Clues:

If you have understood the مضارع then you should have little difficulty in understanding this lesson which deals with how imperatives are made.

The method is simple. You take the Second Person مضارع , remove the first letter and add an *alif.* For example, from تَكْتُبُ , you remove ت and add أ . You get أُكْتُبْ , which means: write (i.e., you are issuing a command to another [male, singular] to write).

A few points may be noted.

1. If an imperative is Second Person, you have to take the Second Person مضارع for your modifications. (We will deal with the Third Person Imperative later).
2. The first letter of an Imperative is always an *alif.*
3. The last letter always carries a "*sukoon*".
4. As for the "*harakah*" of the *alif* at the beginning, it will depend on the "*harakah*" on the middle letter in the مضارع form. If the "*harakah*" of the middle letter is "*dammah*", then, the *alif* in Imperative will also have a "*damma*". If it has a "*kasrah*" then *alif* of Imperative will also have a "*kasrah*". So also the "*nasab.*"

E.g, from ضَرَبَ we make يَضْرِبُ (Note that ر [the middle letter] has a "*kasrah*"). Therefore, the *alif* of the Imperative will have a "*kasrah*". So, from تَضْرِبُ (in the Second Person) we will make the Imperative as إِضْرِبْ (with the *alif* given a "*kasrah*".

Similarly, from نَصَرَ the مضارع form in the Second Person is تَنْصُرُ (with the middle letter [ص] having a "*dammah*." Therefore, the أمر is أُنْصُرْ , with *alif* having a "*dammah).*"

5. Note that the "*harakah*" of the middle letter in مضارع form is itself unpredictable (in the sense that certain grammatical rules decide what will be the "*harakah*" of the middle letter of the ماضي when it is converted into a مضارع). But, the "*harakah*" of the "*alif*" of the imperative is predetermined by

the "*harakah*" of the middle letter in the مضارع form.

6. If you look at the table now, you will find that it carries the Imperative for feminine form also. Well, look harder, and you will discover the rule as quite simple.

7. The Negative Imperative is far simpler. It is also made from the Second Person مضارع and is done by adding a لا at the beginning, and giving a "*sukoon*" to the last letter. There ends the matter.

8. In all cases, the ن of تَثْنِية , of the جمع as well as of the نِسْوَة (that appear at the end of the verb in the مضارع form) – except the feminine plural - are also dropped out in making Imperative or Negative Imperative, as you will notice in the table.

All this sounds pretty complicated. Yes, but only when you get to know of them the first time. Yet there is a simpler way out. Just memorize the table that follows. Afterwards, usage will teach you the "*harakaat*." (After the previous two tables, this is the third most important table. You need not memorize a fourth).

Also, once you have done a few dozen examples, the whole thing will become as clear as the Arabian summer sky at noon.

(٢٤-الأَمْرُ)

جدول الأَمْرِ والنَّهْيِ

النَّهْيُ Negative imperative	الأَمْرُ Imperative		
لا تَفْعَلْ Don't do	اِفْعَلْ Do	Single	M مذكر
لا تَفْعَلا You two don't do	اِفْعَلا You two do	Dual	
لا تَفْعَلُوْا You all don't do	اِفْعَلُوْا You all do	Plural	
لا تَفْعَلِي Don't do	اِفْعَلِي Do	Single	F مؤنث
لا تَفْعَلا You two don't do	اِفْعَلا You two do	Dual	
لا تَفْعَلْنَ You all don't do	اِفْعَلْنَ You all do	Plural	

الأَمْر

Imperative

الأمثلة:

Read (sing. masc.)	اِقْرَأْ	تَقْرَأُ
Read (plural, masc.)	اِقْرَؤُوا	تَقْرَؤُونَ
Read (sing. female)	اِقْرَئِي	تَقْرَئِينَ
Read (plural, female)	اِقْرَأْنَ	تَقْرَأْنَ

Worship (sing. masc.)	اُعْبُدْ	تَعْبُدُ
Worship (plural, masc.)	اُعْبُدوا	تَعْبُدُونَ
Worship (sing. female)	اُعْبُدِي	تَعْبُدِينَ
Worship (plural, female)	اُعْبُدْنَ	تَعْبُدْنَ

Wash (sing. masc.)	اِغْسِلْ	تَغْسِلُ
Wash (plural, masc.)	اِغْسِلُوا	تَغْسِلُونَ
Wash (sing. female)	اِغْسِلِي	تَغْسِلِينَ
Wash (plural, female)	اِغْسِلْنَ	تَغْسِلْنَ
Eat (sing. masc.)	كُلْ	تَأْكُلُ

Eat (plural, masc.)	كُلُوا	تَأْكُلُونَ
Eat (sing. female)	كُلِي	تَأْكُلِينَ
Eat (plural, female)	كُلْنَ	تَأْكُلْنَ

Enter (sing. masc.)	اُدْخُلْ	تَدْخُلُ
Enter (plural, masc.)	اُدْخُلُوا	تَدْخُلُونَ
Enter (sing. female)	اُدْخُلِي	تَدْخُلِينَ
Enter (plural, female)	اُدْخُلْنَ	تَدْخُلْنَ

Sit down (sing. masc.)	اِجْلِسْ	تَجْلِسُ
Sit down (plural, masc.)	اِجْلِسُوا	تَجْلِسُونَ
Sit down (sing. female)	اِجْلِسِي	تَجْلِسِينَ
Sit down (plural, female)	اِجْلِسْنَ	تَجْلِسْنَ

الأمثلة:

اُعْبُـــدِ اللهَ وَحْدَهُ وَانْجَحْ.

Worship Allah alone and succeed.

يا أَيُّها الوَلَدُ! إذا دَخَلْتَ المَسْجِدَ فادْخُلْ بِيَمِينِكَ، وَاجْلِسْ بَعْدَ رَكَعَتَيْنِ وَاقْرَأْ القُرآنَ أَوْ اُذْكُرِ اللهَ قَليلاً، وَلا تَظْلِمْ

O lad! When you enter into the mosque, enter with the right (foot), sit down after two cycles of Prayer, and read the Qur'an or remember Allah a little. And do not do

أَحَدًا مِّنَ النَّاسِ، فَإِنَّ اللهَ لا يَغْفِرُ الظُّلْمَ أَبَدًا وَاعْلَمُ أَنَّ اللهَ يَنْصُرُ المَظْلُومَ.

injustice to anyone of the people, for Allah will never forgive injustice. And know that Allah will help the oppressed.

يا أَيَّتُها الْبِنتُ! اُسْكُتِي عِنْدَ كَلامِ الكِبارِ وَاسْمَعِيهِمْ، وَاجْلِسِي بِأَدَبٍ أَمَامَ النَّاسِ، وَاعْمَلِي بِيَدَيْكِ. اِغْسِلِي الأَوانِيَ بَعْدَ الطَّعَامِ، وَاعْلَمِي أَنَّ النَّجَاحَ فِي الطَّاعَةِ، وَاقْرَئِي قَلِيلاً مِّنْ حَدِيثِ الرَّسُولِ قَبْلَ النَّومِ، وَارْكَعِي مَعَ الَّذِينَ يَرْكَعُونَ.

O Girl! Keep quite while elders are talking, listen to them and sit properly before the people. Work with your hands, wash the dishes after the dinner and know that success lies in obedience. And read a little of the Prophet's words before sleep, and bow down with those who bow down.

وَيا نِساءُ! إِذا دَخَلْتُنَّ الأَسْواقَ اُسْتُرْنَ أَجْسامَكُنْ كامِلةً، وَلا تَخْرُجْنَ مِنْ بُيُوتِكُنْ إِلاَّ لِحَاجَةٍ شَدِيْدَةٍ، وَاطْلُبْنَ العِلْمَ فِي أَوقَاتِ الفَارِغَةِ، لأَنَّ كَثِيرًا مِنَ النِّساءِ لا يَعْلَمْنَ شَيْئاً عَنْ دِينِهِنَّ وَلا يَعْرِفْنَ حَدِيثًا عَنْ رَسُولِ اللهِ، فَالْزَمْنَ قِراءَةَ القُرآنِ يَومِيًا، تَنْجَحْنَ فِي كَثِيرٍ مِّنْ أُمُورِ الدُّنْيا وَالآخِرَةِ.

And O Women! When you enter into the markets cover your bodies fully, and do not go out of your houses but for extreme need. Seek knowledge in free time, for, most women know nothing about their religion, nor do they know a single sentence from the Prophet. Hold fast unto the recitation of the Qur'an everyday, so that you succeed in many affairs of the world and the Hereafter.

EXERCISES

I. Make the imperative of the following in all four clauses, giving all *harakaat* and the meaning. Those given in the past tense form may not

be written down in present/future tense. You can directly write the four clauses in imperative:

تَخْرُجْنَ	تَخْرُجِينَ	تَخْرُجُونَ	تَخْرُجُ	تَرْكَعْنَ
تَرْكَعِينَ	تَرْكَعُونَ	تَرْكَعُ	تَغْسِلْنَ	تَغْسِلِينَ
تَغْسِلُونَ	تَغْسِلُ	عَرَفَ	ظَلَمَ	طَلَبَ
سَكَتَ	سَحَرَ	لَبِسَ	عَدَلَ	طَبَخَ

II. Translate the following:

إِسْمَعْنِي. لا أَسْمَعُكَ. إِسْمَعْ كَلِمَةً. لا أَسْمَعُ نِصْفَ كَلِمَةٍ. أُتْرُكْهُ عَلَى حَالِه.

أُنْظُرْ إِلَى السَّماءِ واعْقِلْ.

أُعْبُدِ الله كَأَنَّكَ (as if) أَمَامَهُ. اِقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ. (الآية) قُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ. (الآية) كُلُوا وَاشْرَبُوا وارْفَعُوا ذِكْرَ اللهِ فِي كلِّ مَكَانٍ. يا أخي الكريمَ: خُذْ مِنِّي وَاحْفَظْ الكَلِماتِ هذِهِ: أُطْلُبِ العِلْمَ واجْمَعِ الكُتُبَ، لا المالَ.

يا بني إسرائيلَ أُذْكُرُوا نِعْمَةَ اللهِ عَلَيْكُمْ

يا أَهْلَ الكِتابِ لِمَ تَكْفُرُونَ باللهِ واللهُ شَهِيدٌ على ما تَعْملون (الآية)

قال الله تعالى: يا أيها الذين آمنوا (who have believed) كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَاشْكُروا للهِ (الآية)

يا أيها الوَلَدُ اِنْهَضْ (get up) مِنَ النَّوْمِ صباحاً، وَاغْسِلْ جِسْمَكَ وَاعْبُدِ اللهَ وَاقْرَأِ الْقُرْآنَ وَاحْمَدِ اللهَ كَمَا الطُّيُورُ تَحْمَدُهُ وَاذْكُرْهُ كَثِيراً.

يا غلامُ إذا سأَلتَ فاسْأَلِ اللهَ وَاعْلَم أنه لا يَنْفَعُكَ أَحَدٌ واللهُ هُوَ الرَّزاق.

أُكْتُبْ رسالةً إلى صَدِيقِكَ وَاسْأَلْه عَنِ الَّذِينَ سَرَقُوا بيتَه، هلِ الشَّرطَةُ قَبَضَتْ عَلَيْهِم؟

أَيُهَا الْوَلَدُ! اِنْهَضْ مِنَ النَّوْمِ صَبَاحًا، وَاعْبُدْ رَبَّكَ، وَكُلْ وَاشْرَبْ، وَالْبَسْ ثِيَابَكَ، وَاذْهَبْ إلى الْمَدْرَسَةِ، وَاجْلِسْ فِي الفصل بِأَدَبٍ، وَاقْرَأْ دَرْسَكَ وَافْهَمْهُ. ثُمَّ ارْجِعُوْا أَيُّهَا

الأَوْلاَدُ إلى الْبُيُوتِ، وَاخْلَعُوْا ثِيَابَ الْمَدْرَسَةِ، وَاغْسِلُوا وُجُوْهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ وَاعبُدُوْا رَبَّكُمْ، وَاشْرَبُوْا الشَّاي ثم اخْرُجُوْا إلى الْمَيْدَانِ، وَالْعَبُوْا مَعَ اَصدِقَائِكُمْ، ثُمَّ ارْجعُوْا قَبْلَ الْمَغْرِب، وَاعْبُدُوْا اللهَ، وَاكْتُبُوْا واجبات الْمَدْرَسَةِ، وَكُلُوا وَاشْرَبُوْا مِنْ رِّزْقِ اللهِ، واعْبُدُو رَبَّكُمْ وارْقُدُوا إلى الْفَجْرِ.

III. Make Imperative:

رَحِمَ فَهِمَ ختم حَفِظَ بَدَأ منع ضرب سمع شَهِدَ

IV. Translate the following:

أَيُّها الْوَلَدُ! اِنْهَضْ مِنَ النَّومِ صَبَاحاً، وَاعْبُدِ اللهَ، فإنَّه خَلَقَكَ وَرَزَقَكَ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَحَفِظَكَ مِنْ كُلِّ آفَةٍ، وَلاَ تَتْرُكِ الصَّلاَةَ أَبَدًا، وَاذهبْ إلى الْمَدرَسَةِ فِي وَقْتِهاَ، وَاجْلِسْ فِي الفصل بأدب، وَاسكُتْ وَلاَ تَمْزَحْ، فَإِنَّ الْمِزاحَ لَيْسَ بجَمِيْلٍ دائمًا.

أَيُّها الأَوْلاَدُ! كُلُوا وَاشْرَبُوا مِنْ رِّزْقِ اللهِ وَاشْكُرُوا لَهُ فَإِنَّهُ يَرزُقُكُمْ بغَيْرِ حِسَاب. اُنْصرُوا المَسَاكِيْنَ وَارْحَمُوْهُمْ وَلا تَظْلِمُوهُمْ، وَافْعَلوا الْخَيْر وَاصْدُقُوْا دَائماً فَإِنَّ الصِّدْقَ مَحْمُوْدٌ، وَلاَ تَكْذِبُوْا فَانَّ الكِذْبَ مَذْمُومٌ، واعْمَلُوا بهذِهِ النَّصائِح، فَإِنَّ فيها فوزٌ عَظِيْمٌ.

O boy. Get up from sleep early in the morning; Pray to Allah for He created you and nourished you with the good things and guarded you against every misfortune. Do not neglect the Prayers ever. And go to the school on its time and sit in the classroom in a goodly way (complete the rest)

V. Read the passage and answer the following questions.

١ – السِّتافَلُ

السِّتافَلُ ثَمَرَةٌ. شَجَرُها ينْبُتُ فِي الدَّكَنِ (جنوب الهند)، وَشَكْلُهَا كَالكُرةِ، وَقِشْرُهَا ثَخِينٌ لا رَقيقٌ، لَوْنُها اَخْضَرُ وَعَلَيْها حَلَقَاتٌ صَغِيرَةٌ كَالعُيُون، وَفِي دَاخِلِها لُبٌّ

اَبْيَضُ، وَهُوَ حُلوٌ جدًّا، فِيْها بُزُورٌ لَونُها أَسودُ. اَلسِّتافَلُ فَاكِهةُ الفُقراء، فهم يأكُلُونها كثيرًا، لأنَّها رَخِيْصَةٌ جدًّا. هذا مِن فَضْلِ الله، لأَنَّهُ رَزَقَهمْ فَاكِهَةً حُلْوَةً رَخِيْصَةً، فَاشكُرُوا اللهَ أَيُّها النَّاسُ على هذِهِ النّعْمَةِ.

Indian custard apple is a fruit. Its tree grows in the Deccan (South India). Its shape is nearly round and its skin is thick, not thin. Its color is green and it has little circles, like eyes. In its inside is white pulp which is very sweet. Inside it are seeds whose color is black. Indian custard apple is the fruit of the poor so they eat it much, for it is quite cheap. This is by Allah's bounty that He provided them with a sweet cheap fruit. Therefore, thank Allah O people for this bounty.

أسئلة:

كيف شكل الستافل؟ أين يَنبت شجر السّتافل؟ ما لونه؟ كيف قشره؟ مَن يأكله كثيرًا؟ أي شيءٍ في داخِله؟ أ هو حلو؟ ما لون اللبّ؟ هَل نظرتم إلى شجر الستافل؟ ما لون البذر؟ أ قطفتم الستافل تارة؟

٢- اللَّبَّانُ

The Milkman

اُنْظُرُ! كَيْفَ يَحْلُبُ اللَّبَّانُ، البَقَرَةُ وَاقِفَةٌ وَعِجْلُها (calf) وَرَاءَها واللّبانُ جَالِسٌ، يَحْلُبُ اللّبَنَ وفِي يَدِه إناءٌ، اَللّبَنُ مُفِيدٌ جدًّا، نَشْرَبُه ونَصْنَعُ مِنْه الرَوبَةَ (curd) وَالْقِشْطَةَ (cream)، وَالرَّوْبَةُ نَصنَعُ مِنْها الزُّبْدَةَ (butter) ومنَ الزُّبْدَةِ نَصْنَعُ السَّمَنَ (ghee/fat)، والسَّمَنُ شَيءٌ ضَرُورِي. (و هل تعرف أنَّ السَّمَنَ البَلَديَّ (of the countryside) خالٍ مِن الكولِستُرول؟)

أَيُّها الاَولادُ! اِنْهَضُوا مِن النوم صباحًا، وَاشْرَبُوْا اللّبَنَ بعد الرّياضةِ فإنّه يَنْفَعُكُم كَثِيرًا.

أسئلة:

ما ذا في يده؟ ماذا يفعل اللّبّان؟ هل أكلتم الزّبْدةَ؟ هل هو واقفٌ؟ أ تأكلون السمن؟ أين العِجْل؟ هل البقرة جالسةٌ؟ من أي شيءٍ تصنَع الزبدة؟ أين الإناء؟

VI. Translate the following:

الأم تنصح

حبيبتي! (my dear) انت بنتٌ طيبةٌ، انهضي من النوم صباحا وَاعبدي الله معي، لأنه خلقكِ ورزقكِ من الطيبات، فكلي واشربي واصحبي الصالحاتِ تجعلــكِ (will make you) صالحةً، والبسي ثيابا نظيفةً ساذجة، واحذَري لباس الفرنجيات (Westerners) ، وافعلي كما يأمرك أكابرك (your elders) ، واعلَمي أن سعادة الأصاغر فــى طاعــة الأكابر.

بناتي:- اِحمدن الله واشكرن له وَاعبُدنه، واصحبن بناتٍ طيبات، واذهبن الى المدرســة فى عربتها، وَاحذرن الوقاحة (shamelessness) ، وادرُسن علوما مختلفة نافعة، وارغبن الى دراسة العربي، لسان القرآن والحــديث. بنــاتي، علــيكنّ بــالطبخ والتطريــز (embroidery) والخياطة (stitching) ، واحذَرن الكسل عن التربية المترلية فإن كــثيراً من البنات يغفلن عنها ولا يرغبن إليها، فإنها عندهنّ نقيصة.

VII. State the meaning:

اِسَمَعْ، اِجْمع، اُنصُرْ، اُخرُجْ ، اُسْكُتْ، اِغْسِلْ، اِخْبِزْ، اُكْنُسْ، اِعجِنْ، اِركَعْ، خُذْ، اِسأَل (سَلْ) اِحذَر، اِفتَح، اِملأْ، اِمنَع، اِختم.

درس ٢٥

النَّهْيُ

(The Negative Imperative)

الأمثلة:

Do not read (sing. masc.)	لا تَقْرَأْ	تَقْرَأُ
Do not read (plural, masc.)	لا تَقْرَؤُوا	تَقْرَؤُونَ
Do not read (sing. female)	لا تَقْرَئِي	تَقْرَئِينَ
Do not read (plural, female)	لا تَقْرَأْنَ	تَقْرَأْنَ

Do not worship (sing. masc.)	لا تَعْبُدْ	تَعْبُدُ
Do not worship (plural, masc.)	لا تَعْبُدُوا	تَعْبُدُونَ
Do not worship (sing. female)	لا تَعْبُدِي	تَعْبُدِينَ
Do not worship (plural, female)	لا تَعْبُدْنَ	تَعْبُدْنَ

Do not eat (sing. masc.)	لا تَأْكُلْ	تَأْكُلُ
Do not eat (plural, masc.)	لا تَأْكُلُوا	تَأْكُلُونَ
Do not eat (sing. female)	لا تَأْكُلِي	تَأْكُلِينَ
Do not eat (plural, female)	لا تَأْكُلْنَ	تَأْكُلْنَ
Do not enter (sing. masc.)	لا تَدْخُلْ	تَدْخُلُ

(٢٥-النهى)

Do not enter (plural, masc.)	لا تَدْخُلُوا	تَدْخُلُونَ
Do not enter (sing. female)	لا تَدْخُلِي	تَدْخُلِينَ
Do not enter (plural, female)	لا تَدْخُلْنَ	تَدْخُلْنَ

Do not sit (sing. masc.)	لا تَجْلِسْ	تَجْلِسُ
Do not sit (plural, masc.)	لا تَجْلِسُوا	تَجْلِسُونَ
Do not sit (sing. female)	لا تَجْلِسِي	تَجْلِسِينَ
Do not sit (plural, female)	لا تَجْلِسْنَ	تَجْلِسْنَ

الأمثلة:

يا أيها ! لا تَقْرَأْ ،
تَجْلِسْ فِي الشَّمْسِ وَالظِّلِّ نِصْفٌ ونصفٌ،
ولكن اقْعُدْ إِمَّا فِي الشَّمْسِ وإِمَّا فِي الظِّلِّ.
ولا تَسْأَلِ النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ، فإن سَأَلْتَهم
فَإِنَّهُمْ يَكْرَهُونَ السُّؤَالَ، وَلكِن سَلِ اللهَ،
وَلا تَنْصَحْ أَحَدًا وَتَتْرُكْ العَمَلَ بِهِ أَنْتَ، بَلْ
اِعْمَلْ أَوَّلًا ثُمَّ اِنْصَحِ الآخَرِينَ فحِينَئِذٍ
يَسْمَعُكَ النَّاسُ وَيَذْكُرُونَكَ بِالخَيْرِ. وَيا أيها
المُسْلِمُونَ لا تَقْرَبُوا مَالَ اليَتِيمِ وَلا تَقْتُلُوا
أَوْلادَكُمْ خَشْيَةَ الفَقْرِ ولا تَسْمَعُوا

O boy! Do not read in weak light nor sit in half sunlight and half in shade, but rather, sit, either in the sun (wholly) or in the shade (wholly). And, do not ask people for their things, for if you asked them, they disapprove asking. Instead, ask Allah. And, do not admonish anyone while neglecting to practice it yourself. Rather, first put into practice yourself and thereafter admonish others. Then people will listen to you and speak well of you. And, O Muslims! Do not get near an orphan's wealth. And do not kill your children out of fear of poverty and do not listen to

music for it is from Shaytan.

المُوسِيقَى فَإِنَّها مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ.

Mother to Son: My dear son! Do not enter a house of our friends except after you have greeted the host. When you enter, do not sit in the centre of the sitting room, do not take the central chair, do not sit down before the people have sat down, do not look into the corners of the room. Laugh, when people laugh, but do not laugh with a loud voice, do not read when people are conversing, do not clip your nails with your teeth, do not play with your clothes, do not eat but from dishes before you, do not raise yourself from the dinner table until the people are finished with their food, do not wash your hands before the elders, and do not leave the house until you have sought the permission of the host. Now you have heard the visiting manners. Say to me how you will enter and how you will leave?

الأُمُّ لِوَلَدِها: يا وَلَدِي الحَبِيبُ - لا تَدْخُلْ بَيْتًا مِنْ بُيُوتِ أَصْدِقَائِنَا إِلاَّ بَعْدَ أَنْ تَقْرَأَ السَّلامَ عَلى أَهْلِه، وَإِذَا دَخَلْتَ فَلا تَقْعُدْ فِي وَسْطِ الْمَجْلِسِ، وَلا تَأْخُذْ الكُرْسِيَ الرَّئِيْسِيَّ، وَلا تَجْلِسْ حَتَّى يَجْلِسَ النَّاسُ، وَلا تَنْظُرْ إِلى نَوَاحِي الغُرْفَةِ، واضحك إذا ضحك الناس ولكن لا تَضْحَكْ بِصَوْتٍ عَالٍ، وَلا تَقْرَأْ وَالنَّاسُ فِي المُحَادَثَةِ، وَلا تَقْطَعْ أَظَافِرَكَ بِأَسْنَانكَ، وَلا تَبْعَثْ بِثَيَابِكَ، وَلا تَأْكُلْ إلاَّ مِنْ الصُّحُونِ التِي أَمَامَكَ، وَلا تَرْفَعْ نَفْسَكَ عَنِ الْمَائِدَةِ حَتَّى يَفْرُغَ النَّاسُ مِنْ طَعَامِهِمْ، وَلا تَغْسِلْ يَدَيْكَ قَبْلَ الْكِبَارِ، وَلا تَخْرُجْ مِنَ الْبَيْتِ إِلاَّ بِإِذْنِ صَاحِبِ الْبَيْتِ. الآنَ سَمِعْتَ آدابَ الزِّيَارَةِ، فَاذْكُرْ لِي كَيْفَ تَدْخُلُ وَكَيْفَ تَخْرُجُ ؟

The Son: O my mother, may Allah preserve you, thank you for the manners of visiting your friends, but as for me, I shall never ever enter the house of a friend of yours.

الوَلَدُ: وَاللهِ يا أُمِّى، حفِظَكِ اللهُ، شكرا لكِ لآداب زيارةِ صديقاتِكِ، وأمَّا أنا، فلا أَدْخُلُ بَيْتَ أَيَّةِ صَدِيقَتِكِ أَبدًا.

EXERCISES

I. Make the negative imperative of the following in all four clauses, giving all *harakaat* and the meaning. Those given in the past tense form may not be written down in present/future tense. You can directly write the four clauses in imperative:

تَخْرُجْنَ تَخْرُجِينَ تَخْرُجُونَ تَخرُجُ تَرْكَعْنَ تَرْكَعِينَ تَرْكَعُونَ تَرْكَعُ
تَغْسِلْنَ تَغْسِلِينَ تَغْسِلُونَ تَغْسِلُ سَكَتَ: لا تَسْكُتْ سَأَلَ ظَلَمَ طَلَبَ
بَخِلَ جَمَعَ لَبِسَ جَلَسَ

II. Translate the following giving all the *harakaat* :

١. يا بني إسرائيل اذكروا نعمة الله عليكم ولا تكفروا به، الله يحكم بينكم يوم القيامة بالحق.

٢. (عباد الله!) لا تقنَطوا (قَنَطَ : lost hope) من رحمة الله، إن الله يغفر الذنوب جميعا. (الآية)

٣. لا تجعلوا مع الله إلها آخر ولا تقتلوا أولادكم، إن الله يرزقكم جميعا، ولا تأكلوا أموال الناس بالباطل.

٤. لا تبخل، ولا تجمع المال فإن البخل من الشيطان وقد قال الله تبارك وتعالى: كلوا واشربوا ولا تُسْرِفُوا (do not waste).

٥. تلك الأمُّ تمنع عن بعض الاعمال بنتا صغيرة وبناتٍ كبيرات لها هكذا:

يابنتى:- إلٰهنا إله واحد فلا تجعلي مع الله الٰها آخرَ، واشكري له فاعبدِيه ولاتكفري به، فانه يرزقكِ رزقا حسنا، ويحفظكِ من كل آفة، ولاتصحَبي البنات الخبيثات، فإنّ صحبتهنّ تجعلكِ خبيثةً، ولاتأخذي شيئا بدون اِذن، ولاتجعلي ثيابكِ وسخةً فان الناس يكرهونها، ولا تدخلي في محادثة الناس، ولاتضحكي عند الاكابر، ولاتلعبي وقت القراءة، ولاتقرءي وقت اللعب.

ايتها البنات الكبيرات! اِحمَدن الله واشكرن له فى كل حال ولاتكفرن به، و لاتَكسلن عن عبادته فانه يرزقكنّ بغير حساب، ولاتحسَبن أن قدر المرءة بمالٍ وافرٍ أو بلباسٍ فاخر، ولاتصحبن بنات غنيات ليس فيهن حياءٌ ولاديانة، ولاتنظرن إلى مالهن ولا إلى لباسهن، واقنعن بنصيبكن واصبرن عليه فان الله مع الصابرين، ولاتخرجن بدون حجاب، ولاترغبن عن اعمال البيت، وَالزَمن طاعة اكابرِكن، فاحفَظن يابناتى هذه الكلماتِ ولاتغفلن عنها فان البناتِ الطيبات يعملن بنصائح الامهات.

III. Read the following and answer the questions below:

The Noble Qur'an القرآن المجيد

اِلهكُمْ اِلَهٌ واحِدٌ / وَهُوَ اللهُ فِي السَّموات وَالأَرْضِ / وَاللهُ خَلَقَكُمْ مِّن تُراب / وَجَعَلَ لَكُمْ مِّن بُيُوتِكُمْ سَكَنًا / وَخَلَقَ كُلَّ شَيءٍ / كُلُوْا وَاشْرَبُوا مِنْ رِّزْقِ الله / وَاذْكُرُوْا نِعْمَةَ اللهِ عَلَيْكُمْ / يا قَوْمِ (قَوْمِي) اعْبُدُوْا اللهَ مَا لَكُمْ مِّنْ إلهٍ غَيْرُهُ / يَا اَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوْا رَبَّكُمْ / وَاعْمَلُوْا صَالِحًا / ولا تَسْجُدُوْا لِلشَّمْسِ وَلا لِلْقَمَرِ / وَاسْجُدُوْا لِلّهِ / رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ / يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ / إنَّ اللّهَ بَصِيْرٌ بِالْعِبَادِ / اِعْلَمُوْا اَنَّ اللّهَ شَدِيْدُ الْعِقَابِ / وَأَنَّ اللّهَ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ / كَتَبَ رَبُّكُمْ على نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ / وَاللّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ / اَللّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكم يَوْمَ الْقِيَامَةِ / اِنَّ وَعْدَ اللّهِ حَقٌّ / وَلا تَكْتُمُوْا الشَّهَادَةَ / مَنْ يَّرْزُقُكمْ مِّنَ السَّمَاءِ وَالأَرْضِ؟

Your Lord is One Lord. He is the God in the heavens and the earth. Allah created you from dust and made out of your homes a place of rest and created everything. Eat and drink from Allah's providence and remember His bounties upon you. O my people, worship Allah, you have no deity besides Him. O people server your Lord and do righteous deeds. Do not prostrate yourselves to the sun nor to the moon, but prostrate yourselves to Allah. Allah knows best about you. He knows your hidden and open. Surely, Allah is well-seeing of the slaves. Know it that Allah is severe in chastisement and that Allah is very Forgiving, very Kind. Your Lord has written mercy upon Himself. And Allah will guard you against the people. Allah will judge between you on the Day of

Standing. Surely, Allah's promise is true. And do not conceal the testimony (of His Oneness). Who nourishes you from the heaven and earth?

أسئلة:

أَتَسْجُد للهِ؟ أَتسجُدون للشّمس؟ هل تذكرون نِعمته؟ من يعلم السِّرّ؟ من يعلم الجهرَ؟ من هو بصير بالعباد؟ هل إِلهكم إله واحدٌ؟ هل رَبُّكم يَعْلمُ كلَّ شيءٍ؟ هل عقابه شديدٌ؟

IV. Make negative imperative of the following:

تعمَل، تخدِم، تَعصِر، تصنَع، تحذَر، تصحَب، تمدَح، تطبخ، تعصِب، ترفَع، تجمَع، تكتب، تطبخن، تعصبين، رفعتم، جمعت، تصنع، تَحذَر، تترك، تصحب، لبَمتِ ، تعجنين، تكنُس، غسلن، تشهد، تكسَلون، تعبدين، ركعت، تصدق، تكذبين.

درس ٢٦

الفاعِلُ والْمَفْعولُ بِهِ

(The Subject and the Object)

Grammatical rules:
This lesson deals with the question of how to identify a subject (doer) and an object (one upon whom it was done). In the sentence "Da'ud killed Jaalut" the subject is Da'ud , and the object Jaalut.

In Arabic we do it by giving the two, different "*harakaat*". The subject (فاعل) always carries a "*dammah*", whereas, an object (مفعول به) boasts of a "*fat-ha*"! So, in the sentence, أَمَرَ الرُّجُلَ زَيدٌ who is the subject and who the object? Who ordered whom? Easy, the noun which has a "*dammah*" is the فاعل (subject) while the noun which has a "*fat-ha*" is the مفعول به (object). In this case, زيدٌ is the فاعل and الرجلَ is the مفعول به . So, the translation would be, "Zayd ordered the man."

الأمثلة:

قتلَ داوودُ جالوتَ	Da'ud killed Jalut
زينبُ أَكَلَت الخبزَ	Zaynab ate the bread
بَنَى عُمَرُ مَسجداً فى أُوروشِليم	Umar constructed a mosque in Jerusalem.
هل سمِعتُنَّ أَصواتِ أولادِكُنَّ أم لا ؟	Did you, (O women), hear the voices of your children or not?
أُدْعوا اللهَ بُكْرَةً وأَصيلاً	Call upon Allah, morning and evening.
المسلمونَ إذا دَخَلوا المسجدَ يَسكُتونَ	When the Muslims enter the mosque, they observe silence.
هل قَبَضوا على القاتلِ؟ والمَقْتولُ مَن هو؟	Did they seize the murderer? And who is the murdered (person).
عَرَفوا المقتولَ ولكن القاتلَ هرَبَ	They have recognized the murdered (person) but the murderer escaped.

شهِدَ الطالبُ الْمُسابَقةَ	The student watched the competition.
هل قرأْتَ الكتابَ الجديدَ	Have you read the new book?
إذا رَأيتَ الْمُنْكَرَ فامْنَعِ الناسَ عنه	When you see the blameworthy, then forbid the people against it.
الأُمُّ تَنْصَحُ البَناتِ	The mother admonishes the daughters.
كَتَب ربُّكم على نفسهِ الرحمةَ	Your Lord has written mercy upon Himself.
أَ فَهِمتَ الدرسَ؟	Did you understand the lesson?
سَمِعْتُ ذِكْرَكَ مِنْ الكَثِيرين فَفِيكَ الخيرُ إنْ شاءَ اللهُ	I have heard a lot about you from many, so there is some good in you, Allah willing.
إنَّ اللهَ جَعَلَ اللَيْلَ للنَوْمِ والنَّهَارَ للعمَلِ	Verily, Allah has made the night for sleep and the day for work.
يَا أَيُّها النَّاسُ، لا تَعْبُدوا الشَّيْطانَ فَإنَّهُ عَدُوٌّ لَكم، وَلا تَدْعُوا اللهَ عنْ ظُهُورِ قُلُوبِكُمْ.	O people! Do not serve Shaytan, for he is your enemy; and do not call upon Allah from absent hearts.

EXERCISES

I. Give *harakaat*, translate and underline the "object" in the following:

دخل الْمُعَلِّمُ حجرةَ الدرس، وجلس على الكرسي، وبعد قليل قام (stood up) وقال (said) : "أيها الطُّلاَّبُ والطالبات، ها أنا (here I am) أمامكم اليومَ بدرسٍ جديد وهو درس مُهِمٌّ (important) جدا، اسمعوه مني بِاعْتِناءٍ (carefully) ، لأنه إذا ما فهمتم هذا الدرس ما تفهمون الدروس التي بعده، فاسمعوا بِدِقَّةٍ (closely, precisely)، ولا تنظروا إلى اليمين ولا إلى الشمال، واصمُتوا (stay quite) أثناءَ (during) الدرس" –

وبعد هذا الكلام درَّس (gave the lesson) لِساعةٍ (for an hour) - واجتَهَدَ (labored himself) فيه.

ولَمَّا (when) انتَهَى (ended) الدرس سألهم: "هل فهمتم الدرس الجديد؟" قالوا: "نعم" فقال لهم: "إذًا (in that case)، احفظوه جيداً لأنني سائلٌ عنه غدًا، فهل تحفظونه؟"، قالوا: "إن شاء الله سَنَفْعَلُ" (سَ Surely). ثم تَوَجَّهَ (turned) المعلم إلى البنات وسألهن: "هل أنتن فهمتن الدرس؟" قلن: "نعم"، - "وتَحْفَظْنَه؟" - قلن: "إن شاء الله، نعم".

وسمع المعلم الضَّحِكَ من تِلْمِيذٍ (a student) فغضب وسأل: "منِ الذي ضحك؟ قلت لكُم مِائَة (hundred) مَرَّةٍ (times) لا تضحكوا في غرفة الدرس (classroom) - " فنهض (got up) تلميذٌ وقال: "أنا يا سيدي". فسأل المعلم التلميذَ "ولِمَ ضحِكتَ؟". فقال التلميذ: "لأنك اليوم درَّسْتَ الدرس القديم، ونحن قد حفظناه بالأمس". فسكت المعلم لَحْظَةً ثم سأل التلاميذ: "هل هذا صحيح؟" قالوا: "نعم". فنظر المعلم إلى البنات وسألهن: "هل هم صادقون؟" قُلنَ: "نعم"، فقال المعلم: "هل عرفتن هذا في البداية (beginning) أم لا؟" فقلن: "نعم". فقال المعلم: "فَلِمَ سَكَتُّنَّ حتى الآن؟ هل ضاع (wasted) الوقت أم لا؟" قلن: "نعم".

قال المعلم: "نعم، نعم! لكل شيء: نعم". ثم سألهم جميعا: "على كل حالٍ (in any case) هل انتهى (ended) الوقت؟" قالوا: "نعم". فنظر المعلم إليهم وخرج من الفصل مُغاضِبا (angry)، وفي غضبه نَسِيَ (forgot) كتابَه على الطاولة، فقَسَمَه (divided) الأولاد بينَهم صَفْحَةً صفحةً (page by page).

2. Translate the following:

من كسر الأصنام؟ – ٣

٦ – نارٌ باردةٌ

اِجْتَمَعَ النَّاسُ وَقَالُوا :مَاذَا نَفْعَلُ؟

إنَّ إبْرَاهِيمَ كَسَرَ الأَصْنَامَ وَأَهَانَ الآلِهَةَ!
وَسَأَلَ النَّاسُ :مَا عِقَابُ إِبْرَاهِيمَ؟
مَا جزَاءُ إِبْرَاهِيمَ؟
كَانَ الْجَوَابُ :حَرِّقُوهُ وَانْصُرُوا آلِهَتَكُمْ.
وَهَكَذَا كَانَ، أَوْقَدُوا نَارًا، وَأَلْقَوْا فِيْهَا إِبْرَاهِيْمَ.
وَلَكِنَّ اللهَ نَصَرَ إِبْرَاهِيمَ وَقَالَ لِلنَّارِ:
يَا نَارُ كُونِيْ بَرْدًا وَسَلاَمًا عَلَى إِبْرَاهِيْمَ.
وَهَكَذَا كَانَ، كَانَتِ النَّارُ بَرْدًا وَسَلاَمًا عَلَى إِبْرَاهِيمَ.
وَرَأَى النَّاسُ أَنَّ النَّارَ لاَ تَضُرُّ إِبْرَاهِيْمَ.
وَرَأَى النَّاسُ أَنَّ إِبْرَاهِيْمَ مَسْرُوْرٌ وَأَنَّ إِبْرَاهِيمَ سَالِمٌ.
وَدَهِشَ النَّاسُ وَتَحَيَّرُوا.

6. A Cold Fire

People got together and said: What shall we do?
Surely, Ibrahim has broken the idols and has insulted the gods
The people asked: What should Ibrahim's punishment be?
What is Ibrahim's penalty?
The answer was: Burn him and support your gods
And that is how it was. They started a fire and threw Ibrahim into it
But Allah helped Ibrahim and said to the fire:
O fire! Be you cold and secure for Ibrahim
And that is how it was. The fire was cold and secure for Ibrahim
The people saw that the fire would not harm Ibrahim
They saw that Ibrahim was happy and safe
The people were amazed and wondered.
(Complete the rest)

٧ – مَن رَبِي؟

وَذَاتَ لَيْلَةٍ رَأَى إِبْرَاهِيمُ كَوْكَبًا، فَقَالَ :هَذَا رَبِّي.

وَلَمَّا غَابَ الْكَوْكَبُ، قَالَ إِبْرَاهِيْمُ :لاَ، هَذَا لَيْسَ بِرَبِّي!

وَرَأَى إِبْرَاهِيمُ الْقَمَرَ فَقَالَ :هَذَا رَبِّي.

وَلَمَّا غَابَ الْقَمَرَ، قَالَ إِبْرَاهِيمُ :لاَ !هَذَا لَيْسَ بِرَبِّي!

وَطَلَعَتِ الشَّمْسُ، فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ

وَلَمَّا غَابَتِ الشَّمْسُ فِي اللَّيْلِ، قَالَ إِبْرَاهِيْمُ :لاَ! هَذَا لَيْسَ بِرَبِّي!

إِنَّ اللهَ حَيٌّ لاَ يَمُوتُ.

إِنَّ اللهَ بَاقٍ لاَ يَغِيْبُ.

إِنَّ اللهَ قَوِيٌّ لاَ تَغْلِبُهُ شَئٌ.

وَالْكَوْكَبُ ضَعِيْفٌ يَغْلِبُهُ الصُّبْحُ.

وَالْقَمَرُ ضَعِيفٌ تَغْلِبُهُ الشَّمْسُ.

وَالشَّمْسُ ضَعِيفَةٌ تَغْلِبُهَا اللَّيْلُ، وَيَغْلِبُهَا الْغَيْمُ.

وَلاَ يَنْصُرُنِى الْكَوْكَبُ لأَنَّهُ ضَعِيْفٌ.

وَلاَ يَنْصُرُنِى الْقَمَرُ لأَنَّهُ ضَعِيفٌ.

وَلاَ تَنْصُرُنِى الشَّمْسُ لأَنَّهَا ضَعِيفَةٌ.

وَيَنْصُرُنِى اللهُ.

لأَنَّ اللهَ حَيٌّ لاَ يَمُوْتُ.

وَبَاقٍ لاَ يَغِيْبُ.

وَقَوِيٌّ لاَ يَغْلِبُهُ شَيْءٌ.

(من الكتاب: قَصَصُ النَبِيِّين – لأبي الحسن علي الندوي – الجزء الأول، مع تصريف بسيط)

مَعانِي الكَلِماتِ الجَديدةِ:

أهانَ = humiliated

أوقَدوا = they lit (fire)

تَحَيَّروا = amazed

باقٍ = remaining

اجتَمَعَ = gathered together

حَرِّقوه = burn him

أَلْقَوا = threw

غابَ / يَغيبُ = to be away

ماتَ / يموتُ = to die

VI. Read and answer the following questions:

العالَمُ

أَ تعْلَمُوْنَ أيُّها الاَوْلادُ! مَنْ خَلَقَ الْعالَم؟ وَمِن أَي شَيْءٍ خلقَه؟ إِسْمَعُوْا أَنَّ الله خَلَقَه مِنَ التُّرابِ (dust) وَالْهَواءِ وَالْمَاءِ وَالنّار. اُنْظُرُوا إلى السَّماءِ كَيْفَ خَلَقَها اللهُ وَجَعَلَ فِيْها الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ، وَجَعَل لَكُمُ اللَّيلَ وَالنَّهارَ، فَجَعَلَ اللّيل سَكَنًا (means of rest)، وَجَعَلَ النّهارَ مَعَاشاً (means of livelihood)، فَأَنْتُمْ تَعْملوُنَ فِي النَّهار، وَتَرْقُدُوْنَ فِي اللّيلِ. انْظُرُوا إلى الاَرْضِ كيْفَ خَلَقها الله لَكُمْ، عَلَيها بُيُوتُكُمْ فِيْها تَسكُنُونَ (take rest)، وانْظرُوا إلى الجِبَالِ الكَبِيرَةِ وَالبِحَارِ (seas) الكَثِيْرةِ كَيفَ خَلَقَها اللهُ، وَمِنْ قُدْرَتِه (His power) أَنَّ الْماءَ يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ، فَتَنْبُتُ (grows) بِهِ الأَشْجارُ، وتَخْرُجُ مِنْها الاَثْمارُ وَالاَزْهَارُ. فَأَنْتُمْ اَيُّها الاَولاَدُ! تَأكلوُنَ مِنَ الثِّمار وَتَفرَحُوْنَ بالأَزْهارِ، فاذْكُروا نِعْمَةَ اللهِ عَلَيكم وَاشْكُرُوا له فَهُوَ رَبُّكم وَرَبُّ كُلِّ شيءٍ أَفَلا تَشْكُرُونَ؟

أسئلة:

من خلق السماءَ؟ من خلق الارضَ؟ أَين جَعل القمر؟ متى ترقدون؟ متى تعلمون؟ أين تمكنون؟ مِنْ أين يترل الماء؟ بأي شيءٍ تنبت الأشجار؟ هل تشكرون الله؟ أتذكرون نعمته؟

درس ٢٧

تمرينات

(أ)

I. Translate the following:

(البنت الكبيرة) طاهرة: يا فاطمة، يا شاطِرةُ، هل سمِعتِ الكلامَ مِنّي أو لا؟

(البنت الصغيرة) فاطمة: بلى سمِعتُ كلامَكِ ولكن ما فهِمتُ.

طاهرة: كيف ما فهِمْتِ؟ وما طلبتُ منكِ إلا كأساً من الماءِ.

فاطمة: صغيراً أو كبيرا ؟

طاهرة: كبيرا.

فاطمة: وأين الكأسُ الكبيرُ؟

طاهرة: في الدُّولاب.

فاطمة: الدولاب رفيعٌ جداً.

طاهرة: اِسْحَبي كُرْسِياً.

فاطمة: وأيُّ كرسِيٍ.

طاهرة: الخَشَبِيِّ.

فاطمة: هو ثقيلٌ جدا.

طاهرة تَزْعُلُ ...وبَعْدَ قليلٍ

طاهرة: يا أخي الحبيبُ، يا خالد! هل سمِعْتَ ما طَلَبْتُ من فاطمة؟

خالد: لا! ما سمعتُ وما فهمتُ.

طاهرة: كيفَ تَفْهَم وأنت ما سمعتَ؟ بَلْ أنت أَصَمٌّ.

خالد: أنا اَسْمَعُ كلَّ شيءٍ إلا اللَّغْوَ.

طاهرة: بل أنتَ من الذين لا يسمعون، وإذا سمعوا، لا يفهمون، وإذا فهموا، لا يعملون.

خالد: إذاً اُسْكُتِي.

طاهرة: لَمَّا أَسْكُتُ فَاَعْمَلُ بيدَيَّ على أُذُنَيْكَ.

خالد: يَرْمِي كرة من الورق إليها (يرمي/ ماضي: رمى to throw) .

طاهرة تَضْرِب الولدَ ضربةً خَفِيْفَةً.

خالد: يا أُمي اُنظري إلى طاهرةٍ ضَرَبَتْنِي بِقوةٍ.

الأم: كيف أسمَعُكم وأَنظرُ إليكم طَالَمَا عندي أشغالٌ كثيرة ومُهِمَّةٌ فاتركوا اللَّعْبَ وادرُسوا جيدا لإِمتِحانِكم.

خالد: (لطاهرة) أنتِ عُصْفورة.

طاهرة: وأنتَ فيلٌ.

خالد: يا أُمي هل تسمعين كلامَها؟

الأم: يا أيها الأولاد، هل تقرؤون وتكتبون أم لا؟

الأولاد: حاضِرين يا أمي.

وبعد قليلٍ،

طاهرة: يا أمي، أُنظُري إلى خالدٍ يلعب بالقِطَّةِ.

فالولد يَدْفع القِطَّةَ إلى طاهرة...وطاهرة تَصْرُخُ.

الأم: يا الله. واللهِ إني تَعِبْتُ منكم.

(ب)

ليس الفقراءُ الذين يَسْأَلون الناسَ على الشوارعِ أو يَطرُقُون (knock) على بابٍ بعد بابٍ. بل الفقراءُ الذين لا يسألون أحدًا ويَكْتُمُون (conceal) فَقْرَهم ولا

ينظرون إلى أموالِ الناس ولا يَحْسُدونهم. والناسُ يحسَبونهم أغنياءَ. فَاعْرفوهم يا أصحابَ المالِ من وُجوهِهِم وأحوالِهِم (conditions) . واجلِسوا معهم، وكُلُوا معهم، واشْرَبوا معهم، لأن الله يرزُقُكم بِسَبَبِهم ويُنْزِلُ (sends down) الْمَطرَ بِسَبَبِهم. وليست الدنيا هَمُّهم - كَلاَّ! بل هم تركوا الحِرْصَ (greed) ويعملون بأيدِيهم من الصباح إلى المساء، ويعبدون الله بالليل..

ولكن لا يَنْفَعُهم جُهْدَهم لأنَّ السُّوقَ (market) اليومَ لِقُوَّةِ (power) المالِ و ليس لِقوةِ الجِسْمِ والعَقْلِ.

(ت)

أُنْظُر إلى الناس في الشَّوارع كيف يَسْرُعُون. إلى أين هُمْ يذهبون؟ يخرجون صباحاً من بيوتِهم ويدخلون في المَكَاتبِ، والدَّكَاكينِ، والمَصانِعِ والمَزارِعِ. (حتى النساءُ في هذه الأيامِ يخرُجْن مع الرجال للعمَلِ ولا يَجْلِسن في بيوتهن إلا قليلاً مِنْهُنَّ). فَبَعْدَ أشغالِهم، يرجع الناسُ إلى بيوتهم وقد تَعِبوا. فَيأكلون، ويَشْربون ويرقُدُون. ثم يَخْرجون لِيومِ التالي ثم يَرْجِعونَ إلى بيوتهم في المساء. وهكذا يومًا بعد يومٍ.

ألا يعرف هؤلاء بأنَّهم لا يسرِعون، ولا النساءُ يَسْرُعْنَ، إلاَّ إلى المكان الذى ذهب اليه الذين مَنْ قَبْلَهم. فالرجالُ ذهبوا، والنساءُ ذَهَبْنَ، والأطفال ذَهبوا والشيوخُ ذهبوا. كلُّ واحدٍ يَذْهب ولا يَرْجِعُ. والناس يَدفُنُون الذين يَذْهبون، ولكن لا أحدَ يَذْكر هذه الحقيقةَ - ألا وهي - إننا لا نَترُكُ الدنيا بل الدنيا تَتْرُكُنا بعد أنْ خدَمْناها. الدُّنيا ليست لأَحدٍ. فكُلُّ مَن دخل فيها يخرج، ولا شيءٌ فى يده. خَرَجَ كما دَخَلَ.

فافهمي يا أختي:- تَخْلَعينَ ثياب الفاخرةِ – يوماً - وتلْبَسين السَّاذَجَةَ، لا خَيطَ فيها، وتَرْحَلين وحيدةً إلى الآخرةِ. فاصبرِي على مَصَائبِ الدنيا واطلُبي مِنْ رَبِّكِ

البَرَكَةَ، وتَحَجَّبِي (observe veil) من الأجانبِ واشكري للهِ كـــثيراً ولا تَكْفُــري. واعْبُدِيه وحده، لا شريك له، واتْركي الدنيا قبل أن تَـــتْرُكُكِ.

واعْلم ايها الرَّجل. لو جَمَعْتَ الدنيا كلَّها لا تَمْنَعْ هذا عنكَ العذاب. تَذْهَبُ يوماً وما معك أحدٌ. خَرَجَ جِسْمُكَ من ترابٍ ويَرْجعُ إلى التراب. ولكن الرُّوح تَرجعُ إلى رَبِّها فإمَّا، الجنةُ وإما العذابُ بِحَسْبِ الإيمان والأعمال. فـــلا تعبـــدْ إلا اللّٰهَ إلى أن تَرْحَلَ من الدنيا وتدْخُل القبرَ واذكُرْ قولَ النبي (صلى الله عليه وسلم): الدنيا مالٌ لِمَنْ لا مالَ له ولا يَجْمَعُها إلاّ من لا عقلَ له.

(ث)

Translate the following and answer the questions below:

القرانُ المَجيْدُ (ب)

ألا إنَّ أَوْلِياءَ اللهِ لاَ خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلاَ هُمْ يَحْزَنُوْنَ / أُدْخُلوُا الْجَنَّةَ لاَ خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلاَ أَنْتُمْ تَحْزَنُوْنَ / لَكُمْ فِيْها فَوَاكِهُ كَثِيْرَةٌ وَمِنْها تَأْكُلُوْنَ / وَذلكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيْمُ / للهِ مُلكُ السَّمواتِ وَالأَرْضِ / رَبِّ اجْعَلْ هذَا بَلَداً آمِناً / وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمرَاتِ / أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا / وَاكْتُبْ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً / لاَ تَقْنَطُوْا مِنْ رَّحْمَةِ اللهِ إنَّ اللّٰهَ يَغْفِرُ الذُّنُوْبَ جَمِيْعاً / إِنَّهُ هُوَ الْغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ / إنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظيمٌ / وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِّنْ قَبْلِكَ الْخُلْدَ / يَأَيُّها النَّاسُ اَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ إلى اللهِ وَاللّٰهُ هُوَ الْغَني الْحَمِيْدُ / لِكُلِّ أمَّةٍ اَجَلٌ / و لِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ.

أسئلة:

هل أولياء الله يحزنون؟ هل عليهم خوف في الجنه؟ لمن السموات؟ لمن الأرض؟

أتقنط من رحمة الله؟ من يغفر الذنوب؟ مَن الغفور؟

(ج)

Proverbs and Words of Wisdom الأَمْثالُ وَالْحِكَمُ

Fear is destructive .الْهَــيْبَةُ خَيْــبَةٌ
فِي السُّكُوتِ سَلامةٌ. There is safety in silence
Peace is a priceless boon.السَّلامَةُ غَنيمَةٌ
Man's troubles are from the tongue.بَلاءُ الإنْسانِ مِنَ اللّسانِ
Father's friend is the son's uncle .صَدِيقُ الْوالِدِ عَمٌّ الْوَلَدِ
You reap as you sow .كَما تَزْرَعُ تَحْصُدُ
For every work there is a man (who can do it).لِكُلِّ عَمَلٍ رِجَالٌ
اَلْعِلْمُ فِي الْمَرْءِ كَالتَّاجِ لِلْمَلِكِ. Knowledge in man is like the crown on a king.
Truth is the habit of the good and lies that of the evil. اَلصِّدْقُ دَأبُ الأخْيَارِ وَالْكِذْبُ دَأبُ الأشْرارِ.
Seeking knowledge is obligatory on every Muslim male and female .طَلَبُ الْعِلْمِ فَرِيْضَةٌ على كُلِّ مُسْلِمٍ وَّمُسْلِمَةٍ
Every soul is going to taste death. .كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوتِ
For every next day there is a food .لِكُلِّ غَدٍ طَعَامٌ
For every assembly there is a talk (fit for it). .لِكُلِّ مَقَامٍ مَقَالٌ
Song comes with joy .اَلنَّشِيْدُ مَعَ الْمَسَرَّةِ
Today 'peace' (on you), tomorrow talk.اَلْيَوْمَ سَلامٌ وَغَدًا كَلامٌ

Fire is the fruit of winter .النَّارُ فَاكِهَةُ الشِّتَاءِ
A companion before the way (journey). .الرَّفِيْقُ قَبْلَ الطَّرِيْقِ
Knowledge without action is like a tree without fruit .عِلْمٌ بِلاَ عَمَلٍ كَشَجَرٍ بِلاَ ثَمَرٍ

(ح)

دينُ المسلمين الإسلامُ، و ليس دِيْن الخِصام. أحكامُه في القران المَجيْدِ، وَهو في اللسان العربي. وَالعَربية خيرُ لسانٍ، ولكن لايعرِف أهْل الاسلام هذا اللسَانَ، فلا هم اليه يرغبون، ولا لقراءته يرغبون! واعلموا أيُّها الاولاد! إنَّه ليْسَ بصَعْب. بَلِ الناسُ جَعَلوهُ صَعبًا لِمنْهاج تعْليمهم. فاتْركوا الغفلةَ وَاطلبُوا اللّسان العربي بجِدٍّ وشوْق. وَافهَمُوا به القُرانَ والحديث، واخدموا الدّينَ مِن غَير خوفٍ، وانصُرُوا الحقَّ وَاعْبُدوا إلها واحدًا، وهو الله العظيم. واسْجُدوا له، ولا تسجدوا للشمس ولا للقمر ولا للوطن ولا للبقر ولا للنارِ ولا لِشيءٍ آخرِ، واعلموا انَّ الله له مُلك السّموات والارضِ، وَانّ الله على كُلِّ شَيءٍ قَدِيْر.

The religion of the Muslims is Islam – not a religion of disputations. Its commandments are in the Noble Qur'an. It is in the Arabic language. And Arabic is the best of languages. But the people of Islam do not know this language. So they are not inclined to it, nor to its reading. Know it O boys that it is not hard, but rather the people have made it hard through the manner of its teaching. Therefore, give up heedlessness, and seek the Arabic language with endeavor and devotion. (Do the rest)

(د)

Read the following and answer the questions.

غرفةُ الدَّرْسِ

الأستَاذُ جلسَ في غرفة الدرس على الكرسي، والتلاميذ جلسوا على المقاعد (seats) ، فيها سَبُّورة (blackboard) السوداءُ (black) يكتُبُ عليها الأستاذ بالطَّبشورةِ (chalk-piece) عند الضَّرورة (at the need) والتلاميذ ينظرون اليها. الأستاذ أمر العريف بقراءة الدّرس فنهض العريف وقرأ الدرس الجديد وهو واقفٌ (standing). (ثمّ سأله)

الأستاذ: هل فَهِمتَ الدرس؟

العريف: نعم فهِمتُ يا سيِّدى!

الاستاذ سأل التلاميذ: أفهمتم الدرسَ ايضًا؟

التلاميذ: نعم: فهمنا جيدا.

الاستاذ: أ تحفظونه؟

التلاميذ نعم: نحفظه إن شاء الله.

وفى اثناء الدرس ضَحِك تلميذٌ فغضِب الأستاذ عليه وسأله لماذا ضحِكت؟ ألاتعلم أَنَّ هذه غرفةَ الدرس؟ فاخرج منها الان. ثم نَصح جميع التلاميذ قائلا (saying) : أيها التلاميذ! هذه غرفة الدرس فاجلِسوا فيهَا بأدب واسكتُوا ولاتضحكوا واحذروا المحادثةَ (conversation) فيها وإلاّ فاعلموا أنّى أغضَب عليكم. ألا تعلمون أنّ الادب زينةُ (ornament) المرء؟

أَسئلة:

هل ضحك أحد اثناء الدرس؟ أين السبّورة؟ ما لونها؟ من يكتب عليها؟ أين جلس الأستاذ والتلاميذ؟ من قرأ الدرس؟ أفهِم التلاميذ الدرس؟ لماذا غضب الأَستاذ؟ لماذا

نصح؟ أضحك التلميذ فى الفصل؟ ما هي زينة المرء؟ هل تـكـت عند الدرس؟ أتضحک فى الصلاة؟

(ذ)

Translate the following:

اقرأ بِاسم ربك / اُذكر ربك فى نفسـك / كُلٌّ من عند ربِّنا / له كل شيءٍ / إنَّ الله رَبّى وربُّكُم فاعبُدُوهُ / ليس كمِثله شيءٌ وهو السميع البصير / الحقّ مِن ربك / إنَّ وعد اللهِ حقّ / لى عملى ولكم عملكم / والله اَعلَمُ / إن الله عنده أجرٌ عظيمٌ / وعند الله ثواب الدنيا والأخرة / لِمَن الملك اليوم؟ لِلهِ الواحد القهار / لله ملك السموات والأرض / أإله مع الله؟ / يغفر الله لكم / أليس هذا بالحق؟ (القرآن)

الحمد لله الذي خلقنا فى بيت مسلم، ديننا الإسلام وهو خير دين (best of religions) فى العالم. ولكن لا يثبت (established) هذا من احوالِنا (situation, condition) لأننا تركنا لُبَّه (kernel, the core material) و اخذنا قِشرَه (skin) . أكثر الناس لا يعلمون أحكامَه (commandments) و ليس فى أعمالهم الإخلاص (sincerity) ينصحون الناس ولكن لايعْمَلُون بأنفسـهم فلهذا ليس فى نُصحِهم (admonition) من أَثَرٍ (effect) . يطلبون الشُّهرَةَ (fame) والعِزَّةَ (respect) من الناس. ظاهرهم جميل وباطنهم قبيح. ليس فيهم حُبٌّ (love) لِدينهم ولا لِنبيهم، جِدُّهم (earnestness) وحبهم للمال. مَقْصَدُهم (objective) طعامٌ لذيذ ولباس جميل يعلمون أن الموت حق ولكنهم لا يذكرونه ولا يحذرون الذنوب، وهم عن الآخرة يغفلون.

إن الآخرة هي دارالقرار (the abode of rest) . اعلموا يا إخوانى أَن الموت لايترك أحدا - لا مَلِكا (king) ولا غنيا ولا فقيرا. فلا مالٌ ينفع ولا جمال يمنع. فاذكروا ذاك اليوم واتركوا الفخر بالمال.

Read in the name of your Lord. Remember your Lord within yourself. Everything is from our Lord. To Him belongs everything. Surely, Allah is my and your Lord, so worship Him. There is nothing like unto Him; and He is the Hearing, the Seeing. The truth is from your Lord. For me is my deed while for you your deed. And Allah knows best. Surely, with Allah is great reward. So, with Allah is the recompense of this and the next world. Whose is the kingdom today? For Allah, the One, the Subduer. For Allah is the sovereignty of the heavens and the earth. Is there a deity besides Allah? May Allah forgive you. Is this not the truth? (Complete the rest).

(ز)

Read and answer the questions:

اَلأَنْبَجُ

الأنبج فاكهة لذيذة وشجرته كبيرة، تنبت فى الهند وقشره ثخينٌ، فى داخله نواة كبيرة، الأنبج الفجّ لونه أخضر وهو حامض وحموضته لذيذه واليانع منه لونه أصفر وهو حلو، أهل الدكن يصنعون من الأنبج الفَجّ والبصل واللحم والسمن إداما لذيذا يأكلونه برغبة. أنبج الدكن مشهور فى الهند وله أقسام كثيرة. بعضه نقطعه بالسكّين ثم نأكله وهذا خير قسم من الأنبج مافيه من زغب. وبعضه نرشفه برغبة شديدة، وتارة نعصره في إناء ثم نمزجه بقليل من السُكرِ واللبن والقشطة وهذا العصير لذيذ جدًا.

الأنبج يحصُل فى فصل الصيف فكل غني وفقير يأكله كثيرا لأنّه رخيصٌ. الأنبج يجعل الانسانَ قوّيا فهذه نعمة الله عليكم أيها الناس! فكلوا من رزق ربكم واشكروا له فإنه يرزقكم من الطيبات أفلا تشكرون؟ اعلموا أن الشكر سببٌ لزيادة النعمة.

Mango is a tasty fruit. Its tree is large and grows in India. Its skin is thick. Inside it is a large seed. The color of an unripe mango is green and it is sour. However, its sourness is quite tasty. The color of its ripe ones is yellow and it is sweet.

The people of Deccan make from unripe mangoes a tasty dish with onion, meat and refined butter and which they eat with relish. Mangoes of the Deccan area is well-known in India. They are many kinds of it. Some of them we cut with the knife and then eat: and this is the best of the kinds of mangoes. It has no tissues. Some of them we suck with great relish. Sometimes we squeeze it in a bowl and then mix with a little bit of sugar, milk, and cream. This juice is very tasty.
Mango is available in the summer season. Every rich and the poor eat much of it, for it is cheap. Mango makes a man strong. This is Allah's bounty upon you O people. So eat from Allah's provision and thank Him for He provided you of the good things. Will you not thank? Know it that giving thanks is the means of increase in bounty.

أسئلة:

أين ينبت شجر الأنبج؟ وأين يكثر؟ أقشره دقيق؟ ما في داخله؟ هل الأنبج الفج حلو؟ أتصنعون إداما من الأنبج الفجّ؟ هل الأنبج اليانع حامض؟ بأي شيء تقطعون الأنبج؟ أتاكلون الأنبج كثيرا؟ هل شربت عصيره؟ أنظرتم إلى اشجاره. هل هى قصيرة؟ أتاكلون نواته؟ أهي حلوة؟ لماذا نشكر الله؟

درس ٢٨

اِسمُ الفاعِلِ

(Active Participle)

Grammatical Clues:

In Lesson 25 you have learnt about subject and object. Now we shall learn about another Arabic construction which makes it easy to make the active participle. In most other languages, there is no equivalent of this, making it difficult to learn those languages.

To explain, we know the words "piety," "cut," or "live forever" in English. But, is there a single rule following which you can make active participles from these words. From "piety" you make "pious", from "cut" you make "cutter", and from "live forever" you make the active participle "one who lives forever." Is there any rule? Obviously not.

But in Arabic there is. From صَلَحَ (he became pious) you make the اِسمُ الفاعِلِ (active participle) صالِحٌ ([the] pious) , from قَطَعَ (he cut) you make قاطِعٌ ([the] cutter), and from خَلَدَ (he lived forever) you make خالِدٌ ([the] one who lives forever) .

We are sure the rule is already apparent to you. What you do is to add an "*alif*" (ا) after the first letter of the triliteral verb, and you get the active participle. Every active participle in Arabic is made on the same pattern, and with the same "*harakaat*" no matter what the "*harakaat*" in the verb of the past tense. That is, the second consonant will always have a "*kasrah*" while the last always two "*dammas*" so long as the word is in its original form, without an agent acting upon it.

Making feminine is simple. You add a round "*taa*" (ة) at the end of the active participle. So that صَالِحٌ becomes صالِحَةٌ in feminine.

Now you can go on making as many as you want, without ever wondering how to do it. In English, a dictionary does not tell you that you make "pious" out of "piety." When you look into "piety", there is no clue about what a man of piety is called.

So, you see, Arabic is a well structured language in which, once you know a few basic principles, you can learn the language with some application without external help.

We must note that the active participle (اسْمُ الفاعِلِ) is a noun. Therefore, it will undergo all those changes that nouns undergo because of one or another agent.

As for plurals, well, you have already learnt the rules in Lesson 8.

الكلمات:

اسم الفاعل (المذكر)			الفِعلُ		
الجمع	المفرد				
صَادِقُونَ	True	صَادِقٌ	Spoke the truth	صَدَقَ	١
صَالِحُونَ	Pious	صَالِحٌ	Became pious	صَلَحَ	٢
جاعلونَ	Maker	جاعلٌ	He made	جَعَلَ	٣
لاحقونَ	The one who joined	لاحقٌ	He joined or met	لَحِقَ	٤
ناصحونَ	Advisor	ناصحٌ	He advised	نَصَحَ	٥

اسم الفاعل (المؤنث)		الفِعلُ		
الجمع	المفرد			
غافلاتٌ	غافلةٌ	To be unaware	غَفَلَ	١
ذاكراتٌ	ذاكِرَةٌ	Remembered	ذَكَرَ	٢
كاذباتٌ	كاذبةٌ	Lied	كَذِبَ	٣

الكلمات الجديدة:

Person	شَخْص	Charity	زَكَاة
Reason, intelligence	عَقْل	To see	بَصَرَ
Private parts (of the body)	فَرْجٌ، (ج: فُروج)	Cow	بَقَرَة
Heart	قَلْب	Stomach	بَطْن
To throw	قَذَفَ	Repentance	التَوبة

To cut	قَطَعَ	Piety	التقوى
To play	لَعِبَ	To present oneself	حَضَرَ
Because	لأَنَّ	To seal, to terminate, to conclude	خَتَمَ
Apart from that	مِن دُونِ ذَلكَ	One in fear	خاشِعة
To make obligatory	وَجَبَ	To live forever	خَلَدَ
Heir / Inheritor	وَارِث	To sustain, to provide	رَزَقَ
To promise	وَعَدَ	To sow, to plant	زَرَعَ

الأمثلة:

١	صَدَقَ الغلامُ فَالغُلامُ صَادِقٌ	The boy told the truth, so the boy is truthful.
٢	نَدِمَ الظَّالِمُ فَالظَّالِمُ نَادِمٌ	The transgressor regretted, so the transgressor is regretful.
٣	كُلُّ شيءٍ هَالِكٌ إلاَّ اللهُ	Everything will be destroyed except Allah.
٤	قَذَفَ اللَّاعِبُ الكُرَةَ فاللاعبُ قاذفٌ	The player threw the ball, so the player is the thrower.
٥	إن الذينَ آمنوا وَعَمِلوا الصالحاتِ أولئك أصحاب الجَنَّةِ هُم فِيهَا خَالِدُونَ (الآية)	Those who believed and did good deeds, they are the people (of) Paradise, living therein for ever.
٦	إذ قَالَ رَبُّكَ لِلملائِكَـــةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الأَرْضِ خَلِيفَةً (الآية)	When your Lord told the angels, "surely I will place in the earth a vicegerent".

٧ يَا أَهْلَ القُبُورِ إِنَّا بِكُم لاَحِقُون	O the inhabitants of the graves we are to join you.
٩ والذين هم للزكاة فَاعِلونَ	And those who are doers of charity.
١٠ التَقوى في تركِ الْمُحَرَّمَات وأداءِ الواجباتِ	Piety is in giving up the forbidden and carrying out the obligations

EXERCISES

I. Of the following words make (اسم الفاعل) both masculine (المذكر) and feminine (المؤنث):

He created	خَلَقَ	He abided forever	خَلَدَ
He rode	رَكِبَ	He sowed	زَرَعَ
He memorized	حَفِظَ	He bestowed	رَزَقَ
He accepted	قَبِلَ	He sealed	خَتَمَ

II. Translate the following and underline the (اسم الفاعل):

١. النَّظافَةُ وَاجِبَةٌ عَلَى كُلِّ مُسلِمٍ وَمُسلِمَةٍ

٢. اُشكُرِ اللّه يَا أيها الرَّجُلُ لأَنَّ اللَّهَ رَزَقَكَ بأولادٍ كُلُّهُم صَالِحونَ، وبناتٍ كُلُّهُنَّ صَالِحَاتٌ

٣. وَعَدَ اللّهُ الَذِينَ آمَنُوا وعمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنهم أجْراً عَظِيماً (الآية)

٤. اَللّهُ عَالِمُ الغَيْبِ وَالشَهَادَةِ، هو غَافِرُ الذَّنْبِ وَقَابِلُ التوبَةِ، و شَدِيدُ العِقَابِ

٥. اَلَّذينَ هُمْ للزَّكَاةِ فَاعِلُونَ، وَالذِّينَ هُم لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ، أُولئكَ هُم الوَارِثُونَ الجَنَّةَ هُمْ فِيها خَالِدونَ

٦. اللّهُ خَلَقَكُمْ في بُطونِ أُمَّهاتِكُم وَرَزَقَكُم مِنَ الطَّيِّباتِ فهَلْ أَنْتم لَهُ شَاكِرونَ

٧. إن اللّهَ عَالِمُ الغَيبِ وَالشَّهادَةِ

٨. هذا هو الشَّخْص الذي كَتَبَ كِتاباً نَافِعاً

٩. قَال إبراهيمُ إنِي ذَاهِبٌ إلى رَبِّي

١٠. السَّارقُ والسّارِقَةُ فاقْطَعُوا أَيْدِيَهُما (الآية)

١١. حضرت البَناتُ فمدحنَ الدَجَاجَاتِ ، ضَحِكْنَ على عقلِ العَاقِلاتِ وجَلَسن بعيداً عَن البَقراتِ

III. Use the following words as اسم الفاعل in simple sentences both singular and plural, masculine and feminine in all 32 sentences:

رَزَقَ زَرَعَ خَلَدَ خَتَمَ قَبِلَ حَفِظَ رَكِبَ خَلَقَ

V. Translate the following:

من كسر الأصنام؟-٤

٨- ربي الله

وَعَرَفَ إبْرَاهِيمُ أَنَّ اللهَ رَبُّهُ. لأَنَّ اللهَ حَيٌّ لاَ يَمُوتُ.

وَأَنَّ اللهَ بَاق لاَ يَغِيبُ.

وَأَنَّ اللهَ قَوِيٌّ لاَ يَغْلِبُهُ شَيْءٌ.

وَعَرَفَ إبْرَاهِيمُ أَنَّ اللهَ رَبُّ الْكَوْكَبِ!

وَأَنَّ اللهَ رَبُّ الْقَمَرِ!

وَأَنَّ اللهَ رَبُّ الشَّمْسِ!

وَأَنَّ اللهَ رَبُّ الْعَالَمِينَ!

وَهَدَى اللهُ إِبْرَاهِيمَ وَجَعَلَهُ نَبِيًّا وَخَلِيْلاً.

وَأَمَرَ اللهُ إِبْرَاهِيمَ أَنْ يَدْعُوَ قَوْمَهُ وَيَمْنَعَهُمْ مِنْ عِبَادَةِ الأَصْنَامِ.

8. My Lord is Allah

Ibrahim had recognized that Allah is his Lord. For, Allah is Ever Living, never dies.
And that Allah is the Ever Lasting who will never disappear.
And that He is the Strong Whom nothing can overcome
And Ibrahim realized that Allah is the Lord of the planet
And that Allah is the Lord of the moon
And that Allah is the Lord of the sun
And that Allah is the Lord of the worlds
Allah guided Ibrahim and made of him a Prophet and a *"Khaleel"* (Friend)
And Allah ordered Ibrahim that he should invite his people, and prevent them worship of the idols.
(Complete the rest).

٩- دعوة إبراهيم

وَدَعَا إِبْرَاهِيمُ قَوْمَهُ إِلَى اللهِ، وَمَنَعَهُمْ مِنْ عِبَادَةِ الأَصْنَامِ.

قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِقَوْمِهِ :مَا تَعْبُدُونَ؟

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَامًا.

قَالَ إِبْرَاهِيمُ :هَلْ يَسْمَعُوْنَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ؟

أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُوْنَ

قَالَ إِبْرَاهِيمُ :فَأَنَا لاَ أَعْبُدُ هَذِهِ الأَصْنَامَ.

بَلْ أَنَا عَدُوٌّ لِهَذِهِ الأَصْنَامِ.

أَنَا أَعْبُدُ رَبَّ الْعَالَمِيْنَ.

الَّذِى خَلَقَنِى فَهُوَ يَهْدِيْنِ.

وَالَّذِى هُوَ يُطْعِمُنِى وَيَسْقِيْنِ.
وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِيْنِ.
وَالَّذِى يُمِيْتُنِى ثُمَّ يُحْيِيْنِ.
وَإِنَّ الأَصْنَامَ لاَ تَخْلُقُ وَلاَ تَهْدِى.
وَإِنَّهَا لاَ تُطْعِمُ أَحَدًا وَلاَ تَسْقِى.
وَإِذَا مَرِضَ أَحَدٌ فَهِىَ لاَ تَشْفي.
وَإِنَّهَا لاَ تُمِيْتُ أَحَدًا وَلاَ تُحْيِي.

(من الكتاب: قَصَصُ النَّبِيِّين – لأبي الحسن علي الندوي – الجزء الأول، مع تَصَرُّفٍ بسيطٍ)

مَعانِي الكَلِماتِ الجَديدةِ

دَعَا = he invited

وَجَدْنَا = we found from وَجَدَ

عَدُوٌّ = an enemy

يَهْدِينِ = was actually يهديني meaning, “He guided me.” The ي was dropped: a common practice in Arabic to save space. The root is هَدَى meaning, "He guided."

يَسْقِيْنِ = see the above note about ي , from سَقَى meaning, he gave a drink.

يَشْفِيْنِ = see the above note about ي , from شَفَى meaning, he cures me

يُحْيِيْنِ = from أحيا meaning, he gives me life. This verb is a derived form, which we shall discuss later in this course.

تُطْعِمُ = from أَطْعَمَ meaning, it feeds (note: without a “me”). See the note above.

تُمِيْتُ = from أَماتَ meaning, it deals death. See the note above.

درس ٢٩

اِسمُ المَفعولِ

(Passive Participle)

Grammatical Rules:

We have before us, once again, a clever way of shortening the lengths of sentences so that, in lesser time you can say more. This is a special feature of the Arabic language. For example, we say, "He is a creation." But in Arabic we just say, مَخْلوقٌ (the created one).

What we do is to add a م at the beginning of a tri-literal verb and a و after the second consonant of it. Thus from خَلَقَ we get مخلوقٌ . The plural is made by the usual addition of a و and a ن .

The feminine has the usual rule. Add a round *"taa"* (ة) to get a feminine. So مَنصورٌ becomes مَنْصورَةٌ and the feminine plural منصورات .

The *harakaat*, as they appear in these examples, are standard *harakaat*. Whenever you make a passive participle from a tri-literal verb, the *harakaat* will remain unchanged.

And, since a passive participle is a noun, it will undergo all those changes in *harakaat* which any noun undergoes.

اسم المَفْعُولِ (مذكر)		الفِعلُ	
الجمع	المفرد		
مَخلُوقُونَ	The one created مَخلُوقٌ	خَلَقَ	١
منصورونَ	The one helped منصورٌ	نَصَرَ	٢
مقبولونَ	The one accepted مقبولٌ	قَبِلَ	٣

(٢٩-اِسمُ المَفعولِ)

الفِعلُ		اسم المَفْعُول (المؤنث)	
		مفرد	جمع
١	To open فَتَحَ	مَفتُوحَةٌ	مَفتُوحَاتٌ
٢	To stop مَــنَعَ	ممنوعةٌ	ممنوعاتٌ
٣	To relay/move نَقَلَ	منقولةٌ	منقولاتٌ

الكلمات الجديدة:

Your two eyes	عَيْنَيْكَ	Respect	الأدب
To open, (conqueror)	فَتَحَ ، فاتح	A beast for sacrifice	البَدَنَةُ
Proudly	فاخر	Garden	البستان
Lazy	كسلان	To spit	بَصَقَ، البَصْقُ
Talk / words	كَلام	Force / platoon	جند
At all events	على كل حال	Rope	الحبل
Proud	مغرور	To warn	حَذَرَ ، احذر
Reasonable	معقول	Horse	الخيل
Habit	عَادةٌ	Smoke (smoking)	الدخان
Unreasonable	غير معقول	Tasty	لذيذة
Happy	مسرور	To bound	مربوط (رَبَطَ)
Accepted	مقبول	Master	السَّيِّد
Absconding	مهروب (هرب)	Whole	السّالمة
Disapproved	مذموم	One who precedes	السابق (سبق)
Murdered	مقتول	To make or manufacturer	صَنَعَ ، صانع

Disliked	مَكْرُوه (كره)	Weakened	ضَعُفَ
To advice	نَصَحَ ، ناصح	The thing demanded	المطلوب (طَلَبَ)

الأمثلة :

We drink pure milk, so the milk is a thing drunk.	نَشْرُبُ الألبان الخالِصَةَ فالألبانُ مشروبةٌ	١
To spit on the road is a bad habit.	البَصْقُ في الشَّوارِعِ عَادَةٌ مَذمُومَةٌ	٢
Do you know what are the prohibitions of Ihram?	هَل تَعرِفُ مَا هي مَمنوعاتُ الإحْرامِ؟	٣
The demand on the pilgrims is a healthy / whole beast in sacrifice.	المَطلوبُ مِنَ الحُجَّاجِ البَدَنةُ السَّالِمةُ	٤
Do you have anything in writing?	هل عِندَكَ شَيْءٌ مَكتُوبٌ؟	٥
I am the preceder and you are the preceded.	أنا السابقُ وأنت المسبوقُ	٦

EXERCISES

I In the sentences given below, first underline the مَفعُولٌ بِهِ, then translate them into English.

١. اَلسَّيِّدُ طَلَبَ الخَادِمَ فَالْخَادِمُ مَطْلُوبٌ

٢. اِفتَحِ البَابَ وَالشَّبابِيكَ يا رجلُ كَسلانَ

٣. البَاب مَفْتُوحٌ وَالشبابيكُ مَفْتوحَةٌ، اِفتح عَينَيكَ يا سيدِي الآنَ

٤. اَلأَدَبُ وَاجِبٌ عَلى كُلِّ حَالٍ يَا مَغْرُورُ

٥. وَلَكِنْ كَلامَكَ يَا نَاصِح غَيرَ مَعقُولٍ

٦. و يَا خادمُ أنا بك وبكلامِكَ غيرُ مسرُورٍ

٧. وَالشُّغْلُ عِندَكَ يَا فَاخِرُ غيرُ مَقبُولٍ

٨. ضَعُفَ الطَّالبُ وَالمَطْلوبُ (الآية)

٩. هَل قَبَضُوا عَلى القاتِلِ؟ وَالْمَـــقْتُولُ مَن هُو ؟

١٠. عَرَفوا المقتُولَ وَلكنّ القاتِلَ مَهْروبٌ

١١. المؤمِنُ مربوطٌ بِوَعـــدِهِ كَمَثَلِ الخَيلِ المَربُوطُ بِالحَبلِ

١٢. الزَّهرُ جَميلٌ وَالفاكهة لَذِيذة وَالبُستانُ قَريبٌ وَلكِنَّ القَلْبَ مَحزونٌ

١٣. يَا صانِعَ الشَرِّ احْـــذَرْ - إنَّ جُندَنَا هُم المَنصُورُونَ

١٤. شُرْبُ الدُخَّان مِنَ المكرُوهَاتِ

II. Use the following words in sentences.

Busy	مشغول	The one rode Over	مركوب	Picked (fruit)	مقطوف
Beaten	مضروب	Forgiven	مغفور	Opened	مفتوح
Loved ones	محبوب	Wounded	مجروح	Broken	مكسور
				Served	مخدوم

III. Translate the following:

1. A written command.
2. A bad habit.
3. An unreasonable man admonished a reasonable person
4. The drinks are aplenty.
5. In my house, the servant is the one served.
6. The unhappy woman is eating sweets (حلوى).
7. Bad (condemned) habits are unwanted
8. Everything is known for the knower.
9. The forgiven man is greatly happy.

10. When the creator helps then the created are the victorious.
11. They were fed from the lawful.
12. The messengers were killed without right.
13. People will be asked about their deeds on the day of Judgment.
14. The boy was hit on the nose.
15. Muslims are being killed everywhere because they are Muslims.

IV. Translate the following:

من كسر الأصنام؟-٥

١٠- أمامَ المَلِكِ

كَانَ فِي الْمَدِيْنَةِ مَلِكٌ كَبِيْرٌ جِدًّا، وَظَالِمٌ جِدًّا.

وَكَانَ النَّاسُ يَسْجُدُونَ لِلْمَلِكِ.

وَسَمِعَ الْمَلِكُ أَنَّ إِبْرَاهِيمَ يَسْجُدُ لله وَلاَ يَسْجُدُ لأَحَدٍ.

فَغَضِبَ الْمَلِكُ وَطَلَبَ إِبْرَاهِيمَ.

وَجَاءَ إِبْرَاهِيمُ، وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ لاَ يَخَافُ أَحَداً إِلاَّ اللهَ.

قَالَ الْمَلِكُ :مَنْ رَبُّكَ يَا إِبْرَاهِيمُ؟

قَالَ إِبْرَاهِيمُ :رَبِّى اللهُ!

قَالَ الْمَلِكُ :مَنِ اللهُ يَا إِبْرَاهِيمُ؟

قَال إِبْرَاهِيمُ :الَّذِى يُحْيِي وَيُمِيتُ.

قَالَ الْمَلِكُ :أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ.

وَدَعَا الْمَلِكُ رَجُلاً وَقَتَلَهُ.

وَدَعَا رَجُلاً آخرَ وَتَرَكَهُ.

10. In the Presence of the King

There was in the town a big king, and very oppressive.
The people used to prostrate themselves for the king.

The king heard (came to know) that Ibrahim prostrates himself to Allah and to none else.
So the king was angry and called for Ibrahim.
Ibrahim came. And Ibrahim was never afraid of anyone except Allah.
The king asked, "Who is your Lord O Ibrahim?"
Ibrahim replied, "My Lord is Allah."
The king asked, "Who is Allah O Ibrahim?"
Ibrahim said, "He who gives life and death."
The king said, "I give life and death."
And the king asked for a man and killed him.
And he asked for another man but left him alone (unharmed).
(Complete the rest)

وَقَالَ :أَنَا أُحْيِي وَأُمِيتُ، قَتَلْتُ رَجُلاً وَتَرَكْتُ رَجُلاً.
وَكَانَ الْمَلِكُ بَلِيْدًا جِدًّا، وَكَذَلِكَ كُلُّ مُشْرِكٍ.
وَأَرَادَ إِبْرَاهِيمُ أَنْ يَفْهَمَ الْمَلِكُ، وَيَفْهَمَ قَوْمُهُ.
فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ لِلْمَلِكِ :فَإِنَّ اللهَ يَأْتِي بِالشَّمْسِ مِنَ الْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ.
فَتَحَيَّرَ الْمَلِكُ وَسَكَتَ.
وَخَجِلَ الْمَلِكُ وَمَا وَجَدَ جَوَابًا.

١١ – دعوة الوالد

وَأَرَادَ إِبْرَاهِيمُ أَنْ يَدْعُوَ وَالِدَهُ أَيضًا، فَقَالَ لَهُ: يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لاَ يَسْمَعُ وَلاَ يُبْصِرُ.
وَلِمَ تَعْبُدُ مَا لاَ يَنْفَعُ وَلاَ يَضُرُّ.
يَا أَبَتِ لاَ تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ!
يَا أَبَتِ اعْبُدِ الرَّحْمَنَ!
وَغَضِبَ وَالِدُ إِبْرَاهِيمَ، وَقَالَ، أَنَا أَضْرِبُكَ، فَاتْرُكْنِي وَلاَ تَقُلْ شَيْئًا.
وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ حَلِيمًا، فَقَالَ لِوَالِدِهِ، سَلاَمٌ عَلَيْكَ، وَقَالَ لَهُ، أَنَا أَذْهَبُ مِنْ هُنَا وَأَدْعُو رَبِّي.

وَتَأَسَّفَ إِبْرَاهِيمُ كثيرًا، وَأَرَادَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى بَلَدٍ آخرَ، وَيَعْبُدَ رَبَّهُ، وَيَدْعُوَ النَّاسَ إِلَى اللهِ.

(من الكتاب: **قَصَصُ النَبِيِّين** – لأبي الحسن علي الندوي – الجزء الأول، مع تصريف بسيط)

مَعاني الكَلِماتِ الجَديدةِ :

مُشْرِكٌ	a polytheist	لا يُبصِرُ	does not see
يأتي	brings	لا تَقُلْ	do not say
فأتِ	so you bring	حليمٌ	forbearing
فتحيَّر	so he was astonished	تأسَّفَ	felt sorry
خجل	felt ashamed	أَبَتِ	my father

تَصاريفُ إِسمِ الفاعلِ وإِسمِ المفعولِ

(وَ كُلِّ إِسْمٍ على وَزْنِ "مُسْلِمُون")

(Conjugations of *Ism al-Faa`il* and *Ism al-Maf`ul*)

Rules:

There are hardly any special rules involved when nouns of this pattern are affected by an (عامِلٌ) or by a grammatical rule, except perhaps to point out that when you need to give a *kasra* or *fat-haa* to the plurals of one of these nouns, you do the following:

If it is a masculine plural, then you replace the last consonant و with a ي .

So, صادِقونَ becomes صادقِينَ , if, e.g., you added a مِنْ at the beginning of صادقون ; or if it becomes a مفعول به or is a مضاف إليه , it becomes صادقين .

In other words, whether the required *harakah* is *fat-haa* or *kasra*, the changes are same.

In case of feminine, the *harakah* of the last consonant is changed to *kasra* in both cases; i.e., whether you require to give a *fat-haa* to it or a *kasrah* - in both cases you give it a *kasra* and never a *fathaa*. Thus, from الصادقاتُ to الصادقاتِ with the addition of مِنْ as well as when it is, e.g., a مفعول به . So that you say, عرفتُ الصادِقاتِ (meaning, I have known the truthful women) and not عرفت الصادقاتَ [where الصادقات is مفعول به which should normally have a *fat-haa*, but not when it is feminine plural ending with a long ت (جمع مؤنث السالم)];

take for example: إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ; where, الْحَسَنَاتِ has a *kasra* [instead of a *fathaa*] because of إِنَّ and السَّيِّئَاتِ has a *kasra* [instead of a *fathaa*] because it is مفعول به .

الأمثلة:

جمع اسم الفاعل

المذكر	المؤنث	المذكر	المؤنث	
صَادِقُونَ	صَادِقَاتٌ	مِنَ الصادِقِينَ	مِنَ الصَادِقَاتِ	(مجرور)
كَاذِبُونَ	كَاذِبَاتٌ	إِنَّ الكَاذِبِينَ	إِنَّ الكَاذِبَاتِ	(منصوب)
صَالِحُونَ	صَالِحاتٌ	يَصحَبُونَ الصَّالِحينَ	يَنكِحون الصَّالِحاتِ	(مفعول به)
كَاذِبُونَ	كَاذِباتٌ	حِكايةُ الكَاذِبِينَ	حِكَايَةُ الكَاذِباتِ	(مضاف ومضاف إليه)

جمع اسم المفعول

مَشهُورُونَ	مَشهُوراتٌ	مِنَ المَشهُورِينَ	مِنَ المَشهُوراتِ	Of the famous
مَهزُومُونَ	مَهزُوماتٌ	إِن المهزومين	إِن الْمهزُوماتِ	Surely, the defeated
مغفورون	مَغفُوراتٌ	فَرْحَةُ المَغفُورِينَ	فَرحَةُ المَغفُوراتِ	Happiness of the forgiven
مَرحُومُونَ	مَرحُوماتٌ	صُحبةُ المَرحومينَ	صُحبةُ المَرحُوماتِ	Company of those shown mercy

الكلمات الجديدة:

Story	قِصّة (ج:قَصَصْ)	The one who came after the Companions of the Prophet	تابِعِيّ (ج:تَابِعِيون)
The corrupt	فَاسِقٌ		
People	قوْم	Evil	السَّيِّئَة
Denied , refused	محروم	To create	فَطَرَ

الأمثلة :

١ إِنَّ اللّه رَبِّي وَرَبَّكُم وَهُو أَرحَمُ الرَّاحِمِينَ	Indeed Allah is my and your Lord and He is the most Merciful of those who show mercy.
٢ قَرأتُ قَصَصَ التَّابِعِينَ وَ هم خَيرُ رِجالٍ فِي زمانِهِم	I read stories of the followers and they were the best of men in their time.
٣ كمْ عَدَدُ المَقتُولِينَ فِي الحَوادِث؟	What is the number of those killed in accidents?
٤ (قالوا) مَن فَعَلَ هذَا بآلِهـــتِنَا إِنَّهُ لَمِنَ الظَّالِمينَ (الآية)	(They said) "He who did this to our lords, is surely of the transgressors.
٥ قَالَ بَل رَبُّكُم رَبُّ السَّمَوات والأرْض الذي فَطَرَهُنَّ وَأَنا على ذَلِكم مِن الشَّاهِدِين (الآية)	He said, "Rather your Lord is the Lord of the heavens and the earth, who created them and I am upon that a witness for you."
٦ يَا فَاعِلَ الخَيْراتِ اُترك السيئات أَيْضاً	O doer of good, give up evils also.

EXERCISES

1. Translate the following into English:

١ - يَا قَوْمِ اعمَلوا على مكانتكم، إني عَامِلٌ (الآية)

٢ - الصَّادِقُ يَصحـــَبُ (accompanies) الصَّادِقِين وَالفَاسِقُونَ يَصحَبُونَ الفاسقِين

٣ - نَـــقْــعُدُ (قَعِدَ to sit) مَعَ القَاعِدِين

٤ - إنَّ الْمُجْرِمِين هُمُ المحرُومُون

٥ - اِصحبُوا الصَّالِحِين الصَّادِقِين وَادْخُـــلُوا (دخل to enter) الجَنَّة مَعَ الخَالدِين

٦ - يَا بنت ارْكعِي مَعَ الرَّاكِعاتِ

٧ - اَلخَبِيثَاتُ لِلخَبِيثِين والخبيثون لِلخَبِيثَاتِ (الآية)

٨ - رَبِّ لاَ تجْعَلْنِي (جَعَلَ to make) مع القَوم الظَّالِمِينَ

٩ - البَنَات الصَّالِحَات يَصحَبنَ العالِمات

II. Translate into Arabic:

1. The truthful spoke the truth, so they are of the loved ones.
2. Look at those who were overcome, they are not regretful (ندم).
3. Allah is angry with those who sit back from services (خدمات) .
4. O girl! Are you of those who testify (شهد) that Allah is One ?
5. O women! Do not take the company of the ignorant women .
6. The destroyed ones will have no helper.
7. You are in front of intelligent men and women.
8. This is the mother's day of anger.
9. Of the ten transgressed mentioned, three were truly transgressors.

III. Translate the following:

من كسر الأصنام؟-٦

١٢- إلى مكة

وَغَضِبَ قَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَغَضِبَ الْمَلِكُ وَغَضِبَ وَالِدُ إِبْرَاهِيمَ.
وَأَرَادَ إِبْرَاهِيمُ أَنْ يُسَافِرَ إِلَى بَلَدٍ آخَرَ, وَيَعْبُدَ اللهَ فِيهِ وَيَدْعُوَ النَّاسَ إِلَى اللهِ.
وَخَرَجَ إِبْرَاهِيمُ مِنْ بَلَدِهِ وَوَدَّعَ وَالِدَهُ.
(فَخَرجَ إلى الشَّامِ، وبَعدَ فَتْرَةٍ)
قَصَدَ إِبْرَاهِيمُ مَكَّةَ وَمَعَهُ زَوْجُهُ هَاجَرُ.
وَكَانَتْ مَكَّةُ لَيْسَ فِيهَا عُشْبٌ وَلاَ شَجَرٌ.
وَكَانَتْ مَكَّةُ لَيْسَ فِيهَا بِئْرٌ وَلاَ نَهْرٌ.
وَكَانَتْ مَكَّةُ لَيْسَ فِيهَا حَيَوَانٌ وَلاَ بَشَرٌ.
وَوَصَلَ إِبْرَاهِيمُ إِلَى مَكَّةَ وَنَزَلَ فِيهَا.
وَتَرَكَ إِبْرَاهِيمُ زَوْجَهُ هَاجَرَ وَوَلَدَهُ إِسْمَاعِيلَ.

1. To Makkah
Ibrahim's people were angry, the king was angry and Ibrahim's father was angry.
Ibrahim wished to travel to another country, worship Allah there, and invite people to Allah's worship.
Ibrahim came out of his country and said farewell to his father.
(He went towards Syria, and, after a while)
Ibrahim decided to go to Makkah, and he had his wife Hajar with him.
In Makkah there was neither grass nor a tree.
And Makkah had neither a well nor a river.
And in Makkah there was neither a human being nor an animal.
Ibrahim reached Makkah and alighted into it.
And Ibrahim left his wife Hajar and his son Isma`il.
(Complete the rest)

وَلَمَّا أَرَادَ إِبْرَاهِيمُ أَنْ يَذْهَبَ قَالَتْ زَوْجُهُ هَاجَرُ:

إِلَى أَيْنَ يَا سَيِّدِي؟ أَ تَتْرُكُنِي هُنَا؟

أَ تَتْرُكُنِي وَلَيْسَ هُنَا مَاءٌ وَلاَ طَعَامٌ!

هَلْ أَمَرَكَ اللهُ بِهَذَا؟

قَال إِبْرَاهِيمُ: نَعَمْ!

قَالَتْ هَاجَرُ: إِذَنْ لاَ يُضَيِّعُنَا!

١٣ – بئر زمزم

وَعَطِشَ إِسْمَاعِيلُ مَرَّةً, وَأَرَادَتْ أُمُّهُ أَنْ تَسْقِيَهُ مَاءً.

وَلَكِنْ أَيْنَ الْمَاءُ؟ وَمَكَّةُ لَيسَ فِيهَا بِئْرٌ، وَمَكَّةُ لَيْسَ فِيهَا نَهْرٌ.

وَكَانَتْ هَاجَرُ تَطْلُبُ الْمَاءَ، وَتَجْرِي مِنَ الصَّفَا إِلَى الْمَرْوَةِ، وَمِنَ الْمَرْوَةِ إِلَى الصَّفَا.

وَنَصَرَ اللهُ هَاجَرَ وَنَصَرَ إِسْمَاعِيلَ فَخَلَقَ لَهُمَا مَاءً.

وَخَرَجَ الْمَاءُ مِنَ الأَرْضِ وَشَرِبَ إِسْمَاعِيْلُ وَشَرِبَتْ هَاجَرُ وَبَقِيَ الْمَاءُ فَكَانَ بِئْرُ زَمْزَمَ، فَبَارَكَ اللهُ فِي زَمْزَمَ وَهَذِهِ هِيَ الْبِئْرُ الَّتِي يَشْرَبُ مِنْهَا النَّاسُ فِي الْحَجِّ وَيَأْتُونَ بِمَاءِ زَمْزَمَ إِلَى بَلَدِهِمْ.

هَلْ شَرِبْتَ مَاءَ زَمْزَمَ؟

(من الكتاب: **قَصَصُ النَّبِيِّين** – لأبي الحسن علي الندوي – الجزء الأول، مع تصريف بسيط)

مَعانِي الكَلِماتِ الجَديدةِ

يُضيِّعُنا = He will waste us

عطِشَ = felt thirsty

بارَكَ = blessed

IV. Translate the following:

الأولاد المجتهدون ناجحون، والناجحون محبوبون، فهم يخدِمون أمَّهاتهم وآبائهم وينهضون من النوم صباحا لِلصّلاة، لأنهم يعلمون اَنَّ الصلاة خير من النوم فلا يكسَلون عنها أبدًا، فَهُمُ الراكعون الساجدون الآمرون بالمعروف، لا يخرُج من لسانهم كلمة فاحشة. أَعمامُهم وأخوالهم بهم مسرورون، فَلَهم منهم دعاءٌ، ولهم فى الدنيا حَسَنَةٌ وفي الأخرة حَسَنَة. وهم صالحون يصحبون الصالحين ويحذَرون المفسِدينَ، فَإِنَّ المفسدين مذمومون و أولائِك هم الخاسرون، ولهم فى الدنيا خِزي. اِعلموا أيها الأولاد، أن الإنسان يحصد كما يزرع.

V. Remove the brackets and rewrite stating the meaning :

من (الشاكرون)، فى (الساجدون)، بِ (غائبون)، مع (الصابرون)، أوّل (العابدون)، إنّ (ظالمون)، اُنصُروا (المظلمون)، إِنَّ (الكافرون)، ب (المؤمنون)، خير (الحاكمون)، ارحم (الراحمون)، ل (المومنون)، عمل (المفسدون)، ب (العالمون)، فى (العابدون)، اتحاد (المسلون)، مع (الصادقون)، من (الخاسرون)، مدحتُ (المجتهدون)، لا تُرحم (الظالمون)، تنصر (المسلمون).

درس ۳۱

اِسم التفضيل

(Comparative and Superlative Degrees)

Grammatical Clues:

Except that we have feminine nouns different from the masculine, the method of making a comparative or superlative degree is as simple in Arabic as it is in English; except that in English, it is slightly more difficult than in Arabic. In English you have to know an adjective to be able to make the comparative and superlative degrees. From 'big' you must make bigger and biggest.

But in Arabic you always, start with the root: the verb. Once you know a verb, you can make any number of nouns from it. (An adjective is primarily a noun in Arabic).

Another comfort is that you derive both the comparative as well as the superlative, with one word. The same word can mean both, going by the context.

So, from كَبُرَ (to become big, to be big), you make أكبَرُ as comparative as well as the superlative adjectives meaning "bigger" as well as "biggest."

Now, which one, comparative or superlative? Well, the context will tell you.

In a sentence هذا أكبرُ بيتٍ في الحَيِّ it is easy to say that the translation should be in the superlative: "This is the 'largest' house in the neighborhood." But in هذا البيت أكبر من ذاك it is obviously in comparative degree, meaning, "This house is 'larger" than that one." The presence of a مِنْ is the easy indicator of comparative degree.

Luckily, in most cases the comparative and superlative degree adjectives are common for masculine and feminine, as the table below shows. E.g., هذهِ أكبرُ بنتٍ في الصَّفِّ : "This is the oldest (female) student in the classroom."

As an adjective, أكبر becomes كُبْرَى when used as a feminine.

الكلمات:

اسم التفضيل		الإسم (Noun)			(Verb) الفعل		
Meaning	مذكر ومؤنث	Meaning	المؤنث	المذكر	Meaning		
Greater, greatest	أَكْبَرُ كُبْرى	Great	كبيرةٌ	كَبيرٌ	Became great	كَبُرَ	١
More, most learned or knowing	أعلم	Learned or knowing	عليمة	عليم	Became learned, or he knew	عَلِمَ	٢
More or most beautiful	أجمل	Beautiful	جَمِيلَةٌ	جَمِيلٌ	Became beautiful	جَمَلَ	٣
More or most profitable or beneficial	أنفع	Profitable or beneficial	نافعة	نَافِعٌ	Became profitable or beneficial	نَفَعَ	٤

*This feminine form is commonly not employed

خَارَ — خيرٌ — خيرٌ — ج/أخيار: هُوَ خَيْرٌ مِنْكَ

شَرَّ — شِرِّيرٌ — شرٌّ — ج/أشْرَار: هو شرٌّ مِنه

قَلَّ — قَلِيل — أقَلٌّ

الكلمات الجديدة:

Difficult	صَعْبٌ	Front	أمامَ
Pathway, road, street	طريقٌ	Family	أَهْلٌ
Ugly	قَبيح	Better	أَحْسَنُ

(٣١-إسم التفضيل)

To disbelieve	كَفَرَ	Hereafter	آخِرةٌ
Loved one	محبوب	Without	بدونٍ
To associate	مشركون (أشْرَكَ)	Body	جِسْمٌ
To stand	وَقَفَ	Life	حياةٌ
To be circumscribe	وَسِعَ	To surpass, to excel	فَضَلَ
To become poor	فَقُرَ	Cheap	رخيص

الأمثلة:

Allah is the greatest, or Allah is Greater.	الله أكبرُ	١
She is older of age but smaller of body.	هي أكبرُ في السِّنِ ولكنَّها أصْغَرُ في الجسمِ	٢
Who is the most truthful (in words) than Allah?	مَنْ أصْدَقُ مِنَ اللهِ (في القَولِ)؟	٣
A'isha is more beautiful than Zaynab.	عَائِشَةُ أجْمَلُ مِن زَيْنَبَ	٤
The camel is one of the most beneficent of animals.	هلِ الجَمَلُ مِن أنْفَعِ الحَيْوَاناتِ	٥
The book is beneficial but the teacher is more beneficial.	اَلْكِتَابُ نَافِعٌ وَلَكِنَّ الأستاذَ أنْفَعُ	٦
Is Allah not the best of judges?	أ لَيْسَ اللّهُ بِأَحْكَمِ الحاكمين (الآية)	٧
And above every knowledgeable is one (who is) more knowledgeable.	وَفوقَ كُلِّ ذي عِلمٍ عَليمٌ	٨

	(الذي هو أعلم منه) – (الآية)	
The striving, pious Muslims are the most truthful among the people of the world.	المُسْلِمُونَ العَامِلونَ الصالِحُونَ هُمْ أَصْدَقُ النَّاسِ فِي العالَمِ	٩
Surely those who disbelieved of the people of the Book, and the pagans, they are in the Fire of Jahannum.	إِن الذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الكِتابِ وَالْمُشرِكِينَ فِي نارِ جَهَنَّمَ (الآية)	١٠

EXERCISES

I. Translate the following into English:

١. الأرضُ كَبِيرَةٌ وَوَاسِعَةٌ وَلكِنَّها أصغَرُ مِنَ الشَّمْسِ

٢. سَأَلَ الوَلَدُ الوَالِدَ، وَأُمُّه وَاقِفَةٌ أَمَامَهُمْ، مَنِ الذي أَفْضَلُ، أَنت يَا والدي أم أُمي؟ فَنَظَرَ الوالدُ إلى زوْجَتِهِ نَظْرَةً، فَقَالَ: اَللّٰهُ أَعْلَمُ.

٣. أيُّ شيءٍ أَنْفَعُ؟ اَلْعِلْمُ أَوِ الإيمان؟ لاَ شَكَّ أن الإيمانَ أَنْفَعُ وَلَكِنْ لاَ يَحْصُلُ الإيمانُ بِدُونِ عِلمٍ صحيحٍ وَعَمَلٍ عَلى طَرِيقَةِ النبي عَلَيهِ الصَّلاةُ وَالسَّلامُ

٤. سَأَلَ الرَّجُلُ أبا بكر الصِّديقَ: مَن أَكْبَرُ أنت أم رَسُولُ اللّٰهِ صَلى الله عليه وسلم، فَقَالَ: هُوَ أَفْضَلُ مِنِّي

٥. اَللّٰهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ (الآية)

٦. الصلاةُ خَيْرٌ مِنَ النومِ

II. Translate into Arabic:

1. Which is cheaper? grapes or figs.
2. This is bigger than that.
3. That is more difficult than this.
4. The camel is taller than the horse.
5. Arabic is older (قديم) than English.
6. Who is worse? One who knows but does not act, or one who acts but does not know .
7. What can be better for a boy than that when he grows people know him as the most learned of the people - praise him and respect him, he serves them and does not ask (طالب) for wages.
8. Which of you drank from this clean cup? Did you wash it and made it cleaner than before?
9. Surely, the most loved by Allah, is the most truthful of his words.
10. This life is good, but hereafter is better for the believers.

III. Use the following (أسماء التفضيل) in simple sentences:

(صَغُرَ صغير/ صغيرة) أصغر

(حَسُنَ حسين / حسينة) أحسن

(فَقَرَ فقير / فقيرة) أفقر

(صَدَقَ صادق / صادقة) أصدق

(فَضَلَ فاضل / فاضلة) أفضل

(رَحِمَ رحيم / رحيمة) أرحم

(شَرَّ شرير / شريرة) شَرٌّ

IV – Translate the following:

من كسر الأصنام؟-٧

١٤ – رؤيا إبراهيم

وَعَادَ إِبْرَاهِيمُ إِلى مَكَّةَ بَعْدَ مُدَّةٍ.

وَلَقِيَ إِسْمَاعِيلَ وَلَقِيَ هَاجَرَ, وَفَرِحَ إِبْرَاهِيمُ بِوَلَدِهِ إِسْمَاعِيلَ.

وَكَانَ إِسْمَاعِيلُ وَلَدًا صَغِيرًا, يَجْرِى وَيَلْعَبُ وَيَخْرُجُ مَعَ وَالِدِهِ.

وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ يُحِبُّ إِسْمَاعِيلَ كَثِيراً.
وَذَاتَ لَيْلَةٍ رَأَى إِبْرَاهِيمُ فِي الْمَنَامِ أَنَّهُ يَذْبَحُ إِسْمَاعِيلَ.
وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ نَبِيًّا صَادِقًا، وَكَانَ مَنَامُهُ مَنَامًا صَادِقًا.
وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ خَلِيلَ اللهِ، فَأَرَادَ أَنْ يَفْعَلَ مَا أَمَرَهُ اللهُ فِي الْمَنَامِ.
وَقَالَ إِبْرَاهِيمُ لإِسْمَاعِيلَ:
"إِنِّي أَرَى فِي الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَانْظُرْ مَاذَا تَرَى."
"قَالَ: يَا أَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللهُ مِنَ الصَّابِرِينَ."
وَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ إِسْمَاعِيلَ مَعَهُ وَأَخَذَ سِكِّينًا.
وَلَمَّا بَلَغَ إِبْرَاهِيمُ مِنًى أَرَادَ أَنْ يَذْبَحَ إِسْمَاعِيلَ.
وَاضْطَجَعَ إِسْمَاعِيلُ عَلَى الأَرْضِ، وَأَرَادَ إِبْرَاهِيمُ أَنْ يَذْبَحَ, فَوَضَعَ السِّكِّينَ عَلَى حُلْقُومِ إِسْمَاعِيلَ.
وَلَكِنَّ اللهَ يُحِبُّ أَنْ يَرَى هَلْ يَفْعَلُ خَلِيلُهُ مَا يَأْمُرُهُ.
وَهَلْ يُحِبُّ اللهَ أَكْثَرَ أَوْ يُحِبُّ ابْنَهُ أَكْثَرَ؟
وَنَجَحَ إِبْرَاهِيمُ فِي الامْتِحَانِ.
فَأَرْسَلَ اللهُ جِبْرِيْلَ بِكَبْشٍ مِنَ الْجَنَّةِ وَقَالَ: اِذْبَحْ هَذَا وَلاَ تَذْبَحْ إِسْمَاعِيلَ.
وَأَحَبَّ اللهُ عَمَلَ إِبْرَاهِيمَ فَأَمَرَ الْمُسْلِمِينَ بِالذَّبْحِ فِي عِيدِ الأَضْحَى.
صَلَّى اللهُ عَلَى إِبْرَاهِيمَ الْخَلِيلِ وَسَلَّمَ.
وَصَلَّى اللهُ عَلَى ابْنِهِ إِسْمَاعِيلَ وَسَلَّمَ.

14. Ibrahim's Dream

Ibrahim returned to Makkah after some time.
He met Isma`il and he met Hajar. And Ibrahim was happy with his son Isma`il.
Isma`il was a young boy, running, playing, and going out with his father.
Ibrahim loves his son very much.
One night, Ibrahim saw in his dream that he was slaughtering Isma`il.
Ibrahim was a true Prophet. His dream was a true dream.

Ibrahim was Allah's Khaleel (Friend). So he intended to do what he was ordered in the dream.
Ibrahim said to Isma`il.
I see in the dream that I slaughter you. So look (into it), what do you see (i.e., what is your opinion)?
He replied, "O my father. Do what you are being commanded. You will find me – Allah willing – of the patient and persevering.
Ibrahim took Isma`il with him and he took a knife.
When Ibrahim reached Mina, he decided to slaughter Isma`il.
He laid Isma`il down on the earth. He intended to slaughter him. He placed the knife on Isma`l's throat.
But Allah had wished to see, will His Friend do as he is told?
And, does he love Allah more, or does he love his son more?
Ibrahim succeeded in the test.
So Allah sent Jibril with a ram from Paradise and said, "Slaughter this and do not slaughter Isma`il.
And Allah approved of Ibrahim's deed and ordered Muslims to slaughter in the *Ad-ha* festival.
Allah sent (may Allah send) on Ibrahim the Khaleel peace and blessing.
Allah sent (may Allah send) on his son Isma`il peace and blessing.
(Complete the rest)

١٥ – الكعبة

وَذَهَبَ إِبْرَاهِيمُ وَعَادَ بَعْدَ ذَلِكَ، وَأَرَادَ أَنْ يَبْنِيَ بَيْتًا لِلَّهِ.

وَكَانَتِ الْبُيُوتُ كَثِيرَةً وَأَرَادَ مَكَانَ بَيْتٍ لِلَّهِ يَعْبُدُونَ فِيهِ اللهَ.

وَأَرَادَ إِسْمَاعِيلُ أَنْ يَبْنِيَ بَيْتًا لِلَّهِ مَعَ وَالِدِهِ.

وَنَقَلَ إِبْرَاهِيمُ وَإِسْمَاعِيلُ الْحِجَارَةَ مِنَ الْجِبَالِ.

وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ يَبْنِي الْكَعْبَةَ بِيَدِهِ وَكَانَ إِسْمَاعِيلُ يَبْنِي الْكَعْبَةَ بِيَدِهِ.

وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ يَذْكُرُ اللهَ وَيَدْعُوهُ.

وَكَانَ إِسْمَاعِيلُ يَذْكُرُ اللهَ وَيَدْعُوهُ.

"رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ."

وَتَقَبَّلَ اللهُ مِنْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَبَارَكَ فِي الْكَعْبَةِ، نَحْنُ نَتَوَجَّهُ إِلَى الْكَعْبَةِ فِي كُلِّ صَلَاةٍ.

وَيُسَافِرُ الْمُسْلِمُونَ إِلَى الْكَعْبَةِ فِي أَيَّامِ الْحَجِّ وَيَطُوفُونَ بِالْكَعْبَةِ وَيُصَلُّونَ عِنْدَهَا.
بَارَكَ اللهُ فِي الْكَعْبَةِ وَتَقَبَّلَ مِنْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ.
صَلَّى اللهُ عَلَى إِبْرَاهِيمَ وَسَلَّمَ.
صَلَّى اللهُ عَلَى إِسْمَاعِيلَ وَسَلَّمَ.
وَصَلَّى اللهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَسَلَّمَ.

١٦ – بيت المقدس

وَكَانَ لِإِبْرَاهِيمَ زَوْجٌ أُخْرَى اسْمُهَا سَارَةُ.
وَكَانَ لِإِبْرَاهِيمَ وَلَدٌ آخَرُ مِنْ سَارَةَ اسْمُهُ إِسْحَاقُ.
وَسَكَنَ إِبْرَاهِيمُ فِي الشَّامِ وَسَكَنَ إِسْحَاقُ.
وَبَارَكَ اللهُ فِي أَوْلَادِ إِسْحَاقَ كَمَا بَارَكَ فِي أَوْلَادِ إِسْمَاعِيلَ وَكَانَ فِيهِمْ أَنْبِيَاءُ وَمُلُوكٌ.
وَكَانَ لِإِسْحَاقَ وَلَدٌ اسْمُهُ يَعْقُوبُ وَكَانَ نَبِيًّا.
وَكَانَ يَعْقُوبُ لَهُ اثْنَا عَشَرَ وَلَدًا، مِنْهُمْ يُوسُفُ بْنُ يَعْقُوبَ.
وَيُوسُفُ لَهُ قِصَّةٌ عَجِيبَةٌ فِي الْقُرْآنِ.
وَإِلَيْكَ هَذِهِ الْقِصَّةَ!

(من الكتاب: قَصَصُ النَّبِيِّين – لأبي الحسن علي الندوي – الجزء الأول، مع تصريف بسيط)

مَعانِي الكَلِماتِ الجَدِيدةِ:

عاد (يعود)	he returned	تَقَبَّلْ	(you may, please) accept (imperative)
بَنَي (يبني)	Build	السميع	hearing
الحجارة	Stones	العليم	knowing

turn (towards)	نَتَوَجَّه (إلى)	supplicate	دعا (يدعو)
pray (pl.)	يُصَلُّونَ	circumambulate (pl.)	يطوفون
lived	سَكَنَ	another (fem.)	أُخْرى
a story	قِصَّةٌ	Twelve	إِثْنا عَشَرَ

V. Read the following and answer the questions in Arabic:

الحديقة العمومية في مدينتي

الحديقة العموميةُ فى مدينتي هى من أكبر الحدائق وأَجمَلِها- يدخلها النّاسُ كلَ يومٍ من السّاعة الخامسة (صباحاً)، ويلبَثون هناك إلى الساعة الثامنة أو التاسعة (مساءًا)، وهم مسرورون بجمال الطبيعة وفَرِحون بِطِيبِ المَقام، فيها أشجارٌ مختلفةٌ ذاتُ الأثمارِ والازهار، ومنتزهاتٌ فيها حِياضٌ ذاتَ فُوّاراتٍ جميلةٍ، وأعشابٌ خضراءُ قد قَطَعَها البُستاني بِبَراعَةٍ على أشكال بديعة، يزينها بعضُ التماثيل الجميلةِ، وفيها أبنيةٌ جميلة، منها بناء خاص بحفلات عظيمة، فيها قاعة للخطابة وهي من أوسَع القاعاتِ وأكبرها، يخطبُ فيها الخُطَبَاءُ الكبار ويقال لذلك البناء "دارالبلدية" ومنها بناء للمَعرض حيث تُعرَض المصنوعات الوطنيةُ البديعة كلَّ سنةٍ، وفى الحديقة مسجدٌ من أجمل المساجد، وفيها حديقة الحيوانات حَيث يوجُد كثيرٌ من الحيوانات النادرة الشهيرة من الأُسْد والطيور وغيرها.

The public garden in any town is the largest of gardens and the most beautiful of them. The people enter into it every day from five o'clock (in the morning) and remain there till eight or nine (in the evening). They are happy with the nature and feel happy from the goodness of the place. In it are different trees bearing fruits and flowers, and parks in which there are ponds with beautiful fountains,

and green grass that the gardener has skillfully designed on creative patterns. It is (the garden) is beautified by some beautiful statues. In it there are beautiful buildings. One of them is specifically for big events. In it is a hall for addressing, which is the most spacious and largest of it. Important orators speak in it. That building is called "the Corporation Hall." And of (the buildings) there is a building for exhibition whereat national innovative products are exhibited every year. In the garden there is a mosque which is one of the most beautiful of mosques. Then there is a zoo in it where rare and famous animals are found such as tigers, birds and others.

أسئلة:

كيف الحديقة العمومية؟ متى يدخلهاالناس؟ الى متى يلبثون هناک؟هل فيها منتزهات؟ هل سُرِرتَ بالجلوس على الأعشاب؟ كيف هي؟ أتوجد فيها أزهار بيضاءُ وحمراء وصفراءُ؟ أتظن أن هذه الحديقة من أجمل الحدائق؟ أتوجد التماثيل هناک؟ کم بستانیا لها؟ هل لهم براعة فی اعمال الحديقة؟

هل زرتم المعرَض؟ كيف تكون المصنوعات الوطنية؟ هل من هذا المعرض فائدة؟

هل رُحتَ الى جُنَينَة الحيوانات؟ كم سبُعًا فی الحديقة العمومية؟

درس ٣٢

الْمُـثَـنَّى

(Dual Nouns)

(مع النواصبِ وحروفِ الجرِّ)

Clues:

We learn a few simple rules. We know that there are articles that change the "*harakaat*" of a noun. But how do they affect the dual nouns? Well, it is pretty simple. Firstly, we might remember that a noun is "*marfoo'*" in its original, even though the last letter has a "*kasra*", such as, e.g., رَجُلانِ where the ن has a "*kasrah.*" But the word is considered "*marfoo'*" because it is in its original state. Now what happens when we add, say a لامُ تَمْليك to this word? Or, an إنَّ to it. The former should give it a "*kasra*" while the latter a "*fat-haa.*"

However, in case of all dual nouns any change in the "*harakaat*" - for whatever reason - does not alter the "*harakah*" of the last letter. But rather, the second last letter of the dual which is always ا is changed to a ي . So that, with the addition of a ل or with the addition of an إنَّ , رجلانِ becomes رَجُلَينِ . The same will happen when the dual is a صفة .

Obviously, since صفة follows the موصوف in "*harakaat,*" it will also undergo similar changes. E.g., سمعتُ قِصَّةَ الرَّجُلَينِ الْكَاذِبَينِ

The above rules apply to the feminine dual nouns also.

Another point that may be noted is that the ن of a dual noun, or of a noun in plural that appears on the pattern of فاعلونَ is dropped off when it appears as a مضاف . So that, أستاذانِ becomes أُستاذَي in the مضاف/مضاف أليه construction, e.g., أستاذَي المدرسةِ . In the plural, مقتولونَ becomes مقتولو in the sentence مقتولو الجهادِ , meaning, "the dead of the Jihad."

(٣٢-المثنى)

الكلمات:

المؤنث			المذكر		
	التثنية	المفرد		التثنية	المفرد
Two worshipers	عابدتانِ	عَابِدَةٌ	Two men	رَجُلاَنِ	رَجُلٌ
Two women	إمرأتانِ	إمْرَأةٌ	Two books	كِتَابانِ	كِتَابٌ
Two goats	نَعْجَتَانِ	نَعْجَةٌ	Two friends	صَدِيقانِ	صَدِيقٌ
Two present ones	موجودتانِ	مَوجُودةٌ	Two true ones	صادِقَانِ	صَادِقٌ
	مقتولتانِ	مقتولة	Two killed ones	مقتولانِ	مَقْتُولٌ

الكلمات الجديدة:

Wear	لَبِسَ	Black	أسودُ
Leg	رِجْلٌ	Holland	هُ
Knock	قَرَعَ	Nation , country	دَ لة
Eye		Marry	نَكَحَ
Window	شٌ	Laugh	ضَحِكَ
A minute	دقيقةٌ	Begin	.
Alone	وحيدة	When	فَ
To fall		News	أخبار (مفرد:خبر)
To strike, give an example	ضَرَبَ	Pajama/lower garment	إِزار
Sparrow	العُصْفور	Bedouin	بَدَوي
Persian	الفارسي	To be heavy	ثَقُلَ
To intend, to set a purpose	قَصَدَ	Wall	جِدار

Ankle (two ankles)	كَعْب ، كعبين	Room	حُجْرةٌ
Balance	ميزان	To milk	حَلَبَ
Famous	مشهور	Light, small or minute	خفيف
Once	مَرَّةً	Offspring	ذُ
To fall sick	مَرِضَ	To slaughter	ذَبَحَ
Husband/wife	زوج	To mean	قَصَدَ
Rare	النَّادر	To refuse	رَفَضَ
The truth	الحقيقة	Welcome	أهلا وسهلا

الأمثلة: ١

رَجُلٌ   لِرَجُلٍ   رَجُلانِ   لِرَجُلَينِ   إنَّ الرَّجُلَينِ

سَمِعتُ الرَّجُلَينِ   سمعتُ قِصَّةَ الرَّجُلَينِ   سمعتُ قِصّةَ الرجلَينِ الْكَاذِبِين

نَعْجَةٌ   نَعْجَتَان   عَلى ظَهرِ النَّعْجتَيْنِ

الأمثلة: ٢

١ كَـــلِمَتانِ خَفِيفَتانِ على اللّسانِ ثَـــقِيلَتَانِ فِي المِيزانِ حَبِيبَتانِ إلى الرحمن: سُبحانَ اللّهِ وبِحَمدِهِ سُبحانَ اللّهِ العَظِيمِ (الحديث)

Two words، light on the tongue، heavy in the balance، liked by the Beneficent: Glory to Allah and praise، Allah be glorified، the Great.

٢ امرأة نُوحٍ وَامْرأةُ لُوطٍ كانَــتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ صالِحَيْنِ (الآية)

Nuhs' and Lut's wives, both were under two pious slaves.

٣ بالأمسِ ذَبَحْــنَا الدَّجَاجَتَيْنِ للضَّــيْفَــيْنِ الــبَــدَوِيَّيْنِ فَرَفَضا

We slaughtered two chickens yesterday، for two Bedouins guest, but both refused to eat the slaughtered ones and demanded

طَعَامَ المَذبُوحَتَـيْنِ وَطَـلَـبَا خُبْزَتَيْنِ
وكُوبَين مِن الشَّاي

two breads and two cups of tea.

٤ وَاضْرِبْ لَهُمْ مَثَلَ الرَّجُلَين جَعَلْـنَا
لأحَدِهِما جَنّـتَيْنِ مِن أعناب (الآية)

Give them example of two men, for one of them We made two gardens of grapes.

هذَانِ الرَّجُـلانِ المَشهُورانِ اللّذَانِ
كَتَبَا كِتَابَين فِي لِسانَيٍّ العَربِيِّ
٥ والفارَسِيِّ وَالآنَ يَـقْرآنِ صَفَحَـتَينِ
مِن كـتَابِـهِما أمَامَ رَجُلَين.

These two are well-known men who wrote two books in two languages: Arabic and Persian. At the moment they are reading out two pages from their book before two men.'

Note:

Some of the plural cases are on the form of *tathniyyah* تثنية such as جُدران - which is plural of جدار - as also some adjectives صفات such as غَضْبانُ , تَعْبان سَكْرانُ. They are not to be confused with the dual noun.

EXERCISES

I. Translate the following:

١. طَلْحةُ والزّبيرُ صحَابِيَّانِ

٢. الطريقانِ مفتوحَانِ لَكَ: طَريقُ الهِدايةِ وطَريقُ الضَّلالَةِ

٣. اِذْهَبا أَنتما (يا موسى وهارون) إلى فِرْعَون وقُولا (say) لهُ قوْلاً لَيِّناً (soft)

٤. نهى النبي (ص) رجالَ هذهِ الأمةِ عن الإزَارِ تَحتَ الكَعبَينِ

٥. الحُكْم في الوضوءِ غُسْلُ القَدَمَينِ إلى فوق الكَعْبَينِ

٦. هذا الحديثُ في الصَّحِيحَين:- البُخَارِيُّ وَمُسْلِمٌ

٧. ربَّنا واجْعَلْنا مُسلِمَيْنِ لكَ ومِن ذُرِّيتِنا أُمَّةً مُسلِمةً لك (الآية)

٨. لَمَّا سَأَلْتُ لِمَن هَذَانِ الكأسَانِ قَالوا هُما لِلْبنتَينِ المُجتهِدَتينِ اللَّتَينِ نَجَحَتَا في امْتِحَانهما

٩. ذَهَبتُ مَرَّةً لِزيارَةِ صَدِيقَةٍ في بَيْتِهَا، فَعِندَمَا قرَعْتُ (knocked) البَابَ، فَتَحَتِ البِنتَانِ الصَغِيرتانِ شُبَّاكَينِ، وبَدأَتَا تَنظُرانِ إليَّ بعَينَينِ وَاسِعَتَينِ. وبَعدَ دقِيقَتَينِ فَتَحَت لِيَ البَابَ أُمُّهُمَا، وَقَالتْ لي أَهلاً وسَهْلاً بكُما – فَقُلتُ لَها: أنا وَحِيدةٌ، ومَنْ هُو الآخَرُ، هل تَقْصُدِينَ أنا وزَوْجي؟ فَالْحَقيقَةُ أنا غَيرُ مَنكُوحَةٍ. فَضَحِكَتْ هي – والبِنتَانِ الصَغِيرتانِ في الشُبَّاكَيْنِ ضَحِكَتَا – وقَالَت الأمّ: لا ولكِن وَرَاءَكِ قِطّةٌ. فَادخُلا أنتما – فَدَخَلَتِ القِطَّةُ قَبْلي، فالبِنتانِ أَخَذَتَا القِطَّةَ، وبدأَتَا تَلعَبانِ مَعَها – أمَّا أنا، فَلَمَّا دَخَلْتُ الحُجرَةَ وَجَدتُها كبيرَةً، لَها بابانِ، وَأَمَام كُلِّ بَابٍ وجدتُ امرأَتَينِ كبيرَتين في السِّنِّ جالِسَتَينِ على الكُرْسِيَّينِ لابِسَتَينِ ثَوبَينِ أَسودَينِ تَشرَبانِ الشايَ من كُوبَينِ مَكْسُورَيْنِ وَتَذكُرانِ أَخْبَارَ العَالَمِ – فَتَذكُرانِ أَنَّ امْرَأَتَينِ في هُولَندا حَلَبتا البَقرتَينِ كاملا في دَقيقَتَينِ، وَأَنَّ في يَومَينِ سَقَطَتْ طَيَّارَتَانِ في أورُوبا، وَأنَّ دَوْلَةَ أمْريكا طَلَبَت طَبِيبَينِ مِن نِيوزِيلَندا لِعلاجِ العُصفُورَينِ النَادِرَينِ الَّذَيْن قد مَرِضا في قَفَصَيهِما.

II. Use the following words in simple sentences in the dual but either "*mansoob*", or "*majroor*," with the verb also in dual.

واسعتان	عالمة	حجرة	امرأة	رَجُلٌ
قِصَّةٌ	مقتولة	حكيم	رسول	صديق

مثال: (رجل) الرجلان دخلا المسجد، أو دخل الرجلان اللذان غابا من أمس

III. Translate the following:

1. Two cats are sitting on a wall.
2. I finished reading two books.
3. Allah has promised the believers two gardens.
4. Two men are on two horses and two women are on a camel.
5. The two: Bukhari & Muslim have collected *sahih ahadith* in two books.

IV. Translate the following:

أَحْسَنُ القَصَصِ-١

١ – رؤيا عجيبة

كَانَ يُوسُفُ وَلَدًا صَغِيرًا وَكَانَ لَهُ أَحَدَ عَشَرَ أَخًا، وَكَانَ يُوسُفُ غُلاَمًا جَمِيلاً، وَكَانَ يُوسُفُ غُلاَمًا ذَكِيًّا، وَكَانَ أَبُوهُ يَعْقُوبُ يُحِبُّهُ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ إِخْوَتِهِ.

ذَاتَ لَيْلَةٍ رَأَى يُوسُفُ رُؤْيَا عَجِيبَةً.

رَأَى أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَرَأَى الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَسْجُدُ لَهُ.

تَعَجَّبَ يُوسُفُ الصَّغِيرُ كَثِيراً!

وَمَا فَهِمَ هَذِهِ الرُّؤْيَا، كَيْفَ تَسْجُدُ الْكَوَاكِبُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لِرِجُلٍ؟ ذَهَبَ يُوسُفُ الصَّغِيرُ إِلَى أَبِيهِ يَعْقُوبَ وَحَكَى لَهُ هَذِهِ الرُّؤْيَا الْعَجِيبَةَ.

"قَالَ يَا أَبَتِ إِنِّى رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِى سَاجِدِينَ."

وَكَانَ أَبُوهُ يَعْقُوبُ نَبِيًّا.

فَرِحَ يَعْقُوبُ بِهَذِهِ الرُّؤْيَا كَثِيرًا.

وَقَالَ بَارَكَ اللهُ لَكَ يَا يُوسُفُ، فَسَيَكُونُ لَكَ شَأْنٌ.

هَذِهِ الرُّؤْيَا بِشَارَةُ عِلْمٍ وَنُبُوَّةٍ.

وَقَدْ أَنْعَمَ اللهُ عَلَى جَدِّكَ إِسْحَاقَ وَقَدْ أَنْعَمَ اللهُ عَلَى جَدِّكَ إِبْرَاهِيمَ.
وَإِنَّهُ يُنْعِمُ عَلَيْكَ وَيُنْعِمُ عَلَى آلِ يَعْقُوبَ.
وَكَانَ يَعْقُوبُ شَيْخًا كَبِيرًا، وَكَانَ يَعْرِفُ طَبَائِعَ النَّاسِ.
وَكَانَ يَعْرِفُ كَيْفَ يَغْلِبُ الشَّيْطَانُ، وَكَيْفَ يَلْعَبُ الشَّيْطَانُ بِالإِنْسَانِ.
فَقَالَ: يَا وَلَدِي لاَ تُخْبِرْ بِهَذِهِ الرُّؤْيَا أَحَدًا مِنْ إِخْوَتِكَ فَإِنَّهُمْ يَحْسُدُونَكَ وَيَكُونُونَ لَكَ عَدُوًّا.

The Best of Stories-1

1 - A Strange Dream

Yusuf was a young boy and he had eleven brothers. Yusuf was a very pretty boy. Yusuf was an intelligent boy. His father Ya`qub used to love him more than all his brothers.
One night Yusuf saw a strange dream.
He saw that eleven planets, and he saw the sun and the moon, all of them prostrating themselves to him.
The young Yusuf wondered a lot.
He did not understand the dream.
How could the planets, the sun, and the moon prostrate themselves to a man?
The young Yusuf went to his father Ya`qub and narrated to him this strange dream.
He said, "O my father. Verily, I have seen eleven planets, the sun and the moon – I saw them – prostrating themselves to me."
His father Ya`qub was a Prophet.
Ya`qub was very pleased with this dream.
And said, "May Allah bless you O Yusuf. Something important is going to be there for you.
This dream is a good tiding of knowledge and prophethood.
And Allah had blessed your grandfather Is-haq and Allah had blessed your (great) grand-father Ibrahim.
Surely, He will bless you and bless the family of Ya`qub."
Ya`qub was quite an old man, and he knew the nature of the people.
He knew how Shaytan overcomes and how Shaytan plays with the people.
So he said, "O my son. Do not inform anyone of your brothers of this dream, for, they will envy you and become your enemy."
(Complete the rest)

٢ – حَسَدُ الإِخْوَةِ

وَكَانَ يُوسُفُ لَهُ أَخٌ آخَرُ مِنْ أُمِّهِ اسْمُهُ بِنْيَامِينُ.
وَكَانَ يَعْقُوبُ يُحِبُّهُمَا حُبًّا شَدِيدًا، وَكَانَ لاَ يُحِبُّ مِثْلَهُمَا أَحَدًا.
وَكَانَ الإِخْوَةُ يَحْسُدُونَ يُوسُفَ وَبِنْيَامِينَ وَيَغْضَبُونَ وَيَقُولُونَ: لِمَاذَا يُحِبُّ أَبُونَا يُوسُفَ وَبِنْيَامِينَ أَكْثَرَ؟
وَلِمَاذَا يُحِبُّ أَبُونَا يُوسُفَ وَبِنْيَامِينَ وَهُمَا صَغِيرَانِ ضَعِيفَانِ؟
لِمَاذَا لاَ يُحِبُّنَا مِثْلَ يُوسُفَ وَبِنْيَامِينَ وَنَحْنُ شُبَّانٌ أَقْوِيَاءُ هَذَا أَمْرٌ عَجِيبٌ.
وَكَانَ يُوسُفُ وَلَدًا صَغِيرًا فَحَكَى الرُّؤْيَا لإِخْوَتِهِ، وَغَضِبَ الإِخْوَةُ جِدًّا لَمَّا سَمِعُوا الرُّؤْيَا وَاشْتَدَّ حَسَدُهُمْ.
وَاجْتَمَعَ الإِخْوَةُ يَوْمًا وَقَالُوا: اُقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ أَرْضًا بَعِيدَةً.
حِيْنَئِذٍ يَكُونُ أَبُوكُمْ لَكُمْ خَالِصًا وَيَكُونُ حُبُّهُ لَكُمْ خَالِصًا.
قَالَ أَحَدُهُمْ: لاَ بَلْ أَلْقُوهُ فِي بِئْرٍ فِي طَرِيقٍ يَأْخُذُهُ بَعْضُ الْمُسَافِرِينَ.
وَوَافَقَ عَلَيْهِ جَمِيعُ الإِخْوَةِ.

٣ – وَفْدٌ إلى يعقوبَ

وَلَمَّا اتَّفَقُوا عَلَى هَذَا الرَّأْيِ جَاؤُوا إِلَى يَعْقُوبَ.
وَكَانَ يَعْقُوبُ يَخَافُ عَلَى يُوسُفَ كَثِيرًا، وَكَانَ يَعْرِفُ أَنَّ الإِخْوَةَ يَحْسُدُونَهُ وَلاَ يُحِبُّونَهُ.
وَكَانَ يَعْقُوبُ لاَ يُرْسِلُ يُوسُفَ مَعَ الإِخْوَةِ.
وَكَانَ يُوسُفُ يَلْعَبُ مَعَ أَخِيهِ وَلاَ يَذْهَبُ بَعِيدًا.
وَكَانَ الإِخْوَةُ يَعْرِفُونَ ذَلِكَ، وَلَكِنَّهُمْ عَزَمُوا عَلَى الشَّرِّ.
قَالُو: يَا أَبَانَا لِمَاذَا لاَ تُرْسِلُ مَعَنَا يُوسُفَ؟

مَاذَا تَخَافُ؟

هُوَ أَخُونَا الْعَزِيزُ، وَأَخُونَا الصَّغِيرُ، وَنَحْنُ أَبْنَاءُ أَب. وَالإِخْوَةُ دَائِمًا يَلْعَبُونَ جَمِيعًا، فَلِمَاذَا لاَ نَذْهَبُ نَحْنُ وَنَلْعَبُ جَمِيعًا؟

"أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ."

وَكَانَ يَعْقُوبُ شَيْخًا كَبِيرًا، وَكَانَ يَعْقُوبُ عَاقِلاً حَلِيمًا. وَكَانَ يَعْقُوبُ لاَ يُحِبُّ أَنْ يَبْعُدَ مِنْهُ يُوسُفُ. وَكَانَ يَخَاف عَلَى يُوسُفَ كَثِيرًا فَقَالَ لأَبْنَائِهِ:

"أَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ."

قَالُوا: أَبَدًا! كَيْفَ يَأْكُلُهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ حَاضِرُونَ؟ وَكَيْفَ يَأْكُلُهُ وَنَحْنُ شُبَّانٌ أَقْوِيَاءُ؟

وَأَذِنَ يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ.

(من الكتاب: **قَصَصُ النَّبِيِّين** - لأبي الحسن علي الندوي - الجزء الأول، مع تصريف بسيط)

مَعَانِي الكَلِماتِ الجَدِيدةِ:

يُحِبُّهُمَا	he loves the two	أَقْوِيَاءُ	strong ones
مِثْلَهُمَا	like the two	حَكَى	Narrated
الإِخْوَةُ	brothers	لَمَّا	When
أَكْثَر	more	اشْتَدَّ	Increased
شُبَّان	young ones	اجْتَمَعَ	gathered together
أَلْقُوهُ	cast him	اطْرَحُوهُ	throw him, from
بِئْرٌ	a well	حِينَئِذٍ	in that case
يَأْخُذُهُ	will take him	خَالِصاً	Purely
الْمُسَافِرونَ	travelers	وَافَقَ	Agreed

Agreed	اتَّفَقُوا	resolved	عَزَمُوا
Opinion	الرَّأْيُ	evil, mischief	الشَّرُّ
to fear	يَخَافُ	dear	الْعَزِيزُ
Send	يُرْسِلُ	always	دَائِمًا
Tomorrow	غَدًا	protectors	حَافِظُونَ
look after the cattle	يَرْتَعْ	an old man	شَيْخاً
Wolf	الذِّئْبُ	intelligent	عَاقِلا
Never	أَبَدًا	clement	حَلِيمًا
Present	حَاضِرُونَ	allowed	أَذِنَ

V. Complete the rest and answer the following questions in Arabic:

خالد: (يسأل تلميذين عن الامتحان والنجاح فيه): هل أنتما فرحان أيها التلميذان؟

ماجد: (وهو احد الولدين) نعم: نحن فرحون جدا -

خ: هل نجحتما فى امتحانكما؟

م: نعم: نجحنا فيه من فضل اللهِ، ونلنا جائزتين ايضا من ناظرالمدرسة-

خ: أتعرفان حميدًا ومجيداً؟

م: نعم: نعرفهما، انّهما ولدان طيبان، وهما ايضًا نجحا فى الامتحان.

خ: هل نالا جائزةً في الامتحان؟

م: لا: ما نالا جائزة بل نجحا فقط، لأ نّهما مرِضا قبل الامتحان ولزِما الفراشَ؟

خ: أنَجَحَت عابدة وزاهدة فى الامتحان؟

م: نعم: هما أيضا نجحتا ونالتا أرقامًا كثيرة

خ: أهما جيدتان في التربية المترلية؟

م: نعم: هما جيدتان فيها

خ: أتنالان جائزة فيها دائما؟

م: تنال جائزتين فى التطريز والخياطة دائما

خ: ما شغلهما الآنَ؟

م: ليس لَهُما شغلٌ هامٌ إلاّ أنهما تخيطان السّراويل والقمصانَ مع أُمّهِما

خ: ألهما الوَلعُ بالخياطة؟

م: نعم لهما وَلعٌ شديد بها

خ: من العجيب لَهُما وَلعٌ بأ عمال البيت مع الدراسة.

م: لا تعجب يا خالد! لأن أعمال البيت لها أهمية كبيرة، ورغبة البنات عنها تجر عليهن سُوء العاقبة، ومن الأَسفِ ان أكثرالبنات لا يمِلن اليها، وما فيها من نقيصة ولا عار.

(Khalid asks two students about the exams and success in it). Are you two happy O two students?
Majid: (he is one of the two students): We two are very happy.
Khalid: Have you been successful in your examinations?
M: Yes, we have succeeded in it by Allah's bounty, and have obtained two awards from the school supervisor.
K: Do you know Hameed and Majeed?
M: Yes I know them. The two are good boys. The two have also been successful in the exam.
K: Did they win an award in the exam?
M: No. They did not win any award but simply succeeded, for the two fell sick before the examination and were bound to the bed.
(Complete the rest)

أسئلة:

من سأل التلميذَين عن امتحانهما؟ من ماجدٌ؟ ماذا نال الولدان؟ كيف حَميدٌ ومجيدٌ ؟ هل نالا جائزتين؟ لماذا الفراش؟ هل لک إخوان؟ كيف هما؟ فی أي مدرسة هما؟ أينجحان في كل امتحان؟ ألهما وَلَع بالصلاة؟ هل هما جيدان فی تلاوة القرآن؟ بأي شيءٍ تخاط الثياب؟

VI. Translate and answer the following questions in Arabic:

أحمد: كم اخاً لک يا سعيدُ؟

سعيد: لي أخوان

أ: هل هذانِ الأخوانِ صغيران؟

س: لا، هذان الأخوان ليسا بِصغيرين، هما اكبر مني

أ: أليس لهذين الأخوين ولعٌ بالعلم؟

س: بلى! لهما ولعٌ شديد به-

أ: أليس ذانك الأخوانِ تلميذين؟

س: بلى! ذانك الولدان تلميذان وهما ذكيان

أ: أليست فی ذينِک الولَدَين طاعةٌ للوالِدَين؟

س: بلى! هما نشيطان فی طاعةِ الوالِدَين؟

أ: كم أختاً لكَ يا سعيد؟

س: لي أختان وهما صغيرَتان

أ: أ تقرأ هاتان الأختانِ الكتبَ فی العربية والإنكليزية؟

س: نعم: هما تقران الكتبَ فی هاتين اللغتين الهامتين

أ: أليست لهاتين الأختين رغبة فی التربية المترلية؟

س: بلى! لهما رغبة شديدة فيها

أ: أتعمل تانك البنتان أعمال البيت؟

س: نعم. تانك البنتان تعملان مع أُمِهما، ولا تحسبانِ عمل البيت نقيصة

أ: هل اعضاءُ أسرتِك مسرورون بتينك البنتين؟

س: نعم: كلهم مسرورون بأعمالهما، ولِمَ لا يكون ذلك وهما من اُسرَةٍ ذات علم وشرف، ويقول لنا اَبُونا دائما: ايها الاولاد! لا تفخروا بالنسب، ولا تقولوا أنَّ أبانا رجلٌ كبيرٌ، أو جَدُّنا رجلٌ كبيرٌ، أو جدنا رجلٌ شهيرٌ، بل قوموا أنتم بِجِدِّكم فى عملكم، وكونوا من الكبارالخيار-

أسئلة:

كم يوما فى الأسبوع؟ كم مرة ًتعبد الله كلَّ يوم؟ كم مرّةً تأكل الطعام؟ كم جمعةً فى الشهر؟ كم سماء خلقها الله؟ كم ساعة تنام؟ هل البحارسبعة؟ فى كم يومٍ خلق الله الدنيا؟ كم ركعةً فى صلاة الفجر؟ وكم ركعةً فى صلاة العصر؟ هل فى صلاة الظهر عشرركعات؟ كم سجدة فى كل ركعة؟

هل فى الشهرتسع جُمع؟ بأي شيءٍ الشرف؟ هل لك أخوان؟ وكيف ذانك الأخوان؟ أبينك وبين ذَينك الأخوينِ محبة؟ أ لذينَك الأخَوَين ولعٌ بالعلم؟ هل عندك كتابان؟ كم ثمناً لِذَينكَ الكتابين؟ ألكَ أختان؟ كيف خُلُق تينك الأُختين؟ أتانك الأختان متعلمتان؟ ألتينك البنتين ولعٌ بالعربية؟

درس ٣٣

المبتدأ والخبر

Grammatical clues:
A complete sentence can be written in a variety of ways. One of them is the "subject-predicate" format (*mubtada'-khabar* in Arabic). Consider the example الولد صغيرٌ . In this sentence the speaker is saying something about a boy: he is small (in other words, "the news" about the boy is that he is small). In this sentence, "the boy" is subject and "small" is the predicate.

In Arabic subject is called المبتدأ (*al-mubtada'*) while the predicate is الخبر (*al-khabar*: meaning, "the news). So, in the sentence الولد صغيرٌ , الولد is مبتدأ while صغيرٌ is its خبر

In most cases, the "*mubtada'*" is definite, i.e., it has an ال at the beginning. But not so in complicated sentences.

Also, both the مبتدأ as well as خبر are *marfu`* that is, either they have a single *dammah* or two, or, what represents them – such as, a *kasra* in dual.

Also, the خبر can be a single word, in others, a whole set of words, (or, as they say in Arabic شِبهُ جُملَةٍ i.e., similar to a sentence). The second set of examples below deals with this type.

You may also note that the *mubtada'* and *khabar* match in the following: masculine-feminine and numbers. That is, if *mubtada'* is masculine, the *khabar* has also to be masculine. Similarly, if the *mubtada'* is, say, dual, the *khabar* will also be dual.

Similarly, *mubtada'* can be a combination of words.

Then there are sentences where either the *mubtada'*, or its *khabar* is dropped. At times *khabar* comes before *mubtada'*. Finally, there can be more than one *mubtada'* or *khabar*. (The last example in table one has several *khabar* for one *mubtada'*). Nonetheless, we are not dealing with these complicated sentences presently. Our effort has been to make it as simple as possible. Once you have learnt the basic rules, have developed some vocabulary, and wish to achieve some sort of excellence, you might refer to a few grammar books (since one may not do). We believe that at this point you need not bother about them.

(٣٣-المبتدأ والخبر)

الأمثلة – ١

المؤنث		المذكر		
The prayer is accepted.	الصَّلاةُ مقبولةٌ	The boy is small.	الولد صغيرٌ	المفرد
Cleanliness is necessary.	النَّظافةُ واجبةٌ	The Prophet is compassionate	النبيُّ رؤوفٌ	
The two rooms are spacious.	الحُجْرَتَان واسِعَتان	The two books are new.	الكِتَابانِ جديدانِ	التثنيه
The two watches are broken.	السَّاعَتان مكسورتان	The two oceans are spacious	البَحْران واسِعَان	
The pious (women) are worshipful.	الصالحاتُ قانتاتٌ	The learned are absent.	العالِمون غائبون	الجمع
The gardens are big.	الحَدائِقُ كبيرةٌ أو كَبيراتٌ	The ignorant are present.	الجاهلون حاضرون	
Man is wrong-doer, ignorant, unbeliever.		الإنسان ظالمٌ، جاهلٌ، كافرٌ		

الكلمات الجديدة:

Sheep	الغَنَم	Trustworthy	أمِينٌ
Elephant	فِيلٌ	Cold	البَرْدُ
To accept	قَبِلَ	Merchants	التُّجَّارُ
Thieves	لُصُوصٌ (م: لِصٌّ)	To show compassion	رَأَفَ
The prophet	النَّبِيُّ	Streets	شَوَارِعُ (م:شَارِعٌ)
Stars	النُّجُومُ	To appear / rise	طَالِعَةٌ (طَلَعَ)

الأمثلة – ٢ (لَمَّا كان الخبر شِبْهُ جملةٍ)

The Truth is in Allah's Book.	الحَقُّ في كتابِ اللهِ	١
Muhammad of the Messengers.	محمَّدٌ مِنَ الرُّسُلِ	٢
Water is in the pond.	الماءُ في البِرْكَةِ	٣
Revelation is from the seventh heaven.	الوَحْيُ مِنَ السَّماءِ السَّابعَةِ	٤
The Companions are above doubt trustworthiness.	الصَّحَابَةُ فوقَ شَكٍّ في الصِّدْقِ	٥
The watch is under the pillow.	السَّاعَةُ تَحْتَ الوِسادَةِ	٦
Rest comes after exhaustion.	الرَّاحَةُ بَعدَ التَّعْبِ	٧

EXERCISES

1. Match the words in table 1 with those in Table 2 :

Table – 1

الدجاجة ( )	الحرُّ ( )	الزهرة ( )	التاجر ( )	الأستاذ ( )
الجَمَلُ ( )	الشمس ( )	الباب ( )	الغُرْفَةُ ( )	الثوب ( )
	الشَّوارِعُ ( )	الرجلان ( )	الكُتُبُ ( )	الساعتان ( )

Table – 2

٥- حاضر	٤- أمين	٣- قديم	٢- نظيفةٌ	١- مذبوحةٌ
١٠- مفتوحٌ	٩- طويلٌ	٨- طالعةٌ	٧- شديدٌ	٦- جميلةٌ
١٤- جديدتان		١٣- شهيدان	١٢- قديمةٌ	١١- واسعةٌ

II. Think of a suitable خبر and make sentences from the following أسماء , not using any of the past sentences in this present lesson.

المَدْرَسَةُ / الجَمَلُ / الخادم / الرسول / البَرْدُ / الفيل / الباب / الطَّرِيقُ / الرَّجُلان / البنات / التُّجَّارُ / الكُتُبُ / الغَنَمُ / اللُّصُوصُ / النُّجوم / الحِمَار / النِّساءُ / الحُجُراتُ.

III. Translate the following:

أحسن القصص-٢

٤ – إلى الغابَةِ

وَفَرِحَ الإِخْوَةُ كَثِيرًا لَمَّا أَذِنَ يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ.

وَذَهَبُوا إِلَى غَابَةٍ وَأَلْقَوْا يُوسُفَ فِي بِئْرٍ فِي الْغَابَةِ. وَلَمْ يَرْحَمُوا يُوسُفَ الصَّغِيرَ، وَلَمْ يَرْحَمُوا يَعْقُوبَ الشَّيْخَ الْكَبِيرَ.

وَكَانَ يُوسُفُ وَلَدًا صَغِيرًا، وَكَانَ قَلْبُهُ رَقِيقاً.

وَكَانَتِ الْبِئْرُ عَمِيقَةً، وَكَانَتِ الْبِئْرُ مُظْلِمَةً، وَكَانَ يُوسُفُ وَحِيدًا.

وَلَكِنَّ اللهَ بَشَّرَ يُوسُفَ وَقَالَ لَهُ لاَ تَحْزَنْ وَلاَ تَخَفْ.

إِنَّ اللهَ مَعَكَ وَسَيَكُونَ لَكَ شَأْنٌ.

سَيَحْضُرُ إِلَيْكَ الإِخْوَةُ وَتُخْبِرُهُمْ بِمَا فَعَلُوهُ.

وَلَمَّا فَرَغُوا مِنْ شَأْنِهِمْ وَأَلْقَوْا يُوسُفَ فِي الْبِئْرِ اجْتَمَعُوا وَقَالُوا: مَاذَا نَقُولُ لأَبِينَا؟

قَالَ بَعْضُهُمْ: كَانَ أَبُونَا يَقُولُ: أَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ. فَنَقُولُ صَدَقْتَ يَا أَبَانَا قَدْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ. وَافَقَ الإِخْوَةُ عَلَى ذَلِكَ، وَقَالُوا نَعَمْ نَقُولُ لَهُ: يَا أَبَانَا قَدْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ.

قَالَ بَعْضُ الإِخْوَانِ: وَلَكِنْ مَا آيَةُ ذَلِكَ.

قَالُوا: آيَةُ ذَلِكَ الدَّمُ.
وَأَخَذَ الإِخْوَةُ كَبْشًا وَذَبَحُوهُ.
وَأَخَذُوا قَمِيصَ يُوسُفَ وَصَبَغُوهُ بالدم وَفَرِحَ الإِخْوَةُ جِدًّا وَقَالُوا: أَلآنَ يُصَدِّقُ أَبُونَا.

The Best of Stories-2

4. To the Forest

The brothers were very happy when Ya`qub allowed Yusuf.
They went to a forest and cast Yusuf in a well in the forest and were not merciful with the little Yusuf, nor were they merciful to Ya`qub, the old man.
Yusuf was a little boy and he had a soft heart
The well was deep, and the well was dark, and Yusuf was alone
But Allah gave Yusuf glad tiding and told him, "Do not be in grief, nor fear."
Allah is with you, and you shall have (a goodly) affair.
(One day) your brothers will come to you and you will inform them what they did
When they were finished with their affair and had thrown him into a well, they got together and said, "What shall we tell our father?"
One of them said, "Our father was saying, 'I am afraid a wolf might eat him.'
So, we will tell him, 'You spoke the truth, O our father, a wolf ate him up.'"
The brothers agreed together over this and said, "Yes, we shall tell our father, 'A wolf ate him up.'"
But one of them asked, "What is the proof of it?"
They said, "Blood is the proof of it."
They took a ram and slaughtered it.
They took Yusuf's shirt and colored it – and the brothers were very happy and said, "Now, our father will believe us."
(Complete the rest).

٥ – أَمَامَ يعقوبَ

"وَجَاؤُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ."
"قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ."
" وَجَاؤُوا عَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ" وَقَالُوا هَذَا دَمُ يُوسُفَ.

وَكَانَ أَبُوهُمْ يَعْقُوبُ نَبِيًّا، وَكَانَ شَيْخًا كَبِيرًا، وَكَانَ أَعْقَلَ مِنْ أَوْلَادِهِ.
وَكَانَ يَعْقُوبُ يَعْرِفُ أَنَّ الذِّئْبَ إِذَا أَكَلَ إِنْسَانًا جَرَحَهُ وَشَقَّ قَمِيصَهُ.
وَكَانَ قَمِيصُ يُوسُفَ سَالِمًا وَكَانَ مَصْبُوغًا فِي الدَّمِ.
فَعَرَفَ أَنَّهُ دَمٌ كَذِبٌ، وَأَنَّ قِصَّةَ الذِّئْبِ قِصَّةٌ مَوْضُوعَةٌ.
فَقَالَ لِأَوْلَادِهِ: بَلْ هَذِهِ قِصَّةٌ وَضَعْتُمُوهَا "فَصَبْرٌ جَمِيلٌ" وَحَزِنَ يَعْقُوبُ عَلَى يُوسُفَ حُزْناً شَدِيدًا وَلَكِنَّهُ صَبَرَ صَبْرًا جَمِيْلاً.

٦ – يوسف فى البئر

وَرَجَعَ الإِخْوَةُ إِلَى الْبَيْتِ، وَتَرَكُوا يُوسُفَ فِي الْبِئْرِ، وَأَكَلَ الإِخْوَةُ الطَّعَامَ، وَنَامُوا عَلَى الْفِرَاشِ.
وَيُوسُفُ فِي الْبِئْرِ، وَلاَ فِرَاشَ وَلاَ طَعَامَ.
وَنَسِيَ الإِخْوَانُ يُوسُفَ وَنَامُوا.
وَمَا نَامَ يُوسُفُ وَمَا نَسِيَ أَحَدًا.
وَبَقِيَ يَعْقُوبُ يَذْكُرُ يُوسُفَ وَبَقِيَ يُوسُفُ يَذْكُرُ يَعْقُوبَ.
وَكَانَ يُوسُفُ فِي الْبِئْرِ، وَكَانَتِ الْبِئْرُ عَمِيقَةً.
وَكَانَتِ الْبِئْرُ فِي الْغَابَةِ، وَكَانَتِ الْغَابَةُ مُوحِشَةً.
وَكَانَ ذَلِكَ فِي اللَّيْلِ وَكَانَ اللَّيْلُ مُظْلِمًا.

(من الكتاب: **قَصَصُ النَبِيِّين** – لأبي الحسن علي الندوي – الجزء الأول، مع تصريف بسيط)

مَعانِي الكَلِماتِ الجَدِيدةِ:

tore	شَقَّ	by night	عِشَاءً
free	سَالِمًا	racing (with each other)	نَسْتَبِقُ
colored	مَصْبُوغًا	(our) goods	مَتَاعِنَا
fabricated	مَوْضُوعَة	injure/tear him	جَرَحَهُ
remained	بَقِيَ	Bed	الْفِرَاشِ
fearful	مُوحِشَةً	Forgot	نَسِيَ

IV. Translate and answer the following questions in Arabic:

كتابٌ، كتابان، ولدٌ، ولدان - يد، يدان - عين، عينان - فى الكتابين - لِلوالدَين- مــن اليدينِ- بالعينين - درس الكتابين - خُلُق الوالدينِ - قوة اليدين - فوق العينين - قــرأت الكتابَين، نظرت الى الولدَين - رفعت اليَدين- كم يدًالك؟ لي يدَان -كم كفّاً لك؟ لِي كفّان - كم مرفقًالك؟ لي مِرفقان - كم عينًا لك؟

لى عينان - كم أذنًا لك؟ لى أذنان - كم عُنُقًالك؟ لي عُنُقٌ واحدٌ - كم رِجلاً لك؟ لي رِجلان -

كم ساقًا لك؟ لي ساقان - كم رُكبَة لك؟ لي رُكبتانِ - كم كعبًالك؟ لي كعبانِ - ماذا تفعل بالعينين؟ أنظر بِهما - ماذا تفعل بالأذنين؟ أسمعُ بِهما - ماذا تفعل بالرِّجلين؟ أسير بِهما حَيثُ أشاء -

أخدم الوالدين للسعادة فى الدارين، فإنّ خدمة الوالدين واجبة على الولد، فلا أقــول لهُما أفٍّ ولا أنهرهما، ولا أرفع صوتي عندهما فإنّ ذلك من سوء الأدب-

أسئلة:

لماذا تخدم الوالدين؟ هل لك والدانِ (أبٌ وأم)؟ أتخافهما؟ كيف حالهما؟ هل هما طيبان؟ هل هما شفيقان عليک؟ أنهرت الوالدين؟ أقلت لهما أفٍّ تارةً؟ أتخدم الوالدين؟ ماذا يفعل بهما؟ هل للإنسان رجلان ويدان؟ هل له عنقان؟ بأي شيءٍ ينظُر؟ هل له ساق واحدة؟ بأي شيءٍ يسمَع؟ وبأي شىءٍ تسير؟

درس ٣٤

الماضيُّ المجهولُ

(نائبُ الفاعل)

(The Passive Verb - Past Tense)

Rules:

Original form of all verbs is active. Such as, e.g. كَتَبَ , he wrote. Now, what do you do if you have to make it passive, such as, e.g., you want to say, "it was written?" Well, in Arabic it is pretty simple. Take the active verb, change the *harakah* of the first radical to *dammah*, and, change the *harakah* of the second radical to a *kasrah* (if it is not already a *kasrah*). Thus, from كَتَبَ (he wrote) you get كُتِبَ (it was written). Or, to take another example, from عَلِمَ (he knew) you get عُلِمَ (it was known).

The above rules apply to the transitive verbs (الفِعلُ المُتَعَدِّي). In contrast, the intransitive verbs (الفعل اللازم) do not appear in the passive form. For example, كَرُمَ is an intransitive verb. It means, "he was honorable/noble/generous." That is, the man was noble etc., by himself. The act did not happen on him. In contrast, a transitive verb is one in which one does something to another. E.g., قَتَلَ meaning, "he killed," i.e., he killed someone else. The act of killing was performed on another person. Or, أَكَلَ meaning, "he ate," where the act of eating was performed on something else. These are transitive verbs. But in intransitive verbs the act is not performed on another therefore a passive form cannot be made. To give another example, بَرُدَ meaning "he (or it) went cold." Now, the act of cooling down was not performed on another, but happened to the subject himself/itself.

The point however is, there is no passive for intransitive verbs. And, since verbs wherein the second radical has a *dammah* are all intransitive, no مَجهول is made out of them.

Herewith a table showing the 14 forms in which a passive verb appears in Arabic. The verb فَعَلَ is normally taken as the paradigm to make tables.

It must also be remembered that the object (المفعول به) of a passive verb does not undergo changes in the *harakah*. It remains *marfoo`*. For example, in

أُكِلَ الخُبزُ the مفعول به is الخبز . But it carries a *dammah*. Also, it is not known as المفعول به after this change. But rather, it is now referred to as نائب الفاعل . In this case, الخبزُ is نائب الفاعلِ .

The above change is in contrast to the active situation الولد أَكلَ الخبزَ where الخبز will have a *fat-haa.*

If you have learnt the above, you have learnt all about the passive verb in the past tense.

(٣٤-الماضي المجهول)

جدول فعلِ الماضي المجهولِ:

	المجهول	المعروف	
(It) was done to him	فُعِلَ	فَعَلَ	الغائب المذكر
(It) was done on two	فُعِلاَ	فَعَلاَ	
(It) was done on them all	فُعِلُوْا	فَعَلوا	
(It) was done to her	فُعِلَت	فَعَلَت	الغائب المؤنث
	فُعِلَتا	فَعَلَتا	
(It) was done to those (females)	فُعِلْن	فَعَلْن	
(It) was done to you	فُعِلْتَ	فَعَلْتَ	المخاطب المذكر
	فُعِلْتُما	فَعَلْتُما	
	فُعِلْتُم	فَعَلْتُم	
	فُعِلْتِ	فَعَلْتِ	المخاطب المؤنث
	فُعِلْتُما	فَعَلْتُما	
	فُعِلْتُن	فَعَلْتُنَّ	
	فُعِلْتُ	فَعَلْتُ	المتكلم
(It) was done to us	فُعِلْنا	فَعَلْنا	

(٣٤-الماضي المجهول)

الكلمات الجديدة:

Time	زَمَانٌ	Ditch	الأُخْدُود
Seventy	سَبْعِين (سبعون)	Blood-relationships	أَرْحَام
Power/ authority/ right	سُلْطَانًا	Badr (a place where a battle	بَدر
Morning	صَبَاحٌ	Fox	ثَعْلَبٌ
Noon	ظُهْرٌ	Jinn	جِنٌّ
Evening	مَسَاءٌ	To deny/declare unlawful	حَرَّمَ
Carpenter	نَجَّارٌ	To assemble، to gather	حَشَرَ
To spread	نَشَرَ	He goat	خَرُوفٌ
To promise	وَعَدَ	To push	دَفَعَ
Guardian	وَلِيٌّ	Wolf	ذِئْبٌ

الأمثلة:

المجهول		المعروف		
Allah was worshiped.	عُبِدَ اللّهُ	I worshiped Allah.	عَبَدْتُ اللّهَ	١
The teacher was praised.	مُدِحَ المُدَرِّسُ	We praised the teacher.	مَدَحْنَا المُدَرِّسَ	٢
The door was opened.	فُتِحَ البَابُ	The boy opened the door.	فَتَحَ الوَلَدُ البَابَ	٣
The glass was broken.	كُسِرَ الزُّجَاجُ	The cow broke the glass.	كَسَرَتِ البَقَرَةُ الزُّجَاجَ	٤
The letter was therefore written.	فالرسالة كُتِبَتْ	The boys wrote a letter.	الأولاد كَتبوا رسالةً	٥

The girl was asked her father's name.	فَالبنتُ سُئِلَتْ عَن اِسمِ أبيها	I asked the girl about her father's name.	سَألتُ البنتَ عَن اِسْمِ أبيها	٦

EXERCISES

I Translate the following:

١. قُتِلَ أصْحَـــابُ الأُخْدُودِ (الآية)
٢. إذا سُئِلَتِ النِّسَاءُ عَن الجِنِّ مُلِئن بِالخَوْفِ
٣. لَقَد وُعِدنَا هَذَا نَحنُ وَآبَـــاؤُنَا مِن قَبلُ (الآية)
٤. سَألْنا عَن الخُبْزِ بعْد أَن أُكِلَ
٥. وَمَن قُتِلَ مَظْلُوماً فَقَد جَعَلنَا لِوَلِيِّهِ سُلطَاناً (الآية)
٦. قُطِعَت الأرْحَامُ فِي زَمَاننا وعَمَّ الفَسَادُ
٧. خُلِقَ الإنْسانُ ضَعِيفًا (الآية)
٨. يا مظلُوم! هَل رُدَّت إلَيكَ الأشْيَاءُ أَمْ تُرِكْتَ مَحْرُوماً
٩. ذُبِحَتِ الشاةُ صباحاً، أُكِلَتْ لُحُومُها ظُهراً، ونُسِيَتْ مَساءًا
١٠. هل أُمِرْتِ أنْ تَبْدئين بالسَّلامِ أم لا؟

II. Change the following to *Majhool* and add *Harakaat*:

١. هم سَأَلوا عن أَخبارِنا
٢. الولد قَطَفَ الأزهارَ
٣. وَعَدَ اللهُ المُسلِمِينَ بِنصْرِهِ يَوْمَ بَدْرٍ
٤. شدَّ الولدُ الحبلَ
٥. الصَّحَابةُ أَسَروا سَبْعين أسيرًا في البدر
٦. أكل الذئبُ الخروفَ

٧. أخذ الثعلب الدجاجةَ

٨. حلبت البنتُ البقرة

٩. صنع النجّار كرسيا

١٠. حَرَّمَ الله الجنة على المتكبرين

III. Write the 14 conjugations of *Majhool* verb of the following:

أُذِنَ　　سُئِلَ　　بُدِأَ　　مُدَّ

IV. Translate the following:

1. The food was cooked.
2. The clothes were washed.
3. The camel was loaded with sheep.
4. The flowers will be picked after one month.
5. Those are counted as good who were never questioned about their truthfulness.
6. A large numbers of Jews were killed during (خلال) 2nd World War (الحرب العالمية الثاني).
7. The oppressed Muslims were forced that they lose their country.
8. Allah is not asked for what He does, but the people will be asked.

V. Write the المعروف of the following:

سُئِلتَ، لُبِسَتْ، فُقِدُوا، نُصِرْتُنَّ، أُكلت، ضُرِبتُم، وُجِدن، سُرِقَتْ، تُشْرَب، أُمِرتَ، كُتِبَتْ، رُدَّتْ، نُصِروا، قُطِعْتُنَّ، بُحِثتم، لُطِمت

VI. Translate the following:

أحسن القصص-٣

٧ – من البئر إلى القَصْر

وَ كَانَتْ جَمَاعَةٌ تُسَافِرُ فِى هَذِهِ الْغَابَةِ. وَ عَطِشُوا فِى الطَّرِيقِ.

وَ بَحَثُوا عَنْ بِئْرٍ.

وَ رَأَوْا بِئْرًا, فَأَرْسَلُوا إِلَيْهَا رَجُلاً لِيَأْتِيَ لَهُمْ بِالْمَاءِ.

جَاءَ الرَّجُلُ إِلَى الْبِئْرِ, وَ أَدْلَى دَلْوَهُ.

وَ نَزَلَ الدَّلْوَ فَإِذَا الدَّلْوُ ثَقِيلَةٌ!

وَ أَخْرَجَهَا فَإِذَا فِي الدَّلْوِ غُلاَمٌ!

دَهِشَ الرَّجُلُ وَ نَادَىَ: "يَا بُشْرَىَ هَذَا غُلاَمٌ"

وَ فَرِحَ النَّاسُ جِدًّا وَ أَخْفَوهُ.

وَ وَصَلُوا إِلَى مِصْرَ, وَ قَامُوا فِي السُّوقِ وَ نَادَوْا: مَنْ يَشْتَرِي هَذَا الْغُلاَمَ؟!

مَنْ يَشْتَرِي هَذَا الْغُلاَمَ؟!

إِشْتَرَى الْعَزِيزُ يُوسُفَ بِدَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ.

وَ بَاعَهُ التُّجَارُ وَ مَا عَرَفُوا يُوسُفَ.

وَ ذَهَبَ بِهِ الْعَزِيزُ إِلَى قَصْرِهِ, وَ قَالَ لِامْرَأَتِهِ: أَكْرِمِي يُوسُفَ, إِنَّهُ وَلَدٌ رَشِيدٌ.

The Best of Stories-3

7. From the Well into the Palace

A group of people were traveling in that forest and they felt thirsty
They searched for a well
They saw a well and so sent a man to fetch them water
The man came to the well and let down his pail
The pail went down and lo, the pail was heavy
He brought it out and lo, the pail had a boy!
The man was amazed and called out: "O good luck. This is a boy."
The people felt very happy and concealed him
They took him to Egypt, stood in the marketplace and called out, "Who will buy this boy?"
"Who will buy this boy?"
The Aziz (Governor) bought Yusuf for a few Dirhams
The merchants sold him while not knowing he was Yusuf
And the Aziz took him to his palace and said to his wife, "Treat Yusuf well. He is a nice boy."
(Complete the rest)

٨ – الوفاء والأمانة

وَ رَاوَدَتِ امْرَأَةُ الْعَزِيزِ يُوسُفَ عَلَى الْخِيَانَةِ. وَ لَكِنَّ يُوسُفَ أَبَى وَ قَالَ: كَلاَّ!
أَنَا لاَ أَخُونُ سَيِّدِى إِنَّهُ أَحْسَنَ إِلَيَّ وَ أَكْرَمَنِى.
إِنِّى أَخَافُ اللهَ.
وَ غَضِبَتِ امْرَأَةُ الْعَزِيزِ وَ شَكَتْ إِلَى زَوْجِهَا.
وَ عَرَفَ الْعَزِيزُ أَنَّ الْمَرْأَةَ كَاذِبَةٌ.
وَ عَرَفَ أَنَّ يُوسُفَ أَمِينٌ.
فَقَالَ لِزَوْجِهِ "إِنَّكِ كُنْتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ."
وَ عُرِفَ يُوسُفُ فِى مِصْرَ بِجَمَالِهِ, وَ إِذَا رَآهُ أَحَدٌ قَالَ: "مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلاَّ مَلَكٌ كَرِيمٌ."
وَاشْتَدَّ غَضَبُ الْمَرْأَةِ وَ قَالَتْ لِيُوسُفَ: إِذَنْ تَذْهَبَ إِلَى السِّجْنِ!
قَالَ يُوسُفُ: "السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ!"
وَ بَعْدَ أَيَّامٍ رَأَى الْعَزِيزُ أَنْ يُرْسِلَ يُوسُفَ إِلَى السِّجْنِ.
وَ كَانَ الْعَزِيزُ يَعْرِفُ أَنَّ يُوسُفَ بَرِىءٌ.
وَ دَخَلَ يُوسُفُ السِّجْنَ.

٩ – مَوعِظَةُ السجن

وَ دَخَلَ يُوسُفُ السِّجْنَ وَ عَرَفَ أَهْلُ السِّجْنِ جَمِيعًا أَنَّ يُوسُفَ شَابٌّ كَرِيمٌ.
وَ أَنَّ يُوسُفَ عِنْدَهُ عِلْمٌ عَظِيمٌ.
وَ أَنَّ يُوسُفَ فِى صَدْرِهِ قَلْبٌ رَحِيمٌ.
وَ أَحَبَّ أَهْلُ السِّجْنِ يُوسُفَ وَ أَكْرَمُوهُ.
وَ فَرِحَ النَّاسُ بِيُوسُفَ وَ عَظَّمُوهُ.

وَ دَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ رَجُلاَنِ وَ قَصَّا عَلَيْهِ رُؤْيَاهُمَا "وَ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّى أَرَانِى أَعْصِرُ خَمْرًا." "وَ قَالَ الآخَرُ إِنِّى أَرَانِى أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِى خُبْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ."

وَ سَأَلاَ يُوسُفَ عَنِ التَّأْوِيلِ.

وَ كَانَ يُوسُفُ عَالِمًا بِتَأْوِيلِ الرُّؤْيَا.

وَ كَانَ يُوسُفُ نَبِيًّا مِنَ الأَنْبِيَاءِ.

وَ كَانَ النَّاسُ فِى زَمَانِهِ يَعْبُدُونَ غَيْرَ اللهِ.

وَ وَضَعُوا أَرْبَابًا كَثِيرَةً مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِهِمْ.

وَ قَالُوا هَذَا رَبُّ الْبَرِّ، وَ هَذَا رَبُّ الْبَحْرِ، وَ هَذَا رَبُّ الرِّزْقِ وَ هَذَا رَبُّ الْمَطَرِ.

وَ كَانَ يُوسُفُ يَرَى كُلَّ ذَلِكَ, وَ يَضْحَكُ.

وَ كَانَ يُوسُفُ يَعْلَمُ كُلَّ ذَلِكَ وَ يَبْكِى.

وَ كَانَ يُوسُفُ يُرِيْدُ أَنْ يَدْعُوَهُمْ إِلى اللهِ.

وَ قَدْ أَرَادَ اللهُ أَنْ يَكُونَ ذَلِكَ فِى السِّجْنِ.

أَ لاَ يَسْتَحِقُّ أَهْلُ السِّجْنِ الْمَوْعِظَةَ.

أَ لاَ يَسْتَحِقُّ أَهْلُ السِّجْنِ الرَّحْمَةَ؟

أَ لَيْسَ أَهْلُ السِّجْنِ عِبَادَ اللهِ؟

أَ لَيْسَ أَهْلُ السِّجْنِ بَنِى آدَمَ؟

وَكَانَ يُوسُفُ فِى السِّجْنِ وَ لَكِنَّهُ كَانَ حُرًّا جَرِيئًا.

وَ كَانَ يُوسُفُ فَقِيرًا وَ لَكِنَّهُ كَانَ جَوَادًا سَخِيًّا.

إِنَّ الأَنْبِيَاءَ يَجْهَرُونَ بِالْحَقِّ فِى كُلِّ مَكَانٍ.

إِنَّ الأَنْبِيَاءَ يَجُودُونَ بِالْخَيْرِ فِى كُلِّ زَمَانٍ.

(من الكتاب: **قَصَصُ النَبِيِّين** – لأبي الحسن علي الندوي – الجزء الأول، مع تصريف بسيط)

مَعاني الكَلِماتِ الجَديدةِ:

He let down	أَدْلى	He will bring	لَيأتي (ب)
Concealed him	أَخْفَوه	He called out	نادي
Counted/few	مَعْدودة	Will purchase	
She desired after	راوَدَتْ	You (fem.) honor	أَكْرِمي
He did well	أَحسَنَ	I will not be dishonest	لا أَخُونُ
He should send	يُرسِلَ	I fear	أَخافُ
I see myself	أَراني	Celebrated him	عَظَّموه
Deserved	يَستَحِقُّ	Wanted/wished	يُريد(=أراد)
Act generously	يجودون	Generous	جَوَّاد

المضارعُ المجهولُ

(Passive: Present & Future Tense)

Notes:

Making a passive verb out of a *mudare`* becomes simple if you have understood how it is done in *maadi*. Otherwise too it is simple. To the first letter of the مضارع which is always either an أ or a ي or a ت or a ن , and which always carries a *fat-haa*, give a *damma* in place. And then give a *fat-haa*, to the second radical of the triliteral root, no matter what it had before in true *mudare`* form. So that يَشهَدُ (he witnessed) becomes يُشهَدُ (he/it was witnessed) , and يَكتُبُ (he writes) becomes يُكتَبُ (it was written).

In the above examples you will notice that in the *maadi* form شَهِدَ , the second radical هـ had a *kasrah*. But it gets a *fat-haa* in المضارع المجهول .

As noted earlier, intransitive verbs are not converted to *majhool* form.

(٣٥-المضارع المجهولُ)

جدول فعل المضارع المجهول:

		المعروف	المجهول
الغائب المذكر	المفرد	يَفْعَلُ	يُفْعَلُ
	التثنية	يَـــفْـــعَلانِ	يُـــفْـــعَلانِ
	الجمع	يَـــفْـــعَلُونَ	يُـــفْـــعَلُون
الغائب المؤنث	المفرد	تَـــفْـــعَلُ	تُـــفْـــعَلُ
	تثنية	تَـــفْـــعَلانِ	تُـــفْـــعَلانِ
	الجمع	يَـــفْعَـــلْنَ	يُـــفْعَـــلْنَ
المخاطب المذكر	المفرد	تَـــفْـــعَلُ	تُـــفْـــعَلُ
	التثنية	تَـــفْـــعَلانِ	تُـــفْـــعَلانِ
	الجمع	تَـــفْـــعَلُون	تُـــفْـــعَلُون
المخاطب المؤنث	المفرد	تَـــفْـــعَلين	تُـــفْـــعَلين
	التثنية	تَـــفْـــعَلانِ	تُـــفْـــعَلانِ
	الجمع	تَـــفْعَـــلْنَ	تُفْعَلْنَ
المتكلم	المفرد	أَفْـــعَلُ	أُفْـــعَلُ
	التثنية والجمع	نَـــفْـــعَلُ	نُـــفْـــعَلُ

الكلمات الجديدة:

أُخْرَى	Other (feminine)	دَرَكَ	To attain, achieve, obtain
البُنُّ	Coffee beans	صَرَخَ	To shout, to cry
بِلادٌ(مفرد: بَلَدٌ)	Countries	عِشْرِين (عِشْرُون)	Twenty
جُلٌّ	The bulk, main part	غَلَبَ	To over come
حَسِبَ	To think / imagine	القهوة	Coffee
حَذَفَ	To cut, to shorten / remove	مَكَانَهُ	In its place
دَفَعَ	Push / pay	مَوْزٌ	Banana
الشاي	Tea	يُوضَعُونَ	Placed

الأمثلة:

	المعروف		المجهول	
١	تَقطَعُ البِنتُ اللَّحمَ	The girl is cutting meat.	فَاللَّحمُ يُقطَعُ	So, the meat is being cut.
٢	تَحْلُبُ المرأةُ البقرةَ	The woman milks the cow.	فالبقرةُ تُحْلَبُ	So the cow is being milked.
٣	يرْكَبُ الناسُ الطائرةَ	The people ascend into the plane.	فالطائرةُ تُرْكَبُ	So the plane is being ascended into.
٤	تَجْمَعُ النَحْلةُ الغِذاءَ	The bee collects the food.	فالغذاءُ يُجْمَعُ	The letter was therefore written.
٥	يَسئَلون البِنتَ عَن إِسْمِ أبيها	They inquire the girl about her father's name.	فَالبِنتُ تُسْأَلُ عَن إِسمِ أبيها	The girl was inquired about her father's name.

EXERCISES

I. Translate the following:

١. تُؤْخَذُ الحَسَنَاتُ مِن الظَّالِمِيْنَ وَتُدْفَعُ إِلَى الَّذِينَ ظُلِمَوا
٢. تُصنع القهوةُ من البُنِّ
٣. الفاسقون يُوضعونَ على النارِ
٤. يُشْرَبُ الشايُ في الهند مرّةً أو مرّتين في اليوم ولكن في بلادٍ أخرى يُشْرَبُ عشرين مرّة في اليوم
٥. إذَا مالا يُدْرَكُ جُلُّهُ لا يُتْرَك كلُّهُ.
٦. إذا حُذِفَ الفاعِلُ أُحْضِرَ نائب الفاعل (مجهول) في مكانه
٧. إذا ضُرِبَ الولدُ، تَبْكِي أُمُّه
٨. إلى اللّه تُرْجَعُ الأمورُ كلُّها
٩. مَنْ لا يَرْحَمْ لا يُرْحَمْ (الحديث)
١٠. يُزْرَعُ الموزُ في الهند ويُؤْكل في العَالَمِ
١١ لَمَّا عملتن الصالحات — يا بنات — تُــذْكَرْنَ بالخير
١٢. هَل تَحسَبُون أَنَّكُم تُمدحون على أعْمَالِكُم السَّيِّئةِ ؟
١٣. البَنَاتُ الصَّالِحاتُ تُمْدَحْنَ عَلى لِسَانِ كُلِّ وَاحِدٍ

II. Change the following to *Majhool* and add *Harakaat*.

تَنشُرُ الجَرِيدَةُ الخَبَرَ. يأكُل الحمار الورقةَ. يَحْرُمُ اللّهُ الكفّارَ الجنّةَ. يسألَ اللّهُ الناسَ يَومَ القِيامَةِ عَن أعْمَالِهِم. هَل تَحْسَبُونَ أَنَّكُم تَدْخُلُونَ الجَنَّةَ بِغَيرِ حِسَابٍ؟

III. Write the 14 conjugations of *Majhool* verb of the following:

المضارع المجهول	المضارع المعروف	المضارع المجهول	المضارع المعروف
يُمَدُّ	يَمُدُّ	يُسْأَلُ	يَسْأَلُ
يُبْدَأُ	يَبْدَأُ	يُؤْكَلُ	يَأكَلُ

VI. Complete translation and answer the following in Arabic:

أحمد: سُمِعَ يا محمود! اَنَّ اباك غَضِبَ عَلىَ اَ خِيك؟

محمود: نعم.

أ: لِماذا؟

م: لأنَّه أخذ كرّاسةَ صديقهِ بدون اِذنٍ منه.

أ: أضُرِب قبل ذَلك؛ ولماذا؟

م: نعم؛ ضُرب مرة لأنّه كذبَ.

أ: هل يعلم صديقه أنّه أخذَ كرّاستَهُ؟

م: لا: هو لا يعلم به، بل يأسَف ويقول: فقدتْ كرّاستي وكانت فيها معلوماتٌ مفيدة.

أ: أ يُضرَب الولدُ على مثل هذا العمل؟

م: لا يُضرب، لكن يُنصح. لأنه أخذ كرّاسةً اليومَ ، وغداً يأخذ شيئًا ثمينًا، وهذا العملُ يُعَدّ من أعمال اللُصوص.

أ: مَاذا يُفعل باللصوص؟

م: يُقبَض عليهم، فيحملون إلى مَحَطَّة الشرطَةِ، ثم يُسئلون عن الأشياء المسروقة، فتؤخذ منهم، وتُرَدّ إلى أصحابِهَا.

أ: ماكان جواب أخيك؟

م: ماكان جواب أخي إلاّ أنه ندِم وتاب وقال: "إنّي لا أفعل هكذا مرةً أُخري".

فَنَصحه أبي وقال: "لا تأخذ يا ولدي شيئًا بدون اِذنٍ، واحذَرْ مثلَ هذه الأعمال، وقم للأكابر حينما دخلوا عليك واعلم أنّ أدب الكبار واجب على الصّغارِ.

Ahmad: It has been heard O Mahmud that your father was angry with your brother.
Mahmud: Yes.
Ahmad: Why?
Mahmud: Because he took the notebook of his friend without his permission.
Ahmad: Was he ever beaten earlier?
Mahmud: Yes. He was beaten because he had spoken a lie.
Ahmed: Does his friend know that he took his notebook?
Mahmud: No he does not know about it, but rather he sorrows and says, I have lost my notebook and it had useful information.
Ahmed: Is a boy beaten for this kind of action?
Mahmud: He is not beaten, but admonished; because, today he took a notebook, tomorrow he will take something expensive. And this kind of act is known as the act of the thieves.
(Complete the rest and answer the following questions).

أسئلة:

من ضُرب ولماذا؟ كرّاسةُ مَنْ فُقِدت؟ ماذا كان فيها؟ اي عمل يُعَدُّ من أعمال اللصوص؟ من نصح أخا محمود؟ ماذا يجب على الصّغار؟ هل فُقِدتْ محفظتكَ تارةً؟ أيوجد في أعمالنا الإخلاص؟ أيوجد في الشُّبان ديانةٌ؟ لماذا تمدح البنات؟ هل اُمِرتَ بالصّلاَة؟ متى يُسأل الناس عن أعمالهم؟

V. Translate the following:

أحسن القصص–٤

١٠ – حكمة يوسفَ

قَالَ يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ:

إِنَّ الْحَاجَةَ سَاقَتِ الرَّجُلَيْنِ إِلَيَّ.

وَإِنَّ صَاحِبَ الْحَاجَةِ يَلِيْنُ وَيَخْضَعُ.

وَإِنَّ صَاحِبَ الْحَاجَةِ يُطِيعُ وَيَسْمَعُ.

فَلَوْ قُلْتُ لَهُمَا شَيْئًا لَسَمِعَا، وَسَمِعَ أَهْلُ السِّجْنِ.

وَلَكِنَّ يُوسُفَ لَمْ يُسْرِعْ.

وَلَكِنَّ يُوسُفَ لَمْ يَسْتَعْجِلْ.

بَلْ قَالَ لَهُمَا:

أَنَا أُخْبِرُكُمَا بِتَأْوِيلِ الرُّؤْيَا قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا طَعَامُكُمَا.

فَجَلَسَا وَاطْمَأَنَّا.

ثُمَّ قَالَ لَهُمَا يُوسُفُ:

أَنَا عَالِمٌ بِتَأْوِيلِ الرُّؤْيَا "ذَلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي" فَفَرِحَا وَاطْمَأَنَّا.

وَهُنَا وَجَدَ يُوسُفُ الْفُرصَةَ فَبَدَأَ مَوْعِظَتَهُ.

<u>The Best of Stories-4</u>

10. Yusuf's Wisdom

Yusuf said to himself

Surely, a need has driven these two men to me

Surely, a man in need softens down and acts humbly.

Surely, a man in need obeys and listens

If I am to tell them something, the two will hear, and others of the prison will hear

However, Yusuf did not hasten

But Yusuf did not rush through

But rather, said to the two:
I shall inform you of the interpretation of the dream before they bring you your food.
So the two sat down and were at peace
Then Yusuf told them:
I am knowledgeable of interpretation of dreams, "this is one of those things (of your concern) that my Lord has taught me." So, the two felt glad and felt assured.
Yusuf found a break at this point and so began his admonition.
(Complete the rest)

١١ – موعظة التوحيد

قَالَ يُوسُفُ "ذَلِكُمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي."
وَلَكِنَّ اللهَ لاَ يُؤْتِي الحِكْمَةَ كُلَّ وَاحِدٍ.
إِنَّ اللهَ لاَ يُؤْتِي عِلْمَهُ الْمُشْرِكَ.
هَلْ تَعْرِفَانِ لِمَاذَا عَلَّمَنِي رَبِّي؟
لأَنَّنِيَ تَرَكْتُ طَرِيقَ أَهْلِ الشِّرْكِ.
"وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ."
"مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللهِ مِنْ شَيْءٍ."
قَالَ يُوسُفُ: وَهَذَا التَّوْحِيدُ لَيْسَ لَنَا فَقَطْ.
بَلْ هُوَ لِلنَّاسِ جَمِيعًا.
"ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللهِ عَلَيْنَا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لاَ يَشْكُرُونَ."
وَهُنَا وَقَفَ يُوسُفُ وَسَأَلَهُمَا: تَقُولُونَ رَبُّ الْبَرِّ وَرَبُّ الْبَحْرِ وَرَبُّ الرِّزْقِ وَرَبُّ الْمَطَرِ.
وَنَحْنُ نَقُولُ اللهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ.
"أَأَرْبَابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ."
أَيْنَ رَبُّ الْبَرِّ وَرَبُّ الْبَحْرِ وَرَبُّ الرِّزْقِ وَرَبُّ الْمَطَرِ؟
"أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَاوَاتِ."

انْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ وَالأَرْضِ وَانْظُرُوا إِلَى الإِنْسَانِ "هَذَا خَلْقُ اللهِ فَأَرُونِى مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ."

وَ أينَ رَبُّ الْبَرِّ وَرَبُّ الْبَحْرِ وَرَبُّ الْرِّزْقِ وَرَبُّ الْمَطَرِ؟

"أَسْمَاءٌ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ."

الْحُكْمُ لِلَّهِ، الْمُلْكُ لِلَّهِ، الأَرْضُ لِلَّهِ، الأَمْرُ لِلَّهِ.

"لاَ تَعْبُدُوا إِلاَّ إِيَّاهُ."

"ذَلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ."

"وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لاَ يَعْلَمُونَ."

١٢ – تأْويلُ الرؤيا

وَلَمَّا فَرَغَ يُوسُفُ مِنْ مَوْعِظَتِهِ أَخْبَرَهُمَا بِتَأْوِيلِ الرُّؤْيَا.

قَالَ: "أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِى رَبَّهُ خَمْرًا."

"وَأَمَّا الآخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ."

وَقَالَ لِلأَوَّلِ "اذْكُرْنِى عِنْدَ رَبِّكَ."

وَخَرَجَ الرَّجُلاَنِ، فَكَانَ الأَوَّلُ سَاقِيًا لِلْمَلِكِ وَصُلِبَ الآخَرُ.

وَنَسِيَ السَّاقِى أَنْ يَذْكُرَ يُوسُفَ عِنْدَ الْمَلِكِ.

وَأَقَامَ يُوسُفُ في السِّجْنِ سِنِينَ.

(من الكتاب: **قَصَصُ النَبِيِّين** – لأبي الحسن علي الندوي – الجزء الأول، مع تصريف بسيط)

مَعاني الكَلِماتِ الجَديدةِ

gives	يُؤْتِي	The Subduer	الْقَهَّارُ
path	طَرِيقَ	show me	أَرُونِي
I have followed	اتَّبَعْتُ	apart from Him	مِنْ دُونِهِ
we should associate	نُشْرِكَ	you have named	سَمَّيْتُمُوهَا
oneness	التَّوْحِيدُ	He (Him) alone	إِيَّاهُ
several	مُتَفَرِّقُونَ	the straight	الْقَيِّمُ
stayed	أَقَامَ	through (with)	فَرَغَ
several years	سِنِينَ	will be crucified	يُصْلَبُ
		a wine server	سَاقِيًا

درس ٣٦

الأفعال الْمُضَعَّفَة

(The Doubled Verbs)

Rules:

This lesson deals with tri-literal verbs in which a consonant/radical is repeated (i.e., is identical). E.g., مَرَّ . This was originally مَرَرَ

The second and third consonants/radicals separate out at some places in the *maadi* or *mudare`* forms.

For example, in case of مَرَّ , the two "*raas*" separate out from the sixth form onwards in the *maadi*. See the sixth line and then onwards in the table below. The two "*raas*" have separated out.

Now, as against the general rule that the first radical/consonant of a verb "normally" acquires a *jazm/sukoon* in the *mudaare`*, e.g., كَتَبَ / يَكْتُبُ (where the first consonant ك of the root كَتَبَ has a *sukoon* in the *mudaare`*, in doubled verbs they can acquire either *dammah* as in مَدَّ / يَمُدُّ (where م is the first consonant) or *fat-haa* as in مَسَّ / يَمَسُّ or *kasraa* as in فَرَّ / يَفِرُّ .

The above changes also affect the vowel signs (*harakaat*) in *mudaare`*, but we shall not discuss the issue here. As you learn the language, you will improve upon your *i`raab*.

(٣٦-الأفعال الْمُضَعَّفَة)

الأوزان: مَرَّ To pass by

الماضي	المضارع	اسم الفاعل	اسم المفعول
مَرَّ	يَمُرُّ	مارٌّ	مَمَرٌّ
مَرَّا	يَمُرّانِ		
مَرُّوا	يَمُرُّونَ		
مَرَّت	تَمُرُّ		
مَرَّتا	تَمُرّانِ		
مَرَرْن	يَمْرُرْنَ	**الأمر**	**النهى**
مَرَرْتَ	تَمُرُّ	مُرَّ	لا تَمُرَّ
مَرَرْتُمَا	تَمُرّانِ	مُرَّا	لا تَمُرَّا
مَرَرْتُمْ	تَمُرُّونَ	مُرُّوا	لا تَمُرُّوا
مَرَرْتِ	تَمُرِّينَ	مُرِّي	لا تَـــمُرِّي
مَرَرْتُمَا	تَمُرَّانِ	مُرَّا	لا تَمُرَّا
مَرَرْتُنَّ	تَمْرُرْنَ	أُمْرُرْنَ	لاتَمْرُرْنَ
مَرَرْتُ	أَمُرُّ		
مَرَرْنا	نَمُرُّ		

المجهول: مَدَّ / مُدَّ يَمُدُّ / يُمَدُّ

الكلمات الجديدة:

أَسْوَدُ	Black	سُرْعَة	Speed
أَقَلُّ	Minimum	سَلَّةٌ	Basket
أَنْبَاءٌ (مفرد:نَبَأ)	News	شَكَّ	To doubt
بُنَيَّ	My little son	صَدْرٌ	Chest
تَعِبَ	To be tired	طائِفَة	Party / group
ثَوْر	Oxen	عَجِيبٌ	Strange/odd
جَفَّ	To dry	عِيَالٌ	Family
جَرَّ	To drag	غَرْسٌ	Plant
جُيُوبٌ: (م:)	Pockets	فَرَقَ	To separate
حَجَرٌ	Stone	قَبَضَ	To hold
حَرَث	To plough	قَصَّ	To tell a story/to cut
حَقْل	Farm, field	القرى(مفرد:قرية	Villages
حَلَّ	To loosen	لَطَمَ	To slap
خُدُودٌ	Cheeks	لَعَلَّ	Hopefully
ذَنَبٌ	Tail	لِلأَسَفَ	Regretfully
راوِيٌّ	Narrator	اللَّوْزُ	Almond
رَفَقَ	To be gentle	مَتَاعٌ	Goods / luggage
رُؤْيَة	Dream	مُحَدِّث	One who masters Hadith

Bookstore /library	مَكْتَبَةٌ	Farmer	زَارِع
To swing/shake/vibrate	هَزَّ	To abuse	سَبَّ
Defeat	هَزِيمَةٌ	Clouds	سَحَابٌ

الأمثلة :

١	في الحَدِيث أنه إذا خرَجَ يَأجُوجُ ومأجوج فَهُم لاَ يَمُرُّونَ على مَاءٍ إلاَّ شَرِبُوه	In the Hadith (it says) that when Yajuj and Majuj emerge, they will not pass by any water but will drink it off.
٢	مَا مَسَّت يَدُ النبيِّ (ص) يَدَ امرأةٍ قَطُّ إلاَّ اِمرأةً يَملِكُها (الحديث)	The Prophet's hand (*saws*) never touched the hand of a woman except a woman he owned (i.e., a wife).
٣	لاَ تَسُــبُّوا أصحابي (الحديث)	Do not abuse (insult) my Companions.
٤	يَومُ القيامةِ هُو يَومٌ يَفِرُّ فيه المَرءُ مِن أخيهِ وصَاحِبَتِهِ وَبَنيهِ	The day of the resurrection will be a day، when a man will flee his brother, his wife and his children.
٥	تَــمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكِ صِدْقــاً وَعدْلاً ( )	Fulfilled is your Lords' word in truth and justice.
٦	مَن غَشَّــنَا فَلَــيسَ مِنَّا (الحديث)	He who deceived us is not of us.
٧	لاَ يد خُلُ الجَنَّةَ الذي يَجُرُّ إزارَه خُيَــلاء (الحديث)	He who dragged his lower garment in pride will not enter Paradise.

٨ اللَّهُمَّ مَن رَفَقَ بأُمتي فَارْفُق به وَمَن شَقَّ عَلَيهِم فَشُقَّ عَلَيه (الحديث)

O Allah! Whoever shows kindness to my followers, You also show him kindness. And whoever makes it hard on them, you too make it hard on him.

٩ لَيسَ مِنَّا مَنْ شَـقَّ الجُيوب ولَطَمَ الخُـدودَ (الحديث)

He is not of us who (while mourning) tears off his clothes and slaps himself.

١٠ يَا بُنَيَّ أتمِم القرآن في الشَّـهرِ مَرَّةً، هَـذِهِ أ قَلُّ قِـراءَتِـه

My son! Finish off (recitation of) the (whole) Qur'an once in a month. This is its least reading.

١١ يَاحاجُّ شُدَّ مَتَاعَكَ وَمُسَّ الحجرَ الأسودَ ومُدَّ يَدَيْكَ لِلدُّعاء وَارْجِع إلى عِيَالِك لأنَّ فِراقَك يَشُـقُّ عَلَيهم

O pilgrim! Tie up your belongings، touch the Black Stone, stretch your two hands in supplication, and return to your family, for your absence is hard on them.

EXERCISES

I. Give the النـــهي ، الأمر ، المضارع of the words below:

ماضي					
to distress, to wish, to intend	هَمَّ	to shake	هزَّ	to solve	حَلَّ
to point out / guide	دَلَّ	to finish	تَمَّ	to tighten	شدَّ
to become common	عَمَّ	to touch	مَسَّ	to pull	جَرَّ
to lengthen/stretch	مدَّ	to wish	ودَّ	to reject	رَدَّ

to run away / escape	فرَّ	to doubt	شكَّ	to count	عدَّ
to tear، to be hard	شَقَّ	to deceive	غَشَّ	to narrate	قَصَّ
to abuse / use bad words against some one	سبَّ	to perform hajj	حَجَّ	to feel happy	سرَّ

II. Translate the following:

١- الوقت يَمرُّ مَرَّ السَّحَابِ

٢- يَشُقُّ عَلَينا فِراقَكَظك

٣- فَاقْصُصِ الْقَصَصَ لَعَلَّهُم يَرجِعُونَ إلى دِينِهِم

٤- الدَّالُّ عَلَى الخَيرِ كَفاعِلِهِ (الحديث)

٥- ذلكَ من أنْبَاءِ القُرى نَقُصُّهَا عَليك

٦- يا أخي دُلَّنِي على الشَّارِع الذي أجِدُ فِيه الْمَكْتَبَةَ

٧- لاَ تَكْذِبْ يا حَاج بَعدَمَا حَجَجْتَ

٨- قَالَ الْمُحَدِّثُ أنه يَشُكُّ فِي الكَلِمَةِ في الحديث

٩- يَوَدُّ الَّذين كَفَرُوا غَفْلَتَكُم عَن دينكم

١٠- وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِن أَهلِ الكِتَابِ هَزِيمَتَكُم

١١- اَليومَ - لِلأَسَفِ - كَثِيرٌ مِنَ التُّجَّارِ يَغُشُّونَ النَّاسَ

١٢- ثُمَّ صُبُّوْا فَوْقَ رَأْسِهِ مِن عَذَابِ الْحَمِيْمِ (الآية)

١٣- ربَّنا أَتْمِمْ لنا نورنا على الصِّراط يوم القيامةِ

١٤- شُقَّ صَدْرُ النبي مَرَّتَين

١٥- يَجُفُّ هذا النَهرُ في أَيَّامِ الصَّيْفِ

١٦- اَللوْزُ مِنَ الفَواكِهِ الجَافَّةِ

١٧- نَحنُ نَقُصُّ عَليكَ نَبَأَهُم بِالحَقِّ

١٨- لا تَتِمُّ الصَّلاةُ إلاَّ بالوُضُوءِ

١٩- الزَّارِعُ يعمَلُ في الحَقلِ – هو وراءَ الثوّرِ، والثَّورُ يَهُزُّ ذَنَبَه وَيَجُرُّ الحَرْثَ – إِبنُ الزَّارِعِ يَصُبُّ الْمَاءَ عَلَى الأغراس – وَزَوجَةُ الزَّارِعِ قَاعِدَةٌ تَحتَ ظِلِّ الشَّجرَةِ، مَعَهَا اِبنتُها، وَهي تَقُصُّ قِصَّةً عَجيبَةً. فَلمَّا تَعِبَ الزَّارِعُ مِن عَمَلِهِ – وَالحَقيقةُ أَنَّهُ تَعِبَ مِن ثَورِهِ – فَحَلَّ الثورَ مِن الحَبلِ، فَفرَّ الثَّورُ، والبنتُ هَرَبَتْ مِنه – فقَبَضَت المرأة على حَبلِ الثَّور، وَالثَورُ يجر المرأةَ، المرأةُ تَسُبُّ الثورَ، وَالبِنتُ تَضحك والزَارِعُ يَعُدُّ الخُبْزَ في السَّلَّة.

III. Translate the following:

1. Pour some tea into the cup.
2. What do they write when a book ends?
3. Do they write: "it is finished"?
4. If you play with him he will deceive you.
5. Don't tell me stories, O storyteller.
6. The people of the book wish that you disbelieve as they have disbelieved.
7. Those days have passed, do not wait for them to return.
8. What does the search (بحث) leads?
9. The Haji did his hajj last year.
10. It is doubtful whether this torn piece of cloth is useful.
11. He intended to reply to the letter (رسالة) but he fell sick (مرض).

IV – Translate the following:

<u>أحسن القصص-٥</u>

١٣ – رؤيا الملكِ

وَرَأَى مَلِكُ مِصْرَ رُؤْيَا عَجِيبَةً.
رَأَى فِي الْمَنَامِ سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمانٍ.
وَيَأْكُلُ هَذِهِ الْبَقَرَاتِ سَبْعَ بَقَرَاتٍ عِجَافٍ.
وَرَأَى الْمَلِكُ سَبْعَ سُنْبُلاَتٍ خُضْرٍ وَسَبْعَ سُنْبُلاَتٍ يَابِسَاتٍ.
تَعَجَّبَ الْمَلِكُ مِنْ هَذِهِ الرُّؤْيَا الْعَجِيبَةِ وَسَأَلَ جُلَسَاءَهُ عَنْ تَأْوِيلِ الرُّؤْيَا.
قَالُوا: هَذَا لَيْسَ بِشَيْءٍ، النَّائِمُ يَرَى أَشْيَاءَ كَثِيرَةً لاَ حَقِيقَةَ لَهَا.
وَلَكِنْ قَالَ السَّاقِي: لاَ، بَلْ أُخْبِرُكُمْ بِتَأْوِيلِ هَذِهِ الرُّؤْيَا.
وَذَهَبَ السَّاقِي إِلَى السِّجْنِ وَسَأَلَ يُوسُفَ عَنْ تَأْوِيلِ رُؤْيَا الْمَلِكِ.
كَانَ يُوسُفُ جَوَادًا كَرِيمًا مُشْفِقًا عَلَى خَلْقِ اللهِ فَأَخْبَرَهُ بِالتَّأْوِيلِ.
وَكَانَ يُوسُفُ جَوَادًا كَرِيمًا لاَ يَعْرِفُ الْبُخْلَ.
فَأَخْبَرَ يُوسُفُ بِالتَّأْوِيلِ وَدَلَّ عَلَى التَّدْبِيرِ.
قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ، وَاتْرُكُوا مَا حَصَدْتُمْ فِي سُنْبُلِهِ إِلاَّ قَلِيلاً مِمَّا تَأْكُلُونَ.
وَيَكُونُ بَعْدَ ذَلِكَ قَحْطٌ عَامٌّ تَأْكُلُونَ فِيهِ مَا خَزَنْتُمْ إِلاَّ قَلِيلاً.
وَيَطُولُ هَذَا الْقَحْطُ إِلَى سَبْعِ سِنِينَ.
وَبَعْدَ ذَلِكَ يَأْتِي النَّصْرُ وَيُخْصِبُ النَّاسُ.
وَذَهَبَ السَّاقِي وَأَخْبَرَ الْمَلِكَ بِتَأْوِيلِ رُؤْيَاهُ.

<u>The Best of Stories-5</u>
13. The King's Dream
And the king of Egypt saw a strange dream

He saw seven fat cows in his dream
These seven cows were being eaten by seven lean cows
Also the king saw seven green ears (of corn) and seven dry ears
The king was surprised by this strange dream and asked his courtiers about their interpretation
They said, "This is nothing. A sleeper sees things that have no (existence in) reality."
But the wine-server said, "No. But rather, I will let you know of the interpretation of this dream."
And the wine-bearer went to the prison and asked Yusuf about the dream of the king
Yusuf was generous, honorable, (who) did not know miserliness.
So Yusuf informed about the interpretation and led to the (correct) management (of the affair)
He said, "You will sow for seven years, but leave what you harvest in its ears, except for the little that you will consume
Thereafter there will be a general drought (starvation) in which you will consume what you would have saved, but for a little.
This drought will last for seven years.
Thereafter will come the help and the people will have in plenty.
The wine-bearer went to the king with the interpretation of his dream.
(Complete the rest)

١٤ – الملك يُرسِلُ إلى يوسفَ

وَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ هَذَا التَّأْوِيلَ وَالتَّدْبِيرَ فَرِحَ جِدًّا، وَقَالَ: مَنْ صَاحِبُ هَذَا التَّأْوِيلِ؟
وَقَالَ الْمَلِكُ: مَنْ هَذَا الرَّجُلُ الْكَرِيْمُ الَّذِى نَصَحَ لَنَا وَدَلَّ عَلَى التَّدْبِيرِ؟
قَالَ السَّاقِى: هَذَا يُوسُفُ الصِّدِّيقُ وَهُوَ الَّذِى أَخْبَرَ أَنِّى سَأَكُونُ سَاقِيًا لِسَيِّدِى الْمَلِكِ.
وَاشْتَاقَ الْمَلِكُ إِلَى لِقَاءِ يُوسُفَ وَأَرْسَلَ إِلَى يُوسُفَ وَقَالَ الْمَلِكُ "ائْتُونِى بِهِ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِى."

١٥ – يوسف يطلبُ التحقيقَ

وَلَمَّا جَاءَ الرَّسُولُ إِلَى يُوسُفَ وَقَالَ لَهُ إِنَّ الْمَلِكَ يَدْعُوكَ!

مَا رَضِيَ يُوسُفُ أَنْ يَخْرُجَ مِنَ السِّجْنِ هَكَذَا.

وَيقُولُ النَّاسُ: هَذَا يُوسُفُ!

هَذَا كَانَ أَمْسِ فِي السِّجْنِ، إِنَّهُ خَانَ الْعَزِيزَ.

إِنَّ يُوسُفَ كَانَ كَبِيرَ الْعَقْلِ ذَكِيًّا.

لَوْ كَانَ أَحَدٌ مَكَانَ يُوسُفَ فِي السِّجْنِ وَجَاءَهُ رَسُولُ الْمَلِكِ.

وَقَالَ لَهُ رَسُولُ الْمَلِكِ: إِنَّ الْمَلِكَ يَدْعُوكَ وَيَنْتَظِرُكَ، لأَسْرَعَ هَذَا الرَّجُلُ إِلَى بَابِ السِّجْنِ وَخَرَجَ.

وَلَكِنَّ يُوسُفَ لَمْ يُسْرِعْ.

وَلَكِنَّ يُوسُفَ لَمْ يَسْتَعْجِلْ.

بَلْ قَالَ لِرَسُولِ الْمَلِكِ: أَنَا أُرِيدُ التَّحقِيقَ أَنَا أُرِيدُ الْبَحْثَ عَنْ قَضِيَّتِي.

وَسَأَلَ الْمَلِكُ عَنْ يُوسُفَ وَعَلِمَ الْمَلِكُ وَعَلِمَ النَّاسُ أَنَّ يُوسُفَ بَرِيءٌ.

وَخَرَجَ يُوسُفُ بَرِيئاً وَأَكْرَمَهُ الْمَلِكُ.

(من الكتاب: **قَصَصُ النَبِيِّين** – لأبي الحسن علي الندوي – الجزء الأول، مع تصريف بسيط)

مَعاني الكَلِماتِ الجَديدةِ:

نَصَحَ	admonished	يَنْتَظِرُكَ	waiting for you
الصِّدِّيقُ	the truthful	لأَسْرَعَ	would have hastened
أَكُونُ	I (should) be	التَّحقِيقَ	investigation

search	الْبَحْثَ	meeting	لِقَاءِ
my case	قَضِيَّتِى	sent	أَرْسَلَ
was satisfied	رَضِيَ	bring him to me	ائْتُونِى به
he hastens	يَسْتَعْجِل	Betrayed	خانَ
honored him	أكرَمَه	I will make him vicegerent	أَسْتَخْلِفْهُ

V. Complete the rest and answer the following questions in Arabic:

سعيد: من أين يا حميدُ؟

حميد: من دهلي.

س: لماذا ذهبتَ اليها؟

ح: ذهبت لوداع خالي وهو ذاهبٌ لِحَجٍّ بيت الله

س: هل حَجّ ابوكَ يا حميد؟

ح: نعم، حجّ ابي بِفضل الله.

س: أحجَّ أعمامُك؟

ح: أظُنُّ أنّهم قد حجُّوا.

س: أ يُحج جميع المسلمين؟

ح: لا: بل ذوسعة منهم يحُجُّون.

س: أ حجَّتْ أمك وعماتك؟

ح: لا: ما حجّت أمي، ولا عمّاتي حججن الي الان

س: متي يحجُجْن؟

(٣٦-الأفعال الْمُضَعَّفَة)

ح: يُظَنّ أنهنّ يحججن في السنة القادمة.

س: أ أنت حججت مع أبيك؟

ح: لا: أنا ما حججت مع أبي، ولكن أحُجُّ في قادم الزمان.

س: أظنّ أنك ياحميد تجدُّ للامتحان كثيرا

ح: نعم: اَجِدّ يا أخي، ولكن ما تَمَّتِ الكتبُ اِلي الان.

س: أظن أنّك تجدّ كثيرا للنجاح العظيم.

ح: لا، يا أخي: إني أجدّ للنجاح فقط، أين أنا من النجاح العظيم، إنّه لِلتَّلاميذ الاذكياء.

س: أظُنُّ ياحميدُ: أنك ذكي ومجتهدٌ ومُؤدبٌ أيضاً. انت سَرَرتَ أكابرَكَ بعلمكَ وعَمَلكَ، فكلهم يَوَدُّون لك طالعاً سَعيداً، وأنا أيضاً أوَدُّ لك نجاحاً عظيماً.

Saeed: From where O Hameed?
Hameed: From Delhi.
Saeed: Why did you go to it?
Hameed: I went to say farewell to my uncle who is going for pilgrimage of the House of Allah.
Saeed: Has your father performed his pilgrimage O Hameed?
Hameed: Yes, my father performed his Hajj, by Allah's grace.
Saeed: Have your uncles performed Hajj?
Hameed: I think they have performed the Hajj.
Saeed: Do all Muslims perform Hajj?
Hameed: No, but those able do it.
Saeed: Did your mother and aunts perform Hajj?
Hameed: No, my mother did not perform Hajj, nor have my aunts performed Hajj till now.
(Complete the rest and answer the following questions in Arabic).

أسئله:

هل حجَّ ابو سعيدٍ؟ أحجّ أعمامه؟ أحجّت أخواته؟ في أي شهر يحـــجُّ المـــسلمون؟ أحججت أيها الولد؟ أظننت أن الحجّ فرض على جميع المسلمين؟ أســـررتَ بعلمـــك استاذك؟ أيودُّ لك أخوك طالعاً سعيداً؟ أتظُنّ أن الحج فرض؟ هل حججـــتم أيهـــا الاولاد؟ أتَوَدُّون لأصدائقكم نجاحاً؟ أحججت أيتها البنت؟ أتحججن أيتها البنـــات؟ أيودُّ زينَةَ الديانة؟ أ تُؤَدِّي الصلاة في المساجد؟

VI. Write the *maadi* and *mudaare`* of the following:

أنت (ظنّ). أنا (ودّ). نحن (جدّ). أنتم (سرّ). أنت (حجّ). أنتنّ (ظنّ). هي (ودّ). هنّ (ظنّ). أنتم (ودّ). أنا (ظنّ). نحن (حجّ). أنت (حجّ). أنتنّ (سرّ). أنتِ (ودّ).
نحن (سرّ). هي (ظنّ). نحن (ظنّ). أنا (سرّ). هي (حجّ). نحن (ودّ). هم (ظنّ). هـــي (جدّ). أنتنّ (جدّ). نحن (سرّ). أنتم (ظنّ).

VII. Complete the rest and answer the following questions:

أيها الوَلَدُ: قُم من نومِك قبل طلوع الشمس، وانظر إلى الجَوِّ. كيفَ يَهُبُّ النَّسيم؟ و كيفَ تغْرَدُ الطيورُ؟ فقُم أنتَ أمامَ رَبِّكَ واعبُده، ولا تكُن من الغافلينَ.
أيها الولد العزيزُ: كُن رحيما ولا تكن ظالما، وكن شاكراً على نِعمةِ ربّكَ ولا تكن كافراً بها، ومُدَّ (أمددْ) يدَك الى الله ولا تُمَدِّدْها (تَمُدّ) إلى أحَدٍ سِواهُ.
أيتُها البنت العزيزة! كوني مُتعَلِّمةً ولا تكوني جاهلةً فإنّ الجهل عُنوان الحَماقةِ. وسُرِّي بخُلُقِكِ اعضاءَ أسرَتِكِ، والْزَمي الدِّيانةَ والحياءَ، واعملي بالأمور الدينية ولا تخرُجي في زينةٍ بدونِ حجابٍ فإنّ عاقِبَتَهُ شَنيعةٌ.

(٣٦-الأفعال الْمُضَعَّفَة)

أيها الاولاد! كونو صادقين ولاتكونوا كاذبين، وكونوا مجتهدين ولاتكونوا كُسالي، وسرُّوا آباءَكم وأمهاتكم بأعمالكم، ولا تُضِلّوا الصراطَ المستقيمَ، لأنَّ الضلالَ سبَبُ الوبالِ، ولاتظُنّوا أنَّ ايامَ السرورِ تَدومُ ولاتضُرّوا أحداً ولا ترُدّوا نصيحةَ ناصحٍ أبداً، وكونوا أنصارَ الحق ولا تميلوا الي الباطلِ، ولا تمسّوا سوءًا فإنَّهُ يجُرُّ عليكم عقاب الله والله شديد العقاب.

ويا ايتها البنات: كُنَّ متعلماتٍ، ذواتِ دِيانة ولا غافلات عن الله، واسرُرن بآدابكنّ كلَّ واحدٍ من اُسرتكُنّ، ولا تمسَسْنَ سوءاً، والْزَمْنَ الحياءَ والحجابَ، وامددْن أيديَكنّ في الدعاء إلى الله فقط، إنّ اللهَ لَسميعُ الدعاءِ.

O boy! Get out of sleep before the sunrise. Look at the atmosphere, how the morning breeze moves, how the birds twitter. So you stand before your Lord and worship Him and be not of the heedless.
O dear boy! Be kind, and be not an oppressor. And be thankful upon the favors of your Lord and do not be ungrateful over them. And stretch your hand before Allah, and do not stretch them before anyone save Him.

O dear girl! Be seekers of knowledge and be not an ignorant one. For ignorance is the source of foolishness. And give pleasure through your character to the members of your family. Hold fast unto religiosity and modesty. And act by the affairs of the religion and do not go out well-adorned without a veil for its end is abominable.
(Complete the rest)

اسئله:

أ تهبُّ الريح دائماً؟ متى تغرِد الطيور؟ أ مددت يدك للسؤال إلى أحد؟ هل أعضاء أسرتك مسرورون بكَ؟ أضللت الطريق تارة؟ أ تضرُ الناسَ؟ أضررتَ أحدا؟ أ تدوم الدنيا؟ أ تدوم الحسنات؟ من يدوم؟ هل رددتَ نصيحةً؟ أمسَسْت سُوءاً؟ أ تمدّ يدكَ للسؤال؟ أ تودّون الديانة؟ أيهتا البنات! أ تمددن يد السُّؤال الي أحد؟

VIII. Write the *maadi* of *mudaare`* and *mudaare`* of *maadi* in the following:

ظننتُ، مدَّت، أودّ، سررنا، جددنا، تضرّين، نمسُّ، تضلّون، أمدّ، تمسون، تظنّون، وددت، ضررتِ، ضلّوا، أرُدّ، رددتم، نرُدّ، رفضتم، قلتنّ، تخيطون، نبيع، بعت، مددنا، أجيء، رحتم، وجدتُ، تصلون، تكنس، خبزتِ، تعجنين، تمشين، حلبتم، رُدّت، تحجّين، تمسّون، نردّ، ضررتم، أضرّ، سررنا، أسُرّ.

درس ۳۷

المَــهْــمــوز

(Hamzated Verbs)

Clues:

The class of verbs that we deal with here is classified as "weak verbs" or "imperfect." A normal or perfect verb is one which is free of any of these: همزة، (أ) ي، و. (It should be obvious that the rules apply to the verb when it is in the *maadi* form.

Now, such verbs as which have a *hamza* in it, whether at the beginning, as in أَكَلَ or, in the middle as in سَأَلَ , or at the end as in بَدَأَ , are known as المَهموز (hamzated).

It is extremely rare that there should be a tri-literal verb which has two *hamzaas* in it.

In actual fact, there is nothing special about this class of words that we should have a lesson on it. But, to a student it is a bit confusing to figure out how the root word changes its forms in *maadi*, *mudaare`*, or *amr*. We have explained by providing tables.

There are three tables: for such verbs in which the *hamza* is at the beginning, such verbs in which it falls in the middle, and such verbs in which it falls at the end.

As we see it, the rest is simple. You need to take words and practice making tables.

الكلمات:

إسم المفعول		إسم الفاعل		نهى	أمر	مضارع	ماضي	
The thing eaten	مأكولٌ	Eater	آكِلٌ	لاَ تَأْكُلْ	كُلْ	يَأْكُلُ	To eat	أَكَلَ
The thing begun with	مَبدُوْءٌ	Begin -ner	بَادِئٌ	لاَ تَبْدَأْ	اِبْدَأْ	يَبْدَأُ	To begin	بَدَأَ

الكلمات الجديدة:

أشياءٌ (مفرد: شيءٌ)	Things	صَدَقةٌ	Charity
بَطْنٌ	Stomach	عَفُوٌّ	Forgiveness
بِكْرٌ	Virgin	عَهْدٌ	Promise / oath / covenant
جُمُعَةٌ	Friday	فُحْشٌ	Obscene
خَرْجٌ وخَرَاج	Tributary/ earning/ reward	مأْذونٌ	Permitted
خَطَب	To address	مَعْرُوف	Well-known/ good acts
عَصْفٌ	Chaff, straw	مِنْبَرٌ	Pulpit
سِنَةٌ	A short nap, doze, slumber	لِسَان	Tongue
سُورَةٌ	Chapter	يَتيم (جمع: يتامى/أيتام)	Orphan

أوزانُ مهموزِ الفاء

أخذ: **to hold/take**

	الماضي	المضارع	اسم الفاعل	اسم المفعول
المذكرالغائب 3rd Person Masculine	أَخَذَ	يَأْخُذُ	آخِذٌ	مأخوذٌ
	أَخَذَا	يَأْخُذَانِ	آخِذان	مأخوذان
	أَخَذُوا	يَأْخُذُونَ	آخِذون	مأخوذونَ
المؤنث الغائب 3rd Person Feminine	أَخَذَت	تَأْخُذُ		
	أَخَذَتا	يَأْخُذَانِ		
	أَخَذْنَ	يَأْخُذْنَ	**الأمر**	**النهى**
المذكر المخاطَبْ 2nd Person Masculine	أَخَذْتَ	تَأْخُذُ	خُذْ	لا تَأخُذْ
	أَخَذْتما	تَأْخُذَانِ	خُذا	لا تَأخُذا
	أَخَذْتم	تَأْخُذُونَ	خُذوا	لا تَأخُذوا
المؤنث المخاطَبْ 2nd Person Feminine	أَخَذْتِ	تَأْخُذِينَ	خُذي	لا تَأخُذي
	أَخَذْتما	تَأْخُذَانِ	خُذا	لا تَأخُذا
	أَخَذْتُنَ	تَأْخُذْنَ	خُذْنَ	لا تَأخُذْنَ
المتكلم 1st Person Masculine & Feminine	أَخَذْتُ	آخُذُ		
	أَخَذْنا	نَأخُذُ		

المجهول: أَخَذَ / أُخِذَ يأخُذُ / يؤخَذُ

أوزان مهموز العين

سأل: **to ask**

	الماضي	المضارع	اسم الفاعل	اسم المفعول
المذكر الغائب **3rd Person Masculine**	سَأَلَ	يَسْأَلُ	سَائِل	مسئولٌ
	سَأَلا	يَسْأَلانِ	سَائِلان	مسئولان
	سَأَلُوا	يَسْأَلُونَ	سَائِلُون	مسئولونَ
المؤنث الغائب **3rd Person Feminine**	سَأَلَتْ	تَسْأَلُ		
	سَأَلَتَا	يَسْأَلانِ		
	سَأَلْنَ	يَسْأَلْنَ	**الأمر**	**النهى**
المذكر المخاطَبْ **2nd Person Masculine**	سَأَلْتَ	تَسْأَلُ	سَلْ/اسْأَلْ	لا تَسْأَلْ
	سَأَلْتُمَا	تَسْأَلانِ	سَلا/اسْأَلا	لا تَسْأَلا
	سَأَلْتُم	تَسْأَلُونَ	سَلُوا/اسْأَلُوا	لا تَسْأَلُوا
المؤنث المخاطَبْ **2nd Person Feminine**	سَأَلْتِ	تَسْأَلِينَ	سَلِي/اسْأَلِي	لا تَسْأَلِي
	سَأَلْتُمَا	تَسْأَلانِ	سَلا/اسْأَلا	لا تَسْأَلا
	سَأَلْتُنَّ	تَسْأَلْنَ	سَلْنَ /اسْأَلْنَ	لا تَسْأَلْنَ
المذكر والمؤنث المتكلم **1st Person Masculine & Feminine**	سَأَلْتُ	أَسْأَلُ		
	سَأَلْنَا	نَسْأَلُ		

المجهول: سَأَلَ / سُئِلَ يَسْأَلُ / يُسْأَلُ

(٣٧-المَهْموز)

أوزان مهموز اللام

قرأ: to read

	الماضي	المضارع	اسم الفاعل	اسم المفعول
المذكر الغائب **3rd Person Masculine**	قَرَأَ	يَقْرَأُ	قَارِئٌ	مَقْرُوءٌ
	قَرَآ	يَقْرَآنِ	قَارِئَان	مَقْرُوآن
	قَرَءُوا	يَقْرَؤُونَ	قَارِئُونَ	مَقْرُوؤُونَ
المؤنث الغائب **3rd Person Feminine**	قَرَأَتْ	تَقْرَأُ		
	قَرَأَتَا	يَقْرَآنِ		
	قَرَأْنَ	يَقْرَأْنَ	**الأمر**	**النهي**
المذكر المخاطَبْ **2nd Person Masculine**	قَرَأْتَ	تَقْرَأُ	اِقْرَأْ	لا تَقْرَأْ
	قَرَأْتُمَا	تَقْرَآنِ	اِقْرَآ	لا تَقْرَآ
	قَرَأْتُمْ	يَقْرَؤُونَ	اِقْرَؤُوا	لا تَقْرَؤُوا
المؤنث المخاطَبْ **2nd Person Feminine**	قَرَأْتِ	تَقْرَئِينَ	اِقْرَئِي	لا تَقْرَئِي
	قَرَأْتُمَا	تَقْرَآنِ	اِقْرَآ	لا تَقْرَآ
	قَرَأْتُنَّ	تَقْرَأْنَ	اِقْرَأْنَ	لا تَقْرَأْنَ
المذكر والمؤنث المتكلم **1st Person Masculine & Feminine**	قَرَأْتُ	أَقْرَأُ		
	قَرَأْنَا	نَقْرَأُ		

المجهول: قَرَأَ / قُرِأَ   يَقْرَأُ / يُقْرَأُ

Examples of other words:

To slow/cool down	هَــدَأَ	To fill	مَــلأَ
To fasten hope / to hope	رَجَــأَ	To command	أَمَرَ
To reward	جزَأَ	To grow / To rise	نَــشَأَ
To hide	خَبَأَ	To spread	
To put off/postpone	نَسَأَ	To put off (light)	
To create	بَرَ	To take prisoner	أَسَرَ
To show mercy	رَأَفَ	To feel pain	أَلِمَ
		To be tired / bored	سَئِمَ

الأمثلة:

١	اِبْدَأْ قِرَاءةَ القُرْآنِ وامْلأْ قَلْبَكَ بالسَّكِينةِ	Begin reading the Qur'an and fill your heart with peace.
٢	اِبْدأْ بِمَا بَدَأَ اللّهُ بِهِ	Begin with that with which Allah began.
٣	كُـــلُوا واشرَبُوا واشكُرُوا للّهَ	Eat and drink and thank Allah.
٤	كُلْ مَا فِي القِدْرِ وأنت مَأذُونٌ	Eat what is in the vessel, you are allowed.
٥	مَن يَشْـــفَع عند الله إلاَّ مَن أَذِنَ له الرَّحمنُ ؟	Who can intercede with Allah except the one whom the Merciful permitted?
٦	أم تَـــسأَلُهم خرْجاً فَخرَاجُ رَبِّكَ خَيرٌ وَهُوَ خَـــيْرُ الرَّازِقِين (الآية)	Do you then (O Muhammad) ask them for taxes? (While) the rewards of your Lord are better and He is the best of the providers.

٧ إِنَّ اللّهَ يَـأمُرُكُم بِالصَّـدَقاتِ
وَالشيطان يأمركم بالفَـحشاءِ

Verily, Allah orders you charity, while Shaytan orders you indecencies.

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَى
٨ ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا
(الآية)

Surely those who devour wealth of the orphans wrongfully, are filling their bellies with fire.

عن أُم هشام: مَا أَخَذتُ سورةَ
"ق- وَالقُرآنِ المَجيدِ" إلاَّ عَن لِسَانِ
٩ رَسُولِ اللّهِ (ص) يَقْرَؤُهَا كُلَّ يَومِ
جُمُـعَةٍ على المنبر إذا خَطَبَ.

Hisham's mother said, "I did not take the chapter, '*Qaaf! And by the Noble Qur'an*' but from the Prophet's tongue who used to recite it on every Friday, on the rostrum when he addressed.

EXERCISES

I. Translate the following:

١- إِنَّ اللّهَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ وَيَأخُذُ الصَّدَقَاتِ
٢- خُذْ مِنْ أموالِهِمْ صَـدَقَـةً (الآية)
٣- خُـذِ العَـفْوَ وأْمُرْ بالمعرُوفِ
٤- وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِن بنى إسرائيل عَهداً
٥- لاَ تَأخُـذُهُ اللّهَ سِـنَـةٌ
٦- سَأَلَ سَائِـلٌ بِـعَـذَابٍ واقعٍ (الآية)
٧- إِذَا سَـأَلْتَ فَاسْأل اللّهَ (الحديث)
٨- فَـجَـعَـلَـهُمْ كَـعَـصْـفٍ مَّـأكُول (الآية)

٩- وَإذَا سَــأَلَـكَ عِبَادي عَـنِّيْ فإنِي قَريبٌ (الآية)

١٠- يَسْألونَكَ عَنِ اليَـتَامى (الآية)

١١- لاَ تَـسأَلِ النَّاسَ أشْياءَهُم

١٢- إنَّمَا كُلُّـنَـا مَـسْئُولون عَن أعَـمَالِـنا

١٣- إنَّـمَا آكُلُ كَمَا يَأكُل العَبدُ وأجْلِسُ كَما يجْلِس العَبْدُ (الحديث)

١٤- يَا أيَّتُها البَنَاتُ الطَّيِّبَاتُ - هَل أخَـذْتُنَّ دَرسَ العَرَبيِّ وَبَدَأْتُنَّ كِتَابَتَهُ

١٥- وَأما البِـكْرُ فإذا سَكَـتَتْ فَـأَذِنَتْ (الحديث)

II. Translate the following:

1. He began to beat him.
2. The two questioned him about him.
3. They will all be questioned about their deeds in the hereafter.
4. The reader read a book much read.
5. Do not eat too much and do not ask too many questions.
6. The commander filled their hearts with love.
7. She began to fill the pot with stones.
8. This tree will grow only after a long time.
9. Girls! Do not take to eating before we begin to eat.
10. Roads are filled with water after every rain.
11. Read in the name of your creator.
12. Slow down man, do not read so fast.
13. O Reader! Do not fill the book with words.

III. Change the underlined past tense verbs to present tense.

(١) قرأتُ عِدّة صفحاتٍ من هذا الكتاب وسئمتُ.

(٢) أ قرأتِ الصحف المسائية يا فاطمة ؟

(٣) ما يَئِس المؤمن قطُّ من رحمت الله.

(٤) من الذى جرُؤ على فتح خزانتى بدون اذنى؟

(٥) أ بدأتم كلّ عمل باسم الله ؟

(٦) لم تركتم الشبابيك مفتوحةً أ أمِنتم السرقة ؟

(٧) أ أخذتم أولادكم معكم إلى شاطئ البحر ؟

(٨) أسن الماء بسبب طول المكث.

(٩) من الذى أمّ الناس فى غياب الامام ؟

(١٠) هلا سألتمونى عمّا أشكل عليكم!

IV. In the following verses point out the Hamazated verbs and give their (past, present imperative conjugations):

(١) ثمّ إذا مسّكم الضُّرُّ فإليه تَجأَرونَ. (الآية)

(٢) أ فأمنوا مكرَ الله فلا يأمَنُ مكرَ الله إلا القومُ الخاسرونَ. (الآية)

(٣) ولقد ذرَأنا لِجَهَنَّمَ كثيراً من الجن والانسِ. (الآية)

(٤) أزِفت الآزفة ليس لها من دونِ الله كاشِفة. (الآية)

(٥) يا ايها الّذينَ آمنوا كلوا من طيّبات ما رزقناكم. (الآية)

(٦) (المسلمون) يدرأُونَ بالحسَنَةِ السَّيِّئَةَ.

(٧) وإنَّه لا يَيْئَس من روح الله إلا القومُ الكافرونَ. (الآية)

V. Write the complete tables of ماضي، مضارع، أمر، نهى، فاعل for the following words:

رَأَفَ بدأ أكل

درس ۳۸

نواصبُ الفعلِ المضارعِ

Clues:

Just as there are articles (or particles, or حُروف) that give a *fat-haa* or *kasra* to a noun, there are particles that give a *fat-haa* or *sukoon* to مضارع that immediately follow it. They are known as *nawaasib* (نواصب pl. of ناصب meaning: one [a particle] that gives a *nasab* or *fat-haa*). And the *mudaare`* after a *naasib* is referred to as Subjunctive Imperfect Verb. (But this is just by the way, otherwise you can ignore these terrifying technical terms).

But, as against nouns, there are no particles that give a *kasra* to مضارع. In contrast to a noun, which never gets a *sukoon* (*jazm*).

And of course, when we say a word has a *dammah* or *kasrah*, or whatever else, we mean the last consonant/letter (حَرْفٌ) of the word in question.

It might also be pointed out at this juncture that since the triliteral verb is the root, no particle can change its *harakaat*. In other words, a *maadi* does not undergo *harakaat* changes. The same applies to *amr* (imperative). Thus, it is *mudaare`* alone that undergo *harakah* changes.

Hereunder, we deal with such of the particles that give *nasab* to the *mudare`* that follows. There are many. But, at the moment we deal with only six of them. The rest will follow in another, advanced lesson.

What happens is simply as follows: When one of these particles appear before a مضارع , it gives it a *fat-haa* to it. So that يعملُ becomes يَعمَلَ when an أنْ appears before it – the rule being the *mudaare`* should follow the particle immediately, and not be part of another phrase within the sentence..

There ends the matter; except to note that in case of dual and plural, the *noon* is dropped to express the fact that the *mudare`* is *mansoob* (or *maftooh*).

So that يعملان becomes يعملا when an أنْ is added to it, or يعملونَ becomes يعملوا when either of the following: أنْ / لنْ / لامُ كَيْ / كَيْ / إذَنْ / حتَّى is added.

Note that in يعملوا an *alif* has been added, but which is not pronounced.

Also note that the *noon* of third person feminine plural (يَفْعَلْنَ) and second person feminine plural (تَفْعَلْنَ) is not dropped when one of these particles appears before them.

There is nothing to add to the above (!) except that the rules also apply to the مجهول form of *mudaare`*.

الأمثلة: ١

١	أَنْ	That	عَلَى الإنسانِ أَنْ يَعْـقِلَ قَبْلَ أَنْ يَعمَلَ	It is (obligatory) upon a man that he should think before he acts.
٢	لَنْ	Never	لَنْ يَنْفَعَكُم الفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُم مِنَ المَوْتِ (الآية)	Escape will not avail you if you are escaping from death.
٣	لامُ كَيْ	So that	لا تُحَرِّكْ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ (الآية)	Do not move your tongue in order that you hasten with it (the Qur'an).
٤	كَيْ	In order that	لا يَعْمَلُ أَحدٌ كي يُحرَمَ الفَوزُ	No one works in order to be denied success.
٥	إِذَنْ	In that case	إِعملِي الصالحات إذن تدخلي الجنّة	Do good deeds (O woman) in which case you will enter Paradise.
٦	حتى	Until	ولَو أَنَّهم صَبَرُوا حَتى تَخرُجَ إِلَيهِم لَكان خيراً لهم (الآية)	Had they showed patience until you came out to them, it would have been better for them.

الأمثلة: ٢

١ قال رسول الله (ص) لن يُقـبَـرَ نبيٌّ إلا حيثُ يموتُ — The Prophet said, "A Prophet will not be buried except where he died."

٢ الكفّار يَحْسَبُونَ أن لَن يُبعَثوا — The unbelievers think they will not be resurrected.

٣	قال رسول الله (ص) : لَنْ يدْخل النَّار رجلٌ شهِدَ بدراً والحُديـــبِـــيَّـــةَ	The Prophet said, "A man who was present at Badr and Hudaybiyyah will never enter the Fire."
٤	لِكَيْلا يعلمَ من بعدِ علمٍ شيئاً (الآية)	So that he might not know anything after the knowledge.
٥	وَمِنْ رَحْمَــته جَعَلَ لَــكُم الَّــيْــلَ وَالــنَّــهار لِــتَسـكُــنُوا فِــيــهِ	And it is by His (Allah's) mercy that He made the night and the day so that you might rest therein.
٦	لَيسَ عليكم جُناحٌ أن تأكلوا جَميعاً أو أَشْتاتا (الآية)	There is no sin upon you that you should eat together or separately.
٧	لولا أن أشُقَّ على أمتي لأمرتُهُمْ بالسِّواك (الحديث)	If not for me making it hard upon my people, I would have ordered *miswak*-brushing (i.e., would have made it mandatory).

الكلمات الجديدة:

أنعام	Cattle	سِواك	Cleaning teeth with a stick or twig-brush
بَعَثَ	To raise	أشتاتا	Separately
بَدَرْ وحُدَيبِيَّة	Names of places where battles were fought	ظَنَّ	To suppose
جُناحٌ	Sin, crime, guilt	عَجَلَ	To haste
حَكَمَ	To command, to pass judgment	عِظامٌ	Bones
حَيْثُ	Wherever	عسَى	Hopefully
رَكِبَ	To mount	قَدَرَ	To have power (over)

Sincere	مُخْلِصاً	To live	سَكَنَ

EXERCISES

Note hereonwards that it is not necessary that exercise questions should relate to the lesson being dealt with alone. We feel freer to ask questions that relate to any of the preceding lessons.

I. Translate to the following:

١. وَمنْ اظْلم مِـمَّن منعَ مساجدَ اللّهِ أَنْ يُـذْكرَ فيها اسمه (الآية)

٢. وعسى ان تَكْرهوا شيئـاً وهو خيرٌ لكم (الآية)

٣. إِنَّمَا أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ الْبَلْدَةِ (الآية)

٤. أَيحْسَبُ أن لَّن يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ (الآية)

٥. اللّهُ الذي جعلَ لَكُمْ الأنعامَ لِـتركَـبُوها

٦. وإنّا لَنْ نَدْخُلَها حتى يَخْرجُوا منها (الآية)

٧. وقال موسى إن تكفروا أنتم ومَنْ في الأرض فإن اللّه لَـغَـنـيٌّ حميد (الآية)

٨. قال رسول الله (ص): لَنْ يَدْخُلَ الجـنَّـةَ أَحدٌ إلاَّ بِرَحْمَةِ اللّهِ — أو كما قال

٩. أُمِرْنا أن نَسْجُدَ على سَبْعةِ أَعْظُمٍ

١٠. إني أُمرتُ أن أَعبدَ اللّهَ مخلصاً له الدين (الآية)

١١. الأُسْتاذ : يا أيها الطُلاّب :- عَلَيكُم أن تَسْمَعُوني قَبل أن تَخْرُجوا مِن غُرْفَةِ المَدْرَسَةِ

١٢. أيحسبُ الإنسان أن لن نَجْـمَعَ عِظامه (الآية)

١٣. وإنّهم ظَـنّوا كما ظَـنَـنْـتُم أن لَنْ يَـبْعَثَ اللّه أحداً (الآية)

١٤. يا أيها الناس : إن اللّهَ يأمرُكُم أنْ تَحْكُمُوا بالعَدلِ

١٥. إن اللّهَ لا يَغفِر أن يُشرَكَ به (الآية)

١٦. ولن يتمنوهُ أبداً بما قدّمت أيديهم (الآية)

١٧ كَيْ لا يَكُونَ دُولَةً بَيْنَ الأَغْنِيَاء مِنكُمْ

١٨ فأثابكم غمّاً بغمٍّ لكيلا تحزنوا على مافاتكم (الآية)

١٩ فذوقوا فلن نزيدكم إلاّ عذاباً (الآية)

٢٠ إنّه ظنّ أن لن يحور (الآية)

٢١ وأن تعفوا أقربُ للتّقوى (الآية)

٢٢ إنّك لن تخرقَ الارضَ ولن تبلغَ الجبال طولاً (الآية)

٢٣ إنّ آية ملكه أن يأتيكم التابوت (الآية)

٢٤ إنّهم لن يضرّوا الله شيئًا (الآية)

٢٥ من كان يظن أن لن ينصره الله فى الدنيا والآخرة فليمدد بحبلٍ الى السماء (الآية)

٢٦ فإن لم تفعلوا ولن تفعلوا فاتقوا النار (الآية)

٢٧ وما كان لنفسٍ أن تموت إلا بإذنِ الله (الآية)

٢٨ قل لن ينفعكم الفرارُ إن فررتم من الموتِ (الآية)

٢٩ ولن تجد لسنة الله تبديلاً (الآية)

II. Fill in the blanks with the accusative form of the verb in the bracket.

١ يسرنى أن .... كل يوم الجمعة (تزورييننى)

٢ ينبغى أن............................. حقوق الوالدين (ترعون)

٣ لا يجوز لأحدٍ أن .... من أعراض الآخرين (ينال)

٤ ندعوكِ أن .... الى المكتبة (تصحبيننى)

٥ أخاف أن .... سرّك (يفشو)

٦ يجب أن .... يديك قبل أن .... الطعام (تغسلين، تأكلين)

٧ الغيبة أن .... أخاكم بما يكره (تذكرون)

٨ قال الأب لأبنائه : يحزنني أن .... عن الصلاة (تغفلون)

٩ عليكما أن .... في سبيل الخير (تسعيان)

١٠ لن .... الله عن المشركين (يعفو)

١١ ندعو الله تعالى أن ....عاجلا (يشفيك)

١٢ لن ....بالظلم أبداً (أرضى)

١٣ يجبُ أن ....القرآن الكريم كلّ يومٍ (تتلو)

١٤ يحزُنني أن ....أبويك يا زيد! (تعصى)

١٥ لا يجوز أن ....على ما فاتك (تبكى)

III. Translate the following:

1. It is important that you count the chicken.
2. I went so as to visit the sick.
3. I will never hit a cat.
4. It was not for a man to beat a child.
5. Do good deeds so that you are successful.
6. I came so as to sit with you.
7. It was not for the bird to be imprisoned in the cage.
8. Do not enter until you are permitted.
9. We will never go out of the room until the sun sets.
10. Do not read in weak light otherwise your sight will become weak.
11. I will never lie to any one.
12. They opened the window so that air could enter.
13. It pleases me to look at the sea for a while.
14. If you do not open the window, the air will get dirty.

جَوازِمُ الفعلِ المضارعِ

Clues:
This lesson should offer no difficulty, for, all that has been stated as rules with reference to the *nawaasib* (نواصب) apply to the *jawaazim* (جوازِم pl. of جازِم meaning: one [a particle[which gives a *jazm* [or *sukoon*].
And the *mudaare`* after a *jaazim* is referred to as Jussive Imperfect Verb.
Thus, نَذْهَبُ becomes نَذْهَبْ with a لَمْ immediately preceding it.

Once again, there are several such جوازِم but we are presenting only a few here.
The rest will follow later.
Those others that we shall deal with later are:
إِذْ ما / مَهْمَا / مَتَى / أَيَّانَ / أَيْنَ / أَنَّى / حَيْثُمَا / كَيْفَما /أيُّ
The rules about the *noons* in dual, plural, and feminine are the same as in case of نواصب presented in the previous lesson. So, يسمعونَ becomes لم يسمعوا.

And, of course, the مضارع مجهول undergoes similar changes.
One another thing you may note is that there are certain articles/particles (prepositions) that give *sukoon* "not to one" but to two *mudaare`* that follow it. Examples of these are given below in the second table.

Those articles which give *sukoon* to one مضارع

We did not go to the garden yesterday.	لم نَذْهَبْ إلى الحَديقةِ بالأمسِ	لَمْ	١
The man went in the morning and has not yet returned.	ذَهَبَ الرَّجُلُ صَبَاحاً ولَمّا يَحضُرْ	لَمَّا	٢
Let Ali open the door.	لِيَفتَحْ عَليٌّ البَابَ	لامُ أَمْرٍ	٣
So let Man laugh less.	فَلْيَضْحَكِ الإنسانُ قليلاً		

(٣٩-جَوازِمُ الفعلِ المضارعِ)

Those articles which give *sukoon* to two المضارع verbs:

If you serve you will be thanked.	إِنْ تَخْدِمْ تُشْكَرْ	إِنْ ٤
He who stays awake a lot will get sick.	مَنْ يَسْهَرْ كَثِيرا يَمْرَضْ	مَنْ ٥

In example two above لمّا has the meaning of "not yet", or an act that is hoped for. But when it is used in the sense of "whenever" or "when" then it does not give *sukoon* to the مضارع that follows, as example 7 (In example 6 it comes before a ماضي and hence it has no effect).

When I went, I did not find him.	لَمَّا ذهبتُ ما وجدتُه	٦
Muslims leave their shoes out of the mosque when they enter into it.	المسلِمون يَتْرُكُون الأَحْذِيةَ خارِجِ المَسجدِ لَمَّا يَدْخُلون فيه	٧
The children did not hear the admonition of their father.	الأَولادُ لم يَسْمَعُوا نَصيحَةَ والدِهم	٨
The two boys did not hear the admonition of their father.	الوَلَدَان لم يَسْمَعا نَصيحة والدهما	٩

الأمثلة:

The boy did not memorize his lesson and I do not see him passing.	لم يَحْفظْ ولدٌ دَرْسَه و لم أَرَهُ يَنْجَحُ	١
The day has passed but the rain did not come.	ذَهبَ اليومُ و لم يَنْزِل المَطَرُ	٢
How will the students succeed when they have not stayed awake at nights?	كَيْفَ يَنْجَحُ التلاميذُ ولَمَّا يَسْهَروا اللَيالي	٣
The gardener will be pleased with you when you enter the garden.	يفرحُ بِكُم البُسْتَانيُّ لَمَّا تَدْخُلون الحَديقَةَ	٤

٥ فَلْيَشْكُرِ اللّهَ الذين ظَهَرَ فيهم الرسولُ	Let those thank Allah among whom appeared the Messenger.
٦ إن تَجْلِسْ في الشّمسِ كَثيراً تَمرَضْ	If you sit in the sun a lot you will get sick.
٧ فَمَنْ يَجْلِس في الشّمسِ كَثيراً يَنْدُمْ	Therefore, whoever sits in the sun a lot will regret.

الكلمات الجديدة:

إبل	Camel	سَهَرَ	To keep awake
ثَبَتَ	To stay, be steadfast	صباحاً	In the morning
حَرير	Silk	قَطُّ	Ever
حَضَرَ	To be present	مَسَّ	To feel/touch

EXERCISES

I. Translate the following:

١. مَن يَصنَعْ مَعْروفاً يُــمدَحْ

٢. وَلَمّا يَدخُلْ الإيمانُ في قُلوبِكُمْ

٣. إنْ تَكْفُرُوا فإنَّ اللّه غَنيٌّ عَنكم

٤. أ لَم تَعلَمْ انَّ اللّهَ عَلى كُلِّ شَيءٍ قَدِيرٌ؟ (الآية)

٥. ذَهَبَ الرَّجُلُ وَلَمْ يَرْ جِعْ

٦. إنَّ النَّبيَّ (ص) لَم يَأخُذْ مِنَ الخَيْلِ زَكَاةً

٧. مَنْ لَبِسَ الحَرِيْرَ في الدُّنيا لَم يَلبَسْهُ في الآخِرةِ (الحديث)

٨. أ لَم تَعْلَمْ انَّ اللّهَ لَهُ مُلْكُ السماوات وَالأرض؟

٩. أَم حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلوا الجَنَّةَ وَلَمّا يَعْلَمِ اللّهُ الَّذينَ جاهدوا (fought) مِنْكُمْ؟ (الآية)

١٠. صَنَعَ رسول اللّه (ص) شيئاً لَمْ يَصنَعْهُ قَطٌّ (الحديث)

١١. مَن لَمْ يَمْلِكْ إلاّ أَرْبَعاً مِنَ الإبل فلا زَكاةَ له (من الحديث)

١٢. كَيفَ أَفْعَلُ شَيْئاً لَمْ يَفْعَلْهُ رَسولُ اللّهِ (قاله أبو بكر)

١٣. ان تحفظ السرَّ تكنْ موضعِ ثِقَةِ الناسِ

١٤. ان تقض بالعدل يرض الله عنك

١٥. من يعمل سوءً يَنَلْ جزاءَه

١٦. من يكن عجولا تكثرْ زلَلُهُ

١٧. ماتَزْرَعْهُ اليومَ تَحْصُدْهُ غداً

١٨ كيفما يَكُنْ المرءُ يَكُنْ قَرِيْنُهُ

١٩ وإن حكمتَ فاحكمْ بينهم بالقسط

٢٠ ومن يعصِ الله ورسولَهُ فقد ضلَّ ضلالاً مبيناً

٢١ إن يَّكُنْ منكم عِشرونَ صابرونَ يَغلِبُوا مِائَتَينِ (الآية)

٢٢ ومن يَّكسِبْ اثماً فانّما يَكْسِبُهُ على نفسهِ (الآية)

٢٣ ومن لم يَحْكُمْ بما أنزلَ اللهُ فاولئك هم الكافرون (الآية)

٢٤ فما حَصَدْتُم فذَرُوهُ فى سُنْبُلِهِ (الآية)

٢٥ ومن يَّغْلُلْ يَاتِ بما غلَّ يَوم القِيامَةِ (الآية)

٢٦ ومن يَّدعُ مع الله الهاً أخرَ لا بُرْهانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّما حسابُهُ عند ربِّهِ (الآية)

٢٧ فمن يعملْ مثقال ذرةٍ خيراً يَرَهُ (الآية)

II. Translate the following:

1. The boy did not memorize his lessons.
2. Muhammad (*saws*) did not write the Qur'an.
3. If your brother leaves, you may eat.
4. If you eat too much you will get sick.
5. If you go near the fire you will feel the heat.

6. The farmer did not milk the cow.
7. The boy has become big but has not yet written a word.
8. The man went but has not yet returned.
9. Let the women be quiet.
10. Let him work, or he will not be paid.
11. Whoever eats too much will get sick.
12. Whoever tires himself now will be happy tomorrow.

III. Translate the following using articles as given:

a) Using لَمْ

1. He never went but for a short while.
2. The girl did not eat, did not drink, and did not play.
3. Do you not know that Allah has power over every thing?

b) Using لَـمَّا

1. Allah has not yet known the persevering among you.
2. The sun has set but the patient has not eaten.

c) Using لام أمر

1. Let the people thank Allah for His blessing (نعمة) of life.
2. Let the boy do his work and then let him play.
3. Let them do good deeds so as to be rewarded.

d) Using إنْ

1. If you read, you will know.

e) Using مَنْ

1. Whoever worked, will be successful.

Common:

1. They did not do good works so as to be rewarded.

IV. Re-write the following sentences by adding the particle given in the brackets to the underlined verbs and make necessary changes.

١. يا فاطمة تقولين الحمد لله على كل حالٍ (لِ)

٢. رُفقاؤك يَحضرون اليوم (لَم)

٣. نَمُدُّ يد الصداقة الى الغريب (لِ)

٤. أ تَحزَنُونَ لِمَا فاتكم ؟ (لا)

٥. يا عائشة ! أ تَرَينَ كيف يجزى الله الصالحين (لَم)

٦. تَهَبُون حياتكم لإعلاءِ كلمةِ اللهِ (لِ)

٧. أ تَدرون عاقبة أمركم؟ (لما)

٨. نَعزِمُ على بناء مجد الأمة (لِ)

٩. يَطلُعُ فجرُ اليومِ (لم)

١٠. يا غافلون! أ تَجعَلون الدنيا أكبرَ هَمِّكم (لا)

١١. أ تَعمَلُ وأنت تعبانٌ يا سليمُ؟ (لا)

١٢. تَشرَبُون بعد الجرى (لا)

١٣. تَبكي المؤمنات من خشية الله (ل)

١٤. أ تَلبَسنَ الملابس الضيِّقة يا فتيات ؟ (لا)

١٥. يسيرون فى الأرض ويَنظُرُون كيف كان عاقبة المجرمين (لم)

١٦. تَسعَينَ فى أذى غيركن يا نساء ! (لا)

V. Use the conjugation given in the brackets and re-write the following pairs of sentences in a single sentence. The first one is done for you as an example.

(١) مثال : (أ) تضربنى / اضربك (إن) (ب) إن تضربنى أضربك

٢- تزوريننى / أزورك (إن)

٣- تكتبون الىّ / أكتب اليكم (متى)

٤- تغيبُ كثيرًا / يفوتك الدرس (إن)

٥- أ يكثر فراغ الشبان / يكثر فسادهم (أَيَّانَ)

٦- يأتى فصل الصيف / ينضجُ العنب (متى)

٧- ترضى عن زيدٍ / فإنه لن يرضى عناك (ان)

٨- لم يَجد بمالهِ / يقلُّ اصدقاؤه (من)

٩- تكونون / أزورُكم ان شاء الله (أينما)

١٠- يتوبُ الى اللهِ / يتوب عليه (من)

١١- تكون الظروف / لا أكذبُ (مهما)

VI. Translate the rest and answer the questions in Arabic, (lesson 39)

اَلبَنَاتُ الطَّيِّباتُ

البنات الطيبات يحذرن السيئآتِ ويعملن الصالحات ويخدمن الأمهاتِ ويصحبن العالمات وينصرن المسكينات ولايخرُجن من بيوتِهنّ بدون إذن. ولايفخَرن بمالِهن ولابجمالهن ولا بِأُسرتِهن ولايتبعن رواجًا مذموما ولايصحبن البناتِ الغنيات ولايحسدهُن فإنهن قانعاتٌ بنصيبِهن ولايحسَبن اللباس الساذج نقيصة. فهنّ صابرات وشاكرات فى كل الاحوال، فيهن حياء ابصارهن غضيضة ولايتركن الصلاة في حال

ويقرأن كتبا فى العربي والإنكليزى، ولايرغبن عن الألعاب الرياضية، ويلبَسْن لباسا يستر اجسامهن ويحذرن لباسا رقيقا ضيقا، فيمدحُهنّ كل واحد فى البيت وفى المدرسة ولايحسبن العمل نقيصةً وماهن كبناتٍ يتبَعنَ الغنياتِ ولايصحبن الصالحات ولا يحذرن السيئآت وهن قد قرأن كتباكثيرة ولكن لايعرفن شيئاً فى التربية المنزليَّة فلا يقدرنَ على صُنع إدامٍ او خبز-

Good girls avoid the evils and do righteous deeds. They serve their mothers and keep company of the knowledgeable. They help the poor women and do not leave their houses without permission. They do not take pride in their wealth, or in their beauty, or in their family. They do not follow undesirable customs and do not live in the company of the rich nor do they envy them but rather they are satisfied with their lot. They do not see in simple dress any defect. They are patient, and thankful in every situation.
(Complete the rest and answer the following)

أسئلة:-

أيرغبن في العمل؟ هل فى البنات الطيبات حياء؟ أ يحسبن اعمال البيت نقيصة؟ كيف ابصارهن؟ من يفعل الحسنات؟ من يصحب الصالحات؟ أ يخبزن؟ هل تكنسُ البنات؟ هل يعملن مع امِّهنَّ اعمال البيت؟ أ ترغب البنات الطيبات عن الصلاة؟

أ تلعب البنات فى الليلة المقمرة؟ هل تنفعُهُنَّ التربية المنزلية؟ هل تتبع الجاهلين؟ أ تحسد احدا؟ أ تصحب العالماتُ الجاهلاتِ؟

مِثال

Rules:

Grammar books refer to these (as well as to الأجْوَف and اللفيف which follow [lessons 41, 42 and 50]), as weak verbs (الفِعلُ المُعْتَل): simply because they have an ا or a و or a ي in the tri-literal root.

Mithaal are such verbs as have either a و or a ي at the beginning in the tri-literal verbs.

Therefore, of them there are two kinds: مِثالٌ واوي which have a و at the beginning, and مثال يائي which have a ي at the beginning.

These are no different from other tri-literal verbs, in any way, except that for a student they offer some difficulty in constructing the tables. Hence a table covering ماضي , مضارع and أمر is given herewith. Also given is a second table showing the form they take in other areas of the grammatical constructions.

Similarly a simple table is made covering مثال يائي .

If we have not made a second table covering other grammatical constructions for مثال يائي , it is because the usage is so rare. There is no point in you bothering yourself about it here.

١- أوزان مثال (واوي)

وَضَعَ: to place, lay, remove

الماضي	المضارع	الأمر	النهى
وَضَعَ	يَضَعُ		
وَضَعَا	يَضَعانِ		
وَضَعُوا	يَضَعُونَ		
وَضَعَتْ	تَضَعُ		
وَضَعَتا	يَضَعانِ		
وَضَعْنَ	يَضَعْنَ		
وَضَعْتَ	تَضَعُ	ضَعْ	لا تَضَعْ
وَضَعْتُما	تَضَعانِ	ضَعَا	لا تَضَعا
وَضَعْتُم	تَضَعُونَ	ضَعُوا	لا تَضَعُوا
وَضَعْتِ	تَضَعِينَ	ضَعِي	لا تَضَعِي
وَضَعْتُما	تَضَعانِ	ضَعَا	لا تَضَعا
وَضَعْتُنَّ	تَضَعْنَ	ضَعْنَ	لا تَضَعْنَ
وَضَعْتُ	أَضَعُ		
وَضَعْنا	نَضَعُ		

وقف / يَقِفُ: To stand, to stop

ودّ / يَوَدُّ: To wish, love

(٤٠-مِثال)

المضارع المجهول	الماضى المجهول	إسم المفعول	إسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع	الماضي
يُوْضَعُ	وُضِعَ	مَوْضُوعٌ	وَاضِعٌ	لاتَضَعْ	ضَعْ	يَضَعُ	وَضَعَ
يُوقَفُ	وُقِفَ	مَوْقُوفٌ	وَاقِفٌ	لاتَقِفْ	قِفْ	يَقِفُ	وَقَفَ
يُوَدُّ	وُدَّ	مَودودٌ	وادٍ	لاتود	وُدْ	يَوَدَّ	وَدَّ

Some common words of this class:

To be obligatory	يَجِبُ	وَجَبَ	To weigh	يَزِنُ	وَزَنَ
To leave alone	يَدَعُ	وَدَعَ	To give birth	يَلِدُ	وَلَدَ
To promise	يَعِدُ	وَعَدَ	To let alone	يَذِرُ	وَذَرَ
To circumscribe	يَسَعُ	وَسِعَ	To bestow	يَهَبُ	وَهَبَ
To make clear, to explain	يَضِحُ	وَضَحَ	To reach	يَصِلُ	وَصَلَ
To come, to arrive	يَرِدُ	وَرَدَ	To happen, to fall	يَقَعُ	وَقَعَ
To specify, to describe	يَصِفُ	وَصَفَ	To admonish	يَعِظُ	وَعَظَ
To entrust, to authorize	يَكِلُ	وَكَلَ	To jump	يَثِبُ	وَثَبَ
To find	يَجِدُ	وَجَدَ	To inherit	يَرِثُ	وَرِثَ

٢ – أوزان: مثال (يائي)

to despair يَئِسَ

النهى	الأمر	المضارع	الماضي
		يَيْئَسُ	يَئِسَ
		يَيْئَسَانِ	يَئِسَا
		يَيْئَسُونَ	يَئِسُوا
		تَيْئَسُ	يَئِسَتْ
		تَيْئَسَانِ	يَئِسَتَا
		يَيْئَسْنَ	يَئِسْنَ
لا تَيْئَسْ	Not used	تَيْئَسُ	يَئِسْتَ
لا تَيْئَسَا		تَيْئَسَانِ	يَئِسْتُما
لا تَيْئَسُوا		تَيْئَسُونَ	يَئِسْتُمْ
لا تَيْئَسِي		تَيْئَسِينَ	يَئِسْتِ
لا تَيْئَسَا		تَيْئَسَانِ	يَئِسْتُما
لا تَيْئَسْنَ		تَيْئَسْنَ	يَئِسْتُنَّ
		أَيْئَسُ	يَئِسْتُ
		نَيْئَسُ	يَئِسْنا

	اسم الفاعل	المضارع	الماضي
To despair	يَائِسٌ	يَيْئَسُ	يَئِسَ

(٤٠ -مِثال)

To ripen	يَانِعٌ	يَيْـنَعُ	يَنَعَ
To dry up	يَابِسٌ	يَيْـبِسُ	يَـبِسَ

الكلمات الجديدة:

Equal	سواءٌ	That is	أيْ
Open	ظاهر	Father	أبٌ (ج) آباء
Alone	فَرْدٌ	To eat	أكَلَ
Kinsfolk	قريبٌ (ج) أقرباء	Unique	الصَّمَدْ
To cut, sever	قَطَعَ	Female	أُنثى
To curse	لَعَنَ	Hidden	باطِنْ
From you	مِن لَدُنْكَ	Spirit	رُوح
To blow	نَفَخَ	To disperse	ذَرَا (ي / و)
Supporter, helper	وَلِيٌّ	Sin	جُناحٌ
Burden	وِزْرٌ	To prostrate	سَجَدَ
Hoopoe	هُدْهُدْ	Bed	سرير (ج) سُرُرٌ

الأمثلة:

١ وَلا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرى (الآية)

And no bearer of burden will bear the burden of another. (Note: *Nafs* is feminine in Arabic).

(٤٠ -مِثال)

٢ نَهَى (النَّبِيُّ) عَنْ أَكْلِ كُلِّ ذِي
نَابٍ مِنَ السِّبَاعِ

The Prophet (saws) prohibited the consumption of every pawed wild animal.

٣ أَيَوَدُّ أَحَدُكُم أن يَأكُلَ لَحْمَ
أَخِيهِ مَيتاً ؟ (الآية)

Does one of you approve that he should eat his dead brother's flesh?

٤ لا تَكُنْ رُطْباً فتُعْصَرْ ولا
يابساً فتُكْسَرْ

Do not be wet, so as to be squeezed, and do not be dry so as to be broken.

٥ كُلْ والْبَسْ مما عندك ولا
تَيْئَسْ من فضلِ اللّهِ

Eat and wear what you have and do not lose hope of Allah's bounty.

٦ قَالَت رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُها
أُنــثى وَاللّهُ أعْلَمُ بما
وَضَعَتْ (الآية)

She (Mary's mother) said, "O my Lord behold I have delivered a female child;" and Allah knew best what she had delivered.

٧ إِنّا نَحنُ نَرِثُ الأرضَ وَمَن
عَلَيها وَإِلَينا يُرجعون (الآية)

Surely, We inherit the Earth and all there are over it and to Us they will be returned.

٨ فَلَيْس عَلَيْهِنَّ جُناحٌ اَنْ يَضَعْنَ
ثِيابَهُنَّ (الآية)

So, there is no sin upon them (the women) that they remove their (outer) garments.

٩ (قال زكريا عليه السلام)
رَبِّ لاتَذَرْنِى فَرداً وَاَ نْتَ
خَيرالوارِثِينَ (الآية)

(Zakariyyah) said, "O My Lord! Do not leave me single (childless, and un-inherited), although You are the best of those who inherit."

١٠ والذينَ يَصِلُونَ ما اَمَرَاللّهُ بِهِ
اَنْ يُوصَلَ (يعني من الأقرباء)
— الآية

And those who join (of the kin) what Allah has commanded that they be joined.

١١	اللّه اَحَدٌ، هو الصَّمدُ - لَمْ يَلِدْ ولَم يُولد	Allah is One. He is Unique - He did not give birth, nor was he given birth.
١٢	وَاِنَّما تُوعَدُونَ (عن يوم القيامة) لَصَادِقٌ وَإِنَّ الدِّينَ لَواقِــعٌ (الآية)	And, surely what you are being promised (about the Day of Judgment) is to prove true, and the Day of Reckoning is to happen.
١٣	وَ إِذا نَفَخْتُ فِيهِ مِن رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجدِينَ (الآية)	And when I have blown in it a Spirit from Me, then fall down to it in prostration.
١٤	إن اللّه تَعالى وَضَعَ عَن الْمُسافِرِ الصَومَ وشَطْرَ الصلاةِ	Indeed Allah has removed (the obligation of) fasts and part of Prayers from the traveler.

EXERCISES

I. Translate the following:

١. (يُسْئَلُ أهل النار يَوْمَ القِيَامَةِ) هل وَجدتم ما وَعَدَ ربُّكم حَقًّا (الآية)

٢. (قال الهُدْهُدُ لِسُليمانَ) إنِّي وَجَدْتُها وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ (الآية)

٣. وَمَن يَلْعَنِ اللّهُ فَلَنْ تَجدَ لَهُ نَصِيراً (الآية)

٤. وَدُّوا لَو تَكْفُرونَ كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُونَ سواءً (الآية)

٥. وَذَرُوا ظاهِرَ الإِثْمِ وَبَاطِنَهُ (الآية)

٦. وقالَ فِرعونُ ذَرُونِى أَقْتُلْ موسى (الآية)

٧. إِنَّ الأَرضَ يَرِثُها عِبَادِىَ الصَّالِحونَ (الآية)

٨. وَهُم يَحمِلُونَ أَوْزَارَهُم عَلى ظُهورِهِم — أَلاَ ساءَ ما يَزِرُونَ (الآية)

٩. نَحنُ أَعْلَمُ بِما يَصِفُونَ (الآية)

١٠. فِيها (أى فى الجنّة) سُرُرٌ مَرْفُوعَةٌ وَأَكْوابٌ مَوْضُوْعَةٌ (الآية)

١١. الشَّيْطانُ يَعِدُكُم الفَقْرَ وَيأ مُرُكُم بالفَحشاء (الآية)

١٢. (قالوا) لَقَد وُعِدْنا هذا نَحنُ وآباؤُنا مِن قَبْلُ (الآية)

١٣. (قال عيسى) وَالسَّلامُ عَلَيَّ يَومَ وُلِدتُ (الآية)

١٤. إذا وَقَعَتِ الواقِعَةُ (أى يوم القيامة) - (الآية)

١٥. وَمَا يَعِدُهُم الشَّيطانُ إلاَّ غُرُورًا (الآية)

١٦. اَلحَمْدُ للّهِ الذي وَهَبَ لي عَلَى الكِبَرِ إسماعِيلَ وَإسحاقَ (الآية)

١٧. وَوَهَبْنا لِداوُدَ سُليمانَ (الآية)

١٨. رَبَّنا هَبْ لَنَا مِنْ لَّدُنْكَ رحمةً

١٩. فَهَبْ لِي مِن لدُنكَ وَلِيّاً يَرِثُنِى وَيَرِثُ مِن آلِ يَعْقُوبَ (الآية)

٢٠. فى الحديث : صِلْ مَنْ قَطَعَكَ

٢١. ذَرْنِى وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيداً (الآية)

II. Translate the following:

1. It is obligatory on a patient to do as he is told.
2. Describe to me the way to your house.
3. The matter is not clear so do not promise him anything.
4. The girl did not find the lost pen.
5. He was not sermonized and so he was not admonished.
6. The two men joined us in Makkah.
7. That will not be joined which was broken.
8. O woman! Do you find Allah's promise as true?
9. Deeds will be weighed on the day of Judgment.
10. Do not stand there – jump.

III. Change the past tense verbs to present tense in the following.

(١) وَصَفَ الجدُّ لأحفادِهِ أيّامَ طفولته

(٢) ما وزرتْ نفسٌ وزرَ أخرى

(٣) الأمهات وعَظنَ بناتهنَّ بِالتزامِ الصدقِ فى الاحوال كلّها

(٤) إنَّ هذه المرأة قد وهَبَت داراً لها لأحد أقارِبها الفقراءِ

(٥) الولدَ وَجعَه رأسُه فأخذ اِجازَةَ يومٍ

(٦) سَألَ زيد أبناءه الصغارَ: أين وَضَعتُم أقلامى؟

(٧) قال الابُ لابنيهِ: قد وجَبَت عَلَيكُما الصلاةُ لأنكما بَلَغتُما سِنَّ الرُشدِ

(٨) ختم الله تعالى على قلوبِ الفُسَّاقِ وَ وَذَرَهُم فى طُغيانهم يعمَهونَ

(٩) كيف وَجَدتُنَّ تقاليدَ الباكستانيين؟

(١٠) ما جَبُنُوا وما وهَنُوا ولكن ثبتوا فى وجه العدوِّ

(١١) انّ جَزَّارى البلدِ يَزِنُون بالقسطاسِ المستقيمِ

(١٢) أ رَأيتَ النساءَ اللاتى وَشَمْنَ وُجُوهَهُنَّ؟

(١٣) هل اِنّكِ وهَبتِ مالَكِ ونفسَكِ لِخدمة الدِّينِ؟

(١٤) إنَّ أهل القريَةِ كلُّهم وَردُوا النهرَ وملأوا الجرارَ بالماءِ

(١٥) أ ما وَرِثتم مال ابيكم ؟

(١٦) أ يَئِستم من رحمة ربِّكم؟

(١٧) هل قامت البناتُ من النوم قبل أذان الفجرِ

(١٨) وَضعتُ كتبى على المكتب وَخرجتُ من الفصل

(١٩) هل قمتَ من النوم عند اذان الفجر؟
(٢٠) جاء طالبا الفصل الأوّلِ إلى المدير فَوَقَفَا بين يديه .
(٢١) ما وَجَلَ الفاجرُ من عذاب الله .

IV. In the following verses mark the past, present & imperative and give their conjugation.

(١) وَلا تزِرُ وازرةٌ وِزرَ أخرى (الآية)
(٢) وَدَّ كثير من اهل الكتاب لو يرُدُّونَكُم من بعد إيمانكم كفّاراً (الآية)
(٣) يوم تجدُ كلُّ نفسٍ ما عَمِلَت من خيرٍ مُّحضَراً (الآية)
(٤) فَهَبْ لى من لدنكَ ولياً يرِثُنى ويرث من آل يعقوبَ (الآية)
(٥) لوكان هٰؤلاء آلهةً ما وَرَدُوها (الآية)
(٦) وَ زِنُوا بالقسطاسِ المستقيم (الآية)
(٧) سَنَسِمُه على الخرطومِ (الآية)
(٨) وَتَصِفُ ألسِنَتُهُم الكذِبَ أنَّ لهم الحسنىٰ (الآية)
(٩) وما كان لِشُرَكاءهم فلايَصِلُ الى الله (الآية)
(١٠) إذا وقعتِ الواقعةُ ليسَ لوقعتِها كاذبة (الآية)
(١١) فأعرض عنهم وعِظهم (الآية)
(١٢) و قِفُوهُم اِنَّهم مسئولونَ (الآية)
(١٣) يَهَبُ لمن يَّشاءُ اِناثاً وَّيَهَبُ لمن يَّشاءُ الذكورَ (الآية)

V. Write the complete table comprising of نهى ، أمر , مضارع , ماضي of the word وَزَنَ

درس ٤١

أَجْوَفُ (واوي)

(Hollow verbs)

Rules:

This lesson helps you to deal with another set of tri-literal verbs that act tough on you because of the presence of a و or a ي . In this class they occur as the central radical of the root verb.

Such verbs in which a و or ي occur as the middle radical or known as أَجْوَفُ (hollow).

Once again, of them there are two kinds: (i) أجوفُ واوي where the central radical is a و and (ii) أجوفُ يائي where the middle radical/consonant/letter is a ي .

Herewith we shall deal with أجوفُ واوي alone.

There is an added – but, rest assured, minor - difficulty with this class of verbs. The middle radical does not appear as a و or ي in the *maadi* construction. But rather, as an *alif*. The *alif* in this case represents either a و or a ي .

Now, how to know which of the two? Well, there are several ways. Look into a good dictionary. It will state the *mudaare`* after the *maadi* form. For, the *alif* of *maadi* becomes either a و or a ي in *mudaare`*.

So, in a good dictionary (which are not so much in demand), you will find the entry for قالَ as: قالَ - يقولُ

Some dictionaries save space by entering a و or a ي after stating the *maadi*, to indicate the real radical hidden behind the *alif*.

Yet other dictionaries indicate by adding a *damma* ـُـ (above a little dash-line) or a *kasraa* ـِـ (below a little dash line) where the *dammah* stands for و and *kasra* for ي .

Obviously, there are dictionaries that give you no clue whatsoever. Let us push them out of the market by not buying them.

You can also guess whether the *alif* of the *maadi* in *ajwaf* is a و or a ي by studying the context to see how it is altered in *mudaare`*.

The tables below explain the rest.

He said قال:

الماضي	المضارع	اسم الفاعل	اسم المفعول
قَالَ	يَــقُولُ	قَائِلٌ	مَــقُولٌ
قَالاَ	يَقولان	قَائِلانِ	مَــقُولانِ
قَالوا	يَقُولُون	قَائِلُونَ	مَــقُولُونَ
قَالَتْ	تَــقُولُ	قَائِلَــةٌ	مَــقُولَــةٌ
قَالَــتَا	تَــقُولانِ	قَائِلــتان	مَــقُولــتان
قُلنَ	يَــقُلنَ	قَائِلاتٌ	مَــقُولات
		الأمر	النهي
قُــلْتَ	تَــقُولُ	قُــلْ	لا تَــقُلْ
قُــلْــتُما	تُــقُولانِ	قُــولاَ	لاَ تَــقُولا
قُــلتُــم	تَقُولونَ	قُــولُوا	لا تَــقُولوا
قُــلْتِ	تَــقُولِــيــنَ	قُــولِى	لا تَــقُولِى
قُلــتُما	تَــقُولانِ	قُولا	لا تَــقُولا
قُــلْــتُــنَّ	تَــقُــلْنَ	قُــلْــنَ	لا تَــقُــلْــنَ
قُــلتُ	اَقُولُ		لَن أقولَ
قُــلْــنَــا	نَــقُولُ		لَم نَقُلْ

الماضي المجهول: قَال / قِيْلَ لَهُ، لَهُما، لَهُم، لَها، لَهُنَّ، لَكَ، لَكِ، لَكُما، لَكُم، لَكُنَّ، لِي، لَنَا

المضارع المجهول: يَقُولُ / يُقَالُ لَهُ، لَهُما، لَهُم، لَها، لَهُنَّ، لَكَ، لَكِ، لَكُما، لَكُم، لَكُنَّ، لِي، لَنا

(٤١ -أَجْوَفُ واوي)

كان: He was

كَانَ	يَكُونُ	لَمْ يَكن
كَانا	يَكونانِ	لم يكونا
كَانُوا	يَكونونَ	لم يكونوا
كَانَتْ	تَكونُ	لم تكن
كَانَـــتا	تَكونانِ	لم تكونا
كُنَّ	يَكنَّ	لم يكنَّ
كُنْـــتَ	تَكونُ	لم تكن
كُنْـــتُـــما	تَكونانِ	لم تكونا
كُنْـــتُـــم	تَكونونَ	لم تكونوا
كُنْـــتِ	تَكُونِيْنَ	لم تكوني
كُنْـــتُـــما	تَكونانِ	لم تكونا
كُنْـــتُـــنَّ	تكُنَّ	لم تكن
كُنْـــتُ	أَكونُ	لم اَكن
كُنَّا	نَكونُ	لم نكن

المجهول of كان: Not used

(٤١ -أَجْوَفُ واوي)

A few commonly used words:

اسم المفعول	اسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع	الماضي
Not used much	كائِن	لاتكن	كُنْ	يكون	كان
		Do not be	Be	He is	He was
Not used	عائد	لاتَعُد	عُدْ	يعود يُعَاد (مجهول)	عاد عِيدَ (مجهول)
	One who returned	Do not return	Return		He returned
متوب	تائب	لاتَتُبْ	تُبْ	يتوب	تاب
	One who repented	Do not repent	Repent		He repented
Not used	صَائِم	لاتَصم	صُمْ	يَصُومُ	صَام
					He fasted

الأمثلة

١ كَانَ اللّه ولَمْ يَكُنْ شيءٌ (الحديث) — Allah was (there) (when) there was nothing.

٢ إذا قُلْتَ فاصْدُقْ — When you speak, speak the truth.

٣ يَقُولُ الناس إنَّ القَمَرَ قَدْ طَلَعَ ولَكِنَّ المُسْلِمِينَ لَمْ يَصُومُوا — The people say, "the moon has appeared" but the Muslims did not fast.

٤ عَادَ العَائِدُ إلى الذنبِ ولَمْ يَتُبْ — Returned the returning (person) to sin and did not repent.

٥ ذُقْ هذا الطَعامَ لأنه قيل أَنَّه مِن أَحْسَنِ الطَعامِ للجائع — Taste this food, it is said to be the best food for the hungry.

٦ إن اللّهَ لا يَنامُ ولَمْ يَكُنْ لَهُ أَن يَنامَ
لأنّه يَسَعُ كُلَّ شَيءٍ بِعِلْمِه ويَسُوقُ
الزَّمَانَ إلى نهايَتِهِ

Verily, Allah does not sleep and it is not for Him to sleep, for He circumscribes everything with His knowledge and drives time to its end.

٧ قَالَ الرَّسولُ (عليه السلام) للذي
كان يَصُومُ في النهار ويَقُومُ لِلصّلاةِ
في الليلِ كُلَّها: كُلْ وصُمْ، نَمْ وقُمْ
(يعني قُم للصلاةِ)

The Prophet (*asws*) said to him who fasted during the day and prayed the whole night: Eat and fast, sleep and stand. (i.e., stand in prayers).

٨ وقَال فِرعَون ذَرُونِي أَقْتُل مُوسى
أو لِيَدْعُ ربَّه (الآية)

And Fir`awn said, "Let me alone so that I kill Musa and let him call upon his Lord".

إذا كُنتَ فِي مكّةَ لِلعُمرةِ فاعلَمْ انّه
٩ إذا دَخَلْتَ البَيْتَ الحَرامَ فلا يجوزُ
لك الصَّلاةُ النَافِلَةُ عِندَ الدُّخولِ،
إلاَّ أن تَجدِ الجماعةَ في الصَّلاةِ
المَفرُوضَةِ, وَلكِنْ أوّلا طُفْ بالبَيتِ
سَبعاً وقُم بَعدَهُ عِندَ مَقَامِ إبراهِيمَ
لِصَلاةِ النَّافِلَةِ

When you are in Makkah for '*Umrah*, then know that when you enter the Holy House, then, supererogatory Prayers are not lawful at the time of entry – unless you find the congregation in an Obligatory Prayer – but rather, first circumambulate the House seven times and then stand near Ibrahim's Station for supererogatory Prayer.

فَقَالت (أُختُ موسى لإمرأةِ
١٠ فِرعون) هَل أدُلُّكُم عَلى أهلِ بَيْتٍ
يَكْفُلُونَهُ لَكُم (الآية)

Then said, (Musa's sister to Fir`awn's wife), should I lead you to a household that will take him take into custody for you?

إذا عَ لْيقُلْ الحَمدُ لله
١١ ولْيَقُلْ له السَّامِعُ يَرحَمُكَ اللّهُ
فلْيُجبْ (العاطس) واليَقُل يَغْفِر اللّهُ

When one of you sneezes, let him say, "Praise to Allah." And let (the one who hears him) say, "May Allah show you mercy." Then, let (the first one) reply to say, "May Allah forgive us and you." (As it has come in the *hadith*).

لَنا ولَكُم (كما وَرَدَ في الحديث)

الكلمات الجديدة:

To take care of, to sponsor	كَفَلَ	Those of great resolution	أُولوا العَزْم
Place	مَقام	Ka'bah/the Holy House	البَيْتُ الحَرام
Soul, person	نَفْس	To leave, abandon	ذر (ماضي: وذر)
Supererogatory	نَفْل	Lesser or minor pilgrimage	عُمرَة
Whale	حُوت	To be incapable, to lack strength	عَجزَ
		Crow	غُراب

EXERCISES

I. Give the مضارع and أمر ، نهي and, اسم الفاعل for the following verbs:

To stand up	قام	To go away/leave	راح
To pass, to be permitted	جاز	To sleep	نام
To die	مَاتَ	To drive	ساق
To be disloyal, dishonest	خانَ	To walk around	طاف
To obtain, achieve	نالَ	To taste	ذاق
To return	عاد	To succeed	فازَ
To be hungry	جاع	To become long	طال
To seek shelter	عاذ	To fall	طاحَ
To turn around	دار	To vanish, to be over, to lose	فات

II. Translate the following:

١. (قِيلَ لِلنبي صـــ) فَاصبِرْ كَما صَبَرَ أُولُوا العَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلاَ تَكُنْ كَصَاحِبِ الحُوتِ (الآية)

٢. (يقول عيسى يَومُ القِيامةِ) مَا قُلتُ لَهُم إلاَّ مَا أمَرْتَني بِهِ أَنِ اعْبُدُوا اللّهَ (الآية)

٣. أَيَوَدُّ أَحَدُكم أن تكونَ له جنةٌ؟ (الآية)

٤. وما كان لِنَفْسٍ أَنْ تموتَ إلاَّ بإِذْنِ اللّه (الآية)

٥. وما كان لِمُؤمِنٍ أَنْ يَقْتُلَ مؤمناً (الآية)

٦. أَ عَجزْتُ أَنْ أكونَ مِثْلَ هذا الغُرابِ؟ (الآية)

٧. وَإِذ قُلتُم (يا بني إسرائيل): يا موسى لن نَصْبِرَ على طعامٍ واحدٍ (الآية)

٨. لا تَخُن مَن خانَكَ (الحديث)

٩. اللّهمَ إنّي أعوذُ بك مِن قَلْبٍ لا يَخْشعُ ومِن دُعاءٍ لا يُسْمَعُ ومِن نَفْسٍ لا تَشْبَعُ ومِن عِلمٍ لا يَنْفَعُ (الحديث)

١٠. اللّهمَ إنّي أعوذُ بِك مِن العَجْزِ والكَسْلِ والجُبْنِ والبُخْلِ والهَرَمِ وأعوذُ بك مِن عَذابِ القَبرِ وأعوذُ بِك مِن عَذابِ النّارِ وأعوذُ بك مِن فِتْنَةِ المَحيا والمماتِ (الحديث)

١١. إن اللّه تعالى يَرْفَعُ بِهذا الكتابِ أقواماً ويَضعُ بِه آخرين (الحديث)

١٢. دُرْ حيثُ دار الحقُّ.

III Translate the following:

1. Be truthful O people, and do not be liars.
2. He who deceived us is not of us.
3. O woman! What have you to say about this affair?
4. Said one of the speakers, "It is said that what was already read was stolen."

5. The Prophet has said: "Do not fast specifically (خاصةً) on Fridays.
6. The Prophet told the man who was always fasting: "Fast but also eat and stand up for prayers but also sleep."
7. The criminals will be driven to fire and will be told: "Taste the punishment now."
8. When you repent, do not return to the sin.
9. May Allah lengthen your life and may you not die before you have been forgiven.
10. They seek Allah's refuge that they should die when alone.

IV. Translate the following:

(١) زار إخوتي حديقة الحيوانات في عطلة آخر الاسبوع

(٢) إنَّ هٰؤلاء قد عادوا إلى وطنهم بعد غيابٍ طويلٍ

(٣) عادت الطيورُ إلى اعشاشها قَبلَ غروب الشمس

(٤) مشى الجمل في الصحراء أياماً عديدةً بلا ماءٍ أو عَلَفٍ

(٥) أ زُرتِ الأهرامَ أثناءَ أقامتكِ بمصرَ ؟

(٦) إنني ما غبتُ من المدرسة إلا يوماً واحداً

(٧) هل تُبتُنَّ إلى الله أيتها النساءُ؟

(٨) دخلتُ المسجد الحرام وطُفتُ بالكعبة

(٩) أ ما عدتم أخاكم المريضَ ؟

(١٠) هٰؤلاء الفتياتُ خِطنَ ملابسهن بأنفسهن

(١١) ما دخل الرِّفقُ في شيءٍ إلاّ زانه وما دخل العُنفُ في شيءٍ إلا شانَه (الحديث)

(١٢) عذنا بالله من وساوس الشيطانِ

(١٣) لقد غاضت مياه الانهار لِقلَّة المطر

(١٤) طار قلبي فَرَحاً عندما سمعتُ نتيجة الامتحان

(١٥) اذا سمعوا القرآنَ فاضت أعينُهم من الدمعِ

(١٦) قلنا للصيادينَ هلا صِدتُم حِماراً وحشِياً؟

(١٧) انَّ زينبَ فاقت زميلاتها بِمراحل

(١٨) ما طاب لى العيش بدون الأخلاءِ

(١٩) لقد غاظني ما وجدتُ عندهنَّ من البرودة والجفاء.

(٢٠) شاعت الفواحش في المجتمعِ بسببِ سفور النساء

(٢١) لِمَ خُضتُم فى ما لا يعنيكم ؟

(٢٢) حلَّ عذابُ الله بالكفار وذاقوا وبالَ أمرهم

(٢٣) مِن أين أخذتَ الأحاديثَ التي رويتها ؟

(٢٤) ما ساغ لى طعام ولاشراب بعد سماعِ هذا الخبر

(٢٥) سألتُ الصائغَ: أ صنعت هذا الخاتم مِن الذهب الخالصِ ؟

(٢٦) ويلٌ لِمن خان قومه

V. In the following verses mark hollow verbs and indicate their measure & conjugation form:

(١) فسيحوا في الأرض أربعة أشهرٍ (الآية)

(٢) قُوموا لله قانِتِينَ (الآية)

(٣) سِيرُوا فيها ليالي وأياماً آمِنِينَ (الآية)

(٤) فجاسوا خلال الديار (الآية)

(٥) ضُرِبَت عليهم الذِلَّةَ والمَسكَنَةُ وباءُوا بِغَضَبٍ مِّن الله (الآية)

(٦) عسى ربُّكم أن يرحمكمُ وَ إن عُدتُم عُدنا (الآية)

(٧) فَفَرَرت منكم لَمَّا خِفتُكمُ (الآية)

(٨) إنَّ في ذلك لعبرةً لِّمن خاف عذاب الآخرةِ

(٩) فلا تلوموني وَلوموا أنفُسَكُم (الآية)

(١٠) إنَّما أمرُه إذا أرادَ شيئاً أن يقولَ لَه كُن فَيكُونُ (الآية)

(١١) ألَم تَرَ أنَّهم في كلِّ وادٍ يهيمونَ (الآية)

(١٢) والذين يبيتون لِربِّهم سُجَّداً وَّقياماً (الآية)

(١٣) وَقُلنَ قولاً مَعرُوفاً (الآية)

(١٤) يطُوفُونَ بينها وبينَ حمِيمٍ آن (الآية)

(١٥) يا أيها الذين آمنوا توبوا إلى الله توبةً نَّصوحاً (الآية)

(١٦) يوم يقُومُ الناسُ لِربِّ العالَمِينَ (الآية)

(١٧) فأمّا الذين في قلوبهم مرض فزادَتْهم رِجساً إلى رِجسِهم وماتوا وَهم كافِرُونَ (الآية)

درس ٤٢

أجوف يائي

Note:
In view of the explanations offered for the previous lesson, the following should be easy to follow:

He sold :بَاعَ

اسم المفعول	اسم الفاعل	المضارع	الماضي
مَبِيْعٌ (sold out)	بَائِعٌ	يَبِيْعُ	بَاعَ
مَبِيعانِ	بائعان	يَبِيعانِ	باعا
مَبِيعُونَ	بائِعُونَ	يَبِيعُونَ	باعُوا
مَبِيْعَةٌ	بائِعَةٌ	تَبِيْعُ	باعَت
مَبِيعتانِ	بائِعتَانِ	تَبِيعانِ	باعتا
مَبِيعاتٌ	بائِعاتِ	يَبِعنَ	بِعنَ
النهى	الأمر		
لاَ تَبِعْ	بِعْ	تَبِيعُ	بِعتَ
لاَ تبِيعا	بيعا	تَبِيعَانِ	بِعْتُما
لاَ تَبِيعُوا	بِيعُوْا	تَبِيْعُونَ	بِعتُم
لاَ تَبِيعِي	بِيعِىْ	تَبِعِيْنَ	بِعتِ
لاَ تَبِيعا	بِيعَا	تَبِيعَانِ	بِعْتُما
لاَ تَبِعْنَ	بِعْنَ	تَبِعْنَ	بِعْتُنَّ
		أَبِيْعُ	بِعتُ
		نَبِيْعُ	بِعْنا

(٤٢-أجوف يائي)

الماضي المجهول: بِـيـعَ: له / لها / لك / لكم / لكن / لنا ـــ

المضارع المجهول: يُـبَـاعُ

Other words of the same class:

سَـــارَ	To move, run, travel	عاب	To declare defective	طار	To fly
صاح	To shout	صار	To become	غاظ	To be angry
زاد	To increase	بَاتَ	To spend the night	دان	To borrow, to take a religion
زان	To make well, to become good	غاب	To disappear	مال	To incline
ضاع	To lose				

الماضي	المضارع	الأمر	النهى
سَارَ	يَسِيرُ		He walked
سَارَا	يَسِيرَانِ		
سَارُوا	يَسِيرُونَ		
سَارَتْ	تَسِيرُ		
سَارَتَا	تَسِيرَانِ		
سِرْنَ	يَسِرْنَ		
سِرْتَ	تَسِيرُ	سِرْ	لا تَسِرْ
سِرْتُمَا	تَسِيرَانِ	سِيرَا	لا تسِيرَا
سِرْتُم	تَسِيرُونَ	سِيرُوا	لا تَسِيرُوا
سِرْتِ	تَسِيرِينَ	سِيرِي	لا تَسِيرِي

(٤٢ -أجوف يائي)

لا تَسيرَا	سِيرَا	تَسيرَانِ	سِرْتُمَا
لا تَسِرْنَ	سِرْنَ	تَسِرْنَ	سِرْتُنَّ
		أَسِيرُ	سِرْتُ
		نَسِيرُ	سِرْنَا

To achieve: نال – ينال

الكلمات الجديدة:

آية	Sign, verse	سكَنٌ (ج) أسكان	Residence
بَدَأَ	To start, to begin	عاش	To live
بَعَثَ	To raise	عاقبة	End
ثَمنٌ	Price	عَذاب	Punishment
خِلافة	Caliphate	قُماش	Cloth
دين	Religion	لَدَيَّ	By me, with me
جاءَ	Came	مُنذُ	Since

الأمثلة:

١ صَاحَ الدِّيكُ وصَاحَت دُنيا الدِّيكِ مَعهُ

The rooster crowed and the world of the rooster crowed with it.

٢ لَم أَكُن أنا الدِّيك لأَصيحَ عليك طُولَ النهار

I am not a rooster to shout over you the whole day.

(٤٢-أجوف يائي)

٣ سِرْ أينما تَسِيرُ وطِرْ أينما تَطيرُ وَلكِن بِتْ عِندنا

Go where you like and fly to where you will, but spend the night with us.

٤ كان النبى (ص) يَقولُ: ربِّ زِدنى عِلماً ولكنَّ الناس اليوم يَقُولونَ ويَدْعُونَ : ربَّنا زِدنا مالاً. فَهُمْ لا يغضَبونَ إلا لِلْمالِ ولا يَزِيدُ في حياتهم إلا الحِرصُ

The Prophet (*saws*) used to say: "O my Lord increase me in knowledge." But today the people say: "O our Lord increase our wealth." They do not get angry except for wealth and nothing increases in their lives except greediness.

٥ ما غِبْتُ إلاَّ الأُسبُوعين ولكنَّ النَّاسَ ظَنُّوا أنِّى مُتُّ

I was not absent except for two weeks but the people assumed I was dead.

٦ كان أبو بكر يَبِيعُ القُمَاشَ قَبلَ الخِلافَةِ

Abu Bakr used to sell cloth before assuming caliphate.

٧ أفَلَم يَسيرُوا في الأرضِ فَيَنْظُرُوا كيف كان عاقِبَةُ الّذِينَ مِن قَبلِهِم (الآية)

Have they not traveled about in the land to see how was the end of those who were before them?

٨ (قالَ موسى لفِرعون فَفَ رتُ منكم لمَّا خِفتكم فوهب لي ربِّى حكماً)

(Musa said to Pharaoh), "So I escaped from you when I feared you. Then Allah gave me Wisdom."

٩ إن أشَدَ الناس نَدامةً يومَ القيامةِ رَجُلٌ باعَ آخِرَتَهُ بِدُنْيا غَيرِهِ (الحديث)

The most regretful of the people on the Day of Judgment will be a man who sold his religion for the world of another.

(٤٢-أجوف يائي)

١٠ إن اللّهَ تَعالى مَعَ الدائن حتى يقضي دَيْنَهُ ما لَمْ يَكُنْ دَيْنُهُ فيما يَكْرَه اللّهُ)

Allah is with the debtor until he pays off his debt, so long as the debt is not in (something) that Allah disapproves of.

EXERCISES

I. Translate the following:

١. كَثِـــيرٌ من الناسِ يَبِيعُونَ دِينَهم بِثَمَنٍ قَلِيلٍ

٢. قل سِيرُوا في الارضِ فَانْظُرُوا كَيف بَدَأَ اللّهُ الخَلْقَ (الآية)

٣. سُكّانُ مكّةَ يَعِيشُونَ في الأَمْنِ مُنذُ أن فَتَحها النَّبِيُّ (ص)

٤. وَتركنَا فِيها آيةً لِلَّـــذِينَ يَخافونَ عَذَابَ الاخرَةِ (الآية)

٥. إِنِّي أَخافُ عَلَيكُم عَذابَ يَومٍ أَليمٍ (الآية)

٦. فَلَمَّا جَاءَهُ (أي موسى إلى شُعَيـب) وَقَصَّ عَلَيهِ القَصَصَ قَال لا تَخَفْ (الآية)

٧. (قالَ اللّهُ) يا موسى لا تخف إِنِّي لا يَخافُ لَدَيَّ المُرسَلونَ (الآية)

٨. في قلوبهم (أي المنافِقين) مرضٌ فزادهم اللّه مرضاً (الآية)

٩. وما من غائبةٍ في السماءِ ولا في الأرض إلا (ذِكرُها) في كتاب (الآية)

١٠. وقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْماً (الآية)

١١. وإذ قيل لهم (أي لبنى إِسرائيل) اسكنوا هذه القرية وكلوا منها

١٢. يا آدم اسكن أَنت وزوجك الجنة فكلا منها (الآية)

١٣. إِنَّا مَعْشَرَ الأنبِياء تَنامُ أعيُننا ولا تَنامُ قُلوبُنا (الحديث)

II Translate the following:

1. The books you sold yesterday have been bought again today.
2. The man spent half the night shouting at his wife.
3. He opened the cage and said to the bird: fly.
4. The man brought the goats but sold the ropes and disappeared.
5. You (better) disappear or your father will shout at you.
6. I did not disappear، but because I feared.
7. Do not incline towards evil or you will lose the way.

III. Translate the following:

أحسن القصص-٦

١٦ – على خزائن الأرض

وَكَانَ يُوسُفُ يَعْلَمُ أَنَّ الأَمَانَةَ قَلِيلَةٌ فِي النَّاسِ.

وَكَانَ يُوسُفُ يَعْلَمُ أَنَّ الْخِيَانَةَ كَثِيرَةٌ فِي النَّاسِ.

وَكَانَ يُوسُفُ يَرَى أَنَّ النَّاسَ يَخُونُونَ فِي أَمْوَالِ اللهِ.

وَكَانَ يَرَى أَنَّ فِي الأَرْضِ خَزَائِنَ كَثِيرَةً وَلَكِنَّهَا ضَائِعَةٌ.

إِنَّهَا ضَائِعَةٌ لأَنَّ الأُمَرَاءَ لاَ يَخَافُونَ اللهَ فِيهَا.

فَتَأْكُلُ كِلاَبُهُمْ وَلاَ يَجِدُ النَّاسُ مَا يَأْكُلُونَ.

وَتُلْبَسُ بُيُوتُهُمْ وَلاَ يَجِدُ النَّاسُ مَا يَلْبَسُونَ.

وَلاَ يَنْفَعُ النَّاسَ بِخَزَائِنِ الأَرْضِ إِلاَّ مَنْ كَانَ حَفِيظًا عَلِيمًا.

وَمَنْ كَانَ حَفِيظًا وَمَا كَانَ عَلِيمًا لاَ يَعْلَمُ أَيْنَ خَزَائِنُ الأَرْضِ وَكَيْفَ يَنْتَفِعُ بِهَا.

وَمَنْ كَانَ عَلِيمًا وَمَا كَانَ حَفِيظًا يَأْكُلُ مِنْهَا وَيَخُونُ فِيهَا وَكَانَ يُوسُفُ حَفِيظًا عَلِيمًا.

وَكَانَ يُوسُفُ لاَ يُرِيدُ أَنْ يَتْرُكَ الأُمَرَاءَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ.

وَكَانَ يُوسُفُ لاَ يَقْدِرُ أَنْ يَرَى النَّاسَ يَجُوعُونَ وَيَمُوتُونَ.

(٤٢ -أجوف يائي)

وَكَانَ يُوسُفُ لاَ يَسْتَحْيِي مِنَ الْحَقِّ.
فَقَالَ لِلْمَلِكِ: "اِجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ."
وَهَكَذَا أَصبَحَ يُوسُفُ أَمِينًا لِخَزَائِنِ مِصْرَ.
وَاسْتَرَاحَ النَّاسُ كَثِيراً وَحَمِدُوا اللهَ.

The Best of Stories-6

16. In charge of the treasures of the land

And Yusuf knew that there is little trust in the people
And Yusuf knew that dishonesty is wide-spread among the people
Yusuf could see that the people act dishonestly in Allah's property
He could see that there were plenty of treasures in the land, but wasted away
They were being wasted away because the rulers do not fear Allah in their regard
So that, their dogs eat while the people do not find what they can eat
Their houses are draped while the people do not find what they can wear
He will not benefit the people with the treasures of the earth unless he is a (good) keeper, knowledgeable"
And, he who is a (good) keeper, but not knowledgeable, does not know where are the earth's treasures, and how to benefit from them
While he who is knowledgeable, but not a (good) keeper, will devour out of it and be dishonest therewith, but Yusuf was a (good) keeper as also knowledgeable
Yusuf did not wish to leave the rulers devouring the people's wealth
Yusuf could not bear to see the people starving and dying
And Yusuf was not shy of the truth
So he said to the king, "Place me upon the earth's treasures. Indeed I am a (good) keeper, knowledgeable
That is how Yusuf became in charge of the Egyptian treasures
The people felt greatly relieved and thanked Allah.
(Complete the rest)

١٧ – جاء إخوةُ يوسفَ

وَكَانَ فِي مِصْرَ وَالشَّامِ مَجَاعَةٌ كَمَا أَخْبَرَ يُوسُفُ.

وَسَمِعَ أَهْلُ الشَّامِ وَسَمِعَ يَعْقُوبُ أَنَّ فِي مِصْرَ رَجُلاً رَحِيمًا. وَأَنَّ فِي مِصْرَ جَوَادًا كَرِيمًا، وَهُوَ عَلَى خَزَائِنِ الأَرْضِ.

وَكَانَ النَّاسُ يَذْهَبُونَ إِلَيْهِ وَيَأْخُذُونَ الطَّعَامَ.

وَأَرْسَلَ يَعْقُوبُ أَبْنَاءَهُ إِلَى مِصْرَ بِالْمَالِ لِيَأْتُوا بِالطَّعَامِ.

وَبَقِيَ بِنْيَامِينُ عِنْدَ وَالِدِهِ لأَنَّ يَعْقُوبَ كَانَ يُحِبُّهُ جِدًّا. وَمَا كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَبْعُدَ عَنْهُ وَكَانَ يَعْقُوبُ يَخَافُ عَلَيْهِ كَمَا كَانَ يَخَافُ عَلَى يُوسُفَ.

وَتَوَجَّهَ إِخْوَةُ يُوسُفَ إِلَى يُوسُفَ وَهُمْ لاَ يَعْرِفُونَ أَنَّهُ أَخُوهُمْ يُوسُفُ.

وَهُمْ لاَ يَعْرِفُونَ أَنَّهُ يُوسُفُ الَّذِي كَانَ فِي الْبِئْرِ.

وَهُمْ يَظُنُّونَ أَنَّهُ قَدْ مَاتَ.

وَكَيْفَ لاَ يَمُوتُ وَقَدْ كَانَ فِي الْبِئْرِ.

كَانَ فِي الْبِئْرِ وَكَانَتِ الْبِئْرُ عَمِيقَةً.

وَكَانَتِ الْبِئْرُ فِي الْغَابَةِ وَكَانَتِ الْغَابَةُ مُوحِشَةً.

وَكَانَ ذَلِكَ فِي اللَّيْلِ وَكَانَ اللَّيْلُ مُظْلِمًا.

"وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنْكِرُونَ."

كَانُوا مُنْكِرِينَ لِيُوسُفَ لاَ يَعْرِفُونَهُ وَلَكِنْ مَا أَنْكَرَهُمْ يُوسُفُ بَلْ عَرَفَهُمْ.

عَرَفَ يُوسُفُ أَنَّ هَؤُلاَءِ هُمُ الَّذِينَ كَانُوا يُرِيدُونَ قَتْلَهُ وَلَكِنَّ اللهَ حَفِظَهُ.

وَلَكِنَّ يُوسُفَ لَمْ يَقُلْ لَهُمْ شَيْئًا وَلَمْ يَفْضَحْهُمْ.

١٨ – بين يوسف وإخوته

وَكَلَّمَهُمْ يُوسُفُ وَقَالَ لَهُمْ: مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ؟

قَالُوا: مِنْ كَنْعَانَ!

قَالَ: مَنْ أَبُوكُمْ؟

قَالُوا: يَعْقُوبُ بْنُ إِسْحَاقَ بْنِ إِبْرَاهِيمَ (عَلَيْهِمُ الصَّلَوَاتُ وَالسَّلاَمُ).

قَالَ: هَلْ لَكُمْ أَخٌ آخَرُ.

قَالُوا: نَعَمْ لَنَا أَخٌ اسْمُهُ بِنْيَامِينُ!

قَالَ: لِمَاذَا لم يأتِ مَعَكُمْ؟

قَالُوا: لأَنَّ وَالِدَنَا لاَ يَتْرُكُهُ وَلاَ يُحِبُّ أَنْ يَبْتَعِدَ عَنْهُ.

قَالَ: لأَيِّ شَيْءٍ لاَ يَتْرُكُهُ هَلْ هُوَ وَلَدٌ صَغِيرٌ جدًّا؟

قَالُوا: لاَ، وَلَكِنْ كَانَ لَهُ أَخٌ اسْمُهُ يُوسُفُ، ذَهَبَ مَعَنَا مَرَّةً، وَذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ.

وَضَحِكَ يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَكِنْ لَمْ يَقُلْ لَهُمْ شَيْئًا.

وَاشْتَاقَ يُوسُفُ إِلَى أَخِيهِ بِنْيَامِينَ.

وَأَرَادَ اللهُ أَنْ يَمْتَحِنَ يَعْقُوبَ مَرَّةً ثَانِيَةً.

فَأَمَرَ لَهُمْ يُوسُفُ بِالطَّعَامِ.

وَقَالَ لَهُمْ: "اِئْتُونِى بِأَخٍ لَكُمْ مِنْ أَبِيكُمْ."

وَلاَ تَجِدُونَ طَعَامًا إِذَا لَمْ تَأْتُوا بِهِ.

وَأَمَرَ يُوسُفُ بِمَالِهِمْ فَوُضِعَ فِي مَتَاعِهِمْ.

(من الكتاب: **قَصَصُ النَبِيِّين** – لأبي الحسن علي الندوي – الجزء الأول، مع تصريف بسيط)

مَعانِي الكَلِماتِ الجَديدةِ:

spoke to them	كَلَّمَهُمْ	hunger/starvation	مَجَاعَةٌ
peace and blessings	الصَّلَوَاتُ	informed	أَخْبَرَ
eager	اشْتَاقَ	turned towards	تَوَجَّهَ
test	يَمْتَحِنَ	unrecognizing	مُنْكِرُونَ
humiliate them	يَفْضَحْهُمْ	Could not to recognize them	أَنْكَرَهُمْ

درس ٤٣

(الفعلُ) النَّاقـــصُ – (واوي)

Rules:

Now we have before us another class of verbs, which, once again, are no different in grammatical rules and applications from other verbs, except that their triliteral root has a و or a ي in them, which fall at the end: that is, the third radical of the root verb.

In truth we do not need a lesson on them but for the assumption, on the part of the students, that these are difficult to handle. There might be some truth in it, but, in actual fact, they are not so complicated.

They are known as الأفعال الناقصة , and, once again, there are two kinds of them, the واوي and the يائي . We deal with the latter in the next lesson.

Once again, in the tri-literal root, the و does not appear as the third radical in the root verb in the *maadi* form, but is represented by an *alif.* However, this rule applies to the verb in the root alone. Once you start looking into other forms within the *maadi* table, the ا gladly changes to و. For example, دعا (he called) becomes in the dual دعوا (the two called). The و is visibly present here, as it is present in every one of the rest of the 13 forms that a root can take in *maadi.*

Arabic is a language which adheres to its rules like, as the common people say, nobody's business. But here is a cliché. Try making *majhool* out of دعا . It is hard. So, the perennial principle in Arabic language comes to rescue: follow common sense, and do not insist people to twist their tongues. Hence, instead of making *majhool* of دعا as دُعِوَ (a bit difficult to pronounce), they altered it to دُعِيَ . Here, the ي represents the و . Look up the *majhool* table below for a fuller understanding.

This principle of requesting "*Yaa*'s" assistance is resorted to at several places in the various structures built over the triliteral root of the أجوف واوي class – though not consistently always.

To invite, to call, to supplicate : **دعا**

الماضى	المضارع	اسم الفاعل	اسم المفعول
دَعَا	يَدْعُو	داعٍ	مَدْعُــوٌّ
دَعَــوَا	يَدعُوانِ		
دَعَــوْا	يَدْعُون		
دَعَــتْ	تَدْعُوْ	داعيةٌ	مَدعُــوَّة
دَعَــــتَا	تَدْعوانِ		
دَعَوْنَ	يَدْعُــونَ	**الأمر**	**النهي**
دَعَوْتَ	تدعو	اُدْعُ	لا تَدْعُ
دعوتما	تَدعُــوَانِ	اُدْعُــوَا	لا تَدعُــوَا
دعوتم	تدعون	اُدْعُــوْا	لا تَدعُــوْا
دَعَوْتِ	تدعــيــن	اُدْعِيْ	لا تَدْعِيْ
دعوتما	تَدعُــوَانِ		
دعوتُــنَّ	تَدعــون		
دعوتُ	أَدعُــو		
دَعَوْنا	نَدْعوا		

المجهول		الغائب المفرد	الغائب الجمع	المؤنث الغائب	المؤنث المخاطب	المتكلم المفرد	المتكلم الجمع
	الماضى	دُعِيَ	دُعُوا	دُعِيَتْ	دُعِيْتِ	دُعِيْتُ	دُعِيْنَا
	المضارع	يُدْعَى	يُدْعَوْنَ	تُدْعى	تُدْعِينَ	اُدعَى	نُدعَى

Some other words of this kind:

	اسم المفعول	اسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع	الماضي
To escape	مَنجُوٌّ	نَاجٍ			يَنْجُو	نَجَا
To forgive,	معفوٌّ	عَافٍ		اُعْفُ	يَعْفُو	عَفَا
To forget		ساهٍ			يَسْهُو	سَهَا
To come near		دَانٍ	لاتدن	اُدْنُ	يَدْنُو	دَنا
To rise, to be high		عالٍ			يَعْلُو	عَلاَ
To appear		بادٍ			يَبْدُو	بَدَ ا
To antagonize/run		عادٍ			يعدو	عد ا
To recite, to follow	مَتلوٌّ	تالٍ		اُتْلُ	يتلو	تلا
To wipe off, to rub		ماحٍ	لاتمحُ	اُمحُ	يمحو	محا
To be empty		خالٍ			يخلو	خلا
To become expensive, to exceed the proper bounds		غالٍ			يغلو	غلا
To complain	مشكوك	شاك			يَشْكو	شَكا
To hope for	مرجوٌّ	راجٍ			يرجو	رجا
To carry out a military expedition		غازٍ			يغزو	غزا

الكلمات الجديدة:

Harm, misfortune	ضُرٌّ	Mean, lowly	خسيس
What is it with me?	ما لي	To through	رَمى
Escape (from something)	نجاةٌ	Way, path	سَبِيل

الأمثلة:

١ لَن يَـــنْجُوَ مَنْ يَكْذِبْ

Never shall succeed he who lies.

٢ كَان أبوبكر يَقولُ الحقَ إذا قال،
ولا يَميلُ عنه إذاالجبل مال
ويَدعو للخَير إذا دَعا
ويَرمي في سَبيلِ اللّه إذا رَمى

Abu Bakr spoke the truth when he spoke, would not incline away from it even if the mountain inclined, invited to good whenever he invited, and shot in the way of Allah whenever he shot.

٣ قيل إن كلمة الدنيا مأخوذةٌ من
كلمة "دنا" يعنى شئٌ قريبٌ وقيل
أيضاً أَنَها مأخوذةٌ من "دَنِئ" يعنى
شئٌ خسيسٌ أو غير طيب

It is said that the word "*Duniya*" is derived from "*danaa*" meaning a thing close at hand. It is also said that it is derived from "*dani*" meaning a lowly or not a good thing.

٤ هل محوت ماتلوتُ عليك؟ يَبدو أنك
تِلميذٌ غَير ناجٍ

Have you erased what I recited unto you? It seems you are a student who is not going to succeed.

٥ هل دنا مِنكِ من دعوتِ؟

Did he whom you (O woman) invited, come near you?

٦ لا تَدعو الأصْنامَ وتَرْجُو مِن اللّهِ
ثَواباً

Do not supplicate the idols and hope for reward from Allah.

٧ لَمَّا غَلَت الأسعارُ في المَدِينَةِ شكا
الناسُ إلى رسولِ اللّه (ص) فقال إني
أَرجُو أن لا أظلِمُ على أحَدٍ- أو كما
قال

When the prices rose up in Madinah and the people complained to the Prophet he said, I hope not to wrong anyone. Or he said similar words.

٨ أُدعوا ،
ولا تَعلوا على الناسِ، فإنه مِن يَعلو
عليهم فلا يَنْجو لأَن اللّه غَيرُ ساهٍ ولا

Call upon Allah and do not call upon other than Him, anyone. And do not oppress the people. He who oppressed the people will not succeed. For Allah is neither forgetful nor forgiving of the

عافٍ عن الظُّلْمَ	oppression.
٩ قُــلْ إِنِّى نُهِيتُ أَنْ اَعْبُد الذِينَ تَدعُونَ مِنْ دُونِ اللّهِ (الآية)	Say, "I have been forbidden that I should worship those that you call upon apart from Allah."
١٠ وَيَا قَومِ، مَالِي أَدْعُوْكُم إِلَى النَّجَاةِ وتَدْعُونَنى إِلى النَّارِ (الآية)	And O my people! What's with me that I call you to escape (from punishment) while you call me to the Fire.
١١ وكَيْفَ تَكْفُرُونَ وأَنْتُم تُتْلَى عَلَيكُم آياتُ اللّهِ (الآية)	How can you disbelieve (in Allah), while you (are the ones to whom) Allah's verses are recited?
١٢ إذا مَات صَاحِبُكُم فَدَعُوهُ ولا تَقَعوا فيه (الحديث)	When (one of) your companion dies, spare him, and do not indulge in him.

EXERCISES

I. Translate the following:

١. قال نوح (ع) ربِّ إِنِّى دَعْوُتُ قَــومِى لَيْلاً وَنَهَاراً (day) – (الآية)

٢. وَقِيْلَ (يعنى للمشركين يوم القيامة) اُدْعُوْا شُرَكَاءكُمْ فَدَعَوْهُــمْ (الآية)

٣. وَإِذا مَسَّ (touch) النَّاسَ ضُرٌّ (evil) دَعَوْا رَبَّهُمْ

٤. قُــلْ هَذِهِ سَبِيْلِى أَدْعُوا إِلَى اللّهِ (الآية)

٥. وَلاَ تَدْعُ مِن دُونِ اللّهِ مَالا يَنْفَعُكَ ولا يَضُرُّك (الآية)

٦. قَال (شُعيب لموسى) لا تَخَفْ – نَجَوتَ مِن القَومِ الظَّالِمِينَ (الآية)

٧. ثُمَّ عَفَونا عَنْكُم (يا بني إسرئيل) مِن بَعدِ ذلك (أَىْ، بعد عبادة البقرة) لَعَلَكُم (in the hope that) تَشْكُرُون (الآية)

٨. وهو الذى يَقْبَلُ التَوبَةَ (repentance) عَن عِبَادِهِ ويَعْفُو عَن كثيرٍ (الآية)

٩. فَاعْفُ عَنَّا واغْفِرلنا وَارْحَمنا (الآية)
١٠. (قِيلَ للكُفارِ يَومَ القيامةِ) أَلَم تَكُنْ آياتى تُتْلى عَلَيكُم (الآية)
١١. وَاتْلُ عَلَيهِم نَبَأَ إبراهِيمَ (الآية)

II. Translate the following:

1. Read the Qur'an morning and evening and pray to Allah that He erases your sins.
2. It appears to me that the prices have gone up.
3. When people forget, forgive them.
4. Whoever antagonized people, will not escape punishment.
5. Whenever the companions were called, they responded.
6. Call to your Lord's way with wisdom.
7. A young man went to the Prophet and sought permission for fornication. He told him, "Come closer."

III Write the complete table ماضى/مضارع/أمرونهى of the word نَجاَ

IV. Translate the following:

أحسن القصص–٧

١٩ – بين يعقوب وأبنائه

وَرَجَعُوا إِلَى أَبِيهِمْ وَأَخْبَرُوهُ بِالْخَبَرِ وَقَالُوا لَهُ: أَرْسِلْ مَعَنَا أَخَانَا, وَإِلاَّ لاَ نَجدُ خَيْرًا عِنْدَ الْعَزِيزِ.

وَطَلَبُوا مِنْ يَعْقُوبَ بِنْيَامِينَ وَقَالُوا: "إِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ."

قَالَ يَعْقُوبُ: "هَلْ آمَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلاَّ كَمَا أَمِنْتُكُمْ عَلَى أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ."

هَلْ نَسيتُمْ قِصَّةَ يُوسُفَ؟

أَ تَحْفَظُونَ بِنْيَامِينَ كَماَ حَفِظْتُمْ يُوسُفَ؟

"اللهُ خَيْرٌ حَافِظًا وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ."

وَوَجَدُوا مَالَهُمْ فِي مَتَاعِهِمْ فَقَالُوا لأَبِيْهِمْ: إِنَّ الْعَزِيزَ رَجُلٌ كَرِيمٌ, قَدْ رَدَّ مَالَنَا وَلَمْ يَأْخُذْ مِنَّا ثَمَنًا.

أَرْسِلْ مَعَنَا بِنْيَامِينَ نَأْخُذْ حَقَّهُ أَيْضًا.

قَالَ لَهُمْ يَعْقُوبُ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّى تُعَاهِدُوا اللهَ أَنَّكُمْ تَحفظونه إِلاَّ أَنْ تُغْلَبُوا عَلَى أَمْرِكُمْ.

وَعَاهَدُوا اللهَ وَقَالَ يَعْقُوبُ: "اللهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكِيلٌ."

وَقَالَ يَعْقُوبُ لِبَنِيهِ: "يَا بَنِيَّ لاَ تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ."

The Best of Stories-7

19. Between Ya`qub and his sons

They returned to their father and informed him of the news and said to him: "Send our brother with us, or, we might not find any good with the exchequer."

They requested from Ya`qub BinYameen saying, "We shall be his protectors."

Ya`qub said, "Shall I believe in you about him as I believed in you about his brother, earlier?"

"Have you forgotten Yusuf's story?

Will you protect BinYameen as you protected Yusuf?"

"Allah is the (true) Protector and He is the Most Kind of those who show kindness."

And they found their money in their goods and so told their father, "Surely, the exchequer is a generous man. He has returned us our money and has not taken the price from us.

Send with us BinYameen, we shall obtain his due also."

Ya`qub said to them, "I shall never send him with you unless you give the covenant that you will protect him unless you are overpowered in your affair."

So they gave the covenant to Allah and Ya`qub said, "Allah is custodian over what we say."

And Ya`qub said to his sons, "O my sons. Do not enter by one door but rather enter by several doors."

(Complete the rest).

٢٠ – بنيامين عند يوسف

وَدَخَلَ الإِخْوَةُ مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ كَمَا أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ وَوَصَلُوا إِلَى يُوسُفَ.

وَلَمَّا رَأَى يُوسُفُ بِنْيَامِينَ فَرِحَ جِدًّا وَأَنْزَلَهُ فِي بَيْتِهِ.

وَقَالَ يُوسُفُ لِبِنْيَامِينَ: "إِنِّي أَنَا أَخُوكَ" وَاطْمَأَنَّ بِنْيَامِينَ. وَلَقِيَ يُوسُفُ بِنْيَامِينَ بَعْدَ زَمَنٍ طَوِيلٍ, فَذَكَرَ أُمَّهُ وَأَبَاهُ وَذَكَرَ بَيْتَهُ وَذَكَرَ صِغَرَهُ. وَأَرَادَ يُوسُفُ أَنْ يَبْقَى عِنْدَهُ بِنْيَامِينُ يَرَاهُ كُلَّ يَوْمٍ وَيُكَلِّمُهُ وَيَسْأَلُهُ عَنْ بَيْتِهِ.

وَلَكِنْ كَيْفَ السَّبِيلُ إِلَى ذَلِكَ وَبِنْيَامِينُ رَاجِعٌ غَدًا إِلَى كَنْعَانَ؟

وَكَيْفَ السَّبِيلُ إِلَى ذَلِكَ وَالإِخْوَةُ عَاهَدُوا اللهَ عَلَى أَنْ يَرْجِعُوا بِهِ مَعَهُمْ؟

وَكَيْفَ يُمْكِنُ لِيُوسُفَ أَنْ يَحْبِسَ بِنْيَامِينَ عِنْدَهُ بِغَيْرِ سَبَبٍ؟

وَيَقُولُ النَّاس: قَدْ حَبَسَ الْعَزِيزُ عِنْدَهُ كَنْعَانِيًّا بِغَيْرِ سَبَبٍ, إِنَّ هَذَا لَظُلْمٌ عَظِيمٌ.

وَلَكِنَّ يُوسُفَ كَانَ ذَكِيًّا عَاقِلاً.

كَانَ عِنْدَ يُوسُفَ إِنَاءٌ ثَمِينٌ, وَكَانَ يَشْرَبُ فِيهِ.

وَضَعَ هَذَا الإِنَاءَ فِي مَتَاعِ بِنْيَامِينَ وَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ.

وَالْتَفَتَ الإِخْوَةُ, وَقَالُوا مَاذَا تَفْقِدُونَ؟

قَالُوا: نَفْقِدُ صُوَاعَ (إِنَاءَ) الْمَلِكِ, وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ.

"قَالُوا تَاللهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَارِقِينَ!"

"قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ؟"

"قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ."

وَخَرَجَ الإِنَاءُ مِنْ مَتَاعِ بِنْيَامِينَ فَخَجِلَ الإِخْوَةُ وَلَكِنْ قَالُوا: مِنْ غَيْرِ خَجَلٍ: إِنْ يَسْرِقْ (بِنْيَامِينُ) فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَهُ (يُوسُفُ) مِنْ قَبْلُ. وَسَمِعَ يُوسُفُ هَذَا الْبُهْتَانَ فَسَكَتَ وَلَمْ يَغْضَبْ وَكَانَ يُوسُفُ كَرِيمًا حَلِيمًا.

"قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَرَاكَ مِنْ الْمُحْسِنِينَ."

"قَالَ مَعَاذَ اللهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلاَّ مَنْ وَجَدْنَا مَتَاعَنَا عِنْدَهُ إِنَّا إِذًا لَظَالِمُونَ."

وَهَكَذَا بَقِيَ بِنْيَامِينُ عِنْدَ يُوسُفَ وَفَرِحَ الأَخَوَانِ جَمِيعًا لأَنَّ يُوسُفَ كَانَ وَحِيدًا مُنْذُ زَمَنٍ طَوِيلٍ لاَ يَرَى أَحَدًا مِنْ أَهْلِهِ.

وَقَدْ سَاقَ اللهُ إِلَيهِ بِنْيَامِينَ، أَ فَلاَ يَحْبِسُهُ عِنْدَهُ، يَرَاهُ وَيُكَلِّمُهُ.
وَهَلْ مِنَ الظُّلْمِ أَنْ يُقِيمَ أَخٌ عِنْدَ أَخِيهِ.
أَبَدًا! أَبَدًا!

(من الكتاب: قَصَصُ النَبِيِّين – لأ بي الحسن علي الندوي – الجزء الأول, مع تصريف بسيط)

مَعانِي الكَلِماتِ الجَدِيدَةِ:

أَنْزَلَهُ	brought him down, received	إِنَاءٌ	a pitcher
وَصَلُوا	reached, arrived	أَذَّنَ	cried
اطْمَأَنَّ	assured	مُؤَذِّنٌ	a crier
السَّبِيلُ	path/way	الْتَفَتَ	to turn
يَحْبِسَ	to detain	حِمْلُ	a load
سَبَبٌ	a reason	لِنُفْسِدَ	to spread corruption
رَحْلِهِ	goods (of travel)	الْبُهْتَانَ	slander
خَجِلَ	felt ashamed	يُقِيمَ	to stay

درس ٤٤

(الفعل) الناقصُ – (يائى)

Rules:

This class of verbs – after you have been through with the previous lesson – offers little difficulty.

There are no complications whatsoever as this powerful syllable (ي) needs no assistance from و .

As you study the additional words listed in the table below, showing *maadi* and *mudaare`*, you might notice that the second radical of the root in *maadi*, does not follow any specific rule in its *harakah* in the *mudaare`* (although, honestly, there are rules involved). Thus sometimes the second radical has a *fat-haa,* while at other times a *kasrah*, while in *mudaare`*, with there being, seemingly, no relationship between what it had in the *maadi*, almost any *harakah*. So that, a *kasrah* of *maadi* becomes a *fat-haa* in *mudaare`* (e.g. رَضِيَ / يرضَى) or, a *fat-haa* of *maadi* becomes a *kasrah* in *mudaare`* (such as in سَقَى / يسقِي).

Once again, you depend on dictionaries to know what the rule is for a particular verb.

Otherwise, all is fine with this class of words!

To be satisfied/agree = رَضِيَ

الماضى	المضارع	اسم الفاعل	اسم المفعول
رَضِيَ	يَــرْضَى	راضٍ	مرضِيٌّ
رَضِيا	يَــرْضَيانِ		
رَضُوا	يَــرْضَونَ		
رَضِيَتْ	تَــرْضَى	رَاضِيةٌ	
رَضِيَــتا	تَــرْضَيانِ		
رَضِيْــنَ	يَرْضَينَ		
		الأمر	النهى
رَضِيْتَ	تَــرْضَى	اِرضَ	لاتَرضَ
رَضِيْــتما	تَــرْضَيانِ		
رَضِيْتم	تَــرْضَونَ		
رَضَيْــتِ	تَــرْضَيْنَ		
رَضِيْــتُما	تَــرْضَيانِ		
رَضِيْــتُنَّ	تَــرْضَيْنَ		
رَضِيْــتُ	أَرْضَى		
رَضِيْــنا	نَرضَى		

(٤٤ –الناقص–يائي)

He was made to feel satisfied رُضِيَ

المتكلم الجمع	المتكلم مفرد	المؤنث المخاطب	المؤنث الغائب	الغائب الجمع	الغائب المفرد		المجهول
رُضِينَا	رُضِيتُ	رُضِيتِ	رُضِيَتْ	رُضُوا	رُضِيَ	الماضى	
نُرضى	أُرضى	تُرْضى	تُرْضى	يُرْضَونَ	يُرْضى	المضارع	

Other words of the same class:

	اسم المفعول	اسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع	الماضى
To give or supply a drink	مَسُوقٌ	سَاقٍ	لا تَسْقِ	اِسْقِ	يَسْقِي	سَقَى
To forget	مَنْسِيٌّ	ناسٍ	لا تَنْسَ	إِنسَ	يَنسَى	نَسِيَ
To build	مَبْنِيٌّ	بانٍ		ابنِ	يَبْنِي	بَنَى
To leave, to pass		ماضٍ			يمضِي	مَضَى
To fear					يَخْشَى	خشِيَ
To hasten		ساعٍ			يَسْعَى	سَعَى
To lead, to guide		هادٍ			يَهْدِي	هَدَى
To be enough, to be sufficient					يَكْفِي	كَفَى
To run, to flow					يَجْرِي	جرَى
To forbid					يَنْهَى	نَهَى
To intend		ناوٍ			يَنْوِي	نوَى
To hide					يَخْفَى	خفِيَ
To meet, to encounter					يَلْقَى	لَقِيَ

To desire, to seek, to revolt					يَبْغِي	بَغَى
To finish, to settle, to judge					يَقْضِي	قَضَى
To be miserable		شاقٍ			يَشْقَى	شَقِيَ
To remain, to stay		باقٍ			يَبْقَى	بَقِيَ
To walk		ماشٍ			يَمْشِي	مَشَى
To perish		فانٍ			يَفْنَي	فَنَى
To know, to understand					يَدْرِي	دَرَى
To cry, to weep					يَبْكِي	بَكَى
To be blind					يَعْمَى	عَمَى
To disobey					يَعْصِي	عَصَى
To boil/to go up					يَغْلِي	غَلَى

الأمثلة:

١ وهُدُوا إلى الطَّيِّبِ من القول (الآية)

And they were guided to a good word.

٢ وَمَا رَمَيتَ إذ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللّه رَمَى (الآية)

When you (O Mohammad) threw (a handful of pebbles), it was not you but Allah who threw.

٣ أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالبِرِّ وَتَنسَوْنَ أَنْفُسَكُم (الآية)

Do you order the people right conduct while you forget yourselves?

٤ وقال فرعون يا هامانُ اِبنِ لى صَرْحاً (الآية)

And Pharaoh said: O Haman! Build me a tall building.

٥ آبآؤُ وابنآ أ

Your fathers and your offspring: you do not know which of them are

أَقْرَبُ إِلَيْكُم نَفعًا (الآية)

nearest to you in benefit.

٦ فِيهما (أى في الجنتين) عَينانِ تَجْرِيانِ (الآية)

In them (in the two gardens in heaven) are two springs, flowing.

٧ وتَخْشَى الناسَ - واللّه أحقُّ أن تَخْشاه (الآية)

Are you afraid of people, whereas Allah deserves that you fear Him.

٨ اِرمُوا يَا بَنِى إسماعِيلَ فإنَّ أَبَاكُم (يَعني إسماعيل) كان رَامياً (يعني كان يَرْمِي السَّهمَ لِلصَّيدِ) - الحديث

Shoot O children of Isma`il because your father (i.e. Ismail) was a shooter (i.e. he used to shoot arrows for hunting).

٩ وَالَّذِينَ يَرْمُون الُمحْصَنَاتِ الغَافِلاتِ الُمؤْمِناتِ لُعِنُوا في الدُّنيا وَالآخِرةِ (الآية)

Those who slander chaste, innocent, believing women, are cursed in this life and the hereafter.

١٠ وَلْتَكُنْ منكم أُمَّةٌ يَدعُونَ إلى الخَيرِ ويأمرونَ بالَمعْرُوفِ ويَنْهَونَ عَنِ الُمنْكَرِ (الآية)

Let there be among you a group of people, inviting to all that is good, commanding what is right and forbidding what is wrong.

١١ إن اللّهَ تعالى يَقُولُ لأهلِ الجَنةِ: يا أهلَ الجَنَةِ فَيَقُولُونَ: لَبَّيْكَ ربَّنا وسَعْدَيك، والخَيرُ في يَدَيْك فَيَقُولُ: هَل رَضِيتُم؟ فَيَقُولُونَ: ما لَنا لا نَرْضَى؟ (الحديث)

Allah (*swt*) will ask the inhabitants of Heaven: "O inhabitants of Paradise." They will reply, "Here we are O our Lord, glory to You, and all Good is in Your hand." He will ask: "Are you satisfied?" They will reply, "Why should we not be satisfied?"

١٢ فإنْ يَرضى عَنِ الْقَومِ الفَاسِقِينَ

But (even) if you approve of them, Allah does not approve of a corrupt people.

(الآية)

١٣ فَإِنْ لَمْ يكونا رَجُلين فَرَجلٌ وامرأتانِ مِمَنْ تَرْضَون مِنَ الشهداء (الآية)

Then, if two men are not there (as witness), then a man and two women (will do) of those that you approve as witnesses.

١٤ قل إنى أخافُ إن عَصَيتُ ربّى عَذابَ يومٍ عظيمٍ (الآية)

Say, "I am afraid - if I disobey my Lord – of the punishment on a Great Day."

١٥ وما أَدْرى ما يُفْعَلُ بى وَلا بكُمْ (أي، يَوم القِيَامَةِ) — (الحديث)

And I do not know (said the Prophet) what will be done to me or to you on the Day of Judgment.

١٦ إذا قَضَى اللّهُ تعالى لِعَبْدٍ أن يَمُوتَ بأرضٍ جَعَلَ لَه إلَيها حاجَةً (الحديث)

When Allah decrees for a slave that he should die in a land, He sets for him a need in it (so that he goes there to meet his death).

الكلمات الجديدة:

أمةٌ	A group	عَيْنٌ	Spring
برٌّ	Virtue	فَحشاءُ (م) فَحَشْ	Indecent
ثَواب	Reward	كَسَبَ	To earn
جَمْرَةٌ (ج) جَمَرات	Pebbles	كلاَّ	Never
دَرَىْ	To Know	لَقِيَ — لِقاء	To meet, meeting
ذَاقَ	To taste	مُحصَنَة (ج) محصنات	Virtuous

Angel	مَلَكٌ	Pure (of sin)	زَكِيّة
Evil	مُنْكَرٌ	The rule	سُنَّةٌ
Hardship	نصَبٌ	Lofty place, palace	صَرحٌ
To be exhausted	نَفِدَ	Game, (hunt)	صيدٌ
River	نَهْرٌ (ج) أنهارُ	Good, virtuous	طَيِّب
		To intend	عَمَدَ

EXERCISES

I. Translate the following:

١. إذا عَمِدْتَ الرَّمْىَ (throw stones at Satan) في الحجِّ فَابْدَأ بِالجَمْرَةِ الصُّغْرى (name of a spot) وارمِ سَبعَ جَمَراتٍ (pebbles) صَغِيراتٍ

٢. وَاذكُرْ رَبَّكَ اذا نَسيتَ وقُل رَبِّ زِدنى (increase for me) عِلماً (الآية)

٣. (يُقَالُ لِلكُفّار يَومَ القِيامة) فَذُوقُــوا بِما (because of) نَسِيتُم لِقَاءَ يَومِكُم هذا إِنَّا نَسِيناكُم (الآية)

٤. ولاَ تَنْسَ نَصِيبَكَ (share) مِن الدُّنيا (الآية)

٥. (إن الّذين آمَنُوا وعمِلوا الصالحات) رَضِيَ اللّه عَنهُم وَرَضُوا عنه. ذلك لِمَن خَشِيَ رَبَّه (الآية)

٦. أَرَضِيتُم بالحَياةِ الدُّنيا مِن (instead of) الآخِرةِ؟ (الآية)

٧. أَ فَلَمْ يَنْظُروا إلى السَّمَاءِ فَوقَهم كَيْفَ بَنَيْناها؟ (الآية)

٨. (هَل سَمِعتَ قَولَ اِمْرأةِ فِرعَونَ) إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابنِ لِي عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الجَنّةِ (الآية)

٩. فالْيَومَ يَئِسَ الذِّينَ كَفَرُوا مِنْ دِينِكُم فَلا تَخْشَوهم وَاخْشَونِي (fear Me) - (الآية)

١٠. إنَّما يَخْشَى اللّهَ مِن عِبادِهِ العُلَماءُ (الآية)

١١. ومَن أظْلَمُ مِمَّن مَنَعَ مَساجِدَ اللّهِ أن يُذْكَرَ فِيها اِسْمُهُ وسَعَى (strived) في خرابِها (destruction)؟ (الآية)

١٢. (لَقِيِ خَضِرٌ وموسى غلامًا فَقَتَله الخَضِرُ فقَالَ موسى) أ قَتَلتَ نَفْسًا زَكِيةً بِغَيْرِ نَفْسٍ (killed without retaliation) - (الآية)

١٣. (قَالَ موسى) لَقَدْ لَقِيْنا مِن سَفَرِنا هذا نَصَبًا (hardship) - (الآية)

١٤. ما عِنْدَكم يَنْفَدُ وما عِندَ اللّهِ باقٍ (الآية)

١٥. (تُهْلَكُ الدُّنيا وما فِيها كُلُّها) ويَبْقَى وَجْهُ رَبِّكَ (الكريم) - (الآية)

١٦. لَهُم (أَيْ: لِلصّالِحِينَ) جَنّاتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِها الأَنْهارُ خالِدِين فيها (الآية)

١٧. مَضَت (has been) السُّنَّةُ (the rule) أنَّ العِقابَ (punishment) والثَوابَ في الأخرةِ

١٨. وقَالَ (الشيطان) ما نَهَاكُما رَبُّكُما عن هذه الشَّجَرةِ إلاّ أَنْ تَكُونا مَلَكَيْنِ (الآية)

١٩. إن الصَّلاةَ تَنْهَى عَنِ الفَحْشاءِ (obscenity) والْمُنْكَرِ (indecency) - (الآية)

٢٠. ولَو رُدُّو (الفُجّارُ إلى الدُّنيا) لَعَادوا لِمَا (to what) نُهُوا عَنْهُ (الآية)

٢١. قل إني نُهيتُ أن أَعْبُدَ الذين (those) تَدْعَونَ مِن دُونِ اللّهِ (الآية)

٢٢. قال (موسى عندَ البَحرِ) كَلاَّ إنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ (surely He will guide me) - (الآية)

٢٣. وما تَدْرِي نَفْسٌ ماذا تَكْسِبُ غدًا (الآية)

٢٤. وما عِنْدَ اللّه خَيرٌ وَأَبْقى (الآية)

(٤٤ -الناقص-يائي)

٢٥. إن مِن أشراطِ الساعةِ أن يُرْفَعَ العِلمُ، ويَظْهَرَ الجَهْلُ، ويَفْشُوا (spread) الزِّنا (adultery)، ويُشْرَبُ الخَمرُ (الحديث)

II. Translate the following:

I have intended to go to my village tomorrow. I shall visit my relatives, meet with old friends, sit down with the village people, hear what they have to say of stories, walk about a little to know who of the people I knew are left in the village and how many are dead, how many of them remember me, how many have forgotten me. A long time has passed since I visited them last. If I do not go I feel they will forget me and I will be the most unlucky of the people with nobody crying when I die and nobody to ever know if I ever walked on the earth in that part of the world.

III. Change the past tense to present tense in the following:

١. ويلكم كيف عَصَيتم آباءكم؟

٢. لِمَ رَمَيتَ العصفورَ بالحجر يا ظالِمُ ؟

٣. أ دعوتنَّ الجِيران إلى وليمة أخيكن؟

٤. لا يَخْفي على الله شيءٌ في الأرض ولا في السماء

٥. لقد جاءكم الرسولُ لكنكم عَمِيتُم عن الحقِّ

٦. ألَقِيتِ صديقتكِ في المكتبة يا خديجة؟

٧. المذنبون بَكَوا من خشية العذاب

٨. هلاّ رَعَيتِ حق الأبوين يا سُعادُ !

٩. هن رضين بما قسم الله تعالى

١٠. انتن سعيتن في عمل الخير

١١. ما قضى القاضي إلاّ بالعدل

١٢. نساء القرية أوَينَ إلى ظلِّ شجرة في الظهيرة

١٣. هل سَعَيْتَ إلى مَعْرِفَةِ الحقِّ يا سليمُ!

١٤. سألتُ خالداً: أشكَوتَ أحدَ زملائك إلى المدير؟

١٥. أ سَقَيتِ العطشانَ ماءً بارداً يا خديجة؟

١٦. قالت المعلمة للطالبة عَفَوتُ عنكِ هذه المرَّة!

١٧. سألتُ الخادمات: لِمَ رميتنَّ القُمامة في الشارع؟

١٨. أنسِيتم نصائحَ أبويكم؟

١٩. طَوَيتُ الاوراق ووضَعتُها في الدرج

٢٠. تلا الامامُ سورة الكافرون في الركعة الأولى وسورة الإخلاص في الثانية

٢١. سأل الاستاذ التلميذَ لِمَ مَحَوتَ ما كتبتُ؟

٢٢. أي سورة تَلَوتِ يا كلثومُ؟

٢٣. أ نَوَيتُنَّ الصلاة قبل دخول الوقت؟

٢٤. ذهبت أمي إلى مكه وبَقِيت هناك شهرين

٢٥. خَشِيتُ على نفسي الهلاكَ

٢٦. ويلكم أدَعَوتُم مع الله الهاً آخَرَ؟!

٢٧. لم مشَيتِ في الشمس يا فاطمة؟

٢٨. أ خشِيتُنَّ الناسَ وما خشيتنَّ الله؟

٢٩. سألتُ الخادمتين: أطَوَيتما الملابس التي كَوَيتُما؟

IV. Write the complete table as given below for the word جرى

ماضي	مضارع	أمر	نهي	فاعل	مفعول

درس ٤٥

الْمُثَنَّى، جمعُ المذكرِ السالمِ وجمعُ المؤنثِ السالمِ

(ا) المثنى

(Dual)

Clues:

In actual fact you have already learnt this part of the present lesson. How does the *harakah* of a dual (تـَـثْـــنِيَّة) change?

It has been pointed out earlier that if there is an `*aamil* (causative agent: عاملٌ) which demands a *fat-haa* or a *kasra* on a dual noun, then it is done by changing the *alif* of the تـَـثْـــنِيَّة to a *yaa* ي .

So that, مفتوحان becomes مفتوحين if it is a مفعول به which demands that it should have a *fat-haa*.

And, if the dual happens to be a مضاف then, it loses its ن also. Consider for example: مِنْ ناهَيْ المنكر. Here ناهانِ changed to ناهَيِن because of مِن and then, since it is مضاف of الْمُنْكَرُ , ناهَيِن lost its ن to become ناهَيْ .

الأمثلة:

Leave the two doors open.	أُترُكِ البابَيْنِ مفتوحين	The two doors are open.	البابان مفتوحان	١
I went near the two tall trees.	دَنوتُ من الشجرتين الطويلتين	The two trees are tall.	الشجرتان طويلتان	٢
Surely, the two boys who visited us have returned.	إنَّ الوَلَدَيْنِ اللذَيْنِ زَارَانا قد رَجَعا	The two boys who visited us returned.	رَجعَ الولدانِ اللذَان زَارَانا	٣
Surely, these two girls will go to the park	إِنَّ هاتَين البِنْتَين	These two girls are laughing.	هاتان البِنْتان	٤

/garden.	تَذْهبان إلى الحديقة		تَضْحَكان	
These two are of those who forbid the wrong.	هذان مِن ناهَي عن المنكر	These two are forbidding the wrong.	هذان نَاهَيان عَنِ الْمُنْكر	٥

(ب) جمعُ المذكرِ السالِمِ
(Masculine Plural Perfect)

Rules:

When it comes to masculine plurals which are made by adding ون to the noun in singular, then, the way to indicate a *fat-haa* or *kasra* is to change the و to a ي . So that, صادقون becomes صادقين .

The rule about a جمع المذكر السالم losing its ن if it happens to be a مضاف remains in force, just as in تـَـثـْـنِيَّة , so that ساكِنونَ becomes ساكنو هذاالبلدِ because ساكنو is مضاف of هذاالبلدِ which here is مضافُ إليهِ .

الأمثلة:

So, success is for the truthful	فالفوز لِلصَّادقين	The truthful succeeded	نَجح الصادقون	١
We met those who were absent	لَقَيْنا الغائبِينَ	Those who were absent have presented (themselves)	حضر الغائبون	٢
Those who are absent are sick .		إن الغائبِين مريضان		٣
The people were unheeding of Allah's punishment .		كان الناسُ غافلين عن عقابِ اللّهِ		٤
The residents of this place are always in the streets.		إنَّ سَاكِني هذالبَلَدِ دائماً في الشوارعِ		٥
Allah will not accept the deed of the corrupt in religion until they repent.		إن اللّه لا يَقْبَلُ عَمَلَ الفاسِدِينَ حَتَى يَتوبُوْا		٦

(ج) جَمْعُ المُؤَنَّثِ السَّالِمِ
(Feminine Plural Perfect)

Rules:
Giving a *fat-haa* or a *kasrah* (a noun never has a *sukoon*/*jazm*) is all the more simple when we are dealing with جمعُ المُؤَنَّثِ السَّالِمِ , i.e., those feminine nouns that are made by removing the ة of the feminine plural perfect, and adding in place ات . So that مؤمنة becomes مؤمنات .

How are the *harakaat* shown? Simple: in all cases the ت has a *kasrah* (and never a *fat-haa*). Thus if you add إنَّ to مؤمنات , it does not become مؤمناتَ because of إنَّ but rather مؤمناتِ alone.

الأمثلة:

١	نَمَتِ الشجراتُ	The trees have grown.
٢	سَقَيْتُ الشَّجَراتِ	I watered the trees.
٣	هَجَمَ الثَّعْلَبُ على الدَّجاجاتِ	The fox attacked the chickens
٤	شَكَرتُ للفاطماتِ	I thanked the Fatimas.
٥	إن المسلِمين والمُسلِماتِ يَسْعَونَ في سبيلِ اللّهِ	Surely, Muslim men & women strive in the way of Allah.

الكلمات الجديدة:

أُذنٌ	Ears	ظَهْرٌ	Back
إصبع (ج) أصابع	Finger	عَضُدٌ	Upper arm
أَنْفٌ	Nose	فَخِذ	Thigh
بيان	Talk	فَمٌ	Mouth
تَقْوِيم	Shape	قَدَمٌ	Foot

Shoulder	كتف	Cheek	خَدٌّ
Ankle	كَعبٌ	Head	رأس
Unable	عَجَزَ	Knee	رُكْبَةٌ
Palm	كفٌّ	Beautified, adorned	زَيَّنَ
Elbow	مِرْفَقٌ	Forearm	ساعِد
To chew	مَضَغَ	Calf	ساقٌ
Forehead	ناصِيَة	To prostrate oneself	سَجَدَ
Speech/talk	نُطْقٌ	To subjugate	سَخَّرَ
To speak out	نَطَقَ	Tooth	سِنٌّ (ج) أسنان
Face	وجه	Hair	شعر
To bear (burden)	وَزَرَ	Lip	شَفَةٌ
Wrist	مِعْصَمٌ	To smell	شَمَّ
To wonder	حارَ	End	طرف
To invent/find	وَجَدَ	Nail	ظُفُرٌ (ج) أظافر
		Possessor of great bounty	ذو الفَضْلِ العَظيمِ

EXERCISES

I. Translate the following:

الإنسان

الإنسان ذوحياة (a living creature)، ذو نُطقٍ (talk) وبيانٍ (speech)، له رأسٌ عليه شَعرٌ كثيرٌ وله وَجْهٌ فيه ناصيةٌ وعَينَانِ يَنظرُ بهما. وتحتهما خَدَّانِ وله أذنانِ يَسمَع

بِهما، وأَنْفٌ يَشُمُّ به وفَمٌ تُزَيِّـــنُه (beautifies it) شَفَتان (lips) وفي داخل الفم لسانٌ وأسنان ينطِق باللّسان ويمضَغُ الطعامَ بالأسنانِ وله يدان يعمل بهما وفي اليدين جعل الله له كَفَّين (palms) ومِعْصَمَيْن (wrists) وساعَدَيْن (forearms) ومِرْفَقَين (elbows) وعَضُدَين (upper arms) وكَتْفَيْن (shoulders)، وفي كل كَفٍّ خَمْسَةُ أَصابِعَ، وعلى طَرَفٍ كل منها ظُفُرٌ (nails) وجعل الله له رِجْلين يَمشي بِهِمَا حيث (wherever) يشاء، وفيهما قَدَمان (feet) وكَعْبَان (ankles) وساقان (calves) ورُكبَتان (knees) وفَخِذان (thighs) وله ظَهْرٌ وبَطْن.

وللرجال منهم لهم لِحْـيَةٌ على أَسْفَلِ الوجهِ وعلى الخدين، والشَّـعرُ على الصَّدرِ والرِّجْلَينِ. ولكلٍّ من الرجال والنسآء شَعرٌ تحت الإِبَطَينِ والسُّرَّةِ. وتحت جِلدِهِمْ لحمٌ، وعَضَلٌ، وعَظْمٌ. وفي داخلِ البطنِ لهم كِليتان (kidneys)، ورِئَـةٌ (lungs)، ومَعْدَةٌ (stomach)، وأَمعَاءٌ (intestines) طولها حوالى (about) ٣٠ ذِراعٌ – (وليس بعجيبٍ أنه يأكلُ كثيرا) – ولِلْمرأةِ بالإِضَافةِ: الرَّحمُ الذى يحمل الجَنِينَ (fetus).

ومِن أهمِّ الأعضاءِ لَهُ عُضْوان: القلبُ واللسان – يَصْلَح (reform/become better) بِصَلاحِهِمَا ويَفْسُد (corrupt) بِفَسادِهِما. فالحمد لله الذي خَلَقه في أحسنِ تَقْويمٍ (best form) وأَنطَقَه (made him speak) بفضلِهِ، وفضَّلَه (gave him superiority) بكَرَمِهِ على كثيرٍ من خلْقِهِ (His creations) وسَخَّرَ (subjugated) له كلَّ شئٍ وزَيَّـنَهُ (beautified) بزينةِ العَقلِ فيوجد (invents) بفضلِه الأَشياءَ التِي حارت (wonder) بها العُقولُ ويعملُ بقوتهِ اعمالاً يَعجزُ (unable) عَنْهَا سائرُ الْخَلْقِ.

وَيُعْرفُ الإِنسانُ بأسماءٍ عديدةٍ (several). فهو جَنِينٌ (embryo/fetus) ما دامَ (so long as) في الرحمِ (womb)، فإذا وُلِدَ فهو وليدٌ، ثم ما دام يُرْضَعُ (suckled) فهو رَضيعٌ، ثم إذا قُطِعَ منه اللبنُ فهو فطيم، وفي هذه الأيام هو صَبِيٌّ أو طِفْلٌ، ثم ولدٌ، ثم

مُراهقٌ (teenager/adolescent)، ثم فَتًى، ثم شابٌّ (young man) من عِشرين سنةً إلى أربعين سنةً، ثم كَهْلٌ (middle-aged) إلى ستِّين سنةً، ثم هو — يا مِسْكِينُ (O poor soul) — شيخ، وأخيرا هَرِمٌ (senile)، والله المستعانُ (Allah is the One whose help is sought.)

II. Translate the following:

١. مَشَتِ الثعلبةُ على رجلين
٢. مَشَـــينا معَ الزائرين
٣. إنَّ لاعبِي الكرة قَد تَعِبُوا
٤. هذا من كلامِ الصادقِين
٥. اُكتُب كَلِمَتَـــين جَدِيْدَتَين مَعَ إعرابِهما ولَكَ كُوبان من الشَّايِ
٦. قال اللّهُ تَعالى عن المرأتين: كَانَتا تَحْتَ عَبْدَينِ من عِبادِنا صَالِحَينِ فَخَانَتاهُما و قِيْلَ ادْخُلا النار مَعَ الدَاخِلِينَ
٧. هَلْ قَرأتَ في القرآنِ شيئاً عَنْ كَاظِمِينَ الغيظِ والعَافِينَ عَنِ النَّاسِ؟
٨. قُل سِيرُوْا في الأَرضِ فَانْظُرُوا كَيْفَ كَان عاقِـــبَةُ الْمُجْرِمِينَ (الآية)
٩. وقُضِي بَيْـــنَهُم بالحَقِّ وقِيلَ الحَمْدُ لِلّهِ رَبِّ العَالَمِينَ (الآية)
١٠. لا تَرُدَّ السَائِلِينَ

III. Translate the following:

1. See then what was the end of the liars.
2. We have found most of them corrupt.
3. He told the fasting women that they should speak only the good (things).
4. In earlier times even women were narrators.
5. The two girls were in the company of pious women.

IV. Translate the following:

أحسن القصص-٨

٢١ – إلى يعقوب

وَتَحَيَّرَ الإِخْوَةُ كَيْفَ يَرْجِعُونَ إِلَى أَبِيهِمْ؟!

وَفَكَّرَ الإِخْوَةُ مَاذَا يَقُولُونَ لأَبِيهِمْ؟!

إِنَّهُمْ فَجَعُوهُ أَمْسِ فِي يُوسُفَ أَفَيَفْجَعُونَهُ الْيَوْمَ فِي بِنْيَامِينَ!

أَمَّا كَبِيرُهُمْ فَأَبَى أَنْ يَرْجِعَ إِلَى يَعْقُوبَ وَقَالَ لإِخْوَتِهِ: "اِرْجِعُوا إِلَى أَبِيكُمْ فَقُولُوا: يَا أَبَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلاَّ بِمَا عَلِمْنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ."

وَلَمَّا سَمِعَ يَعْقُوبُ الْقِصَّةَ عَلِمَ أَنَّ لِلَّهِ يَداً فِي ذَلِكَ وَأَنَّ اللهَ مُمْتَحِنُهُ.

بِالأَمْسِ فُجِعَ فِي يُوسُفَ وَالْيَوْمَ يُفْجَعُ فِي بِنْيَامِينَ إِنَّ اللهَ لاَ يَجْمَعُ عَلَيْهِ مُصِيبَتَيْنِ، إِنَّ اللهَ لاَ يَفْجَعُهُ فِي ابْنَيْنِ.

إِنَّ اللهَ لاَ يَفْجَعُهُ فِي ابْنَيْنِ كَيُوسُفَ وَبِنْيَامِيْنَ.

إِنَّ لِلَّهِ فِي ذَلِكَ يَدًا خَفِيَّةً.

إِنَّ لِلَّهِ فِي ذَلِكَ حِكْمَةً مَخْفِيَّةً.

إِنَّ اللهَ لَمْ يَزَلْ يَمْتَحِنُ عِبَادَهُ ثُمَّ يَسُرُّهُمْ وَيُنْعِمُ عَلَيْهِمْ.

ثُمَّ إِنَّ الابْنَ الْكَبِيرَ بَقِيَ فِي مِصْرَ أَيْضًا وَأَبَى أَنْ يَرْجِعَ إِلَى كَنْعَانَ.

أَفَيُفْجَعُ فِي الثَّالِثِ أَيْضًا وَقَدْ فُجِعَ مِنْ قَبْلُ فِي اثْنَيْنِ إِنَّ هَذَا لاَ يَكُونُ.

وَهُنَا اطْمَأَنَّ يَعْقُوبُ وَقَالَ: "عَسَى اللهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ."

The Best of Stories-8
21. To Ya`qub

The brothers were wondering how were they to return to their father!
The brothers were thinking what should they say to their father

They had distressed him yesterday, should they distress him today over BinYamin?
As for the eldest of them, he refused to return to Ya`qub. He said to his brothers, "Return to your father and tell him, 'O our father. Your son stole. We have not witnessed but what we know and, we are not custodians over the Unseen.'"
When Ya`qub heard the story, he knew that Allah had a hand in this and that Allah is trying him.
Yesterday he was distressed on account of Yusuf, and today he is being distressed on account of BinYameen. Surely, Allah will not bring together two hardships on him, Allah will not distress him on account of two sons.
Surely, Allah will not distress him on account of two sons such as Yusuf and BinYameen
Surely, Allah has a hidden hand in this.
Surely, Allah keeps trying His slaves then He gives them joy and blesses them.
Further, the eldest son had also stayed in Egypt. He had refused to return to Kan`aan.
Will he be distressed on account of the third also? While he had been distressed on account of two. Surely, this will not happen.
Thereat Ya`qub felt assured and said, "It is hoped on Allah that He will bring them to me altogether. Surely, He is the Wise, the Knowing."
(Complete the rest).

٢٢ – يظهر السر

وَلَكِنَّ يَعْقُوبَ كَانَ بَشَرًا فِي صَدْرِهِ قَلْبُ بَشَرٍ لاَ قِطْعَةُ حَجَرٍ فَذَكَرَ يُوسُفَ وَتَجَدَّدَ حُزْنُهُ وَقَالَ: "يَا أَسفَى عَلَى يُوسُفَ."
وَلاَمَهُ أَبْنَاؤُهُ وَقَالُوا: إِنَّكَ لاَ تَزَالُ تَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّى تَهْلِكَ.
قَالَ يَعْقُوبُ: "إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللهِ مَا لاَ تَعْلَمُونَ."
وَكَانَ يَعْقُوبُ يَعْلَمُ أَنَّ الْيَأْسَ كُفْرٌ، وَكَانَ يَعْقُوبُ لَهُ رَجَاءٌ كَبِيرٌ فِي اللهِ.
وَأَرْسَلَ يَعْقُوبُ أَبْنَاءَهُ إِلَى مِصْرَ لِيَبْحَثُوا عَنْ يُوسُفَ وَبِنْيَامِينَ وَيَجْتَهِدُوا فِي ذَلِكَ وَمَنَعَهُمْ يَعْقُوبُ مِنْ أَنْ يَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللهِ وَذَهَبَ الإِخْوَةُ إِلَى مِصْرَ مَرَّةً ثَالِثَةً.
وَدَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ وَشَكَوْا إِلَيْهِ فَقْرَهُمْ وَمُصِيبَتَهُمْ وَسَأَلُوهُ الْفَضْلَ.
وَهُنَا هَاجَ الْحُزْنُ وَالْحُبُّ فِي قلبِ يُوسُفَ وَلَمْ يَمْلِكْ نَفْسَهُ. أَبْنَاءُ أَبِي وَأَبْنَاءُ الأَنْبِيَاءِ يَشْكُونَ فَقْرَهُمْ وَمُصِيبَتَهُمْ إِلَى مَلِكٍ مِنَ الْمُلُوكِ.

إِلَى مَتَى أُخْفِي الأَمْرَ عَنْهُمْ.
وَإِلَى مَتَى أَرَى حَالَهُمْ؟
وَإِلَى مَتَى لاَ أَرَى أَبِي؟
لَمْ يَمْلِكْ يُوسُفُ نَفْسَهُ وَقَالَ لَهُمْ: "هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ."
وَكَانَ الإِخْوَةُ يَعْلَمُونَ أَنَّ هَذَا السِّرَّ لاَ يَعْلَمُهُ إِلاَّ يُوسُفُ وَهُمْ فَعَلِمُوا أَنَّهُ يُوسُفُ.
سُبْحَانَ اللهِ! هَلْ يُوسُفُ حَيٌّ أَمَا مَاتَ فِي الْبِئْرِ.
يَا سَلاَمُ! هَلْ يُوسُفُ هُوَ عَزِيزُ مِصْرَ؟
هُوَ الَّذِي عَلَى خَزَائِنِ الأَرْضِ؟
هُوَ الَّذِي كَانَ يَأْمُرُ لَنَا بِالطَّعَامِ؟
وَمَا بَقِيَ عِنْدَهُمْ شَكٌّ أَنَّ الَّذِي يُكَلِّمُهُمْ هُوَ يُوسُفُ بْنُ يَعْقُوبَ!
"قَالُوا أَ إِنَّكَ لأَنْتَ يُوسُفُ."
قَالَ: "أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي، قَدْ مَنَّ اللهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللهَ لاَ يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ."
قَالُوا تَاللهِ لَقَدْ آثَرَكَ اللهُ عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا لَخَاطِئِينَ."
وَمَا لاَمَهُمْ يُوسُفُ عَلَى فِعْلَتِهِمْ، بَلْ قَالَ: "يَغْفِرُ اللهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ."
(من الكتاب: **قَصَصُ النَبِيِّين** – لأبي الحسن علي الندوي – الجزء الأول، مع تصريف بسيط)

مَعاني الكَلِماتِ الجَديدةِ

تَجَدَّدَ	renewed	الْفَضْلَ	grace
يَا أَسفَى	O my pain	هَاجَ	surge

لاَمَهُ	blamed him	أُخْفِي	has been hidden
بَثِّي	my extreme anguish	يَا سَلاَمُ	O God!
الْيَأْسَ	despair	مَنَّ	did a good turn
رَجَاءٌ	hope	يَتَّقِ	is fearful/god-conscious
يَجْتَهِدُوا	try ever harder	الْمُحْسِنِينَ	those that do good
يَقْنَطُوا	lose hope	آثَرَكَ	gave you preference
فَقْرَهُمْ	their poverty	خَاطِئِينَ	those who committed error
مُصِيبَتَهُمْ	their hardship		

AL-HOMAIDHI PRINTING PRESS
4387817 فاكس: 2130130 هاتف: